

CORPVS CHRISTIANORVM

Series Latina

CXIII A

ISIDORI HISPALENSIS
OPERA

TURNHOUT

BREPOLS  PUBLISHERS

2000

ISIDORI HISPALENSIS VERSVS

cura et studio

José María SÁNCHEZ MARTÍN

TURNHOUT
BREPOLS  PUBLISHERS

2000

5/8AD
BR
60
C76
10.113A

CORPVS CHRISTIANORVM

Series Latina

in ABBATIA SANCTI PETRI STEENBRVGENSEI
a reuerendissimo Domino Eligio DEKKERS
fundata
nunc sub auspiciis Vniuersitatum
UNIVERSITEIT ANTWERPEN - UFSIA
VRIJE UNIVERSITEIT BRUSSEL UNIVERSITEIT GENT
KATHOLIEKE UNIVERSITEIT LEUVEN
UNIVERSITÉ CATHOLIQUE DE LOUVAIN
edita

editionibus curandis praesunt

Fernand BOSSIER
Rita BEYERS Georges DECLERCQ Luc DE CONINCK
Jean GOOSSENS Mathijs LAMBERIGTS
Paul TOMBEUR Marc VAN UYTFANGHE

parandis operam dant

Roland DEMEULENAERE Luc JOCQUÉ
Roel VANDER PLAETSE



This book has been printed on paper
according to the prevailing
ISO-NORMS.

© 2000 BREPOLS PUBLISHERS (Turnhout – Belgium)

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced,
stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means,
electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise,
without the prior permission of the publisher.

Ἐμπνοα κείνα πόνω, φιλόμουσε, σοφός τις ᾄδειν
ἦν ἔτι σοί γε μέλη, μου τᾶδε τ' ἔργα λαβέ.

W. J.

*Wenn aus der Ferne, da wir geschieden sind
Ich dir noch kennbar bin, die Vergangenheit
O du Theilhaber meiner Leiden!
Einiges Gute bezeichnen dir kann ...*

J. C. F. Hölderlin

PROCEMIVM GRATVLATORIVM

*Quid sibi uelit procœmium Latinum operi plane integre-
que Hispanice exarato coniunctum, lector studiose, neque
immerito miratus fortasse requiris. Quam quidem quaestio-
nem, cur uidelicet optima oblata occasione alio sermone,
licet patrio, adhibito, philologus rerumque Latinarum in-
quisitor cum sim, ueluti proditor a Latinitate a primo puero
mihi dilectissima turpis secederem eandemue aliquatenus
neglegerem, dum haec conscribebam iterum iterumque
animum mihi fateor subiisse contrarium.*

*Perinuitum enim, cum saeculi nostri leges iuraque
academica quae dicuntur, mirabile auditu, huius linguae
usum crebriorem prorsus prohibeant, me haec et sequi et
pati esse coactum scias. Quibus quidem in rebus aegre in-
terdum ferendis tempori cedendum etiam Antiqui, quos
reuerentia prosequimur maxima, nos admonere non desis-
tunt ...*

*Nunc autem labore quem conficiendum susceperam fe-
liciter peracto, cum illorum omnium qui consilio opibus-
que mihi suis auxilio fuerunt me memorem ostendere non
dedeceret, animi grati pignus ut illis offerrem nullam gra-
tiarum actionem pulchriorem nullam putabam aptiorem
inueniri quam Latinam.*

*Imprimis Salmanticensi Studiorum Vniuersitati in cuius
Litterarum Classicarum Facultate curriculum studiorum
academicum fauste compleui eiusdemque optimis profes-
soribus, quorum praeclaram doctrinam sitiendi haurire
mihi licuit, gratias quam plurimas ex animo agam oportet.*

*Deinde sodales amici optimique collegae qui animum
meum labore aerumnisque interdum demissum suis uiri-
bus iterum erigere ualuerunt non sunt silentio praetermit-
tendi. Inter eos quidem Augustinus Cano cuius erga me
insignis deuotio immensaue beneficia uerbis efferri
nequeunt. A primo horum Versuum manu scripto codice
eo comitante inspecto usque ad extremam laboris litteram
flagitationibus meis numquam defuit. Etiam Caelestino*

Llanos pro curis sollicitudinibusque quas una passi sumus, pro fide necessitudineque quae mihi saepe solacio fuerunt haec uerba ualeant animi grati documentum. Franciscæ Deraedt pro subsidio technico aestuosissimo uespere Bruxellensi libenter praebito eandem qua semper sum affectus nunc iterare uelim admirationem. Quid tandem de Volfgango Jenniges dicam, qui artissimo amicitiae uinculo mihi coniunctus ut in reliquis etiam in hoc opere absol- uendo alterum animae meae dimidium et fuisse et esse ostendit. Extrema eius manus huic operi accessit doctis- sima incuriamque meam in minimis passim diffusam dili- genter industrieque reparauit. Vir doctus Ludouicus Holtz animi mei grati testimonium hic quoque praeclare meretur quippe qui pro scientia beneuolentiaque sua opus meum quod typis mandaretur dignum sit arbitratus.

Denique C. Codoñer magistrae meae carissimae, quae non tantum claro ingenio insignique eruditione et auctori- tate praedita in Medii Latinitatis Aeui uastissimum pelagus hunc mihi primum arduumque periplum tuto moderata sit, sed etiam propenso animo summaque patientia consiliis et uerbis amicam in me studiose semper se praebuerit, maxi- mas grates afferre uelim. In hoc opere si quid inest laudis aut pretii ei iure meritoque tribuatur.

Tibi postremo, lector beneuole, usui gaudioque hoc opus fore mendisque quae sane in illud irrepserunt Te ueniam daturum non possum quin sperem.

Scribebam Salmanticae Id. Sept. a. S. MCMXCVII.

PRÓLOGO

La idea de editar nuevamente la obra de Isidoro de Sevilla se concibió hace ya varias décadas; la importancia de su figura, la necesidad de comprender el papel por él desempeñado en esa época crucial que significa, por así decir, la fase final en el proceso de transición que lleva a la configuración de la Edad Media, y la repercusión que su obra tuvo durante ese período, hacen inexcusable proseguir esa tarea. No es posible emprender un estudio serio sobre cualquier aspecto de Isidoro, de su época e incluso de los siglos posteriores, sin recurrir a los textos del metropolitano de Sevilla editados de acuerdo con criterios actuales. Eso es lo que nos permite percibir, aunque sea necesariamente de manera relativa, lo que supuso la obra en aquellos momentos, tanto literaria como conceptualmente. Es cierto que, por norma general, la atención central suelen acapararla las *Etymologiae*, pero no es menos cierto que hasta el escrito menos llamativo en una primera aproximación, como para alguien pueden ser los *Versus Isidori*, puede transmitir numerosos datos e ideas llenos de interés.

La edición elaborada por José María Sánchez cuenta, en mi opinión, con todos los requisitos que hacen de ella no sólo un trabajo riguroso por lo que concierne a la fijación del texto, sino de gran interés desde otros puntos de vista. La fijación del texto debe ser siempre resultado de un concienzudo conocimiento de los manuscritos, pero también de una profunda comprensión de los múltiples factores que están en la raíz de su escritura: momento histórico, fuentes, recursos literarios, etc. Gracias al manejo de todos los manuscritos, incluso de los que contienen *tituli* aislados, el autor ha podido llegar a intuir el proceso de gestación de la obra; el análisis del uso de las fuentes permite atisbar el laborioso método de composición de los versos; la traducción, en fin, hace posible que el lector no experto capte el sentido de pasajes que, sólo en apariencia, no entrañan dificultades. Desgraciadamente no siem-

pre los autores de la edición consideran necesario transmitir al lector lo que podríamos llamar los mecanismos que sitúan la obra editada en su contexto y en relación con la tradición, y tampoco es frecuente que las editoriales acepten que la parte introductoria vaya más allá de ciertos límites. La conjunción de ambos factores ha hecho posible que ahora contemos con estos *Versus* isidorianos en una cuidada forma latina y que el alcance de los mismos se nos haga viable gracias al estudio precedente, enriqueciendo la visión que de ellos hasta ahora se tenía.

Carmen Codoñer

I. INTRODUCCIÓN

1. GÉNERO Y AUTORÍA DE LA OBRA

1.1 Isidoro de Sevilla y la poesía

Dentro de la vasta producción literaria de Isidoro de Sevilla, cuya obra abarca la mayor parte de los géneros cultivados hasta su época, llama poderosamente la atención la ausencia de una obra poética a la altura de sus composiciones en prosa. Y esta ausencia es tanto más notable si tenemos en cuenta el auge de la afición por la poesía en el mundo hispanovisigótico de los albores del siglo VII, del que son testimonio las varias recopilaciones poéticas que se nos han conservado en manuscritos visigóticos, cuyo origen hay que situar en ambientes peninsulares.¹ Puede ser considerado un síntoma de esta sensibilidad hacia la poesía que demostraban las gentes medianamente instruidas del momento, el hecho de que un rey visigodo como Sisebuto abandone momentáneamente sus ocupaciones bélicas y las intrigas palaciegas propias de su condición, para componer un *Carmen Astronomicum*, que dedica al mismo Isidoro, no carente de encanto lírico.²

Ahora bien, en el caso de Isidoro, si exceptuamos algunas expresiones de lirismo emocionado y en muchos casos artificioso esparcidas por sus obras en prosa, como en el caso de la *Laus Hispaniae*,³ y los *tituli* de cuya edición nos ocupamos en este trabajo, parece que ningún otro testimonio poético puede serle atribuido con visos de verosimilitud.

¹ Sobre este florecimiento de la poesía en la *Hispania* del siglo VII, cf. DÍAZ Y DÍAZ, M. C., «La cultura literaria en la España Visigoda», *De Isidoro al siglo XI*, Barcelona, 1976, pp. 77-84 y el artículo de S. IRANZO ABELLÁN «Composiciones poéticas menores de época visigoda», *Roma, Magistra mundi. Itineraria culturae medievalis* (Mélanges L. E. Boyle, ed. J. HAMESSE), Louvain-la-Neuve, 1998, pp. 189-99.

² Vid. el texto en FONTAINE, J., *Isidore de Séville. Traité de la Nature*, Bordeaux, 1960, pp. 328-335 y los comentarios de RECCHIA, V., «La poesía cristiana. Introducción alla lettura del 'Carmen de Luna' di Sisebuto di Toledo», *Vetera Christianorum*, 7, 1970, pp. 21-58 y *Sisebuto di Toledo, Il carmen de Luna*, Bari, 1971.

³ Cf. RODRÍGUEZ ALONSO, C., *Las Historias de los Godos, los Vándalos y los Suevos de Isidoro de Sevilla*, León, 1975, pp. 112-19.

J. Fontaine, en un artículo reciente, se muestra partidario de la asignación a Isidoro de una breve composición, la llamada *Laus Cerei*, que aparece en el *Antifonario* de León, de la primera mitad del siglo X.⁴ Considera el estudioso francés este texto poético como un ejemplo característico de la práctica isidoriana del *genus demonstratiuum*, aduciendo semejanzas compositivas y léxicas con otros textos de nuestro autor.⁵

Pérez de Urbel descartó, por hallarla carente de fundamento científico serio, la asignación a Isidoro de varios himnos del *Liber Hymnorum* visigótico que habían sido colocados bajo el nombre del Metropolitano Hispalense.⁶ Tan sólo admitió la posibilidad de adjudicarle el himno de las santas sevillanas Justa y Rufina, posibilidad que fue rechazada por McNally.⁷

A menudo se ha puesto de relieve el carácter erudito y poco proclive a la creación de la personalidad de Isidoro,⁸ preocupado más por la recopilación y la transmisión de la herencia de la Antigüedad, como una de las causas de su

⁴ Vid. FONTAINE, J., «Poésie et liturgie. Sur la symbologie christique des luminaires de Prudence à Isidore de Séville», *Paradoxos Politeia* (Mélanges G. Lazzati), Milano, 1979, pp. 318-46. La paternidad isidoriana de este texto ya había sido sugerida con anterioridad por J. PÉREZ DE URBEL en su artículo sobre los Himnos Isidorianos, *Isidoriana*, León, 1961, pp. 107-13 y ratificada por BERNAL, J., «La «Laus Cerei» de la liturgia hispana. Estudio crítico del texto», *Angelicum*, 41, 1964, pp. 317-47.

⁵ Cf. FONTAINE, J., *art. cit.*, pp. 339-40. Es particularmente significativo el uso del adjetivo *sabaicus*, creación isidoriana a partir del sustantivo *Sabaea* (cf. ISID. *carm.* XX,2). Hemos de destacar aquí algunos elementos comunes de esta composición con los *Versus* isidorianos. El caso más llamativo es el paralelo de *bic ... tureis / ... cinnami* e x h a l a n t de la *Laus* con los versos dedicados a los *aromata* del *pigmentarium* (ISID. *carm.* XX,1): ... *bic spirant cinnama, tura*. Por otro lado, la antítesis de la *Laus* entre la suntuosidad de los aromas orientales y la pureza de la cera está también en consonancia con la que aparece en XIX,4-7 entre *cinnamomum myrram folium cassiam ... / balsamatus calamus ...* y las *uiles pratorum herbas*.

⁶ Cf. *art. cit.*, *supra*, p. 112.

⁷ Vid. McNALLY, R. E., «Isidoriana», *Theological Studies* 20, 1959, pp. 432-42, espec. p. 440.

⁸ Cf. BRUNHÖLZL, F., *Histoire de la Littérature latine du Moyen Âge*, t. 1, Turnhout, 1990, p. 78. El padre Custodio Vega llega más lejos todavía al juzgar las dotes de Isidoro para la poesía y considerarlo «el escritor más antipoético que imaginarse pueda». Cf. VEGA, A. C., «El *Liber de haeresibus* de San Isidoro de Sevilla y el Códice Ovetense», *La Ciudad de Dios*, 171, 1958, p. 256.

abandono del cultivo de la poesía.⁹ Pero tal vez haya que atribuir más bien este escaso interés por el arte poético tradicional a una paradójica «modernidad» de Isidoro en este terreno. Como bien ha demostrado J. Fontaine en diversos trabajos, el estilo sinonímico isidoriano se constituye en escalón intermedio, «troisième voie» o *tertium genus*, como él lo denomina, entre las formas métricas tradicionales y la poesía rítmica que se impondrá paulatinamente a partir de esta época.¹⁰ El progresivo abandono de las fórmulas de expresión poética tradicional se debe en gran parte al descenso del nivel en la formación escolar y en general de las gentes letradas, que no permitía degustar los encantos de la poesía antigua.

En este contexto, el espíritu esencialmente pragmático y utilitario del Doctor Sevillano se esfuerza en crear nuevas formas de expresión que, conservando muchas de las figuras y colorido retórico de la poesía clásica, fueran más accesibles para sus contemporáneos y capaces al mismo tiempo de transmitir el mensaje ideológico apropiado a sus necesidades pastorales.¹¹ Esta estética utilitaria es la que impera en sus *Synonyma*, ejemplo prototípico del nuevo estilo preconizado por Isidoro, y en numerosos pasajes de sus *Allegoriae* y *Prooemia*, plagados de paralelismos, anáforas, paronomasias y otros recursos poéticos tradicionales, aplicados a una prosa que podemos denominar ya rítmica.

⁹ Sin embargo, su contemporáneo Sisebuto, al comienzo del poema astrológico al que hicimos alusión más arriba, nos presenta a un Isidoro concentrado en la composición poética (*Tu forte in lucis lentus uaga carmina gignis*), mientras que él se ve oprimido por las *curae ferratae* y la *congeries turbida rerum* (vv. 4-5), aunque tal vez no haya que ver aquí más que un *topos* literario impuesto por la fuente bucólica virgiliana.

¹⁰ Vid. sobre todo las pp. 11-17 de su artículo «Les trois voies des formes poétiques au VII^e siècle latin», *Le septième siècle, changements et continuités (Actes du Colloque bilatéral franco-britannique tenu au Warburg Institute les 8-9 juillet 1988)*, London, 1992.

¹¹ Así se pueden entender los escrúpulos que manifiesta nuestro autor en el prólogo de las *Differentiae* sobre la pérdida de propiedad del lenguaje por causa de los artificios poéticos, otro de los elementos que influyeron sin duda en la cautela de Isidoro ante este tipo de composiciones: «*Poetae autem gentiles necessitate metrica confunderunt sermonum proprietates*».

Sin embargo, del gusto de Isidoro por la poesía antigua dan testimonio la abundancia de citas de poetas clásicos que salpican la totalidad de los libros de las *Etimologías* – más de 200 en el caso de Virgilio – y de su amplio conocimiento teórico sobre las composiciones métricas, los extensos capítulos del libro I de esta obra dedicados a los pies, metros y acentos del verso.¹²

Se han aducido también a veces, para justificar el supuesto desinterés de Isidoro por la composición poética, las condenaciones que presenta en varios lugares de su obra de las «ficciones de los poetas», que pueden inducir al lector a todo tipo de desórdenes morales. Sin embargo, hay que tener en cuenta que este tipo de reprobación se hace en el marco de un contexto específico y que se refiere a un tipo de obras muy concreto.¹³ El conflicto entre cultura pagana y cristiana, supuesto origen de esta condena, que había alcanzado su punto culminante entre los siglos III y IV, se había ido suavizando y superando paulatinamente, y quedará al libre arbitrio de cada autor la actitud a tomar ante la poesía antigua.¹⁴ Para demostrar cuán lejos se halla esta actitud reprobatoria del pensamiento general de Isidoro en esta materia, basta observar la

¹² Cf. ISID. *etym.* 1,17-20 y 1,39.

¹³ Así por ejemplo, se suele citar el texto de las *Sententiae* 3,13,1 donde afirma: «*Ideo prohibetur christianus figmenta legere poetarum, quia per oblectamenta inanum fabularum mentem excitant ad incentiua libidinum*». Pero basta leer unas líneas más adelante para comprender que esta condena se refiere más a aquellos que anteponen esta lectura a la de la Sagrada Escritura por criterios meramente estilísticos, sin valorar el contenido, que hacia la poesía misma: «*Quidam plus meditari delectantur gentilium dicta propter tumentem et ornatum sermonem quam Scripturam sanctam propter eloquium humile ... Cauendi sunt igitur tales libri et propter amorem sanctarum Scripturarum uitandi ...*». Otro tanto se puede decir del texto de la *Regula Monachorum* 8,3, dirigido a un público clerical específico, y en el que no se hace alusión directa a las obras poéticas, sino a todo tipo de escritos de contenido doctrinal erróneo: «*Gentilium libros uel haereticorum uolumina monachus legere caueat. Melius est enim eorum perniciose dogmata ignorare, quam per experientiam in aliquem laqueum erroris incurrere*».

¹⁴ Por esta misma época, Columbano, fundador del cenobio de Bobio, recomendando encarecidamente en una carta a su discípulo *Sethus* la lectura de los antiguos poetas: «*Sint tibi diuinitae ... omnia quae ... doctiloqui cecinerunt carmina uates*». Cf. a este respecto RICHÉ, P., *Education et culture dans l'occident barbare, VI^e-VII^e siècles*, Paris, 1962, pp. 342-43 y 373.

contradicción entre estas afirmaciones y la práctica constante en la utilización de esos mismos poetas que supuestamente condena, particularmente Marcial, genuino representante de los valores de la gentilidad, del que usa y hasta abusa sin reparo en nuestros *tituli*, como mostraremos seguidamente.

Buena parte de culpa en esta distorsión del verdadero pensamiento de Isidoro sobre la poesía la tiene también la incorrecta interpretación de algunos de los dísticos isidorianos. Así, por ejemplo, identificar las *spinae* de las que habla en *carm.* II,3 con los poetas paganos, como hace Curtius,¹⁵ unido a la lectura descontextualizada de *carm.* XI,9 *desine ergo gentilibus inseruire poetis*, puede llevar a pensar en esa actitud hostil que en absoluto concuerda con el verdadero espíritu de los *Versus*. Debajo de las *rosae* y las *spinae*, se esconden en realidad otro tipo de obras y, a decir verdad, la poesía se halla más cerca de las primeras que de las segundas. Es bastante significativo el hecho de que entre los *tituli* de la biblioteca hispalense se halle uno, de una extensión considerable con relación a los restantes, dedicado a las obras poéticas. El verso XI,9, en el contexto del *titulus*, no hace más que dar muestra del deseo de Isidoro de revalorizar la poesía de los autores cristianos, que habían adaptado los géneros antiguos a la temática bíblica y cristiana, creando nuevas epopeyas que tendían a suplantarlo, incluso a nivel escolar, a las de los poetas clásicos.¹⁶

Una prueba más de la alta consideración de la que goza el poeta a los ojos de Isidoro es la definición que, libre de todo prejuicio negativo, ofrece de la labor poética en el capítulo *De poetis* del libro octavo de las *Etimologías*: «*Officium autem poetae in eo est ut ea, quae uere gesta*

¹⁵ Cf. CURTIUS, E. R., *Literatura europea y Edad Media Latina*, México, 1955, pp. 544-45.

¹⁶ Vid. *infra* pp. 52-66 el apartado de nuestro estudio literario dedicado al influjo de los poetas cristianos en los *Versus*.

sunt, in alias species obliquis figurationibus cum decore aliquo conuersa transducant».¹⁷

Así pues, ningún prejuicio moral o religioso impedía que el Metropolitano Hispalense se decidiera a componer sus propios *conamina metrica* para demostrar que, además de estar a la vanguardia de los nuevos gustos poéticos, también era capaz de practicar y no sólo teorizar sobre la venerable poesía antigua.¹⁸ No es difícil de entender que eligiera los muros de su biblioteca para albergar estas composiciones, donde ninguna otra finalidad salvo la estética exigía ni un género ni un estilo «moderno». El carácter mismo de las inscripciones lo llevarán a insertar obligatoriamente su obra en un género bien conocido para nuestro autor y a cuyas reglas se sujeta de forma verdaderamente disciplinada.

1.2 Los *Versus Isidori* en la historia del género epigramático

El interés que muestra Isidoro por la poesía epigramática se pone de manifiesto en el lugar destacado que ocupa el epigrama en el apartado dedicado a la enumeración de los géneros poéticos del libro I de las *Etimologías*: «*Epigramma est titulus, quod in Latinum superscriptio interpretatur; ἐπί enim super, γράμμα littera uel scriptio dicitur*».¹⁹ Como se advierte, Isidoro reduce conscientemente el campo de acción del género epigramático al

¹⁷ Cf. *etym.* 8,7,10. Resulta interesante anotar el hecho de que este capítulo no aparezca en los libros dedicados a las artes liberales, sino en el dedicado a la Iglesia y a las divinidades de los Antiguos. Para Isidoro el poeta conserva aún en cierto modo la función mediadora entre la divinidad y los mortales, el don de interpretación de los antiguos *uates* (8,7,3) y la poesía es una forma de alabanza a la divinidad mediante *uerbis illustrioribus* et *tucundioribus numeris*.

¹⁸ En esto sigue, probablemente sin saberlo, el modelo de S. Agustín, que compone su principal obra poética – su *Salmo abecedario contra los Donatistas* – en estrofas rítmicas y tres pequeños poemas (dos de ellos también epigráficos) en forma métrica. (Cf. FONTAINE, J., «Les trois voies ... p. 4).

¹⁹ ISID. *etym.* 1,39,22. Es interesante apreciar que la importancia de esta constatación isidoriana es tanto mayor cuanto que en este capítulo el autor deja de lado grandes géneros de mayor trascendencia en la poética antigua (cf. FONTAINE, J., *Isidore ...*, p. 173).

terreno del *titulus* o composición exclusivamente epigráfica, que siempre constituyó un subgénero reducido dentro del variado conjunto de la poesía epigramática en la historia literaria antigua, dándonos de este modo la pauta para encuadrar en la tradición literaria el carácter y contenido de sus *Versus*.²⁰

No nos queda ninguna duda de que Isidoro conoció profundamente la obra epigramática de Marcial. Este conocimiento directo lo confirman los continuos ecos de los epigramas del bilbilitano en los dísticos de Isidoro.²¹ No es tampoco casualidad que de toda la obra de Marcial sean los 14 dísticos de sus *Apophoreta*, compuestos con la idéntica finalidad de ilustrar el contenido de los libros de grandes autores de la Antigüedad griega y latina,²² los que con mayor insistencia sean rememorados por Isidoro al componer sus propios *tituli*. Al igual que Marcial, Isidoro tendrá la oportunidad de verter en estos versos sus propias opiniones y valoraciones sobre los autores por los que siente especial admiración y utilizando además la misma forma poética.

No ignoraba Isidoro el uso de las antiguas bibliotecas romanas de ilustrar mediante composiciones epigramáticas el contenido de las imágenes de los autores que decoraban sus muros.²³ En el capítulo de las *Etimologías* dedicado a las bibliotecas recuerda que en la primera biblioteca pública romana, fundada por Asinio Polión, ya existían este tipo de retratos de los autores griegos y latinos

²⁰ Sobre el concepto de epigrama en la tardía Antigüedad y la evolución de la composición epigráfica hacia distintos subgéneros utilitarios en la alta Edad Media *uid.* el magnífico análisis de BERNT, G., *Das lateinische Epigramm im Übergang von der Spätantike zum frühen Mittelalter*, München, 1968, pp. 3-44. Son especialmente interesantes sus apreciaciones sobre el carácter del epigrama isidoriano en las pp. 132-36.

²¹ *Vid. infra* el estudio sobre las fuentes de los *Versus* (pp. 38-52).

²² *Vid.* una interpretación de este contenido en MUÑOZ JIMÉNEZ, M. J., «Los *Apophoreta* 183-196 de Marcial y la recepción del texto en el s. I D. C.», *De Roma al siglo XX*, t. 1 (A. M. Aldama ed.), Madrid, 1996, pp. 391-97.

²³ Sobre la disposición de los estantes en las bibliotecas de la Antigüedad y sus elementos decorativos *uid.* WENDEL, C., «Der antike Bücherschrank», *Nachrichten von der Akademie der Wissenschaften in Göttingen*, 7, 1943, pp. 267-99.

cuyas obras se guardaban en los estantes próximos.²⁴ Más cercano le resultaba aún el ejemplo de Marcial, que había compuesto un epigrama para que fuera colocado bajo su propio retrato en la biblioteca de su amigo Estertinio Avito.²⁵

Además de estos precedentes remotos, de los que Isidoro tuvo conocimiento a través de sus lecturas de los autores antiguos, este uso utilitario de las composiciones epigramáticas se conservó también en las bibliotecas cristianas. Paulino de Nola describe con detenimiento en una de sus cartas cómo deben ser colocados los epigramas compuestos por él mismo para las representaciones pictóricas de su basílica de S. Félix²⁶ y a mediados del siglo v, Rústico menciona en una carta a Euquerio, obispo de Lyon, los epigramas escritos bajo las imágenes de oradores y poetas que se encontraban en la biblioteca de un estudioso «*saecularium litterarum*».²⁷

Se nos ha conservado también una de las inscripciones de la biblioteca romana del papa Agapito en el *Cliuus Scauri*, datada hacia mediados del siglo vi, que ilustra sin duda el contenido de una representación pictórica alusiva al fundador de la biblioteca y a los códices en ella contenidos.²⁸ Disponemos igualmente de un dístico y de una de las imágenes representando a San Agustín de la antigua biblioteca de Letrán que probablemente refleja con

²⁴ Cf. ISID. *etym.* 6,5,2: «*Primum autem Romae bibliothecas publicauit Pollio, Graecas simul atque latinas, additis auctorum imaginibus in atrio, quod de manubiis magnificentissimum instruxerat*».

²⁵ Cf. MART. 9,1,2-3: *hoc tibi sub nostra breue carmen imagine uiuat / quam non obscuris iungis, Auile, uiris*. Que este poema no era desconocido para Isidoro lo prueba la imitación del comienzo del cuarto verso en *carm.* IV,1.

²⁶ Cf. PAVL. NOL. *epist.* 32.

²⁷ Cf. WOTKE, C., *Sancti Eucherii Lugdunensis epistulae*, CSEL 31, Wien, 1894, pp. 198-99: «*aedis ordinator ac dominus, inter expressas lapillis aut ceris discoloribus, formatasque effigies uel oratorum uel etiam poetarum, specialia singulorum autotypis epigrammata subdidisset*». Uno de los versos citados por Rústico que conmemora a Virgilio, recuerda curiosamente al dístico dedicado por Isidoro a Leandro (ISID. *carm.* XIV,2): *Virgilium uatem melius sua carmina laudant*.

²⁸ La inscripción puede leerse en MARROU, H. I., «Autour de la bibliothèque du pape Agapit», *Mélanges d'archéologie et d'histoire de l'école française de Rome*, 47, 1930, p. 125.

bastante fidelidad el carácter de las ilustraciones de la biblioteca sevillana.²⁹

Parece bastante probable que existiera una relación material entre las decoraciones murales de estas bibliotecas romanas y las de las dependencias del episcopio hispalense. La estrecha amistad entre Leandro de Sevilla y Gregorio Magno, bajo cuyo pontificado se organiza el *Scrinium Lateranense* y aumentan considerablemente los intercambios culturales entre Roma y la Península, unida a las afinidades formales y de contenido entre ambas composiciones hicieron sugerir a J. Fontaine la posibilidad de que fueran los mismos artistas que se encargaron de la decoración de la biblioteca de Letrán los que, enviados por el propio Gregorio, realizaran más tarde los frescos de la biblioteca sevillana.³⁰

Arévalo³¹ y más tarde Beeson³² señalaron también la coincidencia genérica de los *tituli* isidorianos con los *carmina* 2,3 (*De epigrammatis per armaria domni Fausti factis*) y 2,123 (*Versus in cubiculum super codices in ordine positos*) de Ennodio.³³ Aunque la finalidad de las composiciones es muy semejante, y no se pueda descartar que Isidoro tuviera conocimiento de estas obras bastante difundidas en antologías poéticas, no hallamos ningún tipo de reminiscencia o coincidencia formal que nos permita hablar de una relación directa entre ellas.

²⁹ El fresco está reproducido en SCALIA, G., «Le epigrafi», *Lo spazio letterario del Medioevo*. 1. *Il Medioevo Latino* (Dir. G. Cavallo), v. 2 (*La circolazione del testo*), Roma, 1995, p. 430. Un buen estudio sobre la inscripción y sus orígenes en LAUER, Ph., «Les fouilles du Sancta Sanctorum au Latran», *Mélanges d'archéologie et d'histoire de l'école française de Rome*, 20, 1900, pp. 251-283.

³⁰ Cf. FONTAINE, J., *Isidore ...* p. 740, n. 3. En este mismo lugar se establecen también paralelos formales concretos entre las inscripciones romanas y las sevillanas (n. 2) y se apunta la posibilidad de que los frescos estuvieran ya acabados antes de la muerte de Leandro.

³¹ Cf. ARÉVALO, F., *Isidoriana*, c. 81,5.

³² Cf. BEESON, Ch. H., *Isidorstudien. Quellen und Untersuchungen zur lateinischen Philologie des Mittelalters*, t. 4, 2, München, 1913, p. 150.

³³ Además, Ennodio, al igual que Isidoro, compuso *tituli* para otras dependencias como el *olearium* (2,38), el *horreum* (2,39), el *cellarium* (2,41) o la *coquina* (2,42).

Lo mismo podemos decir de una eventual influencia de los tetrásticos compuestos por Prudencio en alusión a las 49 escenas bíblicas que componen los *Tituli historiarum* o *Dittochaeon*.³⁴ Aunque no parece que debamos dudar de su conocimiento por parte de Isidoro, que menciona explícitamente en los *Versus* a Prudencio y lo elogia como uno de sus poetas favoritos,³⁵ ningún paralelo formal hemos podido hallar para confirmar este influjo.

Para concluir este breve recorrido por los testimonios epigramáticos que pudieron servir de modelo a Isidoro para la elaboración de sus *tituli*, no podemos dejar de citar uno de los escasos testimonios de *tituli* métricos pertenecientes al ambiente sevillano en el que se desenvuelve la actividad de Isidoro que nos ha sido transmitido por el Ms. Lat. 8903 de la BN de París, precisamente uno de los códices que transmiten también una porción de los *Versus*. Se trata de los dísticos que se hallarían en la basílica hispalense, adyacente muy probablemente a las dependencias de la biblioteca y palacio episcopal. Los versos de este *titulus*, que nuestro autor no pudo dejar de ver, presentan una exhortación a la meditación y la reflexión sobre el contenido de las obras sagradas, que no se halla muy alejada de las advertencias y del estilo de los *Versus* del propio Isidoro:

*Qui meditare uis laudes et cantica Christi,
hic promptos animos subde bonis studiis.
Hic timor, hic doctrina datur, hic corda docentur;
hic uiget inde bonum, hic ruit inde malum.*³⁶

1.3 La autoría de los *Versus*

Una vez llevado a cabo el estudio crítico y literario de los *Versus*, estamos en condiciones de afirmar que todas las conclusiones obtenidas en nuestro estudio no hacen

³⁴ Propuesta por A. ORTEGA en «Los Versus Isidori», *Helmantica*, 12, 1961, p. 269.

³⁵ Cf. ISID. *car.* XI,3.

³⁶ Cf. VIVES GATELL, J., *Inscripciones cristianas de la España romana y visigoda*, Madrid, 1942, p. 121, n. 352d.

más que confirmar una atribución indiscutible de estas composiciones a Isidoro de Sevilla.

Es innegable que la composición de los *Versus* es de origen peninsular. La procedencia hispánica de todos los manuscritos que contienen la versión breve de nuestra obra, así como los modelos visigóticos de muchos de los manuscritos de la versión larga atestiguan sobradamente este hecho.³⁷ La temprana utilización e imitación de esta obra por autores visigóticos como Eugenio o Julián de Toledo y su pervivencia posterior entre los autores mozárabes meridionales son un punto más de apoyo para demostrar su asignación a estos ambientes literarios peninsulares.³⁸

Asimismo, el contenido de los poemas denuncia en muchos casos la procedencia hispánica de su autor. La exaltación de los campos y los montes de *Hesperia* en XIX,7-10, y de sus frutos en XXIII,2 está muy en la línea del engrandecimiento patriótico de la *Laus Hispaniae* isidoriana, aunque los *Versus* se hallan desprovistos de la desmesura hiperbólica que caracteriza a esta composición.³⁹ La ponderación de poetas hispanos como Prudencio o Juvenco en XI,3 y 6, y sobre todo la presencia de un *titulus* dedicado a Leandro, cuyos méritos literarios, aunque existentes, no eran tan grandes como para ocupar un lugar de privilegio al lado de los grandes maestros del saber en cualquier otro lugar que no fuera su tierra natal, son indicios indiscutibles de esta filiación hispánica de los *Versus*.

Cronológicamente, no pueden haber sido compuestos mucho antes de finales del siglo VI, como lo demuestra el

³⁷ La lectura de la descripción de los manuscritos que ofrecemos en nuestro *Estudio Crítico* servirá para mostrar que la mayor parte de ellos tienen su antepasado remoto o inmediato en un arquetipo visigótico, como lo demuestra el tipo de errores de comprensión de la escritura propia de estos manuscritos.

³⁸ Vid. *infra* nuestro apartado sobre la pervivencia de los *Versus* (pp. 92-100).

³⁹ Hay que destacar también que esta coincidencia de contenido se corresponde con varios paralelos formales entre las dos composiciones. Señalaremos, por ejemplo, la triple anáfora de *quidquid* en ISID. *carm.* XIX,1-2 coincidente con *Laus* 2: «*quidquid enim arua secundum, quidquid metalla pretiosum, quidquid animantia pulchrum*» y los paralelos de *baccis optima, uis proflua* con XIX,6 y «*Tibi cedit Alphaeus equis, Clitumnus armentis*» (*Laus* 3) con XXII,3.

hecho de que aparecen ya dos *tituli* dedicados a Leandro y Gregorio Magno, († en 600 y 604 respectivamente) situados al mismo nivel de los grandes doctores de la Iglesia y autores consagrados, lo que implica el paso de un cierto tiempo desde su fallecimiento. Tampoco deben de haber sido escritos mucho después de la primera mitad del siglo VII, puesto que a finales de este siglo ya comenzamos a encontrar testimonios manuscritos que contienen al menos parte de los *tituli* reseñados.⁴⁰

Así pues, todos estos datos nos inducen a situar la autoría de esta obra en la España visigótica de comienzos del siglo VII. Y hemos de asignárselos a un autor con una formación cultural y un bagaje literario que le permitan componer una obra coherente en la que se transluce una inmensa amalgama de lecturas sagradas y profanas, un gran conocimiento del mundo antiguo y una nueva visión de la realidad. Si hemos de hallar un autor de esas características, hemos de optar decididamente por Isidoro de Sevilla.

Y es precisamente a Isidoro a quien le son atribuidos con nombre y apellido estos versos en la práctica totalidad de los testimonios manuscritos.⁴¹ En algunos incluso no sólo se afirma que fue él quien los compuso, sino que se añade que se encargó de editarlos personalmente. No faltan tampoco antologías poéticas y colecciones de *Poetarum exem-*

⁴⁰ Cf. *infra* pp. 165-69 nuestro apartado sobre la historia del texto. Hemos de decir que ninguna datación concreta o relativa se ha ofrecido hasta el momento sobre la composición de los *Versus*. En el artículo de J. A. DE ALDAMA (*Miscellanea Isidoriana*, Roma, 1936, pp. 57-89) sobre la cronología de las obras de S. Isidoro, nuestra obra ni siquiera es mencionada.

⁴¹ Tan sólo algunos manuscritos que transmiten fragmentos parciales de la obra no mencionan explícitamente la autoría isidoriana, probablemente porque se trata de manuscritos tardíos procedentes de segundas copias que tomaron partes aisladas de la obra sin consultar el *incipit* general. Es el caso de los franceses Paris BN Lat. 2823 y Cambridge Corpus Christi College 139 (cf. *infra* pp. 112, 116), que consideran autógrafo el título de Orígenes: «*Titulus Origenis ab ipso compositus*», o del Vat. Reg. lat. 571 y del Ms. Avranches BM 229, que asignan a Jerónimo y a Agustín sus *tituli* respectivos. En cuanto al Vat. Reg. lat. 421, su *incipit* «*Elogia quorūdā patrū / Incerti Auctore* (sic)» no ha de ser excesivamente valorado puesto que no corresponde a la tradición misma del texto, sino que es un añadido posterior de su transcriptor, M. Goldast, que quiso compensar con él la ausencia de epígrafe en el manuscrito original (cf. *infra* p. 123).

pla que incluyan alguno de sus versos y se los atribuyan explícitamente.⁴²

Ante la evidencia y rotundidad de estos argumentos, se entienden mal las objeciones y reticencias que han manifestado a veces algunos investigadores sobre esta atribución isidoriana de los *Versus*. En muchos casos es el prejuicio sobre la incapacidad de Isidoro para la poesía, resultante de una lectura a veces superficial y selectiva de su prosa, lo que hace que se le niegue la verdadera autoría de estos dísticos. Díaz y Díaz⁴³ se encargó ya de responder a las afirmaciones del P. A. Custodio Vega, que consideraba apócrifos los *Versus* en virtud de sus impresiones personales sobre el «antipoetismo» de Isidoro, apoyándose en la omisión de referencias a esta obra en la *Renotatio librorum diui Isidori* de Braulio, que no habla en ningún caso de composiciones poéticas atribuibles a Isidoro.⁴⁴ No se puede dar mayor valor a este argumento *ex silentio* que a la asignación que proclama a voces toda la tradición manuscrita, sobre todo cuando no podemos tener por seguro que Braulio consignara todas las obras de Isidoro y él mismo escribe al final del texto que «*sunt et alia huius uiri multa opuscula*» entre los cuales podrían estar precisamente los *Versus*.

Sorprende la actitud de Díaz y Díaz, quien después de rechazar las vacilaciones de otros autores sobre la paternidad isidoriana de los *Versus*, parece dudar de la autoría de Isidoro de la integridad de la obra, proponiendo que algunas composiciones «fueran anteriores a su uso de la biblioteca o que no toda la labor de las inscripciones se debiera a Isidoro».⁴⁵ En este sentido, aunque de forma más moderada, parece aceptar la teoría de Pascal, según el cual,

⁴² Vid. *infra* pp. 92-100 el capítulo dedicado a la pervivencia de los *Versus*, donde ofrecemos varios ejemplos de este uso antológico de los versos isidorianos.

⁴³ Cf. DÍAZ Y DÍAZ, M. C., «De Patrística española», *Revista Española de Teología*, 17, 1957, p. 43.

⁴⁴ Cf. VEGA, A. C., «El *Liber de haeresibus* de San Isidoro de Sevilla y el Códice Ovetense», *La Ciudad de Dios*, 171, 1958, pp. 256-57.

⁴⁵ Cf. DÍAZ Y DÍAZ, M. C., «Introducción General a S. Isidoro», *Etimologías*, (edd. OROZ, J. / MARCOS CASQUERO, M.), Madrid, 1982, I, p. 155, n. 155.

dada la variedad y diferente finalidad de los epigramas, pertenecerían a versificadores diversos e incluso a épocas diferentes, dejando a Isidoro el papel de mero «*raccoglitore*». ⁴⁶

Ahora bien, el examen interno de la técnica compositiva y sobre todo de las fuentes que subyacen a la totalidad de los *Versus* demuestran muy al contrario que todos los dísticos son obra de la mano de un mismo autor que utiliza idénticos procedimientos estilísticos desde el principio al final de la obra. La utilización constante de préstamos marcialianos en cada uno de los *tituli* confirma la veracidad de nuestro aserto. ⁴⁷

No hay que olvidar tampoco la enorme cantidad de concomitancias de contenido e incluso verbales entre los *Versus* y otras obras isidorianas. Muchos de los versos no hacen más que traducir, con la inevitable condensación inherente a la expresión poética, muchas de las ideas e incluso expresiones contenidas en otras obras como el *De uiris illustribus*, la *Laus Hispaniae* o las *Etymologiae*. ⁴⁸

Así pues, no nos queda sombra de duda sobre la pertenencia de estos versos a la pluma isidoriana. Otra cosa muy distinta sería querer acrecentar los méritos literarios del autor merced a la asignación de estas composiciones. Generalmente la atribución a Isidoro de estos poemas ha obrado más en detrimento que en favor de sus dotes literarias. ⁴⁹ Creemos, no obstante, que el cultivo de este

⁴⁶ Cf. PASCAL, C., *Letteratura latina medievale. Nuovi saggi e note critiche*, Catania, 1909, pp. 48-9.

⁴⁷ Cf. *infra* (pp. 37-74) nuestro estudio de las fuentes de los *Versus*.

⁴⁸ Hemos señalado cuando nos ha parecido oportuno estas coincidencias bien en el aparato de fuentes precedidas por un *cf.*, bien en el *Comentario* (cf. *infra* pp. 236-250) con una explicación más amplia al respecto.

⁴⁹ Este juicio negativo del valor de los *Versus* suele ser consecuencia de la incidencia en su mero valor informativo en detrimento del análisis de la obra en sí y en relación con las tendencias poéticas de su época. Cf. a este respecto la severa estimación de M. L. W. LAISTNER en su obra *Thought and Letters in Western Europe A.D. 500 to 900*, London, 1957, p. 125: «Their only interest lies in the fact that they corroborate the evidence of Isidore's writings regarding the contents of the episcopal library of Seville, for they have no poetic merit». No menos severos se muestran F. STELLA (*op. cit.*, p. 31) cuando habla de la «*barbarica qualità*» del metro isidoriano o C. PASCAL (*op. cit.*, p. 49) cuando los califica «*d'incredibile barbarie*».

género no hace más que demostrar la ductilidad del espíritu isidoriano, bastante más alejado de lo que se ha creído muchas veces de la clausura y la tiniebla del alto medievo.

2. ORDEN Y TEMÁTICA DE LOS DÍSTICOS

Aunque la tradición literaria suele referirse a nuestra obra con el título de «*Versus in bibliotheca*» o «*Versus de bibliotheca*», lo cierto es que los *tituli* aluden no sólo a la biblioteca isidoriana, sino también a otras dependencias, probablemente cercanas o incluso contiguas a ésta.⁵⁰ Propiamente referidos a la biblioteca podemos considerar los 15 primeros *tituli* de nuestra obra. Siguen a continuación 3 *tituli* de contenido médico que se encontrarían a buen seguro en una apoteca o botica próxima a la anterior. En esta misma estancia debían de hallarse también los *tituli* XIX-XXIV, que hacen referencia al *pigmentarium*, es decir, a la «droguería» o especiería que acogía todo tipo de hierbas y ungüentos utilizados con fines terapéuticos. Finalmente, los tres últimos *tituli* pertenecerían al *scriptorium*, que, dada su propia naturaleza libraria, no podía hallarse tampoco muy alejado de la biblioteca misma.⁵¹ Por otro lado, esta aparente disparidad de destino y de finalidad de los dísticos no parece, no obstante, estar reñida con la uniformidad compositiva que los caracteriza.⁵²

⁵⁰ La causa de esta reducción es que el *incipit* de la mayor parte de los manuscritos que transmiten nuestra obra hace referencia después del título general (*Isidori Hispalensis bi extant uersus*) al primero de los *tituli* (*Titulus bibliothecae*), dedicado efectivamente al recinto material de la biblioteca y por este motivo el título del primero de los poemas ha pasado a designar genéricamente al resto de la colección. Para nuestra edición hemos preferido, no obstante, el título más amplio «*Versus Isidori*» (como aparece en el Ms. Monacensis Clm 2251), ya que nos parece más representativo de la totalidad de la obra.

⁵¹ Desafortunadamente, y a diferencia de las antiguas bibliotecas romanas a las que aludimos en el capítulo anterior, no se nos ha conservado del palacio episcopal sevillano ni de su biblioteca de época visigótica ningún vestigio material que pueda servir para corroborar o desmentir estas hipótesis.

⁵² C. Weyman rechazó con acierto este tipo de argumentos esgrimidos por L. Traube para poner en duda la pertenencia a un mismo conjunto de todos los *tituli*. Cf. WEYMAN, C., «Zu den Versen Isidors von Sevilla über seine Bibliothek», *Beiträge zur Geschichte der christlich-lateinischen Poesie*, München, 1926, pp. 171, n. 2.

Pero, aparte de esta división general de los dísticos, que no plantea excesiva dificultad, en los manuscritos no nos encontramos con una ordenación uniforme de los *tituli* correspondientes a la primera de las subdivisiones que hemos establecido para la biblioteca. En todos ellos la serie se inaugura con un *titulus* de carácter general que sirve de introducción al contenido de la biblioteca, así como a las obras de los diferentes autores.

Ahora bien, en una parte de la tradición manuscrita este *titulus* general se corresponde con nuestro *titulus* I y en la otra con el que en nuestra edición aparece en segundo lugar. Este hecho merece una explicación. No cabe duda alguna de que el *titulus* I estaba destinado a servir de introducción general a la biblioteca, e incluso su ubicación material y espacial debía de estar muy próxima a la entrada misma del recinto, como lo muestra la invitación al lector que se dispone a entrar en la biblioteca a que deguste el contenido de sus fondos: «*qui cupis ecce lege*» (v. I,2) o su admonición para dejar de lado la pereza e instruirse con la sabiduría que allí se le proporciona: «*Tolle hic segnitiam ... / ... doctior inde redis*» (vv. I,3-4).⁵³ Sin embargo, en el modelo de toda una rama de la tradición manuscrita este epigrama se halla colocado al final de los restantes *tituli* dedicados a las obras y autores particulares.⁵⁴

No resulta difícil comprender que el cambio del emplazamiento primitivo de este *titulus* fuera debido a la afinidad de contenido del último de los *tituli* de la biblioteca, el dedicado a la «*iuris series amplissima legum*» (v. XV,1) y el penúltimo verso de este *titulus*: *Explicui historias et percurri omnia legis* (I,7). Y así aparece en buena parte de los manuscritos, unido al *titulus* de los juristas antiguos y

⁵³ Otro dato que corrobora este sentido general del *titulus* es la imitación de MART. 1,2,1 *qui tecum cupis esse meos ubicumque libellos*, perteneciente al epigrama que Marcial había colocado también al comienzo de su obra dedicado «*ad lectorem*» y que se corresponde con el verso isidoriano I,2 *qui cupis ecce lege si tua uota libent*.

⁵⁴ Cf. *infra* pp. 151-154 nuestras tablas comparativas sobre el orden y contenido de los manuscritos.

sin ningún otro tipo de separación o epígrafe que los distinga.⁵⁵

Una vez operada esta mutación en el orden primitivo de los *tituli*, el que anteriormente era el segundo (II) pasó a ocupar el primer lugar y su contenido fue reinterpretado también como genérico (*Titulus Bibliothecae*) y alusivo al conjunto de la biblioteca. A este error contribuyó también en gran medida el hecho de que en él se asociaran los cuatro primeros dísticos, que constituyen propiamente el segundo *titulus*, con el siguiente (III), referido, sin ningún género de dudas a los códices bíblicos.⁵⁶ Éstos recibían habitualmente la denominación de «*Bibliotheca*»⁵⁷ y la ambivalencia de este término hizo que se confundiera la primitiva denominación «Inscripción de la biblioteca» con «Inscripción dedicada a la Sagrada Escritura», ambas englobadas en el mismo «*Titulus Bibliothecae*».⁵⁸

Sin embargo, en la generalidad de los manuscritos hispánicos, que, a nuestro entender, conservan sin alteraciones la genuina forma de presentación de esta primera parte de la obra, este segundo *titulus* está convenientemente separado del primero y general por el epígrafe «*Alius titulus*», lo que constituye una prueba más de que no debió de estar emplazado nunca en primer lugar.

Pero si, como hemos dicho, este segundo *titulus* no era en un principio el general de la biblioteca, nos resta explicar cuál era en realidad su verdadera misión y el conte-

⁵⁵ En este orden lo editaron también Arévalo y Beeson, aunque este último separa en su edición ambos *tituli* al otorgar al último una numeración distinta (XV).

⁵⁶ Como un solo *titulus* aparecen en la edición de Arévalo, que sigue la presentación de los códices vaticanos, aunque sin embargo en sus *Isidoriana* (cap. 81,11) establece la diferencia entre el último de los dísticos, que considera compuesto para un códice bíblico, y los dos primeros, destinados, según él, bien a una biblioteca, bien a un códice misceláneo de obras sagradas y poesía profana. No faltan tampoco en nuestros días quienes sigan considerando erradamente los dos epigramas integrantes de un mismo conjunto, como STELLA, F., *La poesía carolingia a tema bíblico*, Spoleto, 1993, p. 30.

⁵⁷ Cf. *infra* p. 242 nuestro comentario al sentido de este vocablo en los propios *Versus*.

⁵⁸ De este modo los *tituli* pudieron ser empleados como prólogo poético para diversos códices de contenido escriturario, principalmente los que contenían las *Quaestiones in Vetus Testamentum* del propio Isidoro (cf. *infra* el contenido de nuestros P, I, L, y el grupo α).

nido de las obras a las que hacía referencia.⁵⁹ J. Fontaine mostró que el término *prata* (cf. II,3), en un contexto libresco como el que nos ocupa, es en la tradición literaria la traducción latina de un nombre genérico griego «*λειμῶνες*», que designaba desde época helenística las misceláneas, escolios, manuales y antologías de diverso género que formarían parte también de la biblioteca hispalense.⁶⁰ No se hace, pues, difícil interpretar la «*copia floris*» (v. II,3) procedente de esos «*prata*» como una alegoría de las distintas antologías,⁶¹ «florilegios» y comentarios poéticos, principalmente de autores antiguos de los que se surtía la erudición isidoriana para todo tipo de composiciones. En cuanto a la segunda parte, los «*prata plena spinis*» constituirían el contrapunto a las lecturas poéticas ligeras y deleitosas, ya que estarían formados por la literatura de tipo técnico, áridos tratados gramaticales de lectura ardua y «espinosa», pero indispensable para disfrutar más tarde de las mieles de la poesía.⁶²

Así pues, el contenido de este segundo *titulus* se concentraba específicamente sobre las antologías/comentarios poéticos y los tratados gramaticales, utilizados como fondos de consulta de la biblioteca. Una segunda parte de este bloque la habría constituido el conjunto de *tituli* dedicados a los Padres de la Iglesia. Aunque tampoco en este caso existe coincidencia completa en los manuscritos sobre la ordenación concreta de este grupo de epigramas, la

⁵⁹ Beeson, que sí lo consideró epigrama genérico de toda la biblioteca, ofrecía la explicación de que se refería a todas las obras poéticas que allí se contenían, mientras que el I (XV en su edición) haría referencia a las obras de los escritores en prosa o bien se referiría al contenido poético de los *tituli* mismos (cf. *op. cit.*, p. 154).

⁶⁰ Cf. FONTAINE, J., *Isidore ...* p. 760, n. 2.

⁶¹ En un interesante fragmento de sus *Quaestiones* (in *Gen.* praef. 2) nos ofrece el propio Isidoro esta misma interpretación alegórica referida a las sentencias de los antiguos Padres de la Iglesia: «*in hoc opusculo ... ueluti ex diuersis pratis flores lectos ad manum fecimus...*». Vid. otros ejemplos de este mismo uso metafórico en FONTAINE, J., *Isidore ...* p. 767, n. 3.

⁶² Vid. esta idea en HOLTZ, L., «Les poètes latins chrétiens nouveaux classiques dans l'Espagne wisigothique», *De Tertullien aux Mozarabes (Mélanges J. Fontaine)*, Paris, 1992, II, p. 74, que presenta el paralelo del *De grammatica* de Alcuino donde también se designa a este tipo de obras con la idéntica metáfora de «*spineta grammaticae densitatis*».

relevancia de este hecho no es tan decisiva puesto que sí existe unanimidad en cuanto a los personajes aludidos. Por otro lado, se intuye a partir de las dos principales ordenaciones que han llegado hasta nosotros que la causa de estas diferencias pudo ser el orden mismo en el que se copiaron al modelo manuscrito los epigramas pintados sobre las paredes de la biblioteca. Si pensamos en un recinto alargado, con pinturas en ambos muros laterales,⁶³ el resultado de la ordenación final en la transcripción dependerá de la posición en la que se sitúe el transcriptor y de si ésta se comienza por el lado derecho o el izquierdo. Así podrían muy bien explicarse las diferentes sucesiones de *Patres*, que parecen seguir un orden alternante:

- 1- Origenes / Hilarius-Ambrosius / Augustinus-Hieronymus /
Chrysostomus-Cyprianus / -----
- 2- ----- / Augustinus-Hieronymus / Hilarius-Ambrosius /
Cyprianus-Chrysostomus / Origenes

Para nuestra edición hemos preferido la primera ordenación, la que coloca a Orígenes al frente de los Santos Padres, dada la importancia que se le otorga en la obra de Isidoro, que suele emplazarlo también en primer lugar en algunas nóminas de autores patrísticos,⁶⁴ y porque parece seguir un orden relativamente cronológico, aunque no hay ningún dato decisivo que nos haga excluir totalmente la segunda ordenación. Pero, como quiera que fuera, lo cierto es que con estos poemas Isidoro, tal vez sin proponérselo conscientemente, constituyó un canon de literatura patrística o, para emplear la expresión de J. Fontaine,

⁶³ Ésta parece que fue la disposición de las primitivas bibliotecas romanas, conservada después también en las eclesiásticas. Un buen ejemplo de esta disposición podemos contemplarlo hoy día en la sala principal de la Biblioteca Sixtina de Roma, inspirada en modelos antiguos. En los muros laterales de una extensa galería que se prolonga a lo largo del Cortile del Belvedere, encontramos una serie de frescos de contenido sagrado y profano, dedicados a los libros y sus autores, acompañados de una serie de dísticos que glosan su contenido. *Vid.* una reproducción de estos versos en CLARK, J.W., *The Care of Books. An Essay on the Development of Libraries and their Fittings, from the Earliest Times to the End of the Eighteenth Century*, Cambridge, 1902, pp. 321-22.

⁶⁴ Cf. u. g. ISID. *quaest. in. Gen. praef. 5*: «*sumpta itaque sunt ab auctoribus Origene, Victorino, Ambrosio, Hieronymo, Augustino, Fulgentio, Cassiano, ac nostri temporis insigniter eloquenti Gregorio*».

un «*De uiris illustribus* en imágenes»⁶⁵ que perdurará posteriormente en todas las bibliotecas medievales.⁶⁶

Para terminar aludiremos brevemente a los títulos o epígrafes que acompañan en nuestra edición a cada uno de los *tituli*.⁶⁷ El origen de estas inscripciones hay que buscarlo sin duda alguna en las primitivas imágenes que acompañaban a los dísticos en los muros de la biblioteca.⁶⁸ Allí los nombres de los epígrafes eran totalmente superfluos puesto que las mismas representaciones pictóricas daban cuenta del contenido de los dísticos. Pero al ser transcritas al códice los epígrafes explicativos desempeñan el papel de substitutos de las imágenes. Así, es muy probable que ya se encontraran en el primitivo arquetipo y de este modo se perpetuaron en la tradición manuscrita posterior. La mayor parte de estas pinturas representaban a los mismos personajes que en los poemas se dirigen al lector en primera persona, como era el uso tradicional (cf. IV, V, IX) y en otros se refleja explícitamente el carácter pictórico de la representación (XV,2 *hos ... pictos signat imago uiros*). Sin embargo, también es probable que existieran algunos *tituli* que no hicieran referencia a pinturas concretas, sino a otros elementos del recinto, y por eso nos han llegado sin epígrafe alguno. En I,1 se hace alusión a «*haec scrinia*» y en XII,2 a «*haec arca*». Podemos incluso pensar que en estos casos la inscripción no estaba junto a una imagen en el muro, sino en los estantes mismos o «*armaria*», como dice un antiguo catálogo de Lorsch del siglo IX

⁶⁵ Cf. FONTAINE, J., *Isidore ...* p. 741.

⁶⁶ En este sentido resulta ilustrativo el *incipit* de los *Versus* en el ms. Lat. 8093 de la BN de París: «*Uersus Isidori minoris in laude uirorum inlustrum*».

⁶⁷ Se advertirá que utilizamos a lo largo de todo nuestro estudio el término latino «*titulus*» en su sentido epigráfico para designar a cada una de las composiciones independientes. Evitamos conscientemente la palabra castellana «título», que puede provocar la confusión con los epígrafes o «títulos» que preceden a cada uno de los «*tituli*».

⁶⁸ Hoy día parece totalmente desechada la teoría de Arévalo, según la cual, las imágenes no habrían estado en la biblioteca misma, sino en las primeras páginas de los códices que contenían las obras de los autores respectivos, siguiendo el modelo de otros manuscritos medievales de los que ofrece profusión de ejemplos en el capítulo 105,32-8 de sus *Isidoriana* (=PL, t. 81, cc. 907-9).

para referirse a los *Versus*.⁶⁹ Lo mismo se puede decir de los *tituli* de la enfermería (XVII y XVIII), que son meras advertencias a médicos y pacientes y por tanto no es necesario que aludan a representación alguna, a no ser que se tratara de alguna imagen de tipo alegórico. La ausencia de epígrafes en los *tituli* XX a XXIV también se puede explicar por la ausencia de pinturas alusivas, ya que estos poemas estarían colocados sobre los anaqueles donde reposaban los recipientes (los «*uascula*» que se refieren en XXIV,1) que contenían los diversos productos medicinales típicos de la botica.

⁶⁹ Vat. Pal. lat. 1877, f. 32^v: «... *uersi qui scripti sunt in armario suo ab ipso (sc. Isidoro) compositi...*». De este uso de escribir *tituli* en los estantes mismos donde estaban guardadas las obras de la biblioteca da testimonio uno de los mosaicos de la tumba de Gala Placidia en Ravena, de mediados del siglo V, que muestra la imagen de un armario conteniendo los cuatro Evangelios con los nombres respectivos de sus autores.

II. ESTUDIO LITERARIO

I. LAS FUENTES LITERARIAS DE LOS *VERSVS*

I.1 Consideraciones previas al estudio de las fuentes

J. Fontaine ha puesto de relieve en varias ocasiones la enorme importancia de la búsqueda de los materiales concretos sobre los cuales Isidoro elabora su obra literaria como condición indispensable para cualquier estudio posterior:

*« On ne peut accéder à la véritable originalité d'Isidore de Séville que par une triple démarche. D'abord, un bilan aussi complet et détaillé que possible de ses sources directes et indirectes. Ensuite, une observation minutieuse des coupures, additions et modifications auxquelles Isidore soumet le texte qu'il emprunte. Enfin la référence à la réalité contemporaine sur tous ses aspects ».*¹

Ahora bien, a la hora de llevar a cabo esta *Quellenforschung* es necesario tener en cuenta una serie de particularidades sobre el método de trabajo de nuestro autor que han de constituir también el punto de partida de nuestra investigación.

En primer lugar creemos plenamente justificado el «desmontaje» de los distintos *membra disiecta* de autores diversos que, al igual que en sus obras en prosa, han sido refundidos por Isidoro como base de su particular técnica poética. De este modo nuestro estudio se concentrará en la localización y agrupación de las distintas piezas que constituyen este mosaico poético, aun a riesgo de mostrar un resultado un tanto aséptico y que puede dar cierta impresión de carencia de una unidad orgánica que sin duda el texto isidoriano posee.²

¹ FONTAINE, J., «Isidore de Séville et l'astrologie», *Révue d'études latines*, 31, 1953, p. 300, n. 1 (el subrayado es nuestro).

² *Vid.* a este respecto las consideraciones de J. FONTAINE en sus «Problèmes de méthode dans l'étude des sources isidoriennes», *Isidoriana*, León, 1961, pp. 115-131. Sobre los métodos de trabajo de Isidoro *uid.* el capítulo II de su *Isidore de Séville et la culture classique dans l'Espagne wisigothique*, Paris, 1959 (1983²), pp. 763-783.

Por este motivo, una segunda parte de nuestro estudio ha de verse necesariamente encaminada a mostrar las mutaciones a las que la fuente primitiva se ve sometida y los mecanismos por medio de los cuales esas mutaciones se llevan a cabo. A través de este estudio aparecerá el nuevo sentido que la fuente primitiva adquiere en el texto isidoriano y en el que radica su verdadera originalidad, al ser interpretadas a la luz de la tradición literaria de la que forman parte.

En segundo lugar hemos tenido en cuenta para nuestro estudio el carácter relativo que la noción de fuente tiene en Isidoro. Hemos sido conscientes de la enorme dificultad de distinguir en algunos casos entre fuentes directas o inmediatas y fuentes lejanas utilizadas por nuestro autor a través de otras intermedias, en muchas ocasiones de difícil localización. De este modo, no hemos sido partidarios de aplicar criterios demasiado restrictivos a la hora de aportar posibles paralelos textuales, siempre que éstos estén enmarcados en una tradición literaria en cuya órbita tenemos constancia de que Isidoro se halla inscrito.³

1.2 Marcial

Alfred Riese fue el primero en mostrar el influjo que sobre los *Versus* de Isidoro ejerció el poeta de Bílbilis. Su aportación consistió en señalar varios *loci* de sus *Xenia* (libro XIII) y *Apophoreta* (libro XIV), que son la clave indiscutible para la comprensión de algunos dísticos isidorianos.⁴ Posteriormente Carl Weyman contribuyó decisivamente a aumentar la lista de influencias marcialianas con otros paralelos de los libros I, IX y X.⁵ También Besson, en el estudio previo a su edición crítica de los *Versus*,

³ Sobre este carácter flexible de la noción de fuente en Isidoro cf. FONTAINE, J., «*Problèmes de méthode* ...», p. 121. Esta misma idea manifiesta CODONER, C., *Isidoro de Sevilla, Diferencias. Libro I*, Paris, 1992, p. 27, al abordar el estudio de las fuentes de esta obra.

⁴ Cf. RIESE, A., «Nachträge und Beiträge zur lateinischen Anthologie», *Rheinisches Museum für Philologie*, 65, 1910, pp. 488-89.

⁵ Cf. WEYMAN, C., «Zu den Versen Isidors von Sevilla über seine Bibliothek», *Beiträge zur Geschichte der christlich-lateinischen Poesie*, München, 1926, pp. 171-72.

presentó algunos paralelismos que habían sido omitidos en los estudios precedentes y los recogió en su aparato de fuentes.⁶ Finalmente hemos de señalar los nuevos hallazgos de J. Madoz que ayudaron a mostrar aún más claramente la dependencia del texto de los *Epigrammata*.⁷ Por nuestra parte, hemos revisado de nuevo la integridad del *corpus* poético del bilbilitano, hallando nuevos testimonios que habían pasado inadvertidos a nuestros predecesores y que nos han permitido completar el elenco de *loci similes* que exponemos a continuación de modo sistemático:⁸

ISID. *carm.*

MART.

I,1 Permultos *libros* gest- *carm.* 1,3,2 cum tibi, parue *liber*, *scrinia*
tant haec *scrinia nostra* *nostra* uacent

I,2 *Qui cupis* e c c e *carm.* 1,2,1 *qui* tecum *cupis* e s s e meos
lege si tua uota *libent* ... *libellos*

I,4 *Crede mihi* frater doc- *carm.* 1,3,4 *crede mihi* nimium Martia
tior inde redis turba sapit

carm. 5,52,7 *crede mihi*, quamuis ... Pos-
tume, dones

epigr. 17,4 *crede mihi*, numen sentit et ille
deum

I,5 *An dicis* forte: *quid* *carm.* 2,23,3 *non dicam quid* enim *mibi*
iam mihi ista *necesse est?* *necesse est*

I,6 Quod meditem studii *carm.* 4,35,4 uenator, cultro *nil superesse*
nil superesse m i h i s u o

carm. 7,44,8 et fas est cineri me *superesse*
m e o

carm. 2,28,6 sed tu scis res *superesse* duas

I,8 Vere hoc si dicis iam *carm.* 13,32,2 sed Velabrensem qui bibit,
nihil *ipse sapit* *ipse sapit*

⁶ Cf. BEESON, Ch. H., *op. cit.*, pp. 150-51.

⁷ Cf. MADOZ, J., «Nuevas fuentes de los Versus Isidori», *Estudios Eclesiásticos*, 21, 1947, pp. 217-23.

⁸ Empleamos la notación habitual para los distintos grados de coincidencias imitativas: cursiva para las coincidencias estrictas o plenas y espaciado para las resonancias formales, verbales, tipológicas, de categoría morfológica, etc. En el aparato de fuentes señalamos con un asterisco (*) los lugares que no habían sido señalados con anterioridad y ofrecemos aquí como fuentes por vez primera.

- II,1 *Sunt hic plura sacra sunt hic ... alia plura* *carm.* 1,16,1 *sunt* bona, sunt ... mediocria, *sunt* mala *plura*
carm. 1,54,2 nam *sunt hinc* tibi, *sunt et hinc* amici
carm. 2,36,5 *sunt* tibi crura pilis, *sunt* tibi pectora setis
- II,2 Ex his si qua *placent carmina tolle lege* *carm.* 6,61,4 hoc uolo: nunc nobis *carmina* nostra *placent*
carm. 1,4,6 illa fronte precor, *carmina* nostra *legas*
carm. 2,29,10 ignoras quid sit? splenia *tolle, leges*
- III,2 *Condita sunt pariter hic noua cum ueteri* *carm.* 14,184,2 multiplici *pariter condita* pelle latent
carm. 8,80,7 sic *noua* dum *condis* reuocas Auguste *priora*
carm. 2,37,7 haec cum *condita sunt* maddente mappa
- IV,1 *Ille ego* Origenes doctor uerissimus olim *carm.* 9,28,2 *ille ego* sum plausus deliciae-que tuae
carm. 10,53,1 *ille ego* sum Scorpis clamosi gloria circi
carm. 9,pr.,11 *ille ego* sum nulli nugarum laude secundus
- IV,4 Praeruptus subito *lingua nocente rui* *carm.* 11,102,6 et sua plus nulli, quam tibi *lingua nocet*
- IV,5 Condere *si credis* studui tot milia libros *carm.* 9,52,1 *si credis* mihi Quincte quod mereris
- VI,2 Enitet hic *titulis* enitet eloquiis *carm.* 13,3,7 addita per *titulos* sua nomina rebus habebis
- VII,1 *Mentitur qui te totum legisse fatetur* *carm.* 11,92,1 *mentitur qui te* uitiosum, Zoile, *dicit*
- VII,2 Aut quis cuncta tua lector *habere potest?* *carm.* 13,117,2 si detur quoduis nomen *habere potest*
- VII,4 *Testantur libri* quod loquor ipse tui *carm.* 7,6,5 publica uictrices *testantur* gaudia *chartae*
- VII,6 Si Augustinus adest *sufficit ipse tibi* *carm.* 5,52,4-5 ... dixerat *ipse mihi* / ... *sufficit* unus

- VIII,3 Te quoque n o s- *carm.* 14,190,2 quem m e a non totum bi-
t r a ... *bibliotheca* libris *bliotheca* capit
- X,2 Tu *modo* doctor *eras* *carm.* 4,7,2 durus tam subito qui *modo*
tu *modo* martyr ades mitis *eras*
carm. 4,52,2 qui *modo* ficus *eras*, iam ca-
prificus eris
epigr. 24,6 parua mora est, dices hic *modo*
pontus *erat*
- XI,1 Si Maro ... si Naso et *carm.* 11,39,5 sed tibi non creui: te noster
Persius *borret* uilicus *borret*
- XI,3 *Pareat* eximius dul- *carm.* 1,104,7 *paret* purpureis aper capis-
cis Prudentius ore tris
- XI,5 *Perlege facundi stu-* *carm.* 14,185,1 accipe *facundi* Culicem *stu-*
diosum carmen A u i t i *diose* M a r o n i s
carm. 14,183,1 *perlege* Maeonio cantatas
carmine ranas
carm. 14,189,1 *facundi carmen* iuuenale
P r o p e r t i i
carm. 5,30,3 nec te *facundi* scaena C a-
t u l l i
- XI,8 Fonte euangelico *carm.* 10,48,24 nec faciunt quemquam *po-*
pocula larga ferunt *cula* nostra reum
carm. 4,8,10 ... *pocula* parca manu
carm. 8,39,4 ... *pocula* mixta manu
carm. 14,108,2 ... *pocula* facta luto
- XI,9 *Desine* ... ergo *carm.* 2,66,5 *desine* iam, Lalage, ...
i n s e r u i r e poetis o r n a r e capillos
carm. 3,74,5 *desine*, si pudor est, ...
t r a d u c e r e caluam
carm. 5,50,7 *desine* iam nostram, ...
o b s e r u a r e culinam
- XI,10 Dum bona tanta *carm.* 1,76,11 *quid tibi* cum Cirrha?
potes *quid tibi* Calliroyen? *carm.* 2,16,5 *quid tibi* cum medicis?
carm. 13,43,2 *quid tibi* cum Libycis?
- XII,2 Condita *membranis* *carm.* 1,2,3 quos arctat breuibis *mem-*
haec simul arca *gerit* *brana* libellis
carm. 14,192,1-2 haec tibi multiplici ... est
massa tabella
carmina Nasonis quinque decemque *gerit*
carm. 14,186,2 ipsius uultus prima tabella
gerit

- XIII,1-2 *Quantum* Augustino clares ... magistro *carm.* 14,195,1-2 *tantum* magna suo debet Verona Catullo
tantum Roma suo prae- *quantum* parua suo Mantua Vergilio
sule Gregorio *carm.* 1,7,4-5 *tanto* Stella meus tuo Catullo /
quanto passere maior est columba
- XV,1-2 *Conditur hic iuris* *carm.* 10,37,1-2 *iuris* et aequarum cultos
... *amplissima legum* *sanctissime legum*
Veridico Latium quae re- *ueridico Latium qui regis ore forum*
git ore forum *carm.* 7,96,1 *conditus hic* ego ... dolor Vr-
bicus infans
- XVI,2 Hos praesens pic- *carm.* 9,74,3 *florentes* nulla *signauit ima-*
tos *signat imago uiros* *gine uultus*
ueridico Latium quae re- *carm.* 6,27,3 *quae patria signatur imagine*
git ore forum *uultus*
- XVII,2 Aeger iam surgit, *carm.* 9,72,4 *cur comitata dapes nulla la-*
nulla lagoena uenit *goena uenit?*
- XVII,3 *Quod debes* me- *carm.* 9,92,7 *quod debes* Gai, *redde* inquit
dico *redde* aeger ... rur- Phoebeus
sus
- XVII,4 *Occurrant, currit* *carm.* 9,92,8 *cinnamus* hoc dicit Condyle
denuo *nemo tibi* *nemo tibi*
carm. 3,44,1 *occurrit tibi nemo* quod li-
benter
- XVIII,3 *Si fuerit* diues sit *carm.* 8,9,3 *accipe* quam primum; breuis
iusta *occasio lucri* *est occasio lucri*
carm. 8,9,4 *si fuerit* caecus nil tibi soluet
Hylas
- XVIII,4 Si pauper merces *carm.* 9,32,4 *hanc* uolo quae ... *sufficit*
sufficit una tibi *una* tribus
- XIX,1-2 *Quidquid* Arabs *carm.* 10,16,4-5 *quidquid* habet diuitis
... *fert Indus* odoris, *unda* T a g i
Quidquid ... peruehit *quidquid* Erythraea ... *Indus* in alga
unda m a r i s *epigr.* 3,6 ... quem *supremae* Tethyos
unda ferit
- XIX,3 *Cinnamomum my-* *carm.* 6,55,1 *quod* semper *casiaque cin-*
rram...cassiam nitentem *namoque*
carm. 11,54,1-3 *unguenta* et *casias* et *olen-*
tem ... *murrum*
turaque ... / et quae de Stygio rapuisti
cinnama lecto

- XIX,4 *Balsama tus* ... *carm.* 3,63,4 *balsama* qui semper, *cin-*
Coryciumque crocum *nama* semper olet
carm. 3,65,2 quod de *Corycio* quae uenit
aura *croco*
- XIX,9 *Ergo sacri Hesperidum* ... *carm.* 4,64,1-2 ... iugera pauca Martialis
rura ualete hortis *Hesperidum* beatiora ...
carm. 4,57,7 *ergo sacri* fontes et litora
grata *ualete*
- XIX,10 Nam multis curis *carm.* 1,15,2 si quid longa fides canaque
munera uestra *ualent* iura *ualent*
- XX,2 Quaeque serunt Se- *epigr.* 3,7 festinauit Arabs festinauere *Sa-*
res quaeque *Sabaea* feret *baei*
- XXIII,1 Vnguenta hic ... *carm.* 13,23,1 Chia seni similis Baccho,
quae Graecia misit *quem Setia misit*
- XXIII,2 Plurima Hesperia *carm.* 14,152,2 nos Helicaonia *de regione*
de regione sumus *sumus*
- XXIV,2 Pigmenta gerimus *carm.* 10,48,24 nec facient quemquam *po-*
pocula nulla damus *cula* nostra reum
carm. 8,82,2 nos quoque quod ... carmina
parua *damus*
carm. 13,38,2 de primo matrum lacte co-
lustra *damus*
- XXVI,1 Qui ... fuerit m e *carm.* 2,1,5 deinde quod haec u n a pera-
d i a *librarius bora* *git librarius bora*
- XXVII,1 Si plus *bis terque* *carm.* 6,66,7 et *bis terque quaterque* ba-
quaterque ... *siauit*
carm. 10,1,3 *terque quaterque* mihi finitur
carmine paruo
carm. 10,11,6 et lotam ... *terque quaterque*
togam
- XXVII,4 *Si sapis* et sentis *carm.* 2,41,23 plora, *si sapis*, o puella plora
hoc *tibi* dico *tace* *carm.* 2,27,4 ... facta est iam *tibi* cena, *tace*
- XXVII,6 *Non est hic quod* *carm.* 1,79,2 ... *non est quod agas*, Attale,
agas garrule perge *foras* semper agis
carm. 2,67,4 ... habes, puto tu, Postume
nil quod agas
carm. 11,2,4 ... in tenebris non sumus, ite
foras

La lectura directa de Marcial por parte de Isidoro ha sido reconocida por la mayor parte de los investigadores.⁹ Parece bastante segura la existencia de un ejemplar de su obra poética en la biblioteca del Hispalense. Las catorce citas de dísticos de los *Epigrammata* en las *Etimologías* parecen orientarnos en este sentido. Sobre todo si tenemos en cuenta que en la mayor parte de los casos los versos de Marcial son introducidos sin nombre de autor, lo que parece ser indicio bastante certero de su consulta directa.¹⁰

Otros datos confirman igualmente la popularidad de Marcial en los ambientes literarios sevillanos contemporáneos a Isidoro. Así, por ejemplo, en el epitafio del arzobispo Honorato, sucesor de Isidoro, del año 641 se pueden apreciar también huellas de su influjo.¹¹

Por lo que hace a nuestra obra, el elenco de fuentes que hemos presentado más arriba no hace más que corroborar este conocimiento de primera mano de la poesía de Marcial por parte de Isidoro. Un análisis minucioso de los numerosos pasajes reseñados nos permite llegar a conclusiones bastante fiables.

En primer lugar, la frecuencia y uniformidad con las que el texto de Marcial es empleado en los *Versus* hace que debamos considerar sin ningún género de duda los *Epigrammata* del bilbilitano como el modelo directo que Isidoro imita de una manera consciente. Por otro lado, es evidente

⁹ Cf. FONTAINE, J., *Isidore de Séville et la culture classique dans l'Espagne wisigotique*, Paris, 1959, p. 743, n. 2, que considera muy verosímil este uso directo y conjetura además una probable vía de transmisión de su obra a través de la influencia en el entorno sevillano de autores del África vándala como Luxorio, editor de la *Anthologia Latina*, que imitó ampliamente a Marcial.

¹⁰ La explicación de este procedimiento en FONTAINE, J., *Isidore...* p. 745. Cf. también DÍAZ, M. C., «Introducción general a S. Isidoro», *Etimologías*, Madrid, 1983, pp. 192-93 y «La cultura de la España visigótica del siglo VII», *De Isidoro al siglo XI*, Barcelona, 1976, p. 33. En efecto, en nuestro caso cita Isidoro la autoría de Marcial («de quo Martialis») tan sólo en dos ocasiones (*etym.* 12,1,22 y 13,21,34). En el resto de los casos sus versos aparecen introducidos por giros indirectos como «ait quidam», «hinc illud est», «distichon/uersiculum illud», etc.

¹¹ Cf. DÍAZ, M. C., «La cultura de la España visigótica del siglo VII», *Caratteri del secolo VII in Occidente*, Spoleto, 1958, p. 822 (= *De Isidoro al siglo XI*, p. 32) y MADDOZ, J., «Nuevas fuentes de los Versus Isidori», *Estudios Eclesiásticos*, 21, 1947, p. 223, n. 23. El epitafio está editado en VIVES GATELL, J., *Inscripciones cristianas de la España romana y visigoda*, Madrid, 1942, pp. 81-82, n.º 273.

que esta dependencia no se reduce a una parte concreta de la obra marcialiana, sino que la totalidad de la misma se halla en mayor o menor medida presente en nuestros dísticos. Si bien es verdad que son sobre todo los libros XIII y XIV los más frecuentemente empleados, no lo es menos que hallamos ecos abundantes de todos y cada uno de los restantes libros.

Este uso generalizado de toda la obra nos permite excluir la hipótesis de un conocimiento fragmentario o antológico de Marcial por parte de Isidoro.¹² Recíprocamente, es difícil encontrar un sólo dístico de Isidoro sin alguna huella o reminiscencia de Marcial. Esta uniformidad en el empleo de este autor y en el método de trabajo a lo largo de toda la obra es una de las claves que ayudan a confirmar la atribución de la integridad de la misma a la pluma de un único autor con un criterio de composición claramente homogéneo.¹³

1.3 Los procedimientos de imitación

En cuanto a las técnicas imitativas puestas en práctica por Isidoro en la composición de sus *Versus*, se constata que la variada gama de mecanismos se concentra en la incorporación de estructuras y giros verbales propias de los epigramas de Marcial. En escasas ocasiones, como no

¹² A este conocimiento fragmentario parece recurrir V. Cristóbal para explicar la ausencia de citas del *Liber Spectaculorum* en las *Etimologías* y la presencia abrumadora de citas de los libros XIII y XIV, aunque también apunta la posibilidad de que, conociendo Isidoro la totalidad de la obra de Marcial, «hubiera evitado la referencia a los demás libros por prejuicios morales, dada la abundante escabrosidad de su contenido». Por nuestra parte, tras considerar los datos arrojados por nuestro estudio comparativo de los *Versus*, no tenemos más remedio que excluir la primera y confirmar la segunda de las hipótesis (Cf. CRISTÓBAL, V., «Marcial en la literatura española», *Actas del simposio sobre Marco Valerio Marcial, poeta de Bilbilis y de Roma* – Calatayud, 9,10 y 11 de mayo de 1986-, Zaragoza, 1987, p. 150).

¹³ Este conocimiento de la obra de Marcial por parte de Isidoro y en general por los ambientes literarios cultos de la España visigótica continúa siendo bastante ignorado en nuestros días. En una monografía reciente sobre este autor se afirma entre otras cosas, en el apartado dedicado a su huella en la literatura latina tardía: «Martial does not surface there again (sc. from the late fifth century) until the eighth century in the reign of Charlemagne» (SULLIVAN, J. P., *Martial: the unexpected classic. A literary and historical study*, Cambridge, 1994²).

podía ser menos dada la diferencia de carácter e intereses de ambos autores, se produce una semejanza de contenido, pero incluso en estos casos es la imitación verbal la causante de tal coincidencia.¹⁴

Un procedimiento bastante frecuente de imitación consiste en la incorporación sin modificación alguna de *iuncturae* características de Marcial ubicadas bien en la posición inicial o final de verso, bien en ambas a la vez:

ISID. I,4	<i>Crede mibi</i> frater, doctior inde redis
MART. <i>carm.</i> 5,52,7	<i>Crede mibi</i> , quamuis ingentia, Postume, dones
MART. <i>epigr.</i> 17,4	<i>Crede mibi</i> , numen sentit et ille tuum
MART. <i>carm.</i> 1,3,4	<i>Crede mibi</i> nimium Martia turba sapit
ISID. IV,1	<i>Ille ego</i> Origenes doctor uerissimus olim
MART. <i>carm.</i> 10,53,1	<i>Ille ego</i> sum Scorpis clamosi gloria circi
MART. <i>carm.</i> 9, pr.,11	<i>Ille ego</i> sum nulli nugarum laude secundus
ISID. VII,1	<i>Mentitur qui te</i> totum legisse fatetur ¹⁵
MART. <i>carm.</i> 11,92,1	<i>Mentitur qui te</i> uitiosum, Zoile, dicit
ISID. I,8	Vere hoc si dicis iam nihil <i>ipse sapit</i>
MART. <i>carm.</i> 13,32,2	Sed Velabrensem qui bibit, <i>ipse sapit</i>

¹⁴ Obsérvese, por ejemplo, que el parangón establecido por Isidoro en XIII,1-2 entre Roma e Hipona en virtud de la excelencia de sus respectivos moradores tiene su correspondencia en el creado por Marcial (*carm.* 14,195) para Mantua y Verona en función de los méritos poéticos de los ilustres hijos que las hicieron célebres. Ahora bien, Isidoro ha alterado el orden de las partículas comparativas del hexámetro al pentámetro y ha substituido el verbo *debet* por *clares* con régimen de ablativo, de modo que la terminación en -o de final de verso conserva la asonancia del primitivo. Además, la elección de la segunda persona para el apóstrofe a la ciudad de San Agustín consigue dar a la expresión un carácter más concreto y personal que el sugerido por el *debet* de Marcial:

Quantum Augustino clares tu Hipona magistro / *tantum* Roma *suo* praesule Gregorio

Tantum magna suo debet Verona Catullo / *quantum* parua *suo* Mantua Vergilio

¹⁵ Hacemos notar que también esta cláusula final del verso es característica de Isidoro. Así, por ejemplo, la hallamos sin variación alguna en ISID. *etym.* 6,7,3: «*sex milia librorum eius se legisse fatetur*». Aunque Isidoro se refiere en este caso a Orígenes, obsérvese que el sentido es semejante en ambos textos isidorianos. Sobre la importancia de las cláusulas métricas en la prosa de Isidoro *uid.* ÁLVAREZ CAMPOS, S., *El ritmo prosaico Hispano-Latino*, Santiago de Compostela, 1993, pp. 188-219.

ISID. VII,2	Aut quis cuncta tua lector <i>babere potest?</i>
MART. <i>carm.</i> 13,117,2	Si detur quoduis nomen <i>babere potest</i>
ISID. XVII,2	Aeger iam surgit, <i>nulla lagoena uenit</i>
MART. <i>carm.</i> 9,72,4	Cur comitata dapes <i>nulla lagoena uenit?</i>
ISID. XXIII,2	Plurima Hesperia <i>de regione sumus</i>
MART. <i>carm.</i> 14,152,2	Nos Helicaonia <i>de regione sumus</i>
ISID. XIX,9	<i>Ergo sacri</i> Hesperidum montes et rura <i>ualete</i>
MART. <i>carm.</i> 4,57,7	<i>Ergo sacri</i> fontes et litora grata <i>ualete</i>
ISID. II,1	<i>Sunt</i> hic plura sacra <i>sunt</i> hic mundi alia <i>plura</i>
MART. <i>carm.</i> 1,16,1	<i>Sunt</i> bona, sunt quaedam mediocria, <i>sunt</i> mala <i>plura</i>
ISID. XVII,3	<i>Quod debes</i> medico <i>redde</i> aeger ne rursus ¹⁶
MART. <i>carm.</i> 9,92,7	<i>Quod debes</i> Gai, <i>redde</i> inquit Phoebus
ISID. XI,9	<i>Desine</i> gentilibus ergo <i>inseruire</i> poetis ¹⁷
MART. <i>carm.</i> 2,66,5	<i>Desine</i> iam, Lalage, tristes <i>ornare</i> capillos
MART. <i>carm.</i> 3,74,5	<i>Desine</i> , ... miseram <i>traducere</i> caluam
MART. <i>carm.</i> 5,50,7	<i>Desine</i> iam nostram, precor <i>observare</i> culinam

¹⁶ Este mismo giro lo encontramos en la carta que a Isidoro dirige su amigo Braulio en el año 632, instándolo a que le envíe los códices de las *Etimologías* que le había prometido hacía tiempo (BRAVL. *epist.* 5,59, p. 323-24 «*redde, redde quod debes*»). Cf. también VVLG. *Math.* 18-28 «*redde quod debes*».

¹⁷ Como se puede apreciar, la imitación en este caso no se reduce a la mera colocación del verbo inicial en la misma posición métrica, sino que la estructura del verso se equipara mediante el emplazamiento del infinitivo regido inmediatamente después de la heptemímeris y del complemento de éste en final de verso. Esta aproximación en la expresión contrasta profundamente con la diversidad de contenido, como se puede apreciar en este caso en el que el hexámetro nos ofrece por sí mismo el sentido completo del enunciado. Evidentemente en este caso no se puede decir que el modelo registre mayor «altura poética» que su «*ineptior*» imitador.

Sin embargo, en la mayor parte de paralelismos de nuestro repertorio los elementos imitados se hallan sometidos a distintos procedimientos de modificación que demuestran el interés consciente de Isidoro en mostrar su dominio del metro y su capacidad de versificación. En este sentido interpretamos las distintas alteraciones de elementos que pasan a ocupar nuevas posiciones en la secuencia métrica, sin que por ello se desvirtúe la fuerza evocadora del *locus* marcialiano. Igualmente se introducen a menudo pequeñas modificaciones en la adjetivación, la morfología o los regímenes verbales, se operan variaciones en el orden de palabras o se substituyen algunos elementos de la *iunctura* por otros que conservan cierta similitud fonética, sobre todo en lo concerniente al número de sílabas o al timbre vocálico. De este modo se reajustan de modo magistral los materiales anteriores y se adaptan a las propias necesidades y a la técnica del autor, otorgándoles un valor nuevo y hasta cierto punto original, como se pone de manifiesto en los siguientes ejemplos seleccionados:

ISID. I,2	<i>Qui cupis e c c e</i> lege si tua uota <i>libent</i>
MART. <i>carm.</i> 1,2,1	<i>Qui</i> tecum <i>cupis e s s e</i> meos ubicum- que <i>libellos</i>
ISID. I,5	<i>An dicis</i> forte: <i>quid</i> iam <i>mihi</i> ista <i>ne-</i> <i>cesse est?</i>
MART. <i>carm.</i> 2,23,3	<i>Non dicam quid</i> enim <i>mihi necesse est</i>
ISID. I,6	Quod meditem studii <i>nil superesse</i> <i>mihi</i>
MART. <i>carm.</i> 4,35,4	Venator, cultro <i>nil superesse suo</i>
ISID. XVIII,4	Si pauper merces <i>sufficit una tibi</i>
MART. <i>carm.</i> 9,32,4	Hanc uolo quae <i>sufficit una tribus</i>
ISID. XXVII,1	Si plus <i>bis terque quaterque</i> ...
MART. <i>carm.</i> 6,66,7	Et <i>bis terque quaterque</i> basiauit
ISID. XXVI,1	Qui uagus hic fuerit <i>m e d i a librarius</i> <i>bora</i>
MART. <i>carm.</i> 2,1,5	Deinde quod haec <i>u n a</i> peragit <i>libra-</i> <i>rius bora</i>

Ahora bien, el procedimiento de imitación más complejo y sin duda más característico de Isidoro en la confección de sus *Versus* es el que se obtiene por medio de la com-

binación en un sólo verso de varios segmentos pertenecientes a distintos versos de Marcial. El tipo más sencillo es el que presenta la contaminación de dos versos del modelo, uno de los cuales sirve para completar el tramo final del metro mientras que el otro se inserta en el primer hemistiquio del hexámetro. Adviértase, incluso en este caso, la habilidad del autor para invertir el orden de los segmentos imitados con respecto a la disposición del patrón:

- ISID. XVIII,3 *Si fuerit* diues sit iusta *occasio lucri*
 MART. *carm.* 8,9,3-4 Accipe quam primum; brevis est *occasio lucri*
Si fuerit caecus nil tibi soluet Hylas
- ISID. XVII,4 *Occurrant, currit* denuo *nemo tibi*
 MART. *carm.* 9,92,8 Cinnamus hoc dicit Condyle *nemo tibi*
 MART. *carm.* 3,44,1 *Occurrit tibi nemo* quod libenter
- ISID. XXVII,4 *Si sapis* et sentis hoc *tibi* dico *tace*
 MART. *carm.* 2,27,4 Facta est iam *tibi* cena, *tace*
 MART. *carm.* 2,41,23 Plora, *si sapis*, o puella, plora
- ISID. XIX,1-2 *Quidquid* Arabs ... quidquid fert *Indus* odoris,
Quidquid et Ionii peruehit *unda maris*
 MART. *carm.* 10,16,4-5 *Quidquid* habet diuitis *unda* *T ag i*
Quidquid Erythraea ... *Indus* in alga

A veces es un dístico completo, reproducido con bastante fidelidad, el que se halla sometido a una leve transformación mediante la incorporación de un nuevo elemento – generalmente al comienzo – perteneciente a un tercer verso del modelo marcialiano que suministra al dístico originando la nueva significación adecuada al contexto isidoriano:

- ISID. XV,1-2 *Conditur hic turis* series amplissima *legum*
Veridico Latium quae regit ore forum
- MART. *carm.* 10,37,1-2 *Iuris* et aequarum cultos sanctissime *legum*
Veridico Latium qui regis ore forum
- MART. *carm.* 7,96,1 *Conditus hic* ego ... dolor Vrbicus infans

A partir de aquí, el artificio puede hacerse progresivamente más sofisticado mediante la incorporación de sintagmas o segmentos pertenecientes a tres o incluso más versos del modelo, aproximándose a una técnica de composición cuasi centonaria, bien asimilada a buen seguro por Isidoro desde los rudimentos de su formación escolar:¹⁸

ISID. II,2	Ex his si qua placent carmina tolle lege ¹⁹
MART. <i>carm.</i> 2,29,10	Ignoras quid sit? splenia tolle, leges
MART. <i>carm.</i> 1,4,6	Illa fronte precor, carmina nostra leges
MART. <i>carm.</i> 6,61,4	Hoc uolo: nunc nobis carmina nostra placent
ISID. XXVII,6	Non est hic quod agas , <u>garrule</u> perge foras ²⁰
MART. <i>carm.</i> 1,79,2	Non est quod agas , <u>Attale</u> , semper agis
MART. <i>carm.</i> 2,67,4	Habes, puto tu, <u>Postume</u> nil quod agas
MART. <i>carm.</i> II,2,4	In tenebris non sumus, ite foras
ISID. XXIV,2	Pigmenta gerimus pocula nulla damus
MART. <i>carm.</i> 10,48,24	Nec facient quemquam pocula nostra reum

¹⁸ Hemos de advertir, no obstante, que la técnica isidoriana es mucho más personal e independiente que la tipificada para las composiciones centonarias al uso sobre autores como Virgilio. Un ejemplo de la tipificación y rigidez de estas técnicas compositivas, generalmente de carácter escolar, desde la tardía Antigüedad lo encontramos en AVSON. 360, p. 207, 35-41 «uariis de locis sensibusque diuersis quaedam carminis structura solidatur, in unum uersum ut coeant aut caesi duo aut unus et sequens medius cum medio. nam duos iunctim locare ineptum est, et tres una serie merae nugae. diffinduntur autem per caesuras omnes, quas recipit uersus heroicus, conuenire ut possit aut penthemimeris cum reliquo anapestico, aut trochaice cum posteriore segmento aut septem semipedes cum anapaestico chórico aut sequatur post dactylum atque semipedem quidquid restat hexámetro». Evidentemente, el procedimiento empleado por Isidoro dista enormemente de ser equiparable a tales convenciones. Vid. su definición del centón en *etym.* 1,39,25 inspirada en TERT. *praescr.* 39,3.

¹⁹ Es probable que la modificación de la formulación isidoriana con el segundo verbo en imperativo esté también motivada por el eco de la célebre sentencia agustiniana *tolle, lege*, cf. AVG. *conf.* 8,12,29.

²⁰ Obsérvese cómo el método de Isidoro no se limita en este caso a la mera adición de segmentos en un mismo verso, sino que la evocación de la fuente primitiva se completa con la colocación de un vocativo isosilábico y con idéntica cantidad prosódica en la misma posición del hexámetro, el comienzo del segundo hemistiquio. De este modo el reconocimiento o al menos la fuerza evocadora del modelo para un auditorio conocedor del original queda enormemente facilitada.

- MART. *carm.* 8,82,2 Nos quoque quod ... carmina parua **damus**
- MART. *carm.* 13,38,2 De primo matrum lacte colustra **damus**

Un caso particular de evocación del texto de Marcial lo constituyen los pasajes en los que, además de la incorporación de *iuncturae* o palabras clave del modelo, hallamos también cierta coincidencia de sentido con los lugares originales que le suministran los elementos formales del nuevo verso:

- ISID. XII,2 Condita **membranis** haec simul arca **gerit**
- MART. *carm.* 14,192,1-2 Haec tibi multiplici quae structa est massa tabella
Carmina Nasonis quinque decem-que **gerit**
- MART. *carm.* 14,186,2 Ipsius uultus prima tabella **gerit**
- MART. *carm.* 1,2,3 Quos arctat breuibus **membrana** libellis
- ISID. III,2 **Condita sunt pariter bic noua cum ueteri**
- MART. *carm.* 14,184,2 Multiplici **pariter condita** pelle latent
- MART. *carm.* 8,80,7 Sic **noua** dum **condis** reuocas Auguste **priora**
- MART. *carm.* 2,37,7 haec cum **condita sunt** madente mappa

En este último caso, es MART. 14,184,2 el que proporciona su sentido al nuevo verso mediante la contraposición de los términos *noua* / *priora* recogida en ISID. III,2 por la *uariatio noua* / *ueteri*, mientras que el resto de los elementos formales del verso *i.e.* *condita* -que remite a *condas* del verso anterior- y *pariter* son tomados de otros versos que guardan también cierto paralelismo semántico con el anterior: *multiplici pelle* se refiere precisamente al pergamino que contiene, al igual que en el verso isidoriano, los *noua et uetera*.

A este mismo tipo pertenece el siguiente ejemplo que recrea varios versos de los *Apophoreta* de Marcial. Hay que destacar la aplicación al poeta Avito del mismo calificativo *facundus* que Marcial había concedido a Propercio y Virgilio, cuyos nombres se colocan igualmente en genitivo en

la posición final del hexámetro. La aplicación no tan propia a *carmen* del adjetivo *studiosum* se halla indudablemente motivada por la presencia del vocativo *studiose* en el mismo contexto del pasaje marcialiano:

ISID. XI,5	<i>Perlege facundi studiosum carmen</i> <u>Auiti</u>
MART. <i>carm.</i> 14,125,1	Accipe <i>facundi</i> Culicem <i>studiose</i> <u>Maronis</u>
MART. <i>carm.</i> 14,183,1	<i>Perlege</i> Maeonio cantatas <i>carmine</i> ranas
MART. <i>carm.</i> 14,189,1	<i>facundi carmen</i> iuuenale <u>Propertii</u>
MART. <i>carm.</i> 5,30,3	nec te <i>facundi</i> scaena <u>Catulli</u>

1.4 Los poetas cristianos

En la búsqueda y recopilación de fuentes de los *Versus* llevada a cabo hasta la fecha los estudiosos han incurrido a nuestro entender en lo que Fontaine denomina el «virus de la *Einzelquelle*», la fuente única.²¹ En efecto, estos estudios adolecen de una excesiva concentración en el estudio del influjo marcialiano, limitándose a añadir algún nuevo *locus parallelus* a los ya señalados anteriormente y no acometen nuevas labores de búsqueda de otras reminiscencias entre los autores «probables»²², es decir, los que en principio están en condiciones de ejercer algún influjo sobre una obra isidoriana de estas características.

Para comprender el ambiente cultural en el que se mueve Isidoro con respecto a la poesía²³ hemos de tener en cuenta el cambio progresivo de las fuentes de formación escolar que se produce desde comienzos del siglo VI en la península.²⁴ La poesía cristiana, que había adquirido

²¹ FONTAINE, J., «Problèmes de méthode dans l'étude des sources isidoriennes», *Isidoriana*, León, 1961, p. 117.

²² Sobre el concepto de «auteur probable» cf. FONTAINE, J., *Ibid.*, p. 127.

²³ *Vid.* a este respecto RICHÉ, P., *Écoles et enseignement dans le Haut Moyen Âge*, Paris, 1979, pp. 248-54.

²⁴ Sirva como ejemplo un tratado gramatical como el *De dubiis nominibus*, cuya composición L. Holtz sitúa en la España del siglo VI, en el que la enseñanza de la lengua se fundamenta en los *exempla* suministrados por la literatura cristiana, fundamentalmente los poetas. Cf. HOLTZ, L., «Continuité et discontinuité de la tradition grammaticale au VII^e siècle», *Le septième siècle, changements et continuités (Actes du colloque bilatéral franco-britannique tenu au Warburg Institute les 8-9 juillet 1988)*, London, 1992, pp. 42 y 45 n. 2.

un desarrollo notable en casi todos los géneros en una existencia de varios siglos, contaba ya con modelos cuya imitación resultaba propicia. Los poetas cristianos de los siglos IV y V pasan así a convertirse en verdaderos clásicos que ocupan un lugar destacado en los programas educativos al lado de los grandes autores de la Antigüedad.²⁵ Este hecho adquiere particular relevancia en la poesía, ya que los textos poéticos no sólo tienen valor en sí mismos, sino que constituyen la base de ulteriores explicaciones gramaticales y lingüísticas así como también de otras conceptuales e incluso morales.

Pero es precisamente uno de los *tituli* del mismo Isidoro el que nos da la clave para efectuar una búsqueda de fuentes y reminiscencias poéticas entre los autores allí reseñados que se revelará a todas luces fructuosa. Se trata del *titulus* XI, dedicado a los fondos poéticos de su biblioteca. Entre los cristianos alude Isidoro a Prudencio, Avito, Juvenco y Sedulio. De todos ellos hallaremos en nuestros *Versus* un grado mayor o menor de presencia efectiva, pero lo importante es el hecho de que nos ponen sobre la pista de los gustos poéticos de Isidoro y nos permiten intuir que no se trata de una nómina cerrada de autores, sino que se extiende a un grupo mucho más amplio cuya inspiración es decisiva para la interpretación de muchos de los dísticos de nuestra obra. Pasamos, pues, a analizar algunas de las huellas del influjo de estos poetas cristianos que hemos podido detectar en los *Versus*.

²⁵ HOLTZ, L., «Les poètes latins chrétiens nouveaux classiques dans l'Espagne wisigothique», *De Tertullien aux Mozarabes (Mélanges J. Fontaine)*, vol. 2, Paris, 1992, p. 73, llega a hablar de una auténtica substitución de los modelos pedagógicos de la escuela antigua contenidos en autores como Virgilio o Terencio por los de los poetas cristianos. Hacemos notar que las conclusiones de este autor están en una gran medida fundamentadas en el estudio de nuestros *Versus* (*Vid.* pp. 74-75). J. FONTAINE en su obra *Naissance de la poésie dans l'occident chrétien. Esquisse d'une histoire de la poésie latine chrétienne du III^e au VI^e siècle*, Paris, 1981, asume esta consideración de «nuevos clásicos» para los autores cristianos, pero, más moderado, prefiere considerarlos mediadores entre la sensibilidad de los nuevos tiempos y las grandes obras de la poesía antigua para cuya introducción sirven de punto de referencia (pp. 287-88).

1.4.1 Dámaso

Entre los poetas cristianos hay que destacar en primer lugar la presencia de reminiscencias significativas de los *tituli* damasianos. La poesía de este pontífice romano de finales del siglo IV se distingue por su carácter epigráfico y eminentemente funcional, dos rasgos que comparte precisamente con la de Isidoro. Esta obra poética epigráfica, utilizada por Dámaso como medio de comunicación y propaganda, se corresponde a la perfección con una larga tradición ininterrumpida de epigrafía romana y con una estética literaria de corte eminentemente clásico.²⁶

Prueba de esta afinidad de carácter entre los *tituli* damasianos y los *Versus* de Isidoro a la que acabamos de aludir, la encontramos en la atribución a Dámaso de algunos de los *tituli* de Isidoro en varios de los manuscritos que los transmiten. Es el caso del *Noualiciensis*, donde son adjudicados erróneamente a Dámaso los *tituli* II y III de Isidoro.²⁷

No parece por tanto demasiado difícil que la obra romana de Dámaso hubiera llegado a manos de Isidoro, sobre todo si se tiene en cuenta que se trata de un papa de origen hispano, y que hubieran servido de fuente de inspiración directa para sus propios *tituli*.²⁸ Sirvan de ejem-

²⁶ J. FONTAINE, en el capítulo titulado «Les poèmes épigraphiques expression de la foi: l'oeuvre de Damase de Rome» de su obra *Naissance de la poésie dans l'occident chrétien. Esquisse d'une histoire de la poésie latine chrétienne du III^e au VI^e siècle*, Paris, 1981, pp. 111-25 llega a ponerlos directamente en relación con los antiguos *Elogia Scipionis* de la Roma clásica y considera que pueden explicarse substancialmente como pequeñas mutaciones del género de los *carmina epigraphica funeralia* (p. 118). Cf. también a este respecto el capítulo «Damaso poeta Teodosiano. L'immaginario poetico degli *Epigrammata*», de su obra *Letteratura Tardoantica. Figure e percorsi*, Brescia, 1998, pp. 175-201.

²⁷ Cf. *infra* nuestra descripción de manuscritos, p. 148. También en la *Patrología* de Migne, t. 13, c. 446b aparecen atribuidos erróneamente a Dámaso. Sobre las composiciones poéticas de Dámaso alusivas a su biblioteca *uid.* SCALIA, G., «Gli 'archiva' di papa Damaso e le biblioteche di papa Ilario», *Studi Medievali*, 28, 1977, pp. 40-64.

²⁸ A esto habrían contribuido directamente las recopilaciones de inscripciones de tumbas de mártires romanos recogidas por diversos peregrinos en las llamadas *Syllogae*, algunas de las cuales se nos han conservado, como es el caso de la *Lauresbamensis*, la *Turicensis* o la *Einsidlensis*.

plo los siguientes paralelismos detectados en los *Versus* para comprobar esta importante huella damasiana:

ISID. IV,10	His me coniectum <i>impia tela</i> premunt
PS. DAMAS. <i>epigr.</i> 86a,2	<i>Impia tela</i> mali uincere cum properat
DAMAS. <i>carm.</i> 1,12	<i>Impia</i> , maledicum, faleras <i>tela</i> que gerentur
ISID. IX,5	<i>Composui mores</i> uirtutum <i>praemia dixi</i> ²⁹
DAMAS. <i>carm.</i> 2,9	<i>Composuit mores</i> Christi praecepta secutus
DAMAS. <i>carm.</i> 14,2	Quis Damasus rector titulos post <i>praemia reddit</i>
ISID. IX,6	Et <i>docui miseros crimina flere</i> reos
DAMAS. <i>carm.</i> 18,2	Eusebius <i>miseros docuit</i> sua <i>crimina flere</i>
DAMAS. <i>carm.</i> 48,1-2	Veridicus rector quia <i>crimina flere</i> / praedixit
ISID. X,1	<i>Clarior eloquio cunctis</i> Cypriane <u>re-fulges</u>
DAMAS. <i>carm.</i> 2,12	<u>Lucet</u> in <i>cunctis clarius eloquiis</i>
ISID. XXIII,1	Vnguenta hic cernis uaria <i>quae Graecia misit</i>
DAMAS. <i>carm.</i> 17,7	Hi confessores sancti <i>quos Graecia misit</i>
DAMAS. <i>carm.</i> 52,1	Iam dudum quod fama refert te <i>Graecia misit</i>
PS. DAMAS. <i>epigr.</i> 78,1	Olim sacrilegam quam <i>misit Graecia</i> turbam
ISID. XXV,1-2	<i>Qui</i> calamo certare nouit cum mortua pelle Si placet huc <i>ueniat</i> hic sua bella gerat
DAMAS. <i>carm.</i> 1,2	<i>Quisque</i> sitit <i>ueniat</i> cupiens haurire fluenta

²⁹ El contenido de este verso concuerda plenamente con la noticia que Isidoro nos da sobre la obra moral de san Juan Crisóstomo. Cf. ISID. *uir. ill.* 6, l. 14 «*reperitur opus eius insigne de conuersatione uitae et institutione morum, siue de compugnancia uirtutum ac uitiorum*».

1.4.2 Venancio Fortunato

De gran importancia resulta también el influjo ejercido por los *Carmina* de Venancio Fortunato, de los que Isidoro se revela como gran conocedor. Una gran parte de las composiciones de este autor merovingio reviste también un carácter epigráfico afín a los gustos isidorianos. Se trata en muchos casos de inscripciones murales destinadas a ser pintadas o grabadas sobre los muros de basílicas, oratorios o dependencias palaciegas. Fortunato consagra también una notable parte de su obra a celebrar la memoria de grandes personajes, en su mayor parte eclesiásticos, ya desaparecidos, como en el caso de sus *Epitaphia*.³⁰ El caso más significativo del uso de Fortunato como fuente en los *Versus* es el *titulus* V, donde se recrean varios fragmentos de sus *carmina* dedicados a su compatriota y predecesor en la sede episcopal, Hilario de Poitiers. La coincidencia de contenido es total y los elementos expresivos utilizados por Fortunato se combinan en el dístico de Isidoro en su mayor parte sin modificación alguna:

ISID. V,1-2	<i>Gallia</i> me <i>genitum Pictauis</i> ore tonanti Doctorem <i>Hilarium misit alumna</i> suum
VEN. FORT. <i>carm.</i> 8,1,12-15	Italiae <i>genitum</i> Gallica rura tenent <i>Pictauis</i> residens qua Sanctus <i>Hil-</i> <i>larius</i> Olim notus in urbe fuit
VEN. FORT. <i>carm.</i> 2,15,1-2	Si <i>Hilarium</i> quaeris qui sit cognos- cere lector Allobroges referunt <i>Pictauios geni-</i> <i>tum</i>

³⁰ Sobre el carácter de estos poemas y la técnica compositiva empleada *uid.* TARDI, D., *Fortunat. Étude sur un dernier représentant de la poésie latine dans la Gaule mérovingienne*, Paris, 1927, pp. 150-56 y QUACQUARELLI, A., «Poesia e retorica in Venanzio Fortunato», *La poesia tardoantica tra retorica, teologia e politica. Atti del V corso de la scuola superiore di archeologia e civiltà medievali*, Messina, 1984, pp. 431-65. Para las relaciones culturales entre la Francia merovingia y la España visigótica *uid.* ORLANDIS, J., «Communications et échanges entre l'Espagne wisigothique et la France mérovingienne», *Annales de la Faculté de Droit et des Sciences Économiques de Toulouse*, 18, 1970, pp. 253-62.

- VEN. FORT. *carm.* 8,3,164 Hunc simul **Hilarium**, Martinus **Gal-
lia mittit**
- VEN. FORT. *carm.* 5,3,10-1 Nomine Gregorius, pastor in urbe
gregis
Martinum proprium **mittit** Iulianus
alumnus

En el prólogo del libro I de la *Vita Sancti Martini* de este mismo autor encontramos la que es sin duda la fuente de inspiración del *titulus* XI donde Isidoro nos presenta su canon de poetas sagrados a imitación de los de Fortunato, con los que coincide en su totalidad:

*maiestatis opus metri canit arte Iuencus
hinc quoque conspicui radiauit lingua Seduli
paucaque perstrinxit florente Orientius ore
prudens prudenter Prudentius immolat actus.
stemma corde fide pollens Paulinus et arte
uersibus explicuit Martini dogma magistri.
facundo eloquio sulcauit uates Arator
Alcimus egregio digessit acumine praesul.*³¹

Esta coincidencia de contenido se ve ratificada por la reproducción de cláusulas métricas en idéntica posición de verso y el uso de epítetos característicos del autor mero-vingio:

- | | |
|-----------------------------------|---|
| ISID. XI,3 | Pareat eximio dulcis Prudentius ore |
| VEN. FORT. <i>uit. Mart.</i> 1,17 | Paucaque perstrinxit florente Orien-
tius ore |
| ISID. XI,3;8 | Pareat eximio dulcis Prudentius ore
Fonte euangelico pocula larga
ferunt. |
| VEN. FORT. <i>carm.</i> | Quod tonat Ambrosius, Hieronymus
... coruscat |
| 8,1,57-9 | Siue Augustinus fonte fluente rigat
Sedulius dulcis quod Orosius edit
acutus |

³¹ Cf. VEN. FORT. *uit. Mart.* 1,15-25. A diferencia de Isidoro, Avito aparece aquí citado por su *praenomen*, Alcimo, y se suman otros autores como Arator o Paulino de Nola que no son recogidas por el Hispalense.

Otro buen número de paralelos textuales corroboran esta influencia a lo largo de toda la obra. Se trata en la mayor parte de los casos de fórmulas situadas en final de verso sobre las que Isidoro calca sus propias expresiones con pequeñas modificaciones fónicas o transposiciones verbales:

ISID. I,4	Crede mihi frater doct ior inde redis
VEN. FORT. <i>carm.</i> I,13,14	Vnde senes fieret iun ior inde redit
ISID. IV,8	Sed uigil et prudens tut us ab hoste fui.
VEN. FORT. <i>carm.</i> I,12,4	Ne tamen expleret rapt us ab orbe fuit
VEN. FORT. <i>carm.</i> 2,16,46	Vt furtum impleret doct us ab hoste redit
ISID. IX,3	Constantinopolis me praeceptore refulget
VEN. FORT. <i>carm.</i> I,15,95	Lumen ab Arcadio ueniens genitore refulget.
ISID. XI,6	Ecce Iuuen cus adest Seduliusque tibi
VEN. FORT. <i>carm.</i> II,6,5	Testis adest Christus, Petro Paulo- que ministris
ISID. XX,1	Hic odorata iacent hic spirant cin- nama tura
VEN. FORT. <i>Mart.</i> 4,574	Flos odor esca sapor mera cinnama balsama tura

1.4.3 Sedulio, Draconcio, Avito, Juvenco

La popularidad de Sedulio, cuya obra debió de ser compuesta en el segundo cuarto del siglo V, parece quedar fuera de toda duda en la España visigótica.³² Su obra presenta también frecuentes incursiones de fórmulas y cláusulas transmitidas principalmente a través del género

³² Recordemos que su *Carmen Paschale* se halla entre otros en el manuscrito *Matritensis* 10029 (ff. 51 ss.) y en el *Parisinus* 8093 (ff. 1-15^v), ambos recopilaciones de poesía leída en los siglos VII y VIII, y en el segundo de ellos los propios *Versus Isidori*. El mismo Isidoro da noticia de sus obras poéticas, cf. ISID. *uir. ill.* 7, l. 1 «Sedulius presbyter edidit tres libros dactilico heroico metro compositos ...».

epigráfico.³³ He aquí algunas de los lugares en los que hemos constatado una inspiración o coincidencia verbal manifiesta:

ISID. XXVI,1-2	Qui uagus hic fuerit media librarius bora Suspensus binis ferietur terga flagellis
SEDVL. <i>car. pasch.</i> 1,230	Suspensis rapidas elementis distuli / boras ...
SEDVL. <i>car. pasch.</i> 5,153	Quid dubitatis adhuc? en sectus terga flagellis
ISID. XI,8	Fonte euangelico pocula larga ferunt
SEDVL. <i>car. pasch.</i> 3,173	Qualiter ex uno paradisi fonte leguntur quatuor amnes ... ³⁴
ISID. XXVII,6	Non est hic quod agas garrule, perge foras!
SEDVL. <i>car. pasch.</i> 4,283	... sonuit tuba dicens / Lazare, perge foras! ³⁵

La obra poética de Draconcio fue ingualmente bien conocida y admirada por Isidoro.³⁶ En su *De uiris illustribus* menciona el *Hexameron creationis mundi*, que no es otro que el libro primero de su *De laudibus Dei* y afirma con respecto a su estilo: «*composuit heroicis uersibus et*

³³ Vid. el estudio de estos elementos en el artículo de MUÑOZ GARCÍA DE ITURROSPE, M. T., «Sedulio y la tradición epigráfica latina», *De Roma al siglo XX*, t. 2 (A. M. ALDAMA ed.), Madrid, 1996, pp. 393-90, quien, a pesar de citar los *Versus* de Isidoro (cf. p. 384, n. 5), no recoge influencia alguna de Sedulio sobre ellos.

³⁴ En este caso se trata de una coincidencia más de contenido que de expresión, aunque el término *fonte* es la nota que contribuye a unir formalmente ambos textos. Isidoro ha condensado la metáfora de Sedulio (*quatuor amnes paradisi* = los cuatro Evangelios) en el adjetivo *euangelico*, pero ha conservado el sentido alegórico del término *fonte* e incluso lo ha enriquecido mediante la complementación con *pocula larga*.

³⁵ El texto bíblico ofrece *ueni* en lugar de *perge* (cf. *Iob.* 11,43), lo que nos asegura una imitación de Isidoro a partir del texto de Sedulio y no directamente a partir del evangélico.

³⁶ Sobre la aportación cultural de los escritores africanos a la España visigótica en época de Isidoro, especialmente la poesía africana tardía, *uid.* FONTAINE, J., *Isidore de Séville et la culture classique dans l'Espagne wisigothique*, Paris, 1959, pp. 854-56 y sobre todo ROMANO, D., *Studi Draconziani*, Palermo, 1959, pp. 90-91.

luculente quidem compositeque scripsit». ³⁷ Más tarde esta misma obra sería editada por Eugenio de Toledo junto con la *Satisfactio*. ³⁸ Aunque se ha afirmado que Isidoro sólo tuvo acceso a este libro primero del *De laudibus Dei* y a la *Satisfactio*, ³⁹ en nuestros *Versus* hallamos reminiscencias también del libro II e incluso alguno de sus poemas profanos, con lo que deducimos que su conocimiento de la obra de Draconcio debió de ser bastante más completo:

ISID. XII,1	Historias rerum et transacti tempora saeculi
DRAC. <i>laud. dei</i> 2,370	Saecula quod fuerant transacta ad tempora Noe
ISID. IV,5	Condere si credis studui tot milia libros
DRAC. <i>laud. dei</i> 2,225	Quos peccatorum retinent tot milia uinctos
ISID. XXII,2	Nil rosa uel uiolae gratius esse potest
DRAC. <i>Romul.</i> 2,135	Nos rosa nos uiolae nos lilia pulchra coronant ⁴⁰
ISID. V,1	Gallia me genitum Pictavis ore tonanti
DRAC. <i>laud. dei</i> 1,496	Creditur esse nefas hos increpat ore tonanti
ISID. XIX,7	Nos uiles fruimur pratorum germinis herbas Quas humiles ualles et iuga celsa ferunt

³⁷ Cf. ISID. *uir. ill.* 24, ll. 1-4.

³⁸ Vollmer, en su prólogo a la recensión eugeniana, p. XVII, propuso la hipótesis de que el ejemplar llegado a España con las obras de Draconcio hubiera sido mutilado accidentalmente, quedando sólo la primera parte del mismo en la que se hallarían estas obras.

³⁹ Así lo afirma C. MOUSSY en *Dracontius. Oeuvres*. Coll. Budé, t. 1, Paris, 1985, pp. 105-06 basándose en las citas que Isidoro hace de Draconcio en las *Etimologías*. Éstas se reducen a un verso del libro primero en *etym.* 12,2,37 y otro de la *Satisfactio* en *etym.* 6,9,1. A esto hay que añadir otra en el *De Natura Rerum* 18,6 donde también hay huellas de *laud. dei* 1, 733-36.

⁴⁰ También Avito asocia las violetas y las rosas en uno de los versos en los que describe la belleza del paraíso del inicio de la creación, asimilándolo a los relatos fabulosos sobre la India y oriente de otros escritores de la Antigüedad. Cf. ALC. AVIT. *carm.* 1,234 «Nec tactus uiolat *uiolae roseumque* ruborem».

DRAC. <i>laud. dei</i> 1,175-77	Fluctibus et uariis redolent <u>florentia rura</u> Sed quod sunt herbae tot permis- centur odores
ISID. XIX,2	Quidquid et Ionii peruehit unda ma- ris
DRAC. <i>satisf.</i> 238	qua minuenta polis est minor unda maris

Señalaremos también el tratamiento similar del *topos* poético de las espinas y las rosas en dos textos paralelos de Draconcio y Sedulio con los que, a buen seguro, contó Isidoro para hacer su propia recreación:

ISID. II,3-4	Prata uidēs plena spinis et copia floris Si non uis spinas sumere sume ro- sas
DRAC. <i>ros.</i> 2-8	Et pedibus nudis floreā prata pre- mit Sacrilega placidas irrepsit spina per herbas / ... / et sancit uepres astra imitata rosas
SEDVL. <i>carm. pasch.</i> 2,50	Et uelut e spinis mollis rosa surgit

Del poeta hispano Juvenco hallamos ecos del segundo prefacio poético a su versión épica de los *Evangelios*. Allí hace referencia a Homero y Virgilio como poetas a los que tributa especial veneración. Isidoro realiza la transposición de los sintagmas juvenceanos a los textos evangélicos y al poeta Prudencio respectivamente, todo un síntoma del cambio de sensibilidad poética operado en los siglos que separan ambos autores peninsulares:⁴¹

ISID. XI,3; 8	Pareat eximio <u>dulcis Prudentius</u> ore <u>Fonte euangelico</u> pocula larga <u>ferunt</u>
---------------	---

⁴¹ Esta utilización del prefacio de Juvenco por Isidoro se ve curiosamente corroborada con la aplicación de varios de los dísticos isidorianos como prólogo de la obra de Juvenco en el Ms. *Cantabrigiensis* 304. Cf. *infra* nuestra descripción de manuscritos pp. 128-29. También en *etym.* 5,27,24 cita Isidoro un verso íntegro de Juvenco (1,549) sin atribución de autor.

IVVENC. *praef.* 2, 8-10 hos celsi cantus, **Smyrnae de fonte
fluentes**
 illos Minciadae celebrat **dulcedo Ma-
ronis**

También la cláusula inicial del dístico dedicado a Juan Crisóstomo es tomada por Isidoro del libro primero de Juvenco:

ISID. IX,1 ***Nomine Iobannes*** Chrysostomus
 inde uocatus
 IVVENC. I,26 ***Nomine Iobannem*** hunc tu uocitare
 memento

Familiares le resultan también a Isidoro los poemas de Alcimo Avito con el que comparte, además de su condición episcopal, un gusto particular por la lectura de los epigramas de Marcial:⁴²

ISID. I,5 An dicis forte: **quid** iam mihi ista ***ne-
cesse est?***
 ISID. I,6 Quod meditem studii ***nil superesse
mihi***
 ALC. AVIT. *carm.* 5,53 ... **cui** me parere ***necesse est?***
 ALC. AVIT. *carm.* 3,3,59 ***Nil superesse mali*** quod non uel
 perpetret orbis
 ISID. XX,1-2 Hic odorata iacent hic spirant ***cin-
nama*** tura
 Quaeque serunt ***Seres*** quaeque **Sa-
baea** feret
 ALC. AVIT. *carm.* 1,6,40 Mollia uel tactu quae mittunt uellera
Seres
 I,2,38-39 Quae donari mentitur fama **Sabaeis**
cinnama nascuntur ...

⁴² Cf. ISID. *uir. ill.* 23, l. 2 donde califica su producción epigramática de «*elegantis*». Sobre el uso de Marcial por parte de Avito, *uid.* WEYMAN, C., «Martialis und Alcimus Avitus», *Rheinisches Museum für Philologie*, 42, 1887, p. 637. Avito emplea una técnica muy semejante a la de Isidoro, reutilizando versos completos de Marcial en los que opera pequeñas transformaciones para eliminar su carácter lascivo. Por ejemplo, en *carm.* 4,499 escribe: «*Inter se tumidos gaudet committere fluctus*», correspondiente a MART. 1,90,7 «*Inter se geminos audes committere cun-
nos*».

I.4.4 Otros poetas cristianos

Se detectan también en los *Versus* influencias menores de otros poetas cristianos, como Martín de Braga, cuya obra fue bien conocida por Isidoro, que manifiesta expresamente haber leído gran parte de ella.⁴³ De su escasa producción poética, formada también por tres *tituli* métricos semejantes a los de Isidoro, hallamos varias imitaciones textuales en la obra del sevillano:

ISID. VIII,2	Te Bethlem celebrat te <u>totus personat orbis</u> ⁴⁴
MART. BRAC. <i>in bas.</i> 2	Quod regnum Christi <u>toto iam personat orbe</u>
ISID. V,1	<u>Gallia</u> me <u>genitum</u> Pictauis ore tonanti
MART. BRAC. <i>epitaph.</i> 1	<u>Pannoniis</u> <u>genitus</u> transcendens aequora uasta ⁴⁵

El elenco de poetas cristianos se completa con pequeñas resonancias formales de Claudiano, Enodio y Paulino de Nola:

ISID. IV, 7	<i>Nulla meos</i> umquam tetigit blasphemia <i>sensus</i>
-------------	---

⁴³ Cf. ISID. *uir. ill.* 22, l. 7 «Cuius (sc. Martini) ego ipse legi librum de differentiis quattuor uirtutum et aliud uolumen epistolarum». Aunque no se hace referencia expresa a los tres poemas conservados de este autor, hemos de suponer que fueron leídos también por Isidoro, ya que suelen ir unidos en su transmisión al resto de su producción en prosa. La obra de Martín de Braga se transmite también conjuntamente con nuestros *Versus* en todos los manuscritos de la versión breve y sus poemas se hallan también en el *Parisinus* 8093 (f. 32^r), que contiene igualmente los poemas de Isidoro. Sobre la relación de Martín con la poesía merovingia representada por Sidonio y V. Fortunato *uid.* FARMHOUSE ALBERTO, P., «Para una revalorização dos poemas de Martinho de Braga», *Euphrosyne*, 22, 1994, pp. 215-23. Otras alusiones al papel político y religioso de San Martín en ISID. *Sueb.* 91,4 y *chron.* 401.

⁴⁴ Obsérvese la coincidencia de sentido de este verso con la noticia que sobre san Jerónimo da Isidoro en su *Crónica* (ISID. *chron.* 2, p. 470) «*Hieronimus presbyter in Bethleem toto mundo clarus habetur*». Además de la presencia de *Bethleem*, el resto de elementos están también reproducidos mediante la transformación sinonímica característica del *stilus Isidorianus*: *toto mundo*=*totus orbis* y *personat*=*clarus habetur*. En el origen de esta expresión se puede hallar también SIDON. *carmin.* 5,7 «*personat ergo tum caelo rure, urbibus, undis*».

⁴⁵ Sobre este epítapho de Martín de Braga *uid.* GÓMEZ PALLARÈS, J., «La tradición medieval de los *Carmina Latina Epigraphica*», *Gli umanesimi medievali. Atti del II Congresso dell'«Internationales Mittellateinerkomitee»* (C. LEONARDI ed.), Firenze, 1998, pp. 183-84.

CLAVD. <i>carm. min.</i> 23,8	Nulla meos traxit petulans audacia sensus
ISID. XIV,2	Leander uates hoc tua dicta docent ⁴⁶
ENNOD. <i>carm.</i> 1,6,40	Ambrosius uates <u>carmina</u> pulchra loqui
ISID. IV,3	Celsus eram <u>meritis</u> et clarus copia fandi
PAVL. NOL. <i>carm.</i> 31,2	Celsus erat , sed nunc celsus agit <u>me- rito</u>

Por último, como no podía ser menos, dada la funcionalidad epigráfica de la mayor parte de los *tituli* isidorianos, hallamos en ellos un buen número de conexiones formulars con epígrafes métricos tardíos y visigodos conservados en repertorios y florilegios poéticos como el que transmite la *Antología Hispana*.⁴⁷ Se trata en su mayor parte de inscripciones de carácter funerario que hacen abundante uso de secuencias estereotipadas que se encajan en lugares fijos del metro o se adaptan a sus diversos esquemas:

ISID. VI,2	Enitet hic titulis enitet eloquiis
INSC. <i>christ. Hisp. Vives</i> , 277,4	Nitens elloquio mitissimus pollebas in corde
ISID. IX,4	Et celebror <u>libris</u> doctor ubique meis
INSC. <i>christ. Hisp. Vives</i> , 313	Pollet in aeternum et factis <i>celebratur</i> in istis
ISID. XXII,3	Cedet telinus cedet amaracinus illis
CARM. <i>cod. Pect.</i> 6,1	Cedat odoriferis quondam dominata Sabaeis
CARM. <i>cod. Pect.</i> 3,10	Cedunt hic meritis Tartara sancte tuis

⁴⁶ Para la primera parte de este dístico, «*Non satis antiquis doctoribus impar haberis*», señalamos la coincidencia de contenido con la noticia que de Gregorio Magno da Isidoro en el *De uiris illustribus* mediante la variación sinonímica acostumbra: *non impar antiquis doctoribus=par praeteritis doctoribus*. Cf. ISID. *uir. ill.* 27, l. 5 «*praesentium temporum quisquam doctorum ... nec in praeteritis quidem par fuerit unquam*».

⁴⁷ Sobre los modelos literarios de estos epígrafes *uid.* VELÁZQUEZ SORIANO, I., «Tituli metrici de época visigoda y altomedievales. Aproximación a sus tópicos y conexiones literarias», *Actas del I congreso nacional de latín medieval* (ed. M. PÉREZ GONZÁLEZ), León, 1993, pp. 387-94.

ISID. VIII,2	Te Bethlem celebrat te totus <i>personat orbis</i>
CARM. <i>cod. Pect.</i> 6,19	Condidit haec templum ... quod <i>personat orbe</i>
ISID. VII,6	Si Augustinus adest sufficit ipse tibi
CE 275,1	Diuersi diuersa patres, sed hic omnia dixit ⁴⁸
ISID. XV,1	<i>Conditur hic</i> iuris series am- plissima <i>legum</i>
CE 15,1	<i>Conditur hic regum</i> genetrix et regia coniunx ⁴⁹
ISID. XIV,2	Leander uates hoc tua <i>dicta</i> <i>docent</i>
AGAP. <i>inscr. Lateran.</i> 1	Diuinae legis mystica <i>dicta do-</i> <i>cens</i>

Como se habrá podido comprobar en los ejemplos que hemos puesto a contribución en el apartado anterior, los procedimientos de imitación y adaptación de los distintos pasajes de autores cristianos son semejantes a los que expusimos con anterioridad en el caso de Marcial. No creemos por tanto necesario reiterar nuevamente la variedad de técnicas empleadas por Isidoro. Sí quisiéramos, no obstante, ilustrar con un ejemplo la sabia utilización por parte de Isidoro de fórmulas poéticas de profunda raigambre entre los poetas cristianos readaptadas a su nuevo contexto, pero sin perder el nexo de unión con esa larga tradición poética:

⁴⁸ La equivalencia en este caso es ideológica, ya que el *hic* se refiere en este caso a Agustín, cuya lectura equivaldría a la de todos los restantes Padres de la Iglesia. Esta inscripción se encuentra en el *Sancta Sanctorum* de Letrán sobre un fresco que representa precisamente a san Agustín. J. FONTAINE, *Isidore ...* p. 740, n. 2, establece a través de otras coincidencias verbales del verso anterior, como el epíteto *tonans* de los CE 275,2 «*Romano eloquio mystica sensa tonans*» (cf. *tonanti* de Isidoro), un conocimiento directo de estos versos por parte de Isidoro e incluso la posible existencia de un ἀγών poético entre ambas inscripciones.

⁴⁹ Esta misma cláusula inicial de verso la encontramos en los epitafios dedicados por Ausonio a los héroes de la guerra de Troya. Cf. AVSON. 222,1 p. 74 P, «*conditur hoc tumulto Laerta natus Vlixes*» y 223,1 p. 74 P, «*conditur hic genitore bono melior Diomedes*».

ISID. XI,7	<i>Ambo</i> <u>lingua</u> <i>pares</i> florentes uer <u>si</u> - <i>bus ambo</i>
VEN. FORT. <i>carm.</i> 6,I,133	<i>Ambo pares</i> <u>genio</u> , meritis et mori- <i>bus ambo</i>
SEDL. <i>carm. pasch.</i> 1,325	<i>Ambo</i> <u>errore</u> <i>pares</i> quamquam diuersa sequentes
PAVL. NOL. <i>carm.</i> 21,289	Non <i>ambo</i> senes, sed tamen <i>ambo</i> patres
DRAC. <i>laud. Dei.</i> 1,369	<i>Ambo</i> sibi requies sint cordis <i>ambo</i> fideles
AVSON. 211,25 p. 68	<i>Ambo</i> loqui <u>faciles</u> <i>ambo</i> omnia carmina <u>docti</u>
VEN. FORT. <i>carm.</i> 8,I2,I4	Obsequar <i>ambobus</i> sunt quia <u>corde</u> <i>pares</i> ⁵⁰

1.5 La literatura patrística

El conocimiento profundo de la literatura patrística por parte de Isidoro está fuera de toda duda. La utilización de ésta como fuente para sus obras de contenido eclesiástico es continua y muy elaborada.⁵¹ En el caso de nuestros *Ver-*
sus es de destacar el hecho de que sean en muchas oca-
siones los mismos Padres y escritores eclesiásticos, a los
que tributa encendidos elogios, los que le suministren la
información básica para elaborarlos. Si en sus obras en
prosa las citas de estos autores no suelen ser nunca litera-
les, en una obra poética de estas características la transfor-
mación ha de ser *a fortiori* mucho más profunda. De este
modo solemos hallar tan sólo una coincidencia de conte-
nido como en el caso de la condenación de Orígenes en

⁵⁰ La fuente remota de esta fórmula es VERG. *ecl.* 7,4 «*Ambo florentes aetatibus Arcades ambo*» como señaló C. WEYMAN, «Zu den Versen Isidors von Sevilla über seine Bibliothek», *Beiträge zur Geschichte der christlich-lateinischen Poesie*, München, 1926, p. 173. Sin embargo parece más factible la transmisión a Isidoro a través del puente de la poesía cristiana, especialmente de la de V. Fortunato. En última instancia el modelo estructural de esta fórmula hay que remontarlo a la poesía epigramática griega, en concreto a Teócrito, VIII,3,4, donde se describe a los cantores bucólicos Dafnis y Menalcas en estos términos: ἄμφω τῶγ' ἥστην πυρροτρίχῳ, ἄμφω ἀνάβῳ, ἄμφω συρίσδεν δεδαημένῳ, ἄμφω ἄειδεν.

⁵¹ Vid. con respecto a este empleo en sus obras en prosa DOMÍNGUEZ DEL VAL, U., «La utilización de los Padres por San Isidoro», *Isidoriana*, León, 1961, pp. 211-21.

IV,9 *Sola mihi casum Periarchon dicta dederunt* cuya fuente es AVG. *ciu.* II,23 p. 341,13 *Hinc Origenes iure culpatur. In libris quos appellat περὶ Ἀρχῶν, id est, de principiis, hoc sensit.* También el número de libros escritos por este autor (*tot milia libros*) halla su fuente en EPIPH. *Haeres.* 63 *sex librorum milia a te (sc. Origene) esse conscripta.*⁵²

Sin embargo, en algunas ocasiones esta coincidencia de contenido se ve corroborada con el mantenimiento de ciertos paralelismos verbales o de construcción sintáctica que, una vez sometidos a las correspondientes adaptaciones a la estructura del metro, sirven de conexión con el texto base. Ejemplificaremos con dos pasajes de Jerónimo y Genadio:

ISID. X,1	Clarior eloquio cunctis Cypriane <u>refulges</u>
HIER. <i>uir. ill.</i> 67	Cyprianus ... cum <u>sole</u> clariora sint eius opera
ISID. VII,1-2	Mentitur qui te totum legisse fatetur / aut quis cuncta tua lector habere potest?
GENNAD. <i>uir. ill.</i> 38	Augustinus scripsit quanta nec inueniri possunt. Quis enim gloriatur se omnia illius habere ? Aut quis tanto studio legat quanto ille scripsit ⁵³

No queremos dejar de citar, para finalizar, la huella de Ambrosio, que no se manifiesta por la influencia de sus composiciones himnicas, sino por la de su poesía cuantitativa, en concreto por uno de los 22 dísticos que servían de inscripciones para las representaciones pictóricas de personajes bíblicos en la Basílica Mayor de Milán:

ISID. XVI,2	Hos praesens pictos signat imago uiros
AMBR. <i>tit.</i> 3,2	Sacra triumphalis signat imago locum

⁵² Atención a esta fuente parece prestar también el autor de la glosa marginal interpolada tras el verso IV,6 en el manuscrito Cc: «*Sex milia sexcentos sexaginta sex*».

⁵³ El contenido del texto es semejante al que Isidoro da en *etym.* 6,7,3 «*tanta scripsit ut diebus ac noctibus non solum scribere libros eius quisquam sed nec legere quidem occurrat*» y también a las noticias de Posidio en su *Vita Augustini* y de Jerónimo en sus *Epistulae*, pero en ninguno de estos casos hallamos los paralelos de expresión que hallamos en Genadio, lo que nos da la clave para establecer este texto como la fuente más probable de Isidoro.

1.6 Otros autores clásicos

A pesar de los intentos de ciertos investigadores por hallar reminiscencias de otros grandes poetas de la Antigüedad en los versos isidorianos, hemos de constatar que su presencia resulta más bien escasa, sobre todo en comparación con la casi inagotable fuente de inspiración que supone la obra de Marcial.

Por lo que respecta a Virgilio, cuyas citas superan de forma abrumadora a las de los restantes autores en otras obras isidorianas,⁵⁴ en el caso de nuestros *Versus* su huella se reduce al empleo en contadas ocasiones de giros verbales característicos, tomados principalmente de *La Eneida* y sometidos a la consabida descontextualización propia de la técnica de Isidoro:

ISID. IV,3	Celsus eram meritis et clarus <i>copia fandi</i>
VERG. <i>Aen.</i> I,520; II,248	Postquam introgressi et coram data <i>copia fandi</i>
ISID. IV, 6	Quot legio misit <i>in arma uiros</i>
VERG. <i>Aen.</i> 6,813-14	... residuesque mouebit / Tullus <i>in arma uiros</i>
9,462	Turnus <i>in arma uiros</i> armis circumdatus ipse

No entramos aquí en la espinosa cuestión de si estas citas pueden o no haber sido incorporadas por Isidoro como fruto de una lectura directa de la obra de Virgilio o si proceden de una fuente intermedia, como las obras de comentaristas y gramáticos tardíos que emplean como ejemplos tradicionales numerosos versos virgilianos de los que Isidoro hizo abundante acopio para otras obras.⁵⁵ Sin

⁵⁴ Vid. MESSINA, N., «Le citazioni classiche nelle *Etymologiae* di Isidoro di Siviglia», *Archivos Leoneses* 68, 1980, pp. 205-264.

⁵⁵ Vid. u. g. el uso sistemático del comentario de Servio para sus *Differentiae* en CODONER, C., *Diferencias, libro I*, París, 1992, pp. 27-41. Sobre el uso de otros gramáticos y comentarios tardíos FONTAINE, J., *Isidore...* pp. 151-53 y 188-91 y sobre la lectura de Virgilio a través de Servio, pp. 743-43. En general los estudiosos suelen ser partidarios de un conocimiento indirecto de los autores clásicos en Isidoro, debido a antologías, escolios y comentarios. Es el caso de Fontaine o de Díaz en su artículo «La cultura de la España visigótica del siglo VII», *De Isidoro al siglo XI*,

embargo sí podemos señalar algunos pasajes que sirven de inspiración a nuestro autor y que no son tomados del texto mismo de Virgilio, sino de las distintas *Vitae Vergilianae* que solían servir de prefacio al comentario a Virgilio en gramáticos como Probo, Servio o Donato:

ISID. V,1	Gallia me genitum Pictavis ore tonanti
PROB. <i>Verg. ecl. prae.</i> 20 (= DONAT. <i>uita Verg.</i> l. 36)	Mantua me genuit , Calabri rapuere ...
ISID. IV,1	Ille ego Origenes doctor uerissimus olim
SERV. <i>uita Verg.</i> l. 35	Ille ego qui quondam gracili modulatus auena ⁶⁶

En el resto de los casos en los que han sido señaladas supuestas imitaciones de Virgilio para elementos léxicos o segmentos métricos concretos, se trata de conexiones tan débiles que resulta difícil justificar su dependencia o no atribuir las a la mera coincidencia. Sobre todo cuando hallamos otros paralelos más directos en versos de Marcial o de poetas cristianos más cercanos a Isidoro por cuyo tamiz han podido pasar las expresiones virgilianas.⁵⁷

Barcelona, 1976, pp. 23-55. Sin embargo A. ORTEGA, (*op. cit.* p. 267) defiende apasionadamente (y sin demasiados argumentos, a nuestro entender) la lectura directa de Virgilio por parte de Isidoro y critica duramente las tesis de Fontaine.

⁶⁶ La posible dependencia de estos dos casos del texto virgiliano fue señalada por primera vez por MADDOZ, J., «Nuevas fuentes de los *Versus Isidori*», *Estudios Eclesiásticos*, 21, 1947, pp. 220-21. Si bien no es difícil que Isidoro estuviera familiarizado con ambos textos – sobre todo el primero, perteneciente al supuesto epitafio de Virgilio –, creemos que la fuente inmediata hay que buscarla en el primer caso en Venancio Fortunato (*cf. supra* p. 56) que proporciona la inspiración formal y de contenido para el dístico completo, y en el segundo en varios versos de Marcial (*cf. aparato de fuentes*) cuya inspiración pudo resultar más directa para Isidoro. En todo caso la expresión *ille ego qui* resulta casi formularia en la poesía latina clásica y además de Marcial es utilizada por Ovidio y otros autores en numerosas ocasiones.

⁵⁷ Esto sucede por ejemplo con *desine* al comienzo de XI,9 para el que A. ORTEGA (*op. cit.* p. 279) señala VERG. *Aen.* 4,360 y otros lugares de las *Geórgicas* sin tener en cuenta la gran frecuencia con la que aparece en los epigramas de Marcial, o *tonat ore deos* (ORTEGA, p. 275) para V,2 cuando tenemos junturas idénticas *-ore tonanti-* en Draconcio y Sedulio ocupando la misma secuencia métrica. Nosotros mismos hemos localizado el giro *terque quaterque* de XXVII,1 en cuatro ocasiones en Virgilio, como señalamos en el aparato de fuentes, pero creemos que la fuente directa de Isidoro es Marcial con el que coincide además en el *bis* que la precede.

Algo semejante cabe decir de las resonancias ovidianas de Isidoro⁵⁸ de las que solamente nos atrevemos a señalar un paralelo formal concreto y dos posibles imitaciones de la secuencia final de verso:

ISID. IV,8	Sed uigil et prudens tutus ab hoste fui .
OV. <i>epist.</i> II,44	Artibus et tecto tutus ab hoste fui
OV. <i>fast.</i> 3,424	Qua grauis Aeneas tutus ab hoste fui
ISID. XXV,2	Si placet huc ueniat hic sua bella gerat
OV. <i>am.</i> 3,8,57	... hi pacem crudaque bella gerant
ISID. XIV,2	... hoc tua dicta docent
OV. <i>trist.</i> I,9,36	... haec mea dicta mouent

Para los *tituli* XIX-XXIV referidos a los diferentes *aromata* del *pigmentarium* isidoriano, Riese⁵⁹ propuso como fuente distintos pasajes de los libros XII, XIV y XXII de la *Naturalis Historia* de Plinio el Viejo. Beeson negó esta influencia directa de Plinio proponiendo como fuente directa los libros IV y XVII de las *Etimologías*, donde Isidoro hace un tratamiento similar de las distintas plantas aromáticas y especias, pero sin indicar cuál podría haber sido la fuente de Isidoro para estos pasajes.⁶⁰ Por su parte, Ortega aporta multitud de citas de diversos autores clásicos que incluyen nombres tan dispares como Lucano, Horacio, Persio, Tibulo o incluso Cicerón en los que halla muchas de las asociaciones de plantas que aparecen en Isidoro.⁶¹

Consideramos demasiado arriesgado este recurso a una colección tan variopinta de autores, sobre todo si tenemos

⁵⁸ Vid. MADOZ, J., «Ovidio en los Santos Padres españoles», *Estudios eclesiásticos*, 23, 1949, p. 236, que afirma que la utilización de Ovidio por parte de Isidoro es siempre mediata y de segunda mano.

⁵⁹ Cf. RIESE, A., «Nachträge und Beiträge zur lateinischen Anthologie», *Rheinisches Museum für Philologie*, 65, 1910, pp. 501-02.

⁶⁰ Cf. BEESON, Ch. H., *op. cit.*, p. 152. Sobre la huella de los *excerpta* plinianos en la confección de algunos de los libros de las *Etimologías*, uid. OROZ, J., «Présence de Pline dans les Étymologies de saint Isidore de Séville», *Helmantica*, 38, 1987, pp. 295-306. Sin embargo J. ANDRÉ, *Isidore de Séville. Étymologies. Livre XVII. De l'agriculture*, Paris, 1981, p. 10, subraya la ausencia de influencias de Plinio para esta parte de la obra (libro XVII) y señala como fuentes diversos pasajes de Solino y de la versión latina de Dioscórides así como de otros tratadistas tardíos como Gargilio Marcial (*Ibid.* pp. 8-9).

⁶¹ Cf. ORTEGA, A., *op. cit.*, pp. 285-87.

en cuenta que para la mayor parte de los lugares citados encontramos coincidencias significativas bien en pasajes de Marcial, bien en recreaciones de poetas cristianos como Fortunato, Avito o Draconcio. Por poner un ejemplo, para XIX,1-4, versos de los que Ortega señala como fuentes a Ovidio, Virgilio y Horacio por leves semejanzas de contenido que aluden a las distintas hierbas enumeradas por Isidoro,⁶² encontramos idénticas asociaciones verbales apenas modificadas formalmente en MART. 3,65,2 y II,8,2, mientras que el tono general del pasaje puede estar tomado de DRAC. *laud. dei.* 1,173-180 en la descripción mítica de los frutos del paraíso terrenal. Por ello, aunque en nuestro aparato de fuentes hayamos señalado algunos de estos lugares paralelos de autores clásicos, damos siempre preferencia a aquellas coincidencias marcialianas o de poetas cristianos ya utilizados por Isidoro en otras partes de la obra.⁶³

Más difícil resulta establecer para nuestros *Versus* una eventual influencia de Petronio. Parece ser que Isidoro, que lo utiliza como fuente al menos en cuatro ocasiones en sus *Etimologías*, no tuvo más conocimiento de este autor que el proporcionado por alguna compilación o florilegio que contenía extractos del *Satiricón*.⁶⁴ Sin embargo,

⁶² Cf. TIB. 2,2,3 *urantur pia tura focis, urantur odores*; 3,8,18 *cultor odoratae diues Arabs segetis*; VERG. *Aen.* 1,416 *centumque Sabaeo Ture calent arae*; OV. *trist.* 2,298 *egerit Ionio Bosphorioque mari*.

⁶³ No queremos dejar de subrayar la importancia de las fuentes bíblicas en este tipo de asociaciones. Es bien conocida la actividad exegética de Isidoro y sus comentarios al *Antiguo Testamento*, las *Quaestiones*. Así, para algunos *tituli* como el XX, XXI y XXII, que desarrollan la lista de plantas aromáticas y especias de XIX,3-4, parece más verosímil recurrir a pasajes escriturarios en los que se abordan ya de forma tópica todos los elementos isidorianos que a débiles conexiones con Horacio o Lucrecio. Señalaremos especialmente VVLG. *exod.* 30,23-6 «*Sume tibi aromata, primae myrrae ... cinnamomi ... calami similiter ... casiae ... faciesque ... unguentum*»; *cant.* 4,13-15 «*cypri cum nardo. nardus et crocus fistula et cinnamomum ... myrrha et aloe cum omnibus primis unguentis*» y *Sirach* 24,20-21 «*cinnamomum et balsamum aromatizans odorem dedi quasi myrrha electa dedi suauitatem odoris*». Cf. también la semejanza del texto poético de *Job* 40,15 *huic montes herbas ferunt* con XIX,8 *herbas ... humiles ualles et iuga celsa ferunt*.

⁶⁴ Así lo afirma J. FONTAINE en *Isidore de Séville et la culture classique dans l'Espagne wisigothique*, Paris 1959, p. 147. Vid. también DERMOTT, W. C., «Isidorus and Petronius», *Classica et Mediaevalia*, 23, 1962, pp. 143-47, que se pronuncia en este mismo sentido.

J. Rodríguez Morales⁶⁵ se muestra claramente a favor de la consulta directa por parte de Isidoro de la obra petroniana a través de un ejemplar bastante más amplio que el que conocemos en la actualidad. Se trataría de un ejemplar petroniano llegado a Sevilla desde el norte de África.⁶⁶

Como quiera que fuera, los versos de Petronio que parecen haber influido en el texto de Isidoro son los siguientes:⁶⁷

ANTH. 464,1-2

Inueniat quod quisque uelit, non omnibus unum est

Quod placet, hic *spinas colligit*, ille
rosas

ISID. II,3-4

Prata uides plena spinis et copia floris
Si non uis *spinas sumere* sume *rosas*

El paralelo de sentido entre ambos fragmentos es evidente. También la expresión presenta coincidencias manifiestas: *uelit/uis*, la alusión al conocido topos de las *rosas* y las *spinae* en ambos casos y además *placet* e *hic* se corresponden con *placent* e *hic* de los versos inmediatamente anteriores de Isidoro (II,1-2).

Ahora bien, el problema no estriba en este caso en la constatación del texto como modelo isidoriano, sino en que fuese realmente Petronio el autor de los mismos. Sus dificultades de atribución distan aún mucho de haber sido resueltos. Recientemente M. J. Muñoz Jiménez, en un estudio sobre los distintos fragmentos poéticos atribuidos a

⁶⁵ Cf. RODRÍGUEZ MORALES, J., «¿Petronio en la biblioteca de Isidoro de Sevilla?», *Helmantica*, 43, 1992, pp. 69-77.

⁶⁶ *Ibid.* p. 76. Este autor fundamenta también sus aseveraciones en la presencia de cuatro poemas de Petronio en el Ms. *Leidensis Vossianus Latinus* F. III f. 38, que contiene parte de la *Antología Hispana* con textos poéticos populares en los ambientes hispano-visigodos del siglo VII. Recordemos que este manuscrito formaba un todo con el *Parisinus* 8093 (el *Par* de nuestro estudio) donde se encuentran precisamente los *Versus Isidori*.

⁶⁷ Nuestra cita corresponde a la edición de la *Anthologia Latina* de A. Riese. El texto se encuentra también en los *Excerpta ex Petronio* de BAEHRENS, E. *Poetae Latini Minores*, Lipsiae, 1879, v. 4, p. 88 y son recogidos por Díaz en su edición del *Satiricón*, Barcelona, 1969, p. 184 entre los «*fragmenta suspecta uel falsa*», como fragmento XLI.

Petronio, tan sólo ha podido concluir reconociendo que «Es posible que Petronio no sea el autor ni de éste ni de otros de los epigramas».⁶⁸ Es curioso, sin embargo, que esta misma autora recurra en su argumentación a la posible relación con el texto de los *Versus* de Isidoro para intentar justificar una probable presencia del texto de Petronio en la biblioteca del Hispalense.⁶⁹

Por nuestra parte, creemos que nada concluyente se puede afirmar sobre este particular a partir de este breve fragmento. Sin embargo, sí resulta bastante verosímil que este dístico, bien con atribución a Petronio, bien ya transmitido como anónimo se hallara presente en tiempos de Isidoro en antologías poéticas, probablemente incluso de carácter escolar, como las que nos transmiten los códices Leidensis Voss. Lat. F-III y *Parisinus* Lat. 8093,⁷⁰ a través de una de las cuales es bastante verosímil que llegara a conocimiento de Isidoro.

1.7 Conclusiones

Como conclusión general del análisis que acabamos de presentar, hemos de constatar una doble tendencia en la utilización de las fuentes para la confección de nuestros *Versus* que coincide en líneas generales con la que se aprecia en otras obras isidorianas en prosa: la acumulación y la compilación.⁷¹

En primer lugar, los *tituli* isidorianos son un verdadero mosaico de fórmulas y expresiones poéticas tomadas de autores diversos, sometidas a distintos procesos de combinación y contaminación, con las que Isidoro sitúa consistentemente esta obra dentro de una tradición poética que remite en última instancia a una Antigüedad para él

⁶⁸ Cf. MUÑOZ JIMÉNEZ, M. J., «Notas a los 'epigramas' de Petronio», *Actes del IX simposi de la Secció Catalana de la SEEC*, St. Feliu de Guixols, 1988, p. 257.

⁶⁹ *Ibid.* p. 254.

⁷⁰ Vid. VENDRELL PEÑARANDA, M., *Las antologías poéticas hispanas. Contribución al estudio de la vida literaria en los siglos VI-IX*, Santiago de Compostela, 1976.

⁷¹ Sobre el empleo de estos métodos en otras obras en prosa, *uid.* FONTAINE, J., *Isidore ...* pp. 764-69.

venerable. Destacamos especialmente las manipulaciones y distorsiones semánticas sufridas por la enorme cantidad de préstamos de Marcial, que se convierten en Isidoro en meras expresiones formularias, desprovistas de la carga satírica frecuente en los *Epigramas* del bilbilitano y que se asimilan mediante su descontextualización al nuevo trans-fondo ideológico de los *tituli*.

En segundo término, la imitación poética de Isidoro se concentra en la labor de abreviación de las fuentes que suministran a nuestro autor la información necesaria para elaborar sus versos. El esfuerzo de condensación y compendio de las diversas noticias es en este caso enormemente mayor que el que Isidoro pudo realizar para otras obras en prosa, debido a las naturales limitaciones impuestas por la concentración en un par de dísticos, o a veces en uno sólo, de una ingente cantidad de datos sobre los personajes elogiados en sus versos que le proporcionan las fuentes patrísticas utilizadas.

Podemos, por tanto, afirmar que al proceso de abreviación de las fuentes de contenido se suma posteriormente el de acumulación de expresiones y fórmulas poéticas que contribuyen a otorgar al esqueleto ideológico del texto el conveniente revestimiento poético. Es en esta tensión originada por el esfuerzo de concentración y resumen donde reside sin duda una de las claves del mérito poético de Isidoro.

2. LA LENGUA Y EL ESTILO DE LOS *VERSVS*

2.1 Particularidades lingüísticas

El latín de los *Versus* se caracteriza en general por un notable grado de corrección. El abundante uso del hipérbaton y las frecuentes dislocaciones verbales tan poco típicas del estilo isidoriano son fácilmente atribuibles a la necesidad de adaptación a la estructura del metro. Pero, con independencia de estas alteraciones ocasionales y poco significativas, encontramos una serie de particularidades morfológicas y sintácticas que son reflejo de la

evolución que supone el estado de lengua isidoriana con respecto a la «norma» clásica.

Por lo que respecta a la utilización de los **casos**, la difusión progresiva del acusativo en la lengua tardía se refleja en la extensión del empleo de este caso con algunos verbos que tradicionalmente tenían su régimen habitual en otro caso. En los versos isidorianos encontramos el depONENTE *fruor*⁷² construido con acusativo en XIX,7 (*fruimur ... herbas*). También en IV,5 *tot milia libros* presenta un empleo del acusativo en lugar del clásico uso del genitivo partitivo *librorum*, que puede tener una posible explicación *metri causa*, aunque también puede ser debido a la rección de *studeo*⁷³, que en su uso clásico reservaba el acusativo de forma excepcional para construcciones con *id* o *res*. Otro uso irregular del régimen de ablativo en lugar del clásico con genitivo se halla en el caso del adjetivo *plenus* en II,3 (*plena spinis*).

No sorprende especialmente el empleo de las formas sincopadas *nil* (I,6; XXI,2; XXII,2) y *saecli* (XII,1) puesto que ya se encuentran numerosos ejemplos de estos usos poéticos desde la primitiva poesía latina. Su utilización se hace más común a través de la poesía epigráfica y se convierte en habitual en el latín medieval.

Destacamos para terminar este apartado el uso anómalo del vocativo *Hippone* en XIII,1 en lugar del clásico *Hippo*, debido probablemente a una regularización analógica con las formas de la segunda declinación.

Por lo que se refiere al **género**, en XXII,3 hallamos un cambio genérico de *amaracinus* y *telinus*, que pasan de adjetivos neutros (*unguentum telinum*, *amaracinum*) a masculinos, produciéndose el consiguiente cambio de

⁷² La pérdida del régimen de ablativo en el caso de *fruor* está bastante bien atestiguada en latín tardío. Este hecho habría podido hallarse motivado por la influencia de *habere* o *possidere* con los que aparece frecuentemente unido en textos de carácter jurídico y por ello adquirir el acusativo propio de éstos. Cf. ERNOUT, A., / THOMAS, F., *Syntaxe latine*, Paris, 1964, p. 20.

⁷³ Este mismo uso en *etym.* 19,1,1. Cf. RODRÍGUEZ PANTOJA, M., «Observaciones sobre la sintaxis de las Etimologías de Isidoro de Sevilla», *Habis*, 12, 1981, pp. 107-21.

categoría gramatical.⁷⁴ Un caso característico de este proceso es la creación isidoriana *pigmentarium* en XIX,5, para denominar al espacio físico de la especiería, a partir del clásico *pigmentarius* que designaba al comerciante de aromas y perfumes.

En cuanto a la **flexión verbal**, a pesar de que la tendencia general es a la conservación de los verbos deponentes (*mentior*, *fateor* en VII,1; *fruor* XIX,7; *patior* XX-VII,5), nos encontramos con el paso a la forma activa del deponente *meditor* (*meditem* en I,6). De excepcional hay que calificar también el uso personal de *libet* con un sujeto en neutro plural en I,2 (*tua uota libent* por *libet tuis uotis*) y *taedet* en XI,2 (*te Papiniusque tedet* por *te Papi-niique tedet*).

Con relación al uso de los **tiempos verbales**, encontramos varios casos de empleo del presente *pro futuro*: *redis* en I,4; *currit* en XVII,4; *sufficit* en XVIII,4. El caso inverso lo hallamos en *feret* (XX,2), donde esperaríamos un presente *fert* correlativo a *iacent* y *serunt*. La explicación de este uso excepcional puede hallarse en la necesidad de una sílaba suplementaria para completar el primer pie del pentámetro.⁷⁵

En este capítulo hay que destacar el uso especial del verbo *possum* con un sentido muy cercano al de *habeo* en XIX,5 (*haec possunt ... pigmentaria*) y XI,10 (*dum bona tanta potes*).⁷⁶ Esta significación particular se podría haber originado por un trasvase analógico a partir de *possideo*.

⁷⁴ Cf. *etym.* 4,12,78 donde Isidoro los utiliza como adjetivos neutros y explica el origen de estos términos con relación a *unguentum*. Una visión de conjunto sobre los cambios de género en la obra de Isidoro en GONZÁLEZ LUIS, F., «El género gramatical en San Isidoro. Estudio de las oscilaciones de género en el latín isidoriano según el testimonio manuscrito», *XIV Centenario del III Concilio de Toledo*, Toledo, 1991, pp. 677-90. Sobre la masculinización del neutro *uid.* especialmente pp. 678-79.

⁷⁵ Esta explicación *metri causa* parece más satisfactoria que recurrir a un posible cambio de conjugación de *fero* de la tercera a la segunda, puesto que en nuestros *Versus* hallamos *fert* en XIX,1 y *ferunt* en XI,8 y XIX,8.

⁷⁶ En este último caso también resulta plausible la explicación por elipsis de un supuesto *legere* o similar.

En la utilización del **adjetivo**, se aprecia una extensión de su uso, que tiende a substituir el campo del sustantivo en genitivo. Por ejemplo en XXII,1 *plura genera florida* por *genera florum*.⁷⁷

El **demonstrativo** más empleado a lo largo del texto es *hic*, en algunos casos reemplazando al anafórico *is*, sobre todo en correlación con un relativo (XXII,4; II,2; IV,10; XVI,2). El empleo de *is* es muy restringido, prefiriéndose su substitución por el intensivo *ipse* o incluso *iste*. Es especialmente llamativa la concordancia del neutro plural *ista* utilizado como anafórico con *necesse est*, aunque podía pensarse también en una eventual elipsis de *facere*, *agere* o un verbo de similar contenido semántico.⁷⁸

Por lo que hace al empleo de los **indefinidos**, hay que destacar la concordancia del neutro singular *quidquid* con un consecuente en plural neutro en XIX,1-5 (*quidquid ... / haec possunt*).⁷⁹

Para finalizar señalaremos en lo relativo al uso de las **partículas**, la extensión del significado de *dum* a contextos en los que substituye el valor causal o adversativo de *cum* con subjuntivo, como en XXI,2 *dum sint gratissima* y XXII,1 *dum constant genera plura*.⁸⁰

⁷⁷ Sobre la ampliación del campo de influencia del adjetivo en detrimento del genitivo adnominal en diversos autores cristianos *uid*. MOHRMANN, Ch., «L'adjectif et le génitif adnominal dans le latin des chrétiens», *Mélanges de Philologie, de Littérature et d'Histoire Anciennes offerts à J. Marouzeau*, Paris, 1948, pp. 437-43 (= *Études...*, t. I, Roma, 1958, pp. 151-68).

⁷⁸ Aunque son varios los casos en la obra de Isidoro en los que se hallan feminizaciones de neutros plurales con su consiguiente cambio al singular (cf. *nat.* 4,7; 36,1; *etym.* 19,16,1 etc.), para un pronombre de uso tan común como *iste* creemos más probable una de las hipótesis anteriores.

⁷⁹ Otros ejemplos similares de este uso especial en VEN. FORT. *carm.* 3,12,43 «*haec ... proficiant quidquid laudamus*»; 1,15,87 «*haec habet ... quidquid trans-miserit*» etc.

⁸⁰ Vid. otros ejemplos de este uso generalizado en Isidoro en FONTAINE, J., *Isidore de Séville. Traité de la Nature, suivi de l'Épître en vers du roi Sisebut à Isidore*, Bordeaux, 1960, p. 114 y RODRÍGUEZ PANTOJA, M., «Observaciones ...», p. 120.

2.2 Análisis estilístico

2.2.1 Tropos y figuras de dicción

En los capítulos 36 y 37 del libro primero de las *Etimologías*, dedicados a las figuras de dicción y a los giros estilísticos, manifiesta Isidoro una perfecta asimilación de la preceptiva retórica antigua con la que se formaron generaciones enteras de poetas y escritores. Allí pasa revista uno a uno a los distintos artificios expresivos y de ornato, ilustrándolos con ejemplos poéticos de los grandes *auctores* de la Antigüedad, como Ennio, Terencio, Ovidio y sobre todo Virgilio.⁸¹

Un análisis pormenorizado de nuestros *Versus* nos permite constatar una metódica puesta en práctica de los conocimientos teóricos allí expuestos. Advertimos, en efecto, un uso abundante -en algunas ocasiones incluso abusivo- de la más variada gama de procedimientos de ornato externo del verso (*eloquii ornamentum*) y una acumulación, en algunos casos desmesurada, de imágenes, alteraciones y juegos de palabras. Estos recursos estaban destinados probablemente a suplir en muchos casos una ausencia de la verdadera fuerza poética en el verso, ausencia motivada a menudo por los temas abordados, que se prestaban con dificultad al tratamiento poético y que seguramente el mismo Isidoro era capaz de advertir. Trataremos, pues, de exponer seguidamente esta variedad de mecanismos puesto que éstos configuran el carácter particular de nuestros dísticos y nos dan la clave para entender mejor la concepción poética de Isidoro.

De las figuras de repetición, el **paralelismo** es uno de los procedimientos más frecuentemente puestos en práctica por Isidoro. Suele ser aprovechado para realzar el contraste entre los dos hemistiquios del verso. De este modo se refuerza su cadencia rítmica, que en el verso cuantitativo había dejado de reflejarse progresivamente por la pérdida de la noción de cantidad silábica. Este paralelismo

⁸¹ Cf. ISID. *etym.* 1,36 *De schematibus* y 1,37 *De tropis*.

suele ser en muchos casos de tipo anafórico o conseguido mediante el uso de las figuras que Isidoro denomina *epanáfora* y *epanalepsis*.⁸² Hay que destacar también que este uso de la **anáfora** suele estar ligado a contextos en los que Isidoro interpela a un personaje determinado por medio de un apóstrofe especialmente emotivo:

I,7	<i>percurri ... explicui</i>
II,1	<i>sunt hic ... sunt hic</i>
VI,2	<i>enitet ... enitet</i>
VIII,2-3	<i>te ... te ... / ... te ...</i>
X,2	<i>tu modo ... tu modo</i>
XI,1-2	<i>si ... si ... si ... / ... si ...</i>
XI,7	<i>ambo ... ambo</i>
XVIII,2	<i>dispar ... dispari</i>
XIX,1-2	<i>quidquid ... quidquid ... / quidquid ...</i>
XX,1-2	<i>hic ... hic ...</i>
	<i>quaeque ... quaeque ...</i>
XXII,2-3	<i>cedet ... cedet ... / cedet ...</i>

El contraste obtenido por el paralelismo lo consigue también Isidoro mediante la combinación de este artificio con el uso de la **antítesis**. Isidoro denomina a este recurso *antitheton* y considera que contribuye a realzar la belleza de la expresión.⁸³ Veamos varias muestras de paralelismos antitéticos:

I,3	<i>tolle ... pone...</i>
II,3	<i>... plena spinis ... copia floris ...</i>
XVIII,1	<i>pauperis ... potentis</i>
XVIII,3-4	<i>si ... diues / si pauper ...</i>
XIX,8	<i>... humiles ualles ... iuga celsa ...</i>

⁸² Distingue, en efecto, nuestro autor entre la anáfora como repetición de una misma palabra al inicio de varios versos (*etym.* 1,36,8) y epanáfora, en la que se repite en el interior del mismo verso la palabra con la que éste comienza, *etym.* 1,36,9: «*epanaphora est in uno uersu per principia sensuum eiusdem uerbi repetitio*». Destacamos que en el ejemplo de epanáfora ofrecido por Isidoro, VERG. *Aen.* 7,759, el elemento repetido – el pronombre *te* – es el mismo que emplea Isidoro en VIII,2-3 y aparece en idéntica posición de verso. Sobre la epanalepsis, repetición de una misma palabra al principio y al final de verso *cf. etym.* 1,37,11.

⁸³ *Cf. ISID. etym.* 1,36,22 «*Antitheton, ubi contraria contrariis opponuntur et sententiae pulchritudinem reddunt ...*».

Esta tendencia al paralelismo se ve favorecida también por la preferencia de Isidoro por la construcción asindética de los distintos miembros del verso, formando la figura denominada por él *dialyton*:⁸⁴

I,7	explicui historias, percurri omnia legis
IX,5	composui mores, uirtutum praemia dixi
XVII,2	aeger iam surgit, nulla lagoena uenit
XXIV,2	pigmenta gerimus, pocula nulla damus

En algunas ocasiones el **asíndeton** puede prolongarse incluso por el espacio de varios versos:

XIX,3-4	cinnamomum, myrram, folium, cassiamque niten- tem balsama, tus, calamum, Coryciumque crocum
---------	---

La búsqueda de la armonía en el verso se consigue mediante el recurso relativamente sencillo a la **aliteración**, que Isidoro, siguiendo la terminología gramatical clásica, denomina *paromoeon*. Como él mismo explica, este procedimiento se puede extender a la totalidad del verso o concentrarse en su parte final o inicial:⁸⁵

II,3	p rata uidēs p lena s pinis et copia floris
II,4	s i non uis s pinas s umere s ume rosas
XX,2	quaeque s erunt S eres quaeque S abaea feret
XXII,2	nihil rosa uel uiolis g ratius e sse potest
XXVII,4	s i s apis et s entis hoc tibi dico tace
IV,3	c elsus eram meritis et c larus copia fandi
X,1	c larior eloquio c unctis C ypriane refulges
VII,1	mentitur qui t e t otum legisse f atetur
VIII,2	t e Bethlem celebrat, t e t otus personat orbis
IV,9	sola mihi casum <i>Periarchon</i> d icta d ederunt
XIV,2	Leander uates hoc tua d icta d ocent
III,1	hic geminae radiant u eneranda u olumina legis
XIX,10	nam multis curis munera u estra u alent
IX,4	et c elebror l ibris doctor ubique meis

⁸⁴ Cf. ISID. *etym.* 1,36,20 «... est figura quae e contrario sine coniunctionibus solute ac simpliciter effertur ...».

⁸⁵ Cf. ISID. *etym.* 1,36,14 «*paromoeon est multitudo uerborum ex una littera inchoantium* ...». Hay que señalar que los ejemplos utilizados por Isidoro para ilustrar esta figura (ENN. *ann.* 109 y VERG. *Aen.* 1,295 y 3,181) son aliteraciones consonánticas de *s* y *t*, precisamente las más comunes en los *Versus*.

También el orden de los distintos elementos del enunciado se ve sometido a constantes juegos de palabras, siendo frecuentes los **quiasmos**, la **figura etimológica**, la **paronomasia**, la **lítote** o la **anástrofe**:⁸⁶

II,1	sunt hic plura <u>sacra</u> <i>sunt hic mundi alia</i> plura
VIII,2	te Bethlem <u>celebrat</u> <i>te totus</i> <u>personat</u> orbis
IX,5	composui <u>mores</u> <i>virtutum</i> <u>praemia</u> dixi
XI,7	ambo <u>lingua</u> <i>pares florentes</i> <u>uersibus</u> ambo
XIX,8	quas humiles <u>ualles</u> <i>et iuga</i> <u>celsa</u> ferunt
XX,1	... odorata <u>iacent</u> ... <u>aspirant</u> cinnama ...
XX,2	... serunt <u>Seres</u> ... <u>Sabaea</u> feret ⁸⁷
II,4	si non uis spinas sumere sume rosas
XVII,4	occurrent currit denuo nemo tibi
VI,1	Ambrosius doctor signis insignis et hymnis
XIX,1	quidquid Arabs aris ...
XIX,1-2	... unda maris / ... Indus odoris
XIX,9-10	... ualete / ... ualent
XIV,1	non satis antiquis doctoribus impar haberis
XXIII,2	... Hesperia de regione
XXIV,1	... fragili de puluere

Como no podía ser menos en una poesía de tipo encomiástico, es abundante el uso del **epíteto**.⁸⁸ De estos epítetos, la mayor parte ensalzan las virtudes morales o intelectuales de los personajes aludidos. Los más frecuentes son *doctus*, *celsus*, *magnus*, *clarus*, *prudens* o *nobilis*. Isidoro emplea muy moderadamente la posibilidad de disyunción del adjetivo con respecto al sustantivo al que se refiere. En el caso de aparecer separados, el adjetivo suele quedar emplazado regularmente ante la cesura semi-quinaria y el sustantivo en la posición final del verso:

⁸⁶ Vid. *etym.* 1,36,12 ss.

⁸⁷ La disposición excepcional de determinados vocablos, propiciada por el quiasmo, pone de relieve los elementos privilegiados por el poeta al comienzo y final de verso. La estructura quiasmática se refuerza en estos casos con la confluencia de la anáfora para dar lugar a verdaderos *Versus aurei* con entrecruzamiento de elementos rectores y regidos, verbos y complementos o sustantivos y adjetivos.

⁸⁸ Vid. *etym.* 1,37,12.

IX,6	et docui miseros ... reos
XI,3	pareat eximio ... ore
XI,5	perlege facundi ... Auiti
XI,9	desine gentilibus ... poetis
XV,2	ueridico Latium ... forum
XVI,2	hos praesens pictos ... uiros
XIX,6	et domus inmensis ... diuitiis

Bastante común es también en Isidoro el uso de la **metáfora**, a la que dedica un apartado considerablemente más extenso que al resto de los tropos, estableciendo varias categorías y distinciones.⁸⁹ Una porción bastante abundante de expresiones metafóricas de los *Versus* están directamente relacionadas con el campo semántico de la luz, el brillo y el esplendor. Con ellas se enfatizan los rasgos encomiásticos en muchos casos ya intensificados por la adjetivación y el uso del epíteto. Isidoro nos proporciona un magnífico ejemplo de la variación sinonímica característica de su estilo mediante una extensa lista de verbos y expresiones perifrásticas usadas en sentido metafórico y aplicados principalmente al campo de la elocuencia:⁹⁰

III,1	radiant ... uolumina legis
IV,3	clarus copia <u>fandi</u>
VI,2	enitet <u>eloquiis</u>
VII,3	uoluminibus ... refulges
IX,2	aurea ... <u>lingua</u> coruscet
IX,3	me praeceptore refulget
X,1	clarior <u>eloquio</u> ... refulges
XI,7	florentes uersibus
XIII,1	Augustino clares ... Hippona

Otra muestra de variación sinonímica, en este caso acompañada de **gradatio**, la encontramos en el *titulus* dedicado a Jerónimo:

VIII, 2-3 te ... **celebrat** , te ... **personat** / te ... **promet** ...

⁸⁹ Vid. *etym.* 1,37,2-6.

⁹⁰ Un ejemplo de este mismo tipo de variación metafórica lo encontramos en la *Vita Sancti Martini* de Venancio Fortunato (cap. 1,16-46), donde en un espacio de 30 versos hallamos las siguientes expresiones emparentadas con las isidorianas: *radiauit lingua, florente ore, rutilat lingua, fulmina loquentur, pangere lingua, luce coruscans y fulgore extendit.*

En relación con este uso de la metáfora hemos de colocar en algunos casos el empleo de la **prosopopeya**;⁹¹ los sujetos de los verbos anteriores son *Bethlem*, *mundus* y *bibliotheca* respectivamente. Isidoro intenta con ello aumentar el lirismo de la expresión, llegando a personificar incluso los estantes o los ungüentos mismos de su farmacia:

XXII,2	plurima (sc. unguenta) ... de regione sumus
XXIV,2	pigmenta gerimus, pocula nulla damus (sc. scri- nia)

Isidoro suele interpelar con vehemencia a los personajes a los que se dirige en sus versos usando abundantemente del **apóstrofe**,⁹² destinado a la admonición o censura de los mismos. En un intento por poner de manifiesto la certeza o la intensidad de sus afirmaciones suele recurrir también a la **interrogación retórica**. Este recurso tiene especial relevancia en la exaltación encomiástica de los méritos y virtudes excepcionales de los personajes elogiados:

I,5	... quid iam mihi ista necesse est?
VII,2	... quis cuncta tua lector habere potest?
XI,10	... quid tibi Calliroen?

2.2.2 La asonancia vocálica y la rima

Aunque la asonancia vocálica y la rima son elementos característicos de la poesía rítmica y no aparecen en la poesía cuantitativa más que de forma esporádica y con el objeto de conseguir un efecto determinado,⁹³ desde

⁹¹ Isidoro no incluye este procedimiento en su apartado dedicado propiamente a las figuras estilísticas, sino que lo aborda en su libro segundo incluyéndolo entre los procedimientos dialécticos, probablemente en virtud de su finalidad eminentemente pragmática. Cf. *etym.* 2,12,13 «*prosopoeia est cum inanimatorum et persona et sermo fingitur ... sic et montes et flumina uel arbores loquentes inducimus personam imponentem rei quae non habet naturam loquendi ... quod ... in orationibus frequentissime inuenitur*».

⁹² Cf. I,2 *qui cupis ecce lege*; I,4 *crede mihi frater*; II,2 *tolle, lege*; XVII,3 *quod debes ... redde aeger*; XVIII,1 *attende medice*; XXVII,4 *hoc tibi dico, tace*; 6 *garrule, perge foras*.

⁹³ En los autores clásicos la presencia de la rima y la armonía imitativa obedecía a la persecución de efectos de expresividad y realce de la expresión tales

comienzos del siglo v dentro de la misma poesía cuantitativa comienza a apreciarse una tendencia al uso regular de estos recursos. En obras como el *Carmen Paschale* de Sedulio esta tendencia se convierte en un uso consciente de la asonancia tanto en final de verso como entre finales de palabra colocadas ante las cesuras interiores del mismo. Este uso se hará progresivamente más sistemático, sobre todo a partir de los poetas carolingios y se convertirá en un elemento más del verso en la poesía latina de los siglos XII y XIII desde donde se producirá su traspaso a la generalidad de las composiciones poéticas en lengua vernácula.⁹⁴

En el marco de esta evolución, los *Versus* de Isidoro suponen un estadio intermedio en el que el recurso a la asonancia se enmarca casi siempre en el ámbito de las figuras homeóptoton y homotéleuton, perfectamente definidas y diferenciadas en el apartado correspondiente de las *Etimologías*.⁹⁵ La rima se presenta, pues, propiciada por la existencia de un **homeóptoton** o un **homotéleuton** al final de varios miembros simétricos del verso o del dístico.

Distinguiremos para nuestro análisis entre rima externa, que se produce por la coincidencia de la última sílaba de dos o más versos contiguos, e interna o leonina, que se realiza entre la última sílaba de un vocablo colocado ante cesura y el final del verso. Presentamos también algunos casos de rima mixta, en los que se reúnen los dos tipos anteriormente enunciados.

como la creación de sensaciones de monotonía, lamento, imitación del tumulto de una batalla, etc. Vid. MAROUZEAU, J., *Traité de stylistique latine*, Paris, 1962, pp. 60-62.

⁹⁴ Vid. a este respecto las opiniones de NORBERG, D., *Introduction à l'étude de la versification latine médiévale*, Uppsala, 1958, pp. 38-43. La importancia de la obra de Isidoro en este proceso es vital, hasta el punto de que Juan de Garlandia define la rima como uno de los elementos fundamentales del llamado «*stilus Isidorianus*»: «*Item in stilo ysidoriano ... distinguuntur clause similem habentes finem secundum leonitatem et assonantiam et uidentur esse clause pares in sillabis quamvis non sint*» (cf. FONTAINE, J., «Théorie et pratique du style chez Isidore de Séville», *Vigiliae Christianae*, 1960, pp. 70-72).

⁹⁵ Cf. ISID. *etym.* 1,37,15-16. Isidoro aplica la definición genérica de homotéleuton a la coincidencia de terminación verbal (*uno modo uerba plurima finiuntur*), mientras que aplica la calificación más restringida de homeóptoton para las equivalencias de variación casual (*plurima nomina per unum casum denuntiantur*).

Rima externa:

I,3-4	... fastidia mentis / ... inde redis
IV,9-10	... dicta dederunt / ... tela premunt
VIII,1-3	... doctissime linguis / ... personat orbis / ... bibliotheca libris
IX,1-2	... inde uocatus / ... coruscet opus
X,1-2	... Cypriane refulges / ... martyr ades
XI,1-2	... Persius horret / ... Papiniusque tedet
XI,5-6	... carmen Auiti / ... Seduliusque tibi
XII,1-2	... tempora saecli / ... arca gerit
XVIII,3-4	... occasio lucris / ... una tibi

Rima interna:

II,1	... plura sacra ... alia plura
II,3	... plena spinis ... copia floris
II,4	... uis spinas ... sume rosas
V,2	... Hilarium ... alumna suum
IX,4	... celebror libris ... ubique meis
IX,6	... docui miseros ... flere reos
XI,4	... carminibus uariis ... ille satis
XIV,2	Leander uates ... dicta docent
XVII,1	... medico dona ... quisque laborat
XVII,2	... iam surgit ... lagoena uenit
XVII,3	... currit ... nemo tibi
XIX,1	... Arabs aris ... Indus odoris
XIX,6	... domus inmensis proflua diuitiis
XX,2	... serunt Seres ... Sabaea feret
XXII,1	... genera ... florida plura
XXIV,1	... concreta ... cretae
XXIV,2	... gerimus ... nulla damus
XXV,2	... ueniat ... bella gerat
XXVII,6	... quod agas ... perge foras

Rima mixta:

I,7-8	... omnia legis / ... hoc si dicis ... ipse sapis
IV,5-6	... milia libros / ... legio missos ... arma uiros
VI,1-2	... doctor signis ... et hymnis /... hic titulis ... eloquiis
XIII,1-2	... Hippona magistro / ... Roma suo praesule Gregorio
XV,1-2	... amplissima legum / ueridico Latium ... ore forum

XVI,1-2	... medicina magistros / ... praesens pictos ... imago uiros
XIX,1-2	... Arabs aris ... Indus odoris / ... unda maris
XIX,4-5	... calamum ... crocum / ... magnorum ... re- gum

A la vista de los ejemplos detectados, nos hallamos en condiciones de extraer una serie de conclusiones sobre las particularidades en el empleo isidoriano de la rima. En primer lugar constatamos una exigua presencia de casos de rima consonante. La práctica totalidad de los casos presentan rima asonante simple, siendo ésta más frecuente en el interior del hexámetro que en el conjunto del dístico. Se advierte igualmente un predominio de la rima interna (20,2%) sobre la externa (14,1%).⁹⁶ Esta última se reduce en la mayor parte de los casos a asonancia simple entre dos versos, aunque en algún caso llega a prolongarse hasta tres. En cuanto a la primera, las asonancias se suelen realizar habitualmente entre el quinto semipié y el semipié final, aunque hallamos algún caso de asonancia múltiple entre el tercero o quinto con el séptimo y el final.

Si comparamos estos porcentajes de frecuencias con los de otros autores clásicos y altomedievales,⁹⁷ observamos que la diferencia no es substancial en cuanto a la utilización de la rima interna con respecto a autores como Ovidio y Virgilio (19,2% y 14,17% respectivamente) y muy similar a autores tardíos como Venancio Fortunato o Alcuino. Sí hallamos en cambio una notable diferencia en cuanto al empleo de la rima externa. En este caso se opera un sensible incremento de la frecuencia de aparición en los *Versus* con relación a Ovidio y Virgilio (con índices nunca

⁹⁶ Los porcentajes se evalúan en función del número de rimas por cada 100 versos. Tenemos en cuenta para este baremo así como para los datos del cuadro comparativo tan sólo las rimas asonantes, ya que las consonantes no llegan a representar nunca más del 0,1%.

⁹⁷ Los datos porcentuales que ofrecemos en este apartado y que se reflejan en el cuadro final, están tomados del minucioso estudio llevado a cabo por SOLANA PUJALTE, J., «La rima en la poesía de Alcuino de York», *Actas del I simposio de latín cristiano* (J. OROZ RETA ed.), Salamanca, 1990, pp. 453-462. En él se recogen los resultados de estudios anteriores y se incorporan otros nuevos llevados a cabo sobre un *corpus* bastante fiable, cf. p. 456, n. 10.

superiores al 5%) e incluso a autores como Venancio Fortunato (9,1%). Sin embargo el porcentaje en un autor como Eugenio de Toledo es muy semejante al de Isidoro e ilustra claramente la tendencia de la poesía de época visigoda. El escaso uso que Alcuino hace de la rima leonina puede ser interpretado precisamente como una reacción clasicista ante los excesos anteriores.⁹⁸

Cuadro comparativo:

	Rima externa	Rima interna
Virgilio	4,85 %	14,17 %
Ovidio	4,74 %	19,12 %
Venancio Fort.	9,16 %	24,36 %
Isidoro	14,12 %	21,20 %
Eugenio	14,08 %	20,60 %
Alcuino	5,57 %	15,81 %

2.2.3 Prosodia y métrica

Aunque a menudo se ha subrayado la «barbarie» del verso isidoriano con relación a las normas compositivas del metro clásico, lo cierto es que la mayor parte de sus dísticos presentan una construcción bastante correcta, si bien pueden encontrarse algunas desviaciones de la norma clásica fácilmente comprensibles como reflejo de la profunda mutación prosódica experimentada por la lengua en un espacio de varios siglos. Por otro lado, estas anomalías no son tampoco exclusivas de la versificación isidoriana ni responden a arbitrariedades gratuitas,⁹⁹ sino que la mayor parte de ellas estaban ya bastante arraigadas en la poesía tardía y cristiana, de la que Isidoro se muestra continuador, y tendieron a imponerse con toda naturalidad en las

⁹⁸ Vid. *ibid.* p. 461.

⁹⁹ Y esto a pesar de que en algunos casos pueda dar la impresión de que la definición de Isidoro de las *syllabae communes* es toda una declaración de principios de su versificación: «... *quia pro scribentis arbitrio cum necessitas cogit et producuntur et corripuntur*» (ISID. *etym.* 1,16,2).

obras de otros poetas visigodos como Eugenio de Toledo y sobre todo en la poesía latina carolingia. Intentaremos exponer de modo sistemático los fenómenos de tipo general en los que se enmarcan estas supuestas irregularidades:

En el terreno prosódico, la particularidad más notable de los *Versus* es la *productio in arsi* o alargamiento de la sílaba final de palabra en tiempo fuerte.¹⁰⁰ La mayor parte de estos alargamientos se producen ante cesura (*productio ob caesuram*) y dentro de éstas, especialmente ante la semiquinaria del hexámetro o ante la diéresis central del pentámetro:

- Cesura semiterciaria: *pigmentā* (XXIV, 2).
- Cesura semiseptenaria: *ponē* (I,3); *medicē* (XVIII,1); *cedēt* (XXII,3); *uariā* (XXIII,1).
- Cesura semiquinaria: *fortē* (I,5); *sacrā* (II,1); *orbē* (XVI,1); *donā* (XVII,1); *attendē* (XVIII,1); *generā* (XXI,1 y XXII,1); *staciē* (XXI,2); *concretā* (XXIV,1); *nossēt* (XXVII,3).
- Diéresis pentamétrica: *legē* (I,2); *paritēr* (III,2); *coniectūm* (V,10); *lariūm* (V,2); *tuā* (VII,2); *gentilibūs* (XI,9).

Sólo en tres ocasiones hallamos alargamiento en arsis fuera de las cesuras canónicas del verso: *quandīu* en XVII,1 y *telīnus* y *amarācinus* en XXII,3, en los últimos dos casos la irregularidad es debida probablemente al origen griego de los vocablos (cf. *infra*).

Inversamente nos encontramos con un nutrido grupo de abreviaciones de sílabas largas situadas en la tesis o posición átona del metro, especialmente ablativos singulares

¹⁰⁰ Este fenómeno comenzó a producirse ya desde los inicios de la poesía clásica latina, aunque siempre en proporciones muy limitadas, que no superaron nunca porcentajes del 1%. En los siglos V y VI se produjo una extensión bastante notable de esta licencia hasta alcanzar valores del 5 y 6%. Cf. los datos para autores concretos en VOLLMER, F., «Zur Geschichte des lateinischen Hexameters. Kurze Endsilben 'in arsi'», *Sitzungsberichte der königlich bayerischen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-philologische und historische Klasse*, 1917, pp. 3-59. Sobre la implantación de esta licencia en la poesía epigráfica hispánica vid. MARINER, S., *Inscripciones hispanas en verso*, Barcelona, 1952, pp. 128-29 y 131-35. La extensión relativa de este fenómeno para época carolingia se confirma en autores como Alcuino – 6,2% – (cf. SOLANA PUJALTE, J., «Los alargamientos de sílaba final de palabra en los 'Alcuini Carmina'», *Latinitas Biblica et Christiana. Studia philologica uaria in honorem O. García de la Fuente* [ed. F. SOJO RODRÍGUEZ], Madrid, 1994, p. 494).

de la primera declinación: *copiă*¹⁰¹ (II,3 y IV,3); *linguă* (IV,4 y XI,7); *tēdet* (XI,2); *gentilibus* (XI,9); *impār* (XIX,1); *odō-rata* (XX,1); *rosă* (XXII,2); *nōuit* y *mortuă* (XXV,1). Las abreviaciones de o larga en posición final absoluta en *Marō* (XI,1), *denuō* y *nemō* (XVII,4), *occasiō* (XVIII,3), *ergō* (XIX,1) y *dicō* (XXVII,4) suelen ser frecuentes en la poesía latina desde época imperial o bien responden a casos de *correptio iambica*.

Estas alteraciones prosódicas, alargamientos de sílabas breves en tiempo fuerte y abreviaciones de largas en tiempo débil favorecen la homodinia y son, sin duda, un reflejo de la influencia efectiva de la métrica acentual, característica de las composiciones himnicas y la versificación popular, sobre la métrica tardía basada en el aprendizaje teórico escolar. A ellas hay que sumar las tradicionales libertades en la escansión de los nombres propios: *Hilarium* (V,2), *Hierōnyne* (VIII,1), *Gregōrio* (XIII,2) y la alteración de las cantidades primitivas de vocablos de origen griego: *bibliothēca* (VIII,3) o *cinnamōmum* (XIX,3).

El empleo de la elisión es también bastante sistemático en los *Versus*. Frente a 23 casos de elisiones nos encontramos tan sólo con cuatro hiatos, y éstos en las posiciones habituales del verso en la poesía latina clásica: entre la sílaba final de un vocablo yámbico y la larga inicial del siguiente como *mihī* | *īsta* (I,5) o *egō* | *Ōrigenes* (IV,1); ante la diéresis central del pentámetro como *coniectum* | *impia* (IV,10) o tras la tesis del dáctilo ante *h* consonantizada como en *plurima* | *Hesperia* (XXIII,2).¹⁰²

En lo que se refiere al establecimiento de las cesuras, no resulta extraño que la semiquinaria sea la más frecuente

¹⁰¹ En este caso también podrían explicarse como largas aceptando una consonantización de yod, pero la posición en quinto pie de hexámetro donde suele predominar el dáctilo nos hace inclinarnos por la abreviación. Más segura resulta esta consonantización en *Hierōnyne* (VIII,1), *iūga* (XIX,8) o *iācent* (XX,1).

¹⁰² Contrastan estos porcentajes con la tendencia de la poesía latina tardía y visigótica a la reducción de las elisiones, debido también en buena medida a que la versificación acentual prescinde de este recurso. Así, por ejemplo, frente a este 20,5% de elisiones en Isidoro, Eugenio de Toledo no presenta más que un 2% (cf. datos comparativos en FARMHOUSE ALBERTO, P., «Para una revalorização dos poemas de Martinho de Braga», *Euphrosyne*, 22, 1994, p. 217).

en los *Versus* (92,15%), porcentaje muy semejante al que encontramos en la obra de Marcial (89,84%).¹⁰³ Aparece aislada en un 19,23% de los casos y en combinación con la semiseptenaria (25%) o semiterciaria (25%) o con ambas a la vez (26,92%). Sólo se halla un verso conteniendo únicamente la cesura semiterciaria (XIX,5) y otro en el que la ausencia de la semiquinaria se compensa con la alternancia de la semiterciaria y la semiseptenaria (XXV,1).

El dístico isidoriano no presenta tampoco divergencias estructurales notables con respecto a su modelo marcialiano. El hexámetro ofrece gran variedad de combinaciones de dáctilos y espondeos. De las 16 combinaciones posibles en los cuatro primeros pies, encontramos 12 repartidas con bastante regularidad y sin que ninguna de ellas se imponga abrumadoramente sobre las restantes. Se aprecia si acaso una mayor propensión a colocar un primer pie espondaico al comienzo de verso en Isidoro que en Marcial, aunque globalmente también predomina en Isidoro el primer pie dactílico:¹⁰⁴

	ISIDORO	MARCIAL
EDEE	19,2 %	8,4 %
DEDE	17,3 %	10,5 %
DDEE	17,3 %	10,4 %
DEEE	15,4 %	13,7 %
EEEE	7,7 %	3,9 %
EEDE	3,8 %	4,1 %
EEED	3,8 %	3,4 %
EEDD	3,8 %	2,2 %
DEED	1,9 %	9,7 %
DEDD	1,9 %	4,6 %
DDDD	1,9 %	2,8 %
DDDE	1,9 %	5,1 %
EDDE	—	4,8 %
EDED	—	5,9 %
EDDD	—	2,7 %

¹⁰³ Cf. GIARRATANO, C., *De M. Val. Martialis re metrica*, Neapoli, 1908, p. 13.

¹⁰⁴ D = dáctilo, E = espondeo. Los porcentajes de Marcial, tomados de Garirano, pueden verse en LUQUE MORENO, J., *El dístico elegíaco. Lecciones de métrica latina*, Madrid, 1994, p. 55 junto con los de otros elegíacos latinos.

En cuanto a la extensión de las palabras situadas en las terminaciones del hexámetro, predominan ligeramente los finales bisilábicos (65%) frente a los trisilábicos (34,6%).¹⁰⁵ Ninguno de ellos termina en palabra tetrasílaba o pentasílaba y sólo encontramos un caso de monosílabo (*necesse est* en 1,5) poco ortodoxo, al no estar precedido de otro monosílabo o al menos bisílabo.¹⁰⁶

En lo que hace al pentámetro isidoriano, su estructura se acomoda a la perfección a la norma de la versificación clásica. La vocal final del primer miembro es siempre larga y en el segundo miembro no se admite en ningún caso el espondeo, aunque nos encontramos con varios casos de elisión, incluso de vocal larga. En el primer semihexámetro se distribuyen casi a partes iguales las secuencias de DD (29,41%), EE (23,53%), DE (21,57%) y ED (25,59%). En cuanto al volumen del vocablo final, Isidoro sigue claramente la doctrina tradicional evitando decididamente los finales trisilábicos (4,88%) y potenciando los bisilábicos (85,31%), aunque conserva también un pequeño porcentaje de tetrasílabos (7,84%) y menor aún de monosílabos (1,96%).¹⁰⁷

Por último destacaremos que la cohesión sintáctica del verso isidoriano, ligada claramente a su unidad de sentido, raramente se ve alterada a lo largo de los *Versus*. Tan sólo hemos de señalar en este sentido la presencia de un encajamiento abrupto en XVII,3-4 ... *ne mala rursus / occurrant*.

¹⁰⁵ Marcial por el contrario se inclina preferentemente por los trisilábicos (51,2%) frente a los bisilábicos (46,4%). J. Fontaine eleva el porcentaje de trisilábicos en nuestros *Versus* hasta el 48% en lo que nos parece simplemente un error de cómputo (cf. FONTAINE, J., *Isidore de Séville. Traité de la Nature, suivi de l'Épître en vers du roi Sisebut à Isidore*, Bordeaux, 1960, p. 153).

¹⁰⁶ Cf. LUQUE MORENO, J., *op. cit.*, p. 64.

¹⁰⁷ Es inevitable establecer la analogía con los correspondientes de Marcial que presentan porcentajes muy semejantes: 88,36% bisilábicos, 5,53% tetrasilábicos, 3,63% trisilábicos y 0,82% monosilábicos (datos de Giarratano en LUQUE MORENO, J., *op. cit.*, p. 71). A pesar de esta correspondencia directa, A. Ortega afirma reiteradamente, sin aportar dato alguno, que también en este tipo de estructuración Isidoro sigue el modelo Ovidiano en lugar del de Marcial (cf. ORTEGA, A., «Los Versus Isidori», *Helmantica*, 12, 1961, p. 294).

3. LA PERVIVENCIA DE LOS *VERSUS*

La obra poética de Isidoro gozó muy tempranamente de una considerable difusión¹⁰⁸ y son numerosas las obras de autores posteriores en las que hallamos citas de versos isidorianos. En la segunda mitad del siglo VII Julián de Toledo utiliza en el apartado de su *Gramática* dedicado al pronombre los dos primeros dísticos del *titulus* dedicado a Orígenes para ejemplificar el uso de la tercera persona con un referente de primera.¹⁰⁹ Es particularmente interesante el hecho de que junto al ejemplo de Isidoro se cite otro similar de Virgilio, por cuanto nos da idea de la alta consideración de que gozan los *Versus* en esta época, hasta el punto de ser utilizados como «autoridades» en un manual de tipo escolar.

Otra muestra del aprecio de la obra poética de Isidoro, esta vez fuera del ámbito peninsular, nos la ofrece el anglosajón Beda, que en su *Epístola apologética a Plevino* sobre las edades del mundo cita los dos primeros versos del *titulus* dedicado a Jerónimo.¹¹⁰ En los *Exempla diuersorum auctorum*, reunidos en un florilegio longobardo del siglo VIII aparece también recogido como único ejemplo de Isidoro el último verso de este mismo *titulus* de Jerónimo.¹¹¹ Ya en el siglo IX, Notkero Bálbulo, en su tratado *De uiris illustribus* cita también el último verso del *titulus* de Agustín.¹¹²

Pero, más allá de estas citas aisladas, donde se manifiesta la verdadera influencia de los *Versus* isidorianos es en las abundantes imitaciones y recreaciones de las que fueron objeto en la poesía posterior por espacio de varios

¹⁰⁸ Vid. *infra* nuestro apartado dedicado a la historia del texto, pp. 165-69.

¹⁰⁹ Cf. IULIAN. TOLET. *ars. gramm.* 2,32 p. 40: «*potest prima persona istud pronomen de se ipso referre an non? ... Da eius exemplum: ... Ille Origenes ego qui ...*».

¹¹⁰ Cf. BEDA *ad Pleu.* 12,203 p. 622: «*mirantur aliqui quare tantus tamque egregius Sanctae Scripturae Hieronymus, de quo dictum et iure dictum est: 'Hieronymus interpres uariis ...'*».

¹¹¹ Cf. RIESE, A., «Nachträge und Beiträge zur lateinischen Anthologie», *Rheinisches Museum für Philologie*, 65, 1910, p. 490.

¹¹² Cf. NOTKER. *BAL. uir. ill.* 5,3: «*Augustinus ... elucet et in aliis mille libris ipse, sicut ante nos dictum est: 'si Augustinus adest ...'*».

siglos.¹¹³ Isidoro se transforma así de imitador en imitado, en un nuevo «clásico», lo cual constituye la prueba más palmaria de la gran aceptación y estima que sus dísticos tuvieron entre los poetas que los toman como modelo.

El más importante poeta de la España visigoda, Eugenio de Toledo, fue probablemente el primero en tomar a Isidoro como modelo para la composición de sus *Versus in Bibliotheca*.¹¹⁴ Se trata de 48 dísticos en los que Eugenio hace una glosa poética del contenido del *Antiguo* y el *Nuevo Testamento*. Esta composición se construye sobre la base de una *amplificatio* del *titulus* III de Isidoro, dedicado a la Sagrada Escritura. Este tipo de paráfrasis poética tendrá notable éxito entre los autores carolingios, que contribuirán decisivamente a la consolidación de un género con notable arraigo del que podemos considerar con todo derecho a Isidoro como fundador.¹¹⁵

En el caso de Eugenio, la dependencia del modelo isidoriano se advierte no sólo en el contenido doctrinal común, sino que se evidencia por la presencia de calcos expresivos que remiten a los lugares correspondientes de nuestros *Versus*:

EVGEN. <i>carm.</i> 8,3	quinque priora gerit ueneranda uolumina legis
ISID. III,1	hic geminae radiant ueneranda uolumina legis
EVGEN. <i>carm.</i> 8,2	hos nostra praesens bibliotheca tenet
ISID. VIII,3	te quoque nostra tuis promet bibliotheca libris

¹¹³ De la circulación de los *Versus* en antologías y florilegios poéticos nos dan testimonio los manuscritos que se nos han conservado conteniendo este tipo de obras, como el ya citado Parisino 8093 o el Ambrosiano C 74 Sup., que coloca los versos isidorianos como colofón de una antología poética en la que figuran obras de los grandes poetas cristianos como Juvenco, Paulino de Nola, Próspero de Aquitania o Venancio Fortunato (cf. *infra*. pp. 132-33).

¹¹⁴ Cf. EVGEN. TOLET. *carm.* 8.

¹¹⁵ Para la trascendencia y posterior evolución de este género, *uid.* el interesante capítulo dedicado a los *Versus de Bibliotheca* en STELLA, F., *La poesía carolingia a tema bíblico*, Spoleto, 1993, pp. 29-106, sobre todo el apartado dedicado a Isidoro, pp. 29-30.

Se aprecia también en los elogios que Eugenio tributa a los apóstoles y evangelistas una asimilación del mismo género de metáforas relacionadas con la idea de brillo y esplendor que Isidoro había empleado para los Padres de la Iglesia: *hic Pauli doctrinae ... **coruscant**; Iacobus ... hic **renidet**; Petri gemina ... **resplendet***.¹¹⁶

Otra serie de reminiscencias formales esparcidas a lo largo de su obra muestran la relación directa entre los *carmina* de Eugenio y su modelo Isidoriano:

EVGEN. <i>carm.</i> 14,65	<i>nulla meas umquam</i> uenia compescuit iras
ISID. IV,7	<i>nulla meos umquam</i> tetigit blasphemia sensus
EVGEN. <i>carm.</i> 9,4	unica ter senos continet urna utros
ISID. XVI,2	hos praesens pictos signat imago utros
EVGEN. <i>carm.</i> 9,15	Quintilianus adest Euodius atque Casianus
ISID. XI,6	Ecce Iuuenus adest Seduliusque tibi
EVGEN. <i>carm.</i> 8,26	uisio Iohannis consummans omnia legis
ISID. I,9	explicui historias, percurri omnia legis
EVGEN. <i>carm.</i> 41,8-10	desine iam talis incassum p a n d e r e labra ¹¹⁷ desine iam frustra pulmonum r u m p e r e fibras desine postremo miserum d e s c e r p e r e guttur
ISID. XI,9	desine gentilibus ergo i n s e r u i r e poetis

En otro poema visigótico perteneciente a una serie de dudosa atribución a Ildefonso de Toledo, dedicado a Leandro de Sevilla y a Mazona de Mérida, encontramos huellas inequívocas de la imitación directa de un verso isidoriano:

¹¹⁶ EVGEN. TOLET. *carm.* 8,16-20. Cf. *supra* p. 82 las expresiones equivalentes de Isidoro señaladas en el estudio estilístico.

¹¹⁷ Vid. un análisis de este poema en CODONER MERINO, C., «El poema 41 de Eugenio de Toledo», *Bivium. Homenaje a M.C. Díaz y Díaz*, Madrid, 1983, pp. 49-54.

ambo pares animis, pietate et laudibus *ambo*¹¹⁸
 ISID. XI,7 *ambo* lingua *pares* florentes uersibus *ambo*

Entre los poetas mozárabes, un tanto desconectados de las corrientes poéticas de la Europa Carolingia, Isidoro se convierte en fuente de fecunda inspiración. Álvaro de Córdoba continúa la tradición isidoriana de la poesía libraria con sus «*Versi in biblioteca Leobegildi*» y los dedicados a San Jerónimo.¹¹⁹ En su corta producción poética la dependencia de los *Versus* isidorianos es constante y manifiesta:

- PAVL. ALBAR. *carm.* 9,1 *sunt hic plura sacra, sunt* uero
 docmate clara
- ISID. II,1 *sunt hic plura sacra, sunt* hic
 mundi alia plura
- PAVL. ALBAR. *carm.* 9,3 *noba cum uetera pariter sunt* clare
 decora
- PAVL. ALBAR. *carm.* 11,7 *hic noba cum uetera* profusit pec-
 tore mella
- ISID. III,2 condita *sunt pariter hic noua cum*
ueteri
- PAVL. ALBAR. *carm.* 9,5 que *totus celebrat* cuadrato uertice
mundus
- ISID. VIII,2 Te Bethlem *celebrat*, te *totus* perso-
 nat orbis
- PAVL. ALBAR. *carm.* 11,2 *et celebrer libris* floret per cardina
 mundi
- ISID. IX,4 *et celebror libris* doctor ubique meis
- PAVL. ALBAR. *carm.* 11,6 que gemma luce resplendit mistice
sacra
- ISID. III,1 hic geminæ radiant ueneranda uo-
lumina legis
- PAVL. ALBAR. *carm.* 11,49 cuius me lingua fulgit per *tempora*
secli
- ISID. XII,1 historias rerum et transacti *tempora*
saecli

¹¹⁸ Cf. PL, t. 70, c. 325, n. 5, v. 7. MANITIUS, M., *Geschichte der christlich-lateinischen Poesie bis zur Mitte des 8. Jahrhunderts*, Stuttgart, 1891, p. 422, considera muy dudosa su atribución a Ildefonso de este poema así como del 3 y del 10, ya que, en su opinión, serían de época posterior.

¹¹⁹ Cf. PAVL. ALBAR. *carm.* 9 y 11.

También Cipriano de Córdoba compone dos pequeños epigramas dedicados a códices bíblicos,¹²⁰ que envía a algunos de sus amigos, en los que se repite la metáfora isidoriana de los prados floridos, aplicada en este caso al texto evangélico:

CIPR. CORD. *carmin.* 3,1 terge luctum moerens, **prata** uirentia **uides**

ISID. II,3 **prata uides** plena spinis et copia floris¹²¹

En un curioso poema dedicado al abanico del conde Guifredo, Cipriano se inspira igualmente en los versos de Isidoro para explicar la etimología del nombre de este personaje:

CIPR. CORD. *carmin.* 4,1 **nomine** Guifredus ex sacro gurgite **dictus**

ut pellat aestum aura suadente flabello

ISID. IX,2 **nomine** Iohannes Chrysostomus inde **uocatus**

aurea quod nostrum lingua coruscet opus

Pero será sobre todo entre los poetas del Renacimiento Carolingio donde los *carmina* isidorianos hallarán sus más selectos imitadores, merced sin duda a la enorme difusión manuscrita que experimentaron en esta época y al prestigio ganado ya por entonces por la obra en prosa de Isidoro en los círculos intelectuales del momento.

Teodulfo de Orleans compone su famosa *Praefatio Bibliothecae* a imitación de la de Isidoro y también varios *tituli* destinados a servir de introducción a las obras de su biblioteca. El primer dístico del poema dedicado a la Sagrada Escritura sigue de cerca el esquema del segundo *titulus* isidoriano:

THEODVLF. *carmin.* 42,1-2 qui sim nosse uolens, scito bibliotheca
dicor

et ueteris legis ius ueho siue nouae

¹²⁰ Cf. CIPR. CORD. *carmin.* 3 «*Ad petitionem Zoyli filii sui in finem bibliothecae quam scripserat Saturnino archidiacono*». Obsérvese la utilización del término *bibliotheca* en el sentido isidoriano de Sagrada Escritura.

¹²¹ La pervivencia de este motivo poético será notable en la poesía posterior. La encontramos, entre otros en Teodulfo y Alcuino. Cf. THEODVLF. *carmin.* 41,39 *quosque tenent flores librorum grandia prata*; ALCVIN. *carmin.* 76,4 *currentes inter florida prata pie*.

Analogías formales con los *Versus* se pueden hallar también en:

THEODVLF. <i>carm.</i> 41,52	<u>componat mores</u> , firmet spem, corrigat actus
ISID. IX,5	<u>composui mores</u> , uirtutum praemia dixi
THEODVLF. <i>carm.</i> 21,1	<i>Te totus</i> laudesque tuas, rex, <i>personat orbis</i>
ISID. VIII,2	<i>Te</i> Bethlem celebrat <i>te totus personat orbis</i>
THEODVLF. <i>carm.</i> 49,8	<u>hinc gemini</u> libri ponuntur Machabeorum
THEODVLF. <i>carm.</i> 41,5	quo post catholicae <i>ueneranda uolumina legis</i>
ISID. III,1	<u>hic geminae</u> radiant <i>ueneranda uolumina legis</i>

Finalmente Teodulfo tiene presente el modelo isidoriano del *titulus* XI en la presentación de los autores cristianos y paganos que componen su biblioteca, incluyendo también al Hispalense en su nómina de *Patres*:

*Hieronimum, Ambrosium, Isidorum, fuluo ore Iohannem
Inclyte seu martyr te, Cypriane pater*

.....
*Sedulius rutilus, Paulinus, Arator, Avitus
metro, o Prudenti, noster et ipse parens
et modo Virgilium te modo Naso loquax*¹²²

En relación con este mismo modelo hay que colocar también los versos que Ermoldo el Negro escribe en el prólogo de su gran poema épico dedicado a Luis el Piadoso, en el que tras el oportuno *locus humilitatis* contrapone los poetas cristianos a los paganos. El verso inicial presenta

¹²² Cf. THEODVLF. *carm.* 45,5-19. La coincidencia en los autores citados por Teodulfo e Isidoro confirma el papel de los versos isidorianos como iniciadores del canon literario que perdurará hasta bien entrada la Edad Media. Se puede comprobar también la idéntica actitud en la valoración de los poetas paganos. El adjetivo *loquax*, atribuido por Teodulfo a Ovidio y por extensión a Virgilio, está en la misma línea del «*taedet*» y el «*borret*» de Isidoro. La admonición isidoriana para abandonar la esclavitud de los poetas paganos es recogida por los «*falsa poetarum*» y el «*falsum tegmen*» de los versos 20-21.

incluso la misma estructura del primer hexámetro de Isidoro:

***Si Maro, Naso, Cato, Flaccus, Lucanus, Homerus**
Tullius et Macer, Cicero siue Plato
Sedulius nec non Prudentius atque Iuuenius
seu Fortunatus, Prosper et ipse foret.*¹²³

Los *carmina* 68 y 69 de Alcuino de York están dedicados también a prefacios bíblicos y desarrollan ya de modo tópico muchas de las ideas expresadas por Isidoro en sus *Versus*. También en el 94, un *titulus* dedicado a servir de inscripción para la biblioteca del monasterio de San Martín de Tours, hallamos algunas reminiscencias de los dísticos de Isidoro referidos a los volúmenes del Antiguo y el Nuevo Testamento.¹²⁴

Claros paralelos formales de los versos isidorianos pueden encontrarse en algunas de las inscripciones compuestas por Alcuino para los altares de diversos santos de la basílica de Tours:

ALCVIN. <i>carm.</i> 90,8,3	<i>ambo florentes</i> uirtutibus, <i>ambo</i> perrenni
ALCVIN. <i>carm.</i> 110,9,3	pontifices claros sanctis uirtutibus <i>ambo</i>
ISID. XI,7	<i>ambo</i> lingua pares <i>florentes</i> uersibus <i>ambo</i>
ALCVIN. <i>carm.</i> 99,13,2	<i>nomine Iobannes</i> , uir pius atque bonus
ISID. IX,1	<i>nomine Iobannes</i> Chrysostomus inde uocatus
ALCVIN. <i>carm.</i> 90,6,3	huc ... ueniat sua <i>crimina flere</i>
ISID. IX,6	Et docui miseros <i>crimina flere</i> reos
ALCVIN. <i>carm.</i> 9,16	alternis uicibus ut redit <i>unda maris</i>
ISID. XIX,2	Quidquid et Ionii peruehit <i>unda maris</i>

¹²³ ERMOLD. *Ludw.* 1,17. Cf. ISID. XI,1 ss. *Si Maro, Si Flaccus* ... También *Ludw.* 1,32 *quem celebrat totus orbis honore patrem* parece ser un eco de ISID. VIII,3 *te Bethelem celebrat, te totus personat orbis* así como *Ludw.* 4,767 *altitonans per plurima tempora saeculi* de ISID. XII,1 *historias rerum et transacti tempora saeculi*.

¹²⁴ ALCVIN. *carm.* 91,1 *Hic sedeant sacrae scribes famina legis; 19 uel noua uel uetera poterit proferre magister*.

Por último, Alcuino nos ofrece un catálogo poético de su propia biblioteca de York en sus *Versus de Sanctis Euboricensis ecclesiae*¹²⁵ que sigue de cerca en modelo isidoriano tanto en los autores incluidos en él como en la ordenación y en las fórmulas empleadas para introducirlos:

*Illic inuenies ueterum uestigia patrum ...
Quod pater **Hieronymus**, quod sensit Hilarius atque
Ambrosius praesul, simul **Augustinus**, et ipse ...
Quidquid Gregorius summus docet et Leo papa;
Basilius **quidquid**, Fulgentius atque **coruscant**.
Cassiodorus item, **Chrysostomus** atque **Iohannes** ...
Quid quoque **Sedulius**, uel quid canit ipse **Iuuencus**,
Alcimus et Clemens, Prosper, Paulinus, Arator...
Quae **Maro** Virgilius, **Statius**, Lucanus et auctor ...
Inuenies alios perplures, lector, ibidem
egregios studiis, arte et sermone magistros,
plurima qui claro scripsere uolumina sensu...¹²⁶*

Pedro de Pisa, maestro de Carlomagno, halla fuente de inspiración en la imagen isidoriana de los prados floridos, transpasándola a sus propios poemas junto con otras fórmulas en las que la coincidencia formal se une a la de sentido:

PETR. DIAC. <i>carm.</i> 40,1-5	sunt prata meis si credis plena ro- setis sume rosas manibus carpe refectus iter qui cupit ecce bibat nostro de gur- gite limphas desinat infandas mentis seruare tenebras
ISID. II,3-4	prata uidēs plena spinis et copia floris si non uis spinas sumere sume rosas qui cupit ecce lege si tua uota libent desine gentilibus ergo inseruire poetis
I,2	
XI,9	

¹²⁵ Vv. 1535-59.

¹²⁶ Obsérvese que la disposición *Patres* + *poetas cristianos* + *poetas paganos* es la misma que hemos señalado para los *Versus* y la coincidencia de los personajes mencionados en cada una de estas categorías.

Huellas isidorianas se hallan igualmente en la obra de otros poetas carolingios como Milón y Sedulio Escoto, como se puede observar en los siguientes ejemplos:

SEDVL. SCOT. <i>carm.</i> 14,24	testantur nomen quod mea musa sonat
ISID. VII,4	testantur libri quod loquor ipse tui
SEDVL. SCOT. <i>carm.</i> 15,1	bic gemini rutilant Libani de uertice fratres
ISID. III,1	bic geminae radiant ueneranda uo- lumina legis
SEDVL. SCOT. <i>carm.</i> 15,9	ambo rectores, ambo sunt fulmina belli
ISID. XI,7	ambo lingua pares, florentes uersibus ambo
SEDVL. SCOT. <i>carm.</i> 2,16	fontis euangelici <u>sacra fluenta no-</u> <u>tans</u>
ISID. XI,8	fonte euangelico <u>pocula larga ferunt</u>

Para terminar, hemos de señalar la existencia de numerosos *tituli* métricos anónimos del período carolingio destinados a bibliotecas monacales, prólogos de libros y epitafios fúnebres que recogen, probablemente ya de segunda o tercera mano, buena parte de los motivos anteriormente señalados. Sería enormemente prolijo enumerar los paralelos concretos con nuestros *Versus*. Su existencia, sin embargo, deja patente la contribución de Isidoro a la poesía utilitaria, al poner las bases indiscutibles de este género que, aunque menor, no deja de tener interés por su amplia difusión durante toda la Edad Media.¹²⁷

¹²⁷ Vid. por ejemplo los *Bibliothecarum et Psalteriorum Versus*, MGH, PLAC, t. 2, pp. 239-64 y los *Versus Libris adiecti*, MGH, PLAC, t. 4, pp. 1072-91. Sobre los epitafios de época carolingia y sus rasgos genéricos *uid.* el estudio de GONZÁLEZ OVIES, A., *Poesía funeraria latina (renacimiento carolingio)*, Oviedo, 1995.

III. ESTUDIO CRÍTICO

TRANSMISIÓN TEXTUAL

1. MANUSCRITOS CONSERVADOS

A continuación describiremos los manuscritos que dan testimonio de la difusión de nuestra obra desde el siglo VII hasta el XV a través de toda Europa. El orden de aparición de los manuscritos será, en la medida de lo posible, el de las familias y grupos que posteriormente estableceremos como resultado del análisis de los mismos.¹

E Escorialensis. Escorial, Biblioteca del Real Monasterio, Lat. M. III. 3.²

Códice en pergamino, escrito a dos columnas, en minúscula visigoda con epígrafes en uncial y capitales en rojo. Tiene 98 folios numerados, mide 279 × 198 mm. Según Díaz y Díaz habría sido copiado a comienzos del siglo XI y sería de origen gallego o leonés.³ Perteneció a la colección del Conde-Duque de Olivares.

Transmite extractos del *Apocalipsis* (ff. 1-21^v) y de las *Etimologías* de Isidoro (ff. 50-92). De los folios 23 al 50 se encuentran las obras morales de Martín de Braga: *Pro repellenda iactantia*, *De ira*, *Formula uitae honestae* y *De Pascha*. Contiene los *Versus* en los ff. 21^v-23. El título en rojo reza: *INCIPIT TITVLV / BIBLIOTHECE A / DOMNO HESIDERO EDI / TVM*. También en rojo aparecen los epígrafes de otras partes de la obra: *It. ALIVM TITVLVM* (f. 22^r), *TITVLV PIGMENTARII* (f. 22^v), e *IT TITVLVM SCRIPTORII* (f. 23^r). Los restantes epígrafes de los *tituli* no aparecen destacados con respecto al texto de modo especial. Tan sólo resaltan algunos de ellos

¹ Hemos utilizado para nuestra edición un total de 42 testimonios manuscritos. Este número comprende, además de la totalidad de los códices citados por Beeson, *op. cit.*, p. 156, algunos otros mencionados por Díaz en su *Index* y otros que hemos podido localizar en diversos catálogos de bibliotecas europeas a los que hemos tenido acceso. Señalamos con el símbolo (*) los manuscritos utilizados por vez primera para una edición de los *Versus*.

² Hemos colacionado este manuscrito en la Biblioteca del Real Monasterio. Agradecemos a su director las facilidades recibidas para nuestro trabajo.

³ Díaz y Díaz, M.C., «Isidoro en la Edad Media hispana», *Isidoriana*, León, 1961, p. 374.

por coincidir el nombre del personaje aludido, frecuentemente en vocativo, con el comienzo de verso del manuscrito *u.g. Agustine, Ieronime, Cypriane ...*

El texto está escrito a línea tirada, pero los versos se separan por puntos y muy frecuentemente se señala también mediante puntos la cesura que divide los dos hemistiquios. Sólo contiene 15 de los 27 *tituli*, cuyo orden con relación a nuestra edición es el siguiente: I, II, VII, VIII, V, VI, X, IX, XIII, XIV, IV, XIX, XXV, XXVI, XXVII. Omite el III, que completa el contenido del II sobre la Sagrada Escritura, el XI sobre los poetas cristianos, el XII sobre los historiadores eclesiásticos, el XV sobre los juristas, así como los *tituli* dedicados a la medicina (XVI, XVII, XVIII) y los de condimentos y especias (XX, XXI, XXII, y XVIII). En contrapartida, ofrece los *tituli* XXVI, XXVII y XXVIII sobre el *Scriptorium*, que son omitidos por la generalidad de los manuscritos de la versión larga.

La ortografía contiene bastantes errores, sobre todo en los nombres propios, que son reflejo en su mayor parte de una pronunciación real. No se hallan apenas correcciones. Son frecuentes los casos de betacismo y de fluctuación en el uso de la *h* (*Pictabis*, *halumna*, *Ippone*, *aueris* (= *haberis*), *erbas*, *oste*, *umilis*); abundan las confusiones *y / i* y *f / ph* (*ymnis*, *Hilarium*, *Iheronimum*, *blasfemia*); también aparecen algunas ultracorrecciones (*caelebrat*, *thot*) y se simplifican sistemáticamente las consonantes dobles (*Galia*, *biblioteca* ...); hay confusión *t / d* en posición final (*quot* = *quod*, *quit* = *quid*) y cambios de vocales *i / e*, *o / u* (*refulgis*, *presole* = *praesule*). El sistema de abreviaturas es el habitual y se usa indistintamente *mici / mibi*, *nicil / nihil*.

Bibliografía. — ANTOLÍN, G., *Catálogo de los códices latinos de la Real Biblioteca del Escorial*, Vol. III, Madrid, 1913, pp. 88-89; BARLOW, C. W. (Ed.), *Martini Episcopi Bracarenensis opera omnia*, New Haven, 1950, p. 56; BEESON, Ch. H., *op. cit.*, p. 142; DÍAZ Y DÍAZ, M. C., «Isidoro en la Edad Media hispana», *Isidoriana*, León, 1961, pp. 374-75; *Códices visigóticos en la monarquía leonesa*, León, 1983, pp. 385-86; LOEWE, G. / HARTEL, W., *Bibliotheca Patrum Latinorum Hispaniensis*, Wien, 1887, pp. 94-95; RIESE, A., *op. cit.*, p. 492.

*T *Toletanus*. Toledo, Biblioteca Capitular, 27-24 (*olim* 31-18).⁴

Copia en papel, 222 × 320 mm., del siglo XVI, realizada por Juan Bautista Pérez, canónigo toledano y más tarde obispo de Segorbe, a partir de manuscritos de diversas bibliotecas españolas.⁵ Desconocemos el código concreto sobre el que se llevó a cabo la copia de los versos, aunque el resto de las obras poéticas contenidas en este manuscrito fueron tomadas de un «*codice gotthico ovetense*», que no es otro que el de Azagra, Madrid B.N. 10029 (*olim* Toledo 14-22). De él provienen los *Carmina* de Eugenio de Toledo y de Cipriano de Córdoba (ff. 109^v-130^r y 169-170^v respectivamente). Del *Escorialensis* a.I.13 (también procedente de Oviedo) están tomadas la *Regla* de San Leandro (ff. 36^r-52^r), la de San Fructuoso (ff. 134^r-142^v) y la de San Isidoro (ff. 90^r-100^v). Aparecen también los opúsculos de San Martín de Braga que encontramos ligados a los versos en todos los manuscritos de la tradición española: *Pro repellenda iactantia* (f. 7^r), *Exhortatio humilitatis* (f. 10^r), *De ira* (f. 16^v), *Formula uitae honestae* (f. 17^r) y *De pascha* (f. 20^v). Como en el caso de los *Versus*, no se especifica su procedencia.

Nuestra obra se encuentra en los folios 100-102^v, inmediatamente después de la *Regula monastica* de Isidoro y precediendo al *Alphabetum Poenitentiae* atribuido también erróneamente a Isidoro con el título: «*Incipit Alphabetum orationis ad tentamenta repellenda aduersarii et Dei gratiam promerendam editum a Sanctae recordationis Isidoro Hispalensis ecclesiae Archiepo*» El título, a diferencia del resto de los códigos de la versión corta, reza simplemente *Biblioteca Isidori* y la ordenación es también ligeramente diferente al invertirse el orden de los *tituli* de Cipriano/Juan Crisóstomo/Gregorio por el de Juan

⁴ Nuestro agradecimiento al Sr. Canónigo Archivero de la Catedral Primada por las facilidades concedidas para la consulta de este manuscrito.

⁵ Así aparece consignado en el folio 6^r: «Hos auctores ex uariis bibliothecis Hispaniae a se collectos Joannes Bpta Perez canonicus Toletanus ex fabricae praefectus hoc uolumine describendos curauit ad utilitatem huius Stae ecclesiae Toletanae. Tu lector si gratus es ora pro illo Dominum».

Crisóstomo / Gregorio / Cipriano. El resto de los epígrafes de los *tituli* son semejantes también a los de *E* y *Ma*, con la salvedad de que en *T* se hace la distinción entre XXVI y XVII por medio del epígrafe *Ad Interuentorem*, por el cual se separa el verso *Si plus bis terque quaterque ...* del siguiente *Fieri quod uult*, que en *E* y *Ma* aparecen unidos en un solo verso.

Pérez realizó una enorme labor de corrección del texto en lo que se refiere a la ortografía, restaurando sistemáticamente consonantes dobles, diptongos, haches e íes griegas, de modo que en ningún caso hallamos en este sentido reflejo de lo que sería su modelo visigótico. Fue en cambio más respetuoso con el contenido del texto, en el que las modificaciones introducidas son de escaso relieve y nos permiten intuir con bastante precisión las lecciones primitivas.

A pesar de presentar el orden y contenido de la versión corta, algunas de sus variantes con respecto a ésta coinciden con las de la versión larga.

Bibliografía. – EWALD, P., *Reise nach Spanien im Winter von 1878 auf 1879*, *Neues Archiv der Gesellschaft für ältere deutsche Geschichtskunde*, Bd. VI, Hannover, 1881, pp. 362-63; GUNDLACH, W., *Epistolae Wisigoticae*, MGH, Epist. t. 3, Berolini, 1885, pp. 658-660; MARTÍN, J. C., «Una revisión de la tradición textual de la *Vita Desiderii* de Sisebuto», *Emerita*, 64, 1996, pp. 239-48; RODRÍGUEZ DE CASTRO, J., *Biblioteca Española*, Madrid, 1786, p. 313; VOLLMER, F., *Eugenii Toletani Episcopi carmina et epistulae cum appendicula carminum spuriorum*, MGH, AA, t. 14, Berolini, 1905, pp. XLVIII-XLVIX.

Ma^a *Matritensis*. Madrid, Biblioteca Nacional, 711 (*olim* C. 81).⁶

Designamos con esta sigla la primera de las dos versiones de los *Versus* que se hallan en el Ms. 711 de la Biblioteca Nacional de Madrid. Este manuscrito del siglo XVII, de 180 folios, 310 × 220 mm., encuadernado en pasta española del s. XIX, presenta en sus dos primeros folios un índice de su

⁶ Hemos realizado colación de este manuscrito en la Biblioteca Nacional de Madrid.

contenido. En él se hallan las obras de San Martín Du-miense, obispo de Braga, *Pro repellenda iactantia*, *De superbia*, *Exhortatio humilitatis*, *De Ira*, *Formula honestae uitae* y *De pascha* (ff. 2-43^v) y una colección de concilios españoles (ff. 54-178^v).

Los *Versus* se encuentran en los folios 43^v-45^r. El título reza *INCIPIT B TITVLVS / BIBLIOTECAE / a domno Isidoro / editum*. El orden de los *tituli* es semejante al de *E*. En cuanto al contenido, es substancialmente el de *Ma*^b y en los casos en que se aparta de él es para corregir errores evidentes. Presenta además una serie de variantes en su margen derecho, que coinciden en su totalidad con lecturas de *T* y que pueden ser la clave de su filiación.⁷

Bibliografía. — BARLOW, C. W. (Ed.), *Martini Episcopi Bracaren-sis opera omnia*, New Haven, 1950, pp. 57-58; BEESON, Ch. H., *op. cit.*, pp. 142-43; CORDOLIANI, A., «Les Manuscrits de Comput Ecclésiastique des Bibliothèques de Madrid», *Hispania Sacra*, 8, 1955, pp. 177-207; EWALD, P., *op. cit.*, pp. 267; LEWE, G. / HARTEL, W., *Bibliotheca Patrum Latinorum Hispaniensis*, Wien, 1887, pp. 394-95; PAZ REMOLAR, R. / LÓPEZ DE TORO, J., *Inventario General de Manuscritos de la Biblioteca Nacional de Madrid*, Madrid, 1953, pp. 184-91; RIESE, A., *op. cit.*, p. 493.

Ma^b *Matritensis*. Madrid, Biblioteca Nacional, 711 (*olim* C. 81).

Esta segunda versión, con idéntica ordenación y contenido de los *tituli* que *Ma*^a, se halla en los folios 179^r-180^v. Beeson creyó que era resultado de una fundición del texto de *Ma*^a con sus propias variantes marginales.⁸ El proceso es más bien el inverso, ya que este texto está muy próximo al de *E*, aunque no se puede afirmar que sea copia suya,

⁷ Beeson, fruto de su desconocimiento de la existencia de *T*, interpretó erró-neamente estas variantes marginales como conjeturas del copista o de un lector posterior debidas al azar, aunque prefiere inclinarse por la posibilidad de establecer un hipotético modelo común del que pudieran haberse derivado las variantes. *Cf. op. cit.*, p. 148: «Ich möchte lieber eine Vorlage voraussetzen, wo diese Varianten schon vorhanden waren und annehmen, daß sie auf die gemeinsame Vorlage der beiden Fassungen zurückgehen».

⁸ *Op. cit.*, p. 142 « ... der zweite Text (i. e. *Ma*^b) gibt teils den ersten wieder, teils die Varianten, die am Rande des ersten stehen».

mientras que *Ma^a* supone una fase posterior con múltiples correcciones de errores y conjeturas que no se hallan en *Ma^b*.

Una prueba de la afinidad entre *Ma^b* y *E* es la carencia en ambos códices de epígrafes para los Padres de la Iglesia. Solamente aparecen en el margen izquierdo los correspondientes a Hilario y Jerónimo, trazados por una mano posterior. En *Ma^a*, por el contrario, ya aparecen siguiendo el modelo de los códices de la versión larga, de *T* – introducidos aquí por la preposición *ad* en lugar de *in* – o de la edición de Salazar. Del mismo modo, tanto en *E* como en *Ma^b* se utiliza el neutro *titulum* en todos los epígrafes (*INCIPIT TITVLVM*, *ALIVM TITVLVM*, *TITVLVM PIGMENTARI*) frente a la forma masculina *titulus* que encontramos siempre en *Ma^a*.

Bibliografía.– Cf. *Ma^a*.

***Bur** *Burriensis*. Madrid, Biblioteca Nacional, 13062.⁹

Códice en papel y vitela, encuadernado en cartón en las cubiertas y piel en el lomo, con tejuelo de papel manuscrito de la época. Posee 177 ff. numerados y tres hojas de papel blanco al final. 220 × 315 mm. Pertenece a la colección del P. Andrés Marcos Burriel y fue copiado en Toledo a mediados del siglo XVIII.

Es copia de varios códices visigóticos, entre ellos el Ovetense (hoy Escorial a.I.13), como fácilmente se puede comprobar por el contenido, que incluye tratados como el *De Institutione Virginum* de Leandro de Sevilla u obras de S. Eulogio, San Valerio o San Ildefonso.

Presenta al comienzo un índice en el que nuestra obra aparece bajo el epígrafe: «Quatro títulos en verso latino, dos para biblioteca, otro para droguero y otro para escritor». Los *Versus* se encuentran en los folios 125-126^v, inmediatamente después de los opúsculos de San Martín Dumense. Los títulos de los distintos apartados rezan como

⁹ Hemos llevado a cabo la colación de este manuscrito en la B. N. de Madrid.

sigue: *Incipit Titulum Bibliothecae a Domino Isidoro editum* (f. 125), *Item alium titulum* (f. 125^v), *Titulum pigmentarii* (f. 126) y *Titulum scriptorii* (f. 126). El resto de las inscripciones de los dísticos aparecen al margen izquierdo de los versos, exceptuando el de Orígenes. No hay correcciones sobre el texto y sí algunas notas marginales a modo de *castigationes* realizadas probablemente por el copista de los *Versus*.

El orden de los *tituli* es el común a todos los testimonios de la versión corta. Su contenido se aproxima al de *E*, pero presenta algunas variantes con respecto a éste que no se explican fácilmente como correcciones del texto debidas al copista.

Bibliografía. – BLANCO GARCÍA, V., *San Ildefonso. De Virginitate Beatae Mariae. Historia de su tradición manuscrita, texto y comentario*, Madrid, 1917, pp. 17-18; EWALD, P., *op. cit.*, p. 298; FERNÁNDEZ POUSA, R., *San Valerio. Obras. Edición crítica con XIII facsímiles*, Madrid, 1942, pp. 43-46; VELÁZQUEZ ARENAS, J., *S. Leandro de Sevilla. De la instrucción de las vírgenes y desprecio del mundo*, Madrid, 1979, pp. 67-70.

**Ab Abrincensis*. Avranches, Bibliothèque Municipale, 229.¹⁰

Manuscrito del siglo X, en pergamino, con 230 folios de 270 × 205 mm. Es el resultado de la agrupación de dos antiguos manuscritos. Contiene opúsculos filosóficos de Boecio y la versión de la *Ysagoge* de Porfirio.

Nuestra obra aparece en el folio 116^r precedida por los «*Versiculi de nouem musis*». Está escrita en minúscula carolina, con separación de versos y capitales iniciales en tinta roja. Aparecen los *tituli* VII y VIII precedidos de sus respectivos epígrafes en uncial roja. Los *Versus* no aparecen atribuidos a Isidoro, sino a los propios Agustín y Jerónimo: «*VERSVS HIERONIMI AD AVGVSTINUM*» y «*AVGVSTINI AD HIERONIMVM*».

¹⁰ Hemos colacionado la micropelícula de este manuscrito en el *Institut de Recherche et d'Histoire des Textes (CNRS)* de París. Agradecemos también al servicio de reproducción de esta institución las facilidades que nos han sido dadas para su consulta.

La presencia en VII,5 de *placeant uolumina* pone a este manuscrito en relación directa con los testimonios de la versión larga, aunque presenta la particularidad de omitir el primer hexámetro del *titulus* de Jerónimo.

Procede de la abadía de Saint Mihel-sur-Meuse donde fue copiado por un tal Martinus cuya *subscriptio* aparece en el folio 230^r: «*Martinus presbiter bonus humilis scripsit et subscripsit, fratres qui legit ora pro illud*».

Bibliografía. — BRANDT, S., «Der Codex 229 der Stadtbibliothek von Avranches», *Philologus*, 62, 1903, pp. 620-22 y 63, pp. 120-22; BEESON, Ch. H., *op. cit.*, p. 143; OMONT, H., *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France. Départements*, t. 10, Paris, 1889, pp. 107-9; RAVAISSON, F., *Rapports au Ministre de l'Instruction Publique sur les bibliothèques des départements de l'Ouest suivis de pièces inédites*, Paris, 1841, pp. 126-7.

r Reginensis. Roma, Biblioteca Apostolica Vaticana, Reg. lat. 571.¹¹

Códice en pergamino de 129 folios, 267 × 182 mm. Contiene fragmentos de distintas épocas (desde el siglo X al XII) encuadrados conjuntamente. El conjunto es heterogéneo, encontrándose desde *Vitae* medievales hasta fragmentos del *Bellum Catilinarium* y del *Iugurthinum* de Salustio (ff. 32-71^v).

La parte en que aparecen los *Versus* (ff. 4-15) es del siglo XII. Se encuentran concretamente en el folio 6^r precediendo a la «*Prophetia sibille de fine mundi*», en escritura francesa regular y redondeada. Contiene los *tituli* VII y VIII con sus respectivos epígrafes en mayúscula coloreada en rojo: «*VERSVS IERONIMI AD BEATV AVGVSTINV*» Y «*AVGVSTINVS AD IERONIMV*».

Su procedencia es probablemente francesa, posiblemente de la región de Tours, como se infiere de la presencia del adjetivo *Turonencis* (sic) que se lee en la parte

¹¹ Hemos colacionado este manuscrito durante nuestra estancia en la Biblioteca Vaticana.

superior del folio 32. Un *ex libris* del siglo XIV en el folio 2^v lo sitúa ya en la abadía de Saint-Germain-des-Prés en París: «*Liber sancti Germani de Pratis*». Desde allí pasó a propiedad de Paul Petau y más tarde a los fondos de la Reina Cristina de Suecia, figurando bajo la referencia 1336 del catálogo de Montfaucon.

Tanto su contenido, la ausencia de divergencias textuales notables, así como la similitud de los epígrafes – diferentes al resto de la tradición manuscrita – parecen señalar una dependencia directa de *Ab*. Esta hipótesis se ve confirmada por la omisión del primer verso del *titulus* de Jerónimo y su procedencia geográfica común.

Bibliografía. – LUCHAIRE, A., «Études sur quelques manuscrits de Rome et de Paris», *Bibliothèque de la Faculté de Lettres de Paris*, París, 1899, pp. 1-5, 20-30; PELLEGRIN, E., *Les manuscrits classiques latins de la Bibliothèque Vaticane*, t. 2, París, 1978, p. 84; PONCELET, A., *Catalogus codicum hagiographicorum latinorum Bibliothecae Vaticanae*, Bruxelles, 1910, p. 376-77.

**Ca Cabillonensis*. Chalon-sur-Saône, Bibliothèque Municipale, 10-II (olim 8).¹²

Manuscrito en pergamino, del siglo XII. Posee 142 folios de 410 × 300 mm. Contiene las *Homilias* de Orígenes sobre los libros de la sagrada escritura junto con los prólogos de San Jerónimo. Aparecen los comentarios al *Génesis*, *Levítico*, *Números*, *Josué*, *Jueces*, *Reyes*, *Cantar de los Cantares*, *Isaías*, *Jeremías* y *Ezequiel*.

Los *Versus* se encuentran en el folio 142^v, escritos a dos columnas, con separación de versos y en caracteres góticos cuadráticos. El epígrafe general es «*VERSVS ORIGENIS*», escrito en tinta roja. Contiene los *tituli* II, III y IV sin separación alguna y sin los epígrafes propios de cada *titulus*.

¹² Agradecemos al *Institut de Recherche et d'Histoire des Textes (CNRS)* de París la reproducción en micropelícula de este manuscrito, a partir de la cual hemos llevado a cabo nuestra colación.

El contenido es básicamente el propio de la versión larga, cuyas variantes presenta en su totalidad, más algunas lecturas propias debidas en su mayor parte a la mala inteligencia del texto por parte del copista. Debieron de ser copiados de un modelo que presentaba la totalidad de los *tituli*, para servir de epílogo a las homilías de Orígenes mediante unos versos en alabanza de su persona. Probablemente la causa material fuera rellenar el espacio físico de 18 líneas que quedaba vacío tras el *explicit* de los tratados de Orígenes. Los *tituli* I y II se prestaban también al caso, pues pueden ser perfectamente aplicados al contenido escriturario que los precede (*ueneranda uolumina legis*).

Este manuscrito procede de la abadía de La Ferté-sur-Grosne, como lo marca la nota final, contemporánea del códice, colocada inmediatamente antes de los *Versus* en el folio 142^v; «*Liber hic est Sancte Marie de Firmitate*».

Bibliografía. — LECLERCQ, J., «Origène au XII^e siècle», *Irenikon*, 24, 1951, pp. 434-35; OMONT, H., *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France. Départements*, t. 6, Paris, 1889, p. 363.

*L *Parisinus*. Paris, Bibliothèque Nationale, Lat. 2823.¹³

Códice en pergamino, del siglo XII, posee 171 folios de 235 × 155 mm. con 27 líneas por página. Perteneció a la abadía de Beaupré (diócesis de Beauvais), como lo atestigua el *ex libris* del siglo XIII situado en la cabecera del f. 2v: «*Liber Sancte Marie de Prato*». En las tapas que lo encuadernan se encuentran las armas de Philippe de Béthune.

Contiene una oración rimada en honor de la Virgen en tercetos (ff. 2^v-3^v), las *Quaestiones in Vetust Testamentum* de Isidoro bajo el *incipit*: «*De figuris Veteris Testamenti*» (ff. 4-33^v) y Comentarios sobre los libros sapienciales del Antiguo Testamento con extractos de los *Moralia* de Gregorio Magno (ff. 133^v-171).

¹³ Manuscrito no conocido por Beeson. Lo hemos consultado durante nuestra estancia en la *Bibliothèque Nationale* de Francia.

Los *Versus* se hallan en el folio 171^v, precedidos por un epigrama de Hildeberto de Lavardin sobre las siete plagas de Egipto y nueve enigmas o proverbios. Aparecen sin *incipit* alguno, insertos en una cuadrícula de la que aparece exenta la capital inicial de cada *titulus* coloreada en rojo y verde. En el margen izquierdo aparecen los epígrafes de los distintos Padres junto al primer verso de cada *titulus*. El margen derecho ha sido aprovechado para copiar un extracto de la *Pastoralis* c. 5 atribuida a Ambrosio.

Contiene los *tituli* IV, V, VI, VII, VIII, IX, X y XIII en el orden de la versión larga, omitiendo el *titulus* dedicado a los poetas cristianos y el de los historiadores. Estas supresiones son fácilmente comprensibles si se tiene en cuenta el conjunto del códice, dedicado a comentarios sobre la escritura. La selección corresponde precisamente a los Padres de la Iglesia que destacaron de una forma u otra en esta labor.

El texto presenta múltiples errores debidos a la mala comprensión del original¹⁴ y en varios casos omisiones de versos completos (IV,3-4, VII,5, y VIII,3). Representa un estado tardío de la tradición en el que se reflejan la mayoría de las confusiones y errores sufridos por la versión larga en su transmisión.

Bibliografía. – LAUER, Ph., *Catalogue général des manuscrits latins de la Bibliothèque Nationale*, Paris, 1952, pp. 116-17; WERNER, J., *Lateinische Sprichwörter und Sinnsprüche des Mittelalters in alphabetischer Anordnung*, Zürich, 1965, p. 14.

**Pa Parisinus*. Paris, Bibliothèque Nationale, Lat. 2343.¹⁵

Códice en pergamino, del siglo XII. Posee 161 folios de 325 × 220 mm. con 38 líneas por página. Está encuadernado en cuero rojo del siglo XVIII con las armas reales en las tapas y lomos.

¹⁴ Algunas trivializaciones del copista llaman la atención por la mala comprensión de términos bastante comunes, que alteran incluso cómicamente el contenido de los dísticos, como por ejemplo en X,2 la de *martyr* por *mater*.

¹⁵ Hemos colacionado este manuscrito en la *Bibliothèque Nationale* de París. No fue utilizado tampoco por Beeson para su edición.

Contiene la *Expositio in Esdram et Nehemiam* de Beda (ff. 1-68^v) y extractos de otras obras exegéticas de San Ambrosio y San Agustín. Los *Versus* se encuentran en el folio 161^v, precediendo sin separación alguna al poema *De decem plagis* de Hildebert de Lavardin y los proverbios anónimos que encontramos en *L* inmediatamente antes de los *Versus*. También la *Pastoralis* de Ambrosio que se hallaba tras los *Versus* en *L* aparece aquí precediéndolos inmediatamente. Están escritos a dos columnas, en minúscula gótica, con capitales en rojo y los epígrafes de los *tituli* a la derecha de cada uno de los dísticos, también en tinta roja. Sólo el de Cipriano aparece resaltado por estar escrito en capitales y ocupar el espacio de un verso completo. No aparece atribución de autor ni *incipit* alguno.

El contenido es similar al de *L*. Aparecen los *tituli* IV, V, VI, VII, VIII, IX, X y XIII. Las omisiones y variantes son igualmente semejantes en ambos códices y las variantes propias de cada uno de ellos se reducen a meras divergencias ortográficas fácilmente atribuibles a la incuria de los copistas.

Este códice proviene de la antigua abadía de Foucarmont, en la diócesis de Rouen. De allí pasó a la colección Colbert en la que figuraba con el número 2655.

Bibliografía. — DELISLE, L. V., *Le Cabinet des Manuscrits de la Bibliothèque Impériale*, v. I, Paris, 1868 (1969²), p. 533; LAUER, Ph., *Catalogue général des manuscrits latins de la Bibliothèque Nationale*, Paris, 1952, pp. 116-17.

***D** *Duacensis*. Douai, Bibliothèque Municipale, 749.¹⁶

Manuscrito en pergamino, encuadernado en tela. Posee 106 folios de 220 × 150 mm. Está escrito en minúscula gótica por varias manos diferentes de comienzos del siglo XII. Fue probablemente copiado en la abadía de Saint-Amand-en-Pévèle, en el norte de Francia, en cuyo catálogo de

¹⁶ Hemos colacionado este códice en micropelícula facilitada por el *Institut de Recherche et d'Histoire des Textes (CNRS)* de París. Beeson no tuvo conocimiento de la existencia de este manuscrito.

finales del siglo XII figura con el número 150. En el siglo XVII pasó a la abadía de Marchiennes.

Contiene los cuatro primeros libros de las *Institutiones Grammaticae* de Prisciano (ff. 1-23^v), un florilegio formado por «*prouerbia ex diuersorum auctorum*» (*sic*) con una selección de sentencias morales extraídas de diversos autores antiguos, como Horacio (ff. 23-30^v), Virgilio (ff. 30^v-33), Juvenal (ff. 33-37^v), Persio (ff. 37^v-39^r), Boecio (ff. 39^v-42^v), Lucano (ff. 43-46^v), Estacio, Terencio y Salustio (ff. 46^v-47) y Ovidio (ff. 47^v-60). Siguen a continuación los 45 primeros capítulos del *Bellum Catilinarium* de Salustio (ff. 70-80^v) y finalmente una antología poética formada por obras de Claudiano, Alcuino, Eugenio de Toledo e Hildeberto de Lavardin (ff. 80-106^v).

Los *Versus* se encuentran en los folios 98^v-100, inmediatamente después de los versos de Hildeberto, sin separación alguna y sin título ni atribución de autor, lo que hizo pensar a Omont que probablemente fueran también debidos a su mano.¹⁷ A continuación aparecen otros versos sobre Carlos Martel, los evangelistas o el *De breui substantia hominis* atribuidos también a Hildeberto.

El texto está escrito a dos columnas, y con epígrafes en rojo. Contiene los *tituli* IV, V, VI, VII, VIII, y IX en el orden de la versión larga. El texto se halla muy próximo a los de *L* y *Pa* presentando las mismas omisiones de versos que éstos junto con algunas variantes propias poco representativas.

Bibliografía. – BOUTEMY, A., «Deux pièces inédites du manuscrit 749 de Douai», *Latomus*, 2, 1938, pp. 123-130; – «Notice sur le manuscrit 749 de la Bibliothèque Municipale de Douai», *Latomus*, 3, 1939, pp. 183-206; JEUDY, C. / RIOU, Y. F., *Les manuscrits classiques latins des bibliothèques publiques de France*, t. 1, Paris, 1989, pp. 573-86; LECLERCQ, J., «Origène au XII^e siècle», *Irenikon*, 24, 1951, p. 435; MUNK OLSEN, B., «Les classiques latins dans les florilèges médiévaux antérieurs au XIII^e siècle», *Rev. Hist. Text.*, 9, 1979, pp. 47-54; OMONT, H., *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de*

¹⁷ Cf. *op. cit.*, t. 6, p. 447, n. 21.

France. *Départements*, t. 6, Paris, 1878, pp. 444-448; RIOU, Y. F., «Quelques aspects sur la tradition manuscrite des *carmina* d'Eugène de Tolède: du *Liber Catonianus* aux *Auctores octo morales*», *Rev. Hist. Text.*, 2, 1972, pp. 23-25.

*Cc *Cantabrigiensis*. Cambridge, Corpus Christi College, 139.¹⁸

Manuscrito en pergamino, escrito por varias manos de finales del siglo XII y comienzos del XIII. Posee 162 folios de 310 × 250 mm.

Contiene la *Historia Brittonum* de Nenio, obras de Si-meón Dunelmensis y extractos del *De uiris illustribus* de Genadio de Marsella. En el folio 2^v aparece el *titulus* de Orígenes bajo el epígrafe: «*Titulus Origenis super tumulum eius ab ipso compositus*». Omite los versos 3 y 4 e inserta después del sexto verso la interpolación siguiente: «*Sex milia sexcentos sexaginta sex*».

En cuanto al contenido, está muy cercano a los manuscritos de la familia francesa, especialmente del *Corbeien-sis*, hoy perdido. La veracidad de su existencia y de las lecturas que han llegado hasta nosotros queda por tanto probada por el testimonio de Cc.

Fue copiado en la abadía de Sawley, en el condado de York.

Bibliografía. — JAMES, M. R., *A Descriptive Catalogue of the Manuscripts in the Library of Corpus Christi College*, Part III, Cambridge, 1912, pp. 317-18; LOT, F., *Nennius et l'Historia Brittonum*, Paris, 1934, pp. 3-6; MOMMSEN, Th., *Chronica Minora III*, MGH, AA, t. 13, Berolini, 1897, pp. 125-35.

*F *Floriacensis*. Bern, Burgerbibliothek, 207.¹⁹

Manuscrito en pergamino, de comienzos del siglo IX (Lowe lo data aproximadamente entre el 779-97). *Membra disiecta* junto con el *Parisinus* Lat. 7520 de un único códice. Tiene 197 folios de 305 × 175 mm.

¹⁸ Hemos realizado colación en micropelícula de este manuscrito.

¹⁹ Hemos colacionado en micropelícula la parte correspondiente de este manuscrito.

Está escrito en unciales y se aprecia la influencia de una mano insular en la escritura continental del texto. Esto puede ser indicio de un posible modelo insular. Contiene diversos tratados gramaticales pertenecientes a Donato, Servio, Sergio, Julián de Toledo y algunos extractos de Isidoro y otros gramáticos tardíos.

En el folio 117^v incluidos dentro de una *Ars grammatica anonymi* aparecen los dos primeros versos del *titulus* de Orígenes con las variantes de la versión breve de los *Ver-sus*. Igualmente, en el folio 26 aparecen citados en un comentario a la *Ars Minor* de Donato atribuido a Julián de Toledo los cuatro primeros versos de este mismo *titulus*, pero ya con algunas variantes de la versión larga.

Un *ex libris* en el folio 138^v da testimonio de haber estado ya a finales del siglo X en posesión del monasterio de Fleury-sur-Loire: «*Hic est liber Sci. Benedicti Floriacensi (sic)*».

Bibliografía. – HAGEN, H., *Anecdota Heluetica quae ad Grammaticam Latinam spectant ex bibliothecis Turicensi, Einsid-lensi, Bernensi*, Lipsiae, 1870, pp. 15-31, 223; *Catalogus Codicum Bernensium. Bibliotheca Bongarsiana*, Bernae, 1875, p. 255; LOWE, E. A., *Codices Latini Antiquiores. A Palaeographical Guide to Latin Msc. prior to the Ninth Century*, t. VII, n. 568, Oxford, 1971; MAESTRE YENES, M. A. H., *Ars Iuliani Toletani episcopi. Una gramática tardía de la España visigoda*, Toledo, 1973, pp. LXII-LXVI; PELLEGRIN, E., *Bibliothèques retrouvées. Manuscrits, bibliothèques et bibliophiles du Moyen Âge et de la Renaissance*, Paris, 1988, pp. 287-89, 296, 333.

*G *Gonuiensis*. Cambridge, Gonville and Caius College, 230/116.²⁰

Manuscrito en pergamino, del siglo XV. Posee 164 folios con numeración contemporánea de 240 × 165 mm. En los folios 7 y 8 aparece un índice de su contenido, que consiste básicamente en sermones y fórmulas litúrgicas de

²⁰ Hemos colacionado en micropelícula este manuscrito. Nuestro agradecimiento al Dr. Gordon Hunt, bibliotecario del Gonville & Caius College por su eficiencia en la localización del manuscrito.

diverso tipo. Los largos espacios entre cada una de ellas han sido aprovechadas posteriormente para copiar diversas recetas médicas, fórmulas de cartas oficiales y recopilaciones de versos.

Es precisamente en una de estas misceláneas poéticas donde se encuentra nuestra obra, en el folio 81^v, precediendo a un dístico de Hildeberto sobre la ruina de Roma y un tratado sobre la composición de cartas.

El epígrafe en rojo reza: «*Isidorus hispalensis Origenem deplangens*». Aparece a continuación el *titulus* de Orígenes conforme a la tradición de los manuscritos de la versión larga. El texto es obra de un copista culto que ha introducido en el texto algunas variantes con el deseo de mejorar el poema.

Perteneció a la abadía de San Albano, donde fue propiedad del Abad John Whethamstede.

Bibliografía. — JAMES, M. R., *A Descriptive Catalogue of the Manuscripts in the Library of Gonville and Caius College, I*, Cambridge, 1907, pp. 268-276.

**I Ilerdensis.* Lérida, Biblioteca Catedralicia, Roda 2.²¹

Códice en pergamino encuadernado en madera, del siglo X, 182 × 210 mm. Posee 145 folios con 42 líneas por página. La escritura es de dos manos, una carolina y la otra visigótica tardía. Procede de la Colegiata de San Vicente de Roda.

Contiene obras exegéticas de Gregorio de Elvira atribuidas a San Gregorio Magno «*Gregorio papa romensi*» (ff. 74-118^v), cartas de Justo de Urgel (ff. 118-19) y comentarios a la Escritura de Tajón de Zaragoza (ff. 119^v-145).

Los *Versus* aparecen en el folio 73^v, inmediatamente después del *explicit* de las *Quaestiones in Vetus Testamentum* de Isidoro, bajo el epígrafe: «*YSIDORI SPALENSIS EPI HIC*

²¹ Este manuscrito no fue conocido por Beeson y por tanto no utilizado para su edición. Agradecemos a Don Melchor Bajén Español, Canónigo Archivero de la Catedral de Lérida su inestimable ayuda para la localización y consulta de los *Versus* en este manuscrito. Lo hemos colacionado a partir de una reproducción en diapositiva en color realizada por el mismo Dr. Bajén.

EXTANT VSVS TITVLVS BIBLIOTECAE». Están escritos en minúscula carolina, en escritura continua y sin separación de versos. A veces se inserta un punto, pero sin coincidir siempre con el final de verso. Los epígrafes están escritos en rojo, muchos de ellos desgastados y apenas legibles. La capital inicial de cada *titulus* también está escrita en rojo. Además presenta sendos *ITEM*, también en rojo entre los versos 2 y 3 del *titulus* XVII y precediendo al *titulus* XVIII.

El contenido es el habitual de la versión larga, conteniendo los *tituli* I-XXIV en idéntico orden al de *P* y *A*. Es obra de un copista negligente, como se manifiesta en numerosos descuidos del texto. Omisiones: *condita*, *hic* ... incluso a veces de un verso completo, como el II,1; ultra-correcciones: *choruscat*, *hiperuehit*; transposiciones debidas a una mala comprensión del texto, lo que da lugar a vulgarizaciones: *intus* por *indus*, *periat condicta* por *Petriarchon dicta*, *tui pone* por *tu Hippone*, *uere dico* por *ueridico*, etc. Otro tipo de errores ortográficos apuntan a un probable modelo visigótico, como la supresión sistemática de *h*, la substitución de *y* por *i* (*ieronime*, *Cipriane*, *martir*, *biblioteca*, *blasfemia* ...) y la confusión de *m/n* (*inpar*, *nanque* ...). Todos estos errores aparecen ya subsanados en su mayor parte en otros representantes de la versión larga.

A esto hemos de unir el hecho de que numerosas lecturas en las que *I* se aleja de la versión larga coincidan con las de la versión corta y en todos los casos se mantenga la lectura correcta (*Graecia*, *placeat prudentia*, *superesse mihi*, *herbas*, *condicio*, etc.). Podría pensarse en un caso de *contaminatio* de ambas versiones cuyo fruto sería este manuscrito, pero parece más lógico pensar que se trata de una copia más cercana al modelo primitivo de la versión larga y del arquetipo general de los *Versus* que también lo es de la versión corta, y de ahí las coincidencias de ambos.

Bibliografía. — DÍAZ Y DÍAZ, M. C., «Isidoro en la Edad Media hispana», *Isidoriana*, León, 1961, pp. 367-68; GARCÍA VILLADA, Z., *Metodología y Crítica históricas*, Barcelona, 1921, pp. 187-90; MILLARES CARLO, A., *Manuscritos visigóticos. Notas bibliográficas*, Madrid, 1963, p. 31; — *Tratado de paleografía espa-*

ñola, Madrid, 1983³, p. 237; VEGA, A. C., «Tajón de Zaragoza, una obra inédita», *La Ciudad de Dios*, 45, 1943, pp. 145-177; WILMART, A., «Les Tractatus sur le Cantique attribués à Grégoire d'Elvire», *Bulletin de littérature ecclésiastique de Toulouse*, 1906, pp. 223-35.

Par Parisinus. Paris, Bibliothèque Nationale, Lat. 8093.²²

Códice en pergamino de 150 folios. De éstos, los 38 primeros en escritura visigótica del siglo IX.²³ Del 39-95 son del siglo X y del 96-150 del XIV. Presentan numeración en caracteres romanos de una mano tardía en el margen superior izquierdo del folio.

Los folios miden 220 × 280 mm. y tienen un número de líneas que oscila entre 30 y 35. Presenta algunas anotaciones y correcciones de una mano posterior. Los 38 primeros folios son, junto con el *Leidensis Vossianus Latinus* F-III, miembros disyectos de un único códice dividido con posterioridad.²⁴

Contiene los cuatro primeros libros del *Carmen Paschale* de Sedulio (ff. 1-15^v), los *Carmina* de Eugenio de Toledo (ff. 16-20), los *Disticha Catonis* (ff. 20-23), la Epístula al rey Chilperico de Venancio Fortunato (f. 23^r) y la recensión eugeniana de las obras de Draconcio (ff. 25-32^r). A continuación aparecen los poemas de Martín de Braga, el de Dámaso en honor de San Pablo y otros epitafios anónimos, todos ellos de origen hispánico.²⁵

²² Hemos estudiado este manuscrito *in situ*, durante nuestra estancia en la *Bibliothèque Nationale* de París.

²³ DE ROSSI en sus *Inscriptiones Christianae Urbis Romae*, v. 2, Romae, 1888, pp. 292-93, siguiendo la descripción de L. Delisle, lo fecha en el siglo VIII. F. VOLLMER, *Eugenii Toletani Episcopi carmina et epistulae cum appendicula carminum spuriorum*, MGH, AA, t. 14, Berlín, 1905, (1961³), pp. XIX-XX, lo sitúa en la transición de los siglos VIII al IX. Por su parte S. TAFEL «Die vordere, bisher verloren geglaubte Hälfte des Vossianischen Ausonius-Kodex», *Rheinisches Museum*, 69, 1914, pp. 638-39, lo considera de comienzos del siglo IX.

²⁴ Así lo considera DÍAZ Y DÍAZ, M. C., *Petronio, Satiricón*, Barcelona, 1968, pp. 73-74 y 97-98, y supone que habría sido escrito por un escriba visigodo español refugiado en el sur de Francia tras la invasión árabe. Sobre el Voss. F-III cf. SCHENKL, C., *Ausonii Opera*, MGH, AA, t. 5, Berolini, 1883, pp. 32-34 y PEIPER, R. D., *M. Ausonii Opuscula*, Leipzig, 1886, pp. 18-28.

²⁵ J. B. DE ROSSI (*op. cit.*, p. 292) asignó a esta parte el nombre de *Anthologia Hispana*, dada la enorme cantidad de poemas de origen peninsular.

Los *Versus* se encuentran en el folio 36^v, formando parte de un conjunto independiente compuesto por varios poemas de Teodulfo de Orleans entre los que se halla su *Praefatio Bibliothecae* (f. 33^r) y otros atribuidos a Julián de Toledo. Los sigue en el folio 37 la *Vita Vergilii* del gramático Focas.²⁶

Están escritos a dos columnas, con separación de versos y capitales iniciales de cada dístico coloreadas en rojo. El epígrafe inicial también en rojo es el siguiente: «*Uersus Isidori minoris / in laude uirorū inlustriu*». Contiene los *tituli* IV, V, VI, VII, VIII (1,2). No aparece ninguno de los epígrafes que suelen preceder a cada uno de los *tituli* en otros manuscritos. Omite el verso 2 del *titulus* de Orígenes y añade un hexámetro al comienzo del de Agustín, que no aparece en el resto de la tradición textual: «*Agustine pater cunctis uenerabile lumen*».

Aunque el orden de los *tituli* es el de la versión larga, en este manuscrito encontramos numerosas lecturas que sólo aparecen en los testimonios de la corta, de lo que se infiere que representa un estadio más cercano al modelo común de ambas que el representado por otros testimonios de la versión larga que no incorporan estas lecturas, frecuentemente correctas.

Este códice fue propiedad de Nicolas le Fèvre, preceptor de Luis XIII, como lo atestigua una nota en el folio 51^v, («*Nicolai Fabri est*»), y más tarde de la colección Colbert. Procede del monasterio de l'Île-Barbe, cerca de Lyon. S. Tafel atribuyó su autoría a Teodulfo de Orleans, algunas de cuyas obras, como hemos visto, se hallan en la antología.²⁷ Esta hipótesis es perfectamente compatible

²⁶ M. VENDRELL, en su magnífico estudio codicológico de este manuscrito (cf. *infra* bibliografía), ha demostrado que los folios 33-36^v son extraños al primitivo cuerpo del códice lat. 8093 + Voss. 111 basándose en características paleográficas que lo aproximan a la escritura toledana del siglo IX, junto con otros rasgos propios de la región narbonense. La autora se muestra partidaria (pp. 192-95), compartiendo la opinión de Díaz, de que fuera copiado por un escriba toledano desplazado a la Galia meridional a causa de la invasión sarracena. Habría sido, pues, copiado en los primeros decenios del siglo IX, para agrupar una colección de poemas de origen hispano, africano, galo y aquitano con una clara finalidad didáctica de antología poética escolar.

²⁷ TAFEL, S., *op. cit.*, pp. 638-39.

con las conclusiones de Vendrell Peñaranda, que lo atribuye a un hispano refugiado en la Región de Lyon a comienzos del siglo IX.²⁸ Teodulfo, nacido hacia el 760, era ya en el 798 obispo de Orleans y pudo muy bien ser el portador del modelo toledano sobre el que se llevó a cabo esta antología.²⁹

Bibliografía. — ARÉVALO, F., *Prolegomena ad Dracontium*, Roma, 1774 (= PL, t. 60, cc. 626-27); BISCHOFF, B., *Mittelalterliche Studien*, I, Stuttgart, 1966, pp. 291-93; CLARK, Ch. U., *Collectanea hispanica*, Paris, 1920, p. 52; DE ROSSI, J.B., *Inscriptiones christianae Urbis Romae septimo saeculo antiquiores*, v. 2, Romae, 1888, pp. 292-93; MILLARES CARLO, A., *Manuscriptos visigóticos. Notas bibliográficas*, Madrid, 1963, N^o 131, pp. 63-64; RIESE, A., *Anthologia Latina siue poesis latinae supplementum*, t. 2, Lipsiae, 1869, pp. XXI-XXII; TAFEL, S., «Die vordere, bisher verloren geglaubte Hälfte des Vossianischen Ausonius-Kodex», *Rheinisches Museum*, 69, 1914, p. 630-49; VENDRELL PEÑARANDA M., «Estudio de los códices de la Biblioteca Nacional de París, ms. 8093 y de la Biblioteca Universitaria de Leiden, ms. Voss. F 111», *Helmántica*, 43, 1992, pp. 147-201; VOLLMER, F., *Eugenii Toletani Episcopi carmina et epistulae cum appendicula carminum spuriorum*, MGH, AA, t. 14, Berolini, 1905, pp. XIX-XXI.

R Reginensis. Roma, Biblioteca Apostolica Vaticana, Reg. lat. 421.³⁰

Códice en pergamino y papel, de 33 folios, 170/190 × 115/120 mm. Reúne una colección de diversos fragmentos poéticos copiados en distintas épocas, que abarcan desde el siglo IX hasta el XVII.

Contiene varias piezas editadas en la *Anthologia Latina*, copiadas de los manuscritos 878 y 899 de Sankt Gallen y del C 78 de Zürich. Los folios 29-32^v están escritos en

²⁸ Cf. *supra* n. 26.

²⁹ Vid. LESNE, E., *Les livres, scriptoria et bibliothèques du commencement du VIII^e siècle à la fin du XII^e siècle*, Paris, 1938, pp. 72-74, que subraya la importancia de Teodulfo en el aporte de manuscritos y escribas a la región de Lyon en este periodo. También RICÉ, P., *Écoles et enseignement dans le Haut Moyen Âge*, Paris, 1979, p. 86, señala la importancia cultural de los refugiados hispano-visigodos, sobre todo de Teodulfo en la introducción de manuscritos españoles.

³⁰ Hemos colacionado este manuscrito durante nuestra estancia de investigación en la Biblioteca Apostólica Vaticana.

papel, en escritura cursiva inclinada. Fueron copiados por el historiador suizo Melchor Goldast a comienzos del siglo XVII.³¹

Los *Versus* se encuentran en el folio 31^v, precedidos de una selección de *carmina* de Eugenio de Toledo y del *Conflictus ueris et hiemis* de Alcuino, atribuido en el *incipit* a Beda. Presenta los *tituli* V, VI, VII y VIII bajo el *incipit* «*Elogia quorūdā patrū / Incerti Auctore*». Los epígrafes de los *tituli* aparecen con los nombres de los *Patres* en genitivo, al igual que en el *Sanctigallensis* 397 (cf. *infra* descripción). Esta coincidencia, unida a las numerosas variantes comunes hace pensar en una filiación directa a partir de *S* y no del *Turicensis* C 78 como querían Riese y Beeson.³² Sería difícil explicar algunas divergencias con respecto a *Z* si fuera su apógrafo³³, mientras que las pequeñas diferencias ortográficas con respecto al Sangalense se explican fácilmente como correcciones al texto hechas por Goldast.

Este manuscrito perteneció a Melchor Goldast y más tarde a los fondos de la reina Cristina de Suecia, en cuyo depósito estaba marcado con la signature 1377, tal y como aparece consignado en el folio 17^r.

Bibliografía. – ARÉVALO, F., *Sancti Isidori Hispalensi Episcopi Opera Omnia*, t. 1, Roma, 1797, c. 100 (=PL, t. 81, cc. 837-8); DE ROSSI, J. B., *Inscriptiones christianae Urbis Romae septimo saeculo antiquiores*, v. 2, Romae, 1857-88, p. 271-2; DÜMMLER, E., «Die handschriftliche Überlieferung der lateinischen Dichtungen aus der Zeit der Karolinger», *Neues Archiv*, 4, 1879, p. 106-7; PELLEGRIN, E., *Les manuscrits classiques latins de la Bibliothèque Vaticane*, t. 2, Paris, 1978, pp. 74-76; RIOU, Y. F., «Quelques aspects de la tradition manuscrite des *Carmina* d'Eugène de Tolède», *Rev. hist. text.*, 2, 1972, p. 223, 226, 235; WILMART, A., *Codices Reginenses Latini*, t. 2, Roma, 1945, pp. 510-16.

³¹ Riese, *op. cit.*, p. 494 lo data en el siglo XVIII y propone una posible filiación a partir del *Turicensis* C 78, idea que es repetida por Beeson, *op. cit.*, p. 143, n. 1. Sin embargo, Goldast, a cuya pluma se debe la copia, falleció en 1635.

³² WILMART, A., *op. cit.*, p. 516 parece inclinarse también por esta hipótesis.

³³ Especialmente la no conservación de la transposición *tibi ipse* en VII,6 que en *R* aparece como *ipse tibi* al igual que en *S*.

*S *Sanctigallensis*, St. Gallen, Stiftsbibliothek, 397.³⁴

Códice en pergamino de 222 × 150 mm. Tiene 148 páginas, producto de la encuadernación unitaria de varias partes procedentes de códices diversos. Está escrito en minúscula carolina del siglo IX y fue libro personal del Abad Grimaldo († 872).

El conjunto es una miscelánea de obras litúrgicas, históricas y poéticas que reúne autores como Agustín, Beda, Fulgencio Planíades etc. Los *Versus* se encuentran en la página 85, inmediatamente después del *Conflictus ueris et biemis* y sin separación alguna de éste. Contiene los *tituli* V, VI, VII y VIII. Los epígrafes *HILARII*, *AMBROSII*, *AVGUSTINI* y *HIERONIMI* se hallan en el margen derecho, unidos por medio de una línea al primer verso del *titulus* correspondiente.

Este manuscrito es sin duda alguna el origen del *Reginensis* 421, como lo demuestran las variantes comunes, el orden de los epígrafes y la disposición de los mismos, así como las obras entre los que se hallan situados los *Versus* en ambos manuscritos. Es también muy probable que fuera a partir de este manuscrito del que H. Canisius realizara la edición de estos cuatro *tituli* atribuyéndolos a Teodulfo de Orleans.³⁵

Bibliografía. – DÜMLER, E., *Alcuini (Albini) Carmina*, MGH, PLAC, t. 1, München, 1881, p. 272; PELLEGRIN, E., *Bibliothèques retrouvées. Manuscrits, bibliothèques et bibliophiles du Moyen Âge et de la Renaissance*, Paris, 1988, p. 270; SCHERRER, H., *Verzeichnis der Handschriften der Stiftsbibliothek von St. Gallen*, Halle, 1875, pp.135-6; STRECKER, K., *Versus Sangallenses*, MGH, PLAC, t. 6, München, 1978, p. 1108-9.

³⁴ Manuscrito desconocido por Beeson y no utilizado para su edición. Agradecemos al Dr. Karl Schmuki, colaborador científico de la Stiftsbibliothek St. Gallen su inestimable ayuda en la localización y consulta de este manuscrito.

³⁵ Aparecen editados en la página 117 del tomo VI de la obra que lleva por título: *Antiquae Lectiones in quo XLV Veterum monumenta pleraque numquam uisa, omnia nunc primum ex manuscriptis codicibus edita*, publicada en Ingolstadt en 1604. Los cuatro *tituli* aparecen precedidos por el epígrafe: «*Theodulfi Aurelianensis episcopi et aliorum poemata quaedam. Nunc primum ex bibliotheca sancti Galli edita*».

Z *Turicensis*. Zürich, Zentralbibliothek, C 78 (*olim* 451).³⁶

Manuscrito en pergamino, de 162 folios numerados, 285 × 163 mm. Está escrito en letra minúscula carolina por una mano del siglo IX. Contiene obras de Alcuino, Agustín, Beda y una antología poética en la que destacan las obras de Teodulfo de Orleans y parte de los *Disticha Catonis*.

Los *Versus* se encuentran en los folios 117^v-118 precedidos por el *Conflictus ueris et hiemis* (al igual que en S y R). Contiene los *tituli* V, VI, VII y VIII. Entre cada uno de ellos aparece escrito por una mano posterior ALIVD. Los epígrafes, en genitivo, aparecen en el margen derecho del primer verso – salvo el de Hilario colocado en el izquierdo –. El de Agustín aparece al final del verso VII,3. Están escritos en rojo, al igual que la capital inicial de cada verso.

Una nota en el folio 50^v atestigua su procedencia del Monasterio de St. Gallen, «*liber sancti Galli*». El texto contiene todas las variantes comunes de S además de otras propias, de lo que se deduce que pudo ser copiado de éste. Sin embargo, teniendo en cuenta la proximidad cronológica de los dos códices, es más verosímil que procedan ambos de un tercero hoy perdido que contendría todos los *tituli* en el orden de la versión larga.

Bibliografía. – DÜMMLER, E., *Theodulfi Carmina*, MGH, PLAC, t. 1, p. 2; MOHLBERG, L. C., *Mittelalterliche Handschriften. Katalog der Handschriften der Zentralbibliothek Zürich*, Zürich, 1951, pp. 42-44; RIESE, A., *Anthologia Latina siue poesis latinae supplementum*, t. 2, Lipsiae, 1869, pp. XXII-XXIV; TRAUBE, L., MGH, PLAC, t. 1, p. 441.

³⁶ Hemos colacionado en micropelícula este manuscrito. Nuestro agradecimiento al Dr. Martin Germann por su envío, así como por la información referente al mismo.

Mon Monacensis. München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 19413.³⁷

Códice en pergamino, del siglo X. Posee 128 folios de 251 × 160 mm. Contiene obras de Notkero Bálbulo, Porfirio, Fulgencio y extractos de la *Gramática* de Marciano. En los folios 112-120^v se encuentra una recopilación de poemas de autores diversos. Los *Versus* se hallan en el folio 115^v, escritos en unciales, precedidos por los *Versus de uolucris bestis uel iumentis*. No existe atribución de autor ni *incipit* alguno. Tan sólo aparecen los *tituli* VI, VII y VIII precedidos por sus respectivos epígrafes en genitivo, escritos en mayúsculas coloreadas en rojo. También en uncial roja aparece la capital inicial del primer hexámetro de cada *titulus*.

Ofrece un texto esencialmente similar al del *Sanctigallensis*, sin aportar variantes significativas distintas a las allí registradas.

Bibliografía. – BEESON, Ch. H., *op. cit.*, p. 143; HALM, C. / LAUBMANN, G., *Catalogus Codicum Manuscriptorum Bibliothecae Regiae Monacensis*, T; 2, Monaci, 1871, p. 113; RIESE, A., *op. cit.*, p. 494.

V *Vaticanus*. Roma, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. lat. 7803.³⁸

Códice en pergamino de finales del siglo IX. Posee 193 folios de 210 × 125 mm.

Contiene las *Etimologías* de Isidoro (ff. 1^v-192^v) y una epístola de Godescalco (ff. 192^v-193). En el primer folio aparece la carta de Isidoro con la dedicatoria de las *Etimologías* a Braulio. *Incipit*: «*En tibi, sicut pollicitus sum ...*». Los *Versus* aparecen en el folio 1^v, inmediatamente después del *incipit* de las *Etimologías*, como prólogo a éstas: «*Incipit liber Ysidori Etymologiarum. Prologus*». El texto

³⁷ Quede patente nuestra gratitud al Dr. D. Kudorfer, que nos ha facilitado copia en micropelícula de este manuscrito.

³⁸ Hemos realizado la colación de este manuscrito durante nuestra estancia en la Biblioteca Vaticana de Roma.

está escrito de forma continua, sin separación de versos. Solamente se señalan las iniciales en rojo de cada *titulus*, junto con los epígrafes correspondientes.

Aparecen los *tituli* I, II, III, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII, XIII y XIV. Están colocados en el mismo orden de la versión larga y el contenido es esencialmente el de ésta. Sin embargo, incorpora algunas modificaciones debidas entre otras razones a la necesidad de adaptarlo a su nueva función de proemio de las *Etimologías*. Así se explica u.g. la supresión del verso II,2 en el que *carmina* no se adaptaba en absoluto al contenido de los libros posteriores.

También en XIV,2 *Leander uates* ha sido substituido por *Isidore antistes* y el epígrafe del *titulus* es *Ysidorus*, con lo que el copista parece haber querido rendir homenaje al autor de la obra. La repetición del epígrafe *Ambrosius*, que aparece duplicado ante el *titulus* VI y también ante el XII, dedicado a los historiadores, se podría explicar por su colocación en el modelo de V, que estaría escrito en verso, en el espacio central entre las dos columnas y por una confusión del escriba que lo atribuyó al *titulus* de la derecha cuando en realidad correspondía al izquierdo.³⁹

El epígrafe del *titulus* XV es también notablemente diferente del resto de la tradición manuscrita. En lugar de los nombres de los juristas de la Antigüedad encontramos aquí: «*Omnibus lectoribus codicis istius*», que es difícil de explicar si no se considera una interpolación del *incipit* de otro código colocado aquí por descuido o error del copista. Finalmente, la omisión del *titulus* IV, dedicado a Orígenes, se comprende bien si se tiene en cuenta la condena eclesiástica a que este autor había sido sometido.

Por lo demás, el texto es obra de un copista bastante descuidado y se halla plagado de errores y variantes propias que denuncian una mala comprensión del manuscrito modelo.

Bibliografía. — ARÉVALO, F., *Sancti Isidori Hispalensis Episcopi Opera Omnia*, Roma, 1797-1803 (= *PL*, t. 81, cc. 576 y 915); BEESON, Ch. H., *op. cit.*, p. 141; DE ROSSI, J. B., *Inventarium*

³⁹ Cf. BEESON, Ch. H., *op. cit.*, p. 141.

Codicum Latinorum Bibliothecae Vaticanae, t. 10, Roma, 1876-78, p. 192; RIESE, A., *op. cit.*, pp. 493-94; TRAUBE, L., *Godescalci Carmina*, MGH, PLAC, t. 3, p. 720-21.

C *Cantabrigiensis*. Cambridge, Corpus Christi College, 304.⁴⁰

Códice en pergamino de muy buena calidad, del siglo VII. Las guardas y la encuadernación en pasta inglesa del siglo XVI. Tiene 115 folios de 250 × 175 mm.

Se trata del manuscrito más antiguo conservado de la obra de Juvenco, que se halla en los folios 3^v-115, escrito en unciales, en escritura continua con puntuación al final de cada verso y capital en rojo al comienzo.

Los *Versus* se encuentran en los folios 1-3^v, escritos en capital coloreada en rojo, naranja y amarillo alternativamente. El texto de los folios 1 y 3^v se halla enmarcado en arcos de herradura, adornados con motivos vegetales. Los folios restantes están enmarcados en cenefas rectangulares con decoración vegetal y de sogá, conteniendo 11 líneas por página. El marco de los arcos y cenefas está dividido en compartimentos uniformes a modo de dovelas, decoradas con motivos ovales.

El texto es bastante correcto, y las lecturas propias se deben comúnmente a errores de vulgarización o conjetura del copista.⁴¹ Por lo demás, se halla muy cercano de *P* y *A* en cuanto a variantes comunes.

No hay testimonio de los poseedores antiguos de este manuscrito antes de llegar a su emplazamiento actual. Una nota supuestamente referida a este hecho en el folio 1^r aparece raspada. Sin embargo hay un buen número de notas marginales, escritas en minúscula anglosajona del siglo IX, que atestiguan su presencia temprana en las islas.

⁴⁰ Agradecemos a Mrs. G. Cannell, Assistant Librarian en la *Parker Library* del *Corpus Christi College* de Cambridge su diligencia en el envío de las micropelículas e información referente a este manuscrito, gracias a la cual nos ha sido posible realizar la oportuna colación de este texto.

⁴¹ Un caso muy característico es el de *uirissimus* por *uerissimus* en IV,1. Resulta particularmente irónico en un personaje sometido a la autocastración. No hay que descartar la intencionalidad sarcástica del escriba, aunque la corrupción del *locus* favorecía sin duda la substitución (*cf. alii codd.: mitissimus*).

James lo identifica con el «*Iuuencus in Romana scriptura*» que aparece recogido en un catálogo del siglo XII de la Christ Church de Canterbury.⁴²

Con respecto al origen del manuscrito, varios síntomas denunciarían una eventual procedencia hispánica, como los arcos de herradura, presentes en varios manuscritos visigóticos españoles; las abreviaturas de los *incipit* y los *explicit*, así como las de los *nomina sacra*; la omisión de *m* y *n* tanto en posición final como interior de palabra, etc. Sin embargo, tanto James como Lowe se muestran más partidarios de una procedencia italiana del códice por similitud con otros salidos de escriptorios itálicos. Habría sido, pues, copiado en Italia y llevado a Inglaterra en una de las numerosas misiones a las islas en el siglo VII.⁴³

Contiene en este orden los *tituli* II, III, IV, V, VI, VII, XV, I, XX, XII, XI. Todos ellos aparecen desprovistos de epígrafes o separaciones. El primer dístico del *titulus* II sirve de portada a la obra, mientras que el segundo la cierra en el folio 3^v. Del I sólo contiene los cuatro primeros versos y del XII solamente el verso 2. Como conclusión aparecen los versos 5 y 6 del *titulus* XI. El verso 6 ha sido convenientemente adaptado para servir de prólogo a las obras de Juvenco que comienzan en el folio siguiente.⁴⁴ Para ello se ha suprimido el nombre *Sedulius* del interior del verso de modo que el sentido del mismo queda transformado e integrado como introducción al texto siguiente.

⁴² JAMES, M. R., *op. cit.*, p. 101.

⁴³ En el 597, por ejemplo, Gregorio Magno envió a Agustín a Inglaterra para convertir a los Anglosajones. En el 668 una segunda misión a cargo de Teodoro de Tarso y Adriano de Niridano estableció con mayor solidez la Iglesia Romana en todo el país. Según Beda (*Hist. eccl.* 1,29), estos misioneros llevaron consigo «*codices plurimos*», escritos en unciales. Benedict Biscop, fundador de los monasterios de Wearmouth y Jarrow (674-682) hizo al menos seis viajes a Italia. Según noticia de Beda (*Hist. abba.* 6) en su quinto viaje «*innumerabilem librorum omnium generis copiam adportauit*». No sería por tanto extraño que nuestro manuscrito hubiese desembarcado en las islas fruto de alguno de estos traslados masivos de códices itálicos. Vid. REYNOLDS, L. D. / WILSON, N. G., *Copistas y filólogos: las vías de transmisión de las literaturas griega y latina*, (vers. españ. de M. Sánchez Marriana), Madrid, 1986, pp. 118-120.

⁴⁴ BEESON, *op. cit.*, p. 137 confunde inexplicablemente la obra de este autor con la de su compatriota Prudencio al considerar los *Versus* aquí contenidos como «*Einleitung ... zu den Gedichten des Prudentius*».

Bibliografía. — BEESON, Ch. H., *op. cit.*, p. 141; BRADSHAW, H., *Sitzungsberichte der Kais. Akademie der Wiss. Phil. Hist. Kl.*, Wien, 1894, pp. 553-5; HUEMER, H., *Gaii Vetti Aquilini Euangeliorum libri quatuor*, Vindobonae, 1891 (CSEL 24, pp. 24-6); JAMES, M. R., *A Descriptive Catalogue of the Manuscripts in the Library of Corpus Christi College*, Part III, Cambridge, 1912, pp. 100-102; LOWE, E. A., *Codices Latini Antiquiores. A Palaeographical Guide to Latin Msc. prior to the Ninth Century*, t. 2, Oxford, 1934 (1972²), p. 76, n^o 127.

Am Amiatinus. Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Amiatinus I.⁴⁵

Códice en pergamino, con 1030 folios numerados, 350 × 210 mm. Fue escrito en el monasterio de Jarrow o en el de Wearmouth en Northumbria en los primeros años del siglo VIII, por mandato del abad Ceolfrido como regalo para la Iglesia de Roma.⁴⁶

Contiene el texto bíblico siguiendo el Canon de San Jerónimo. Los primeros folios fueron copiados del hoy perdido *Codex Grandior* de Casiodoro, escrito en *Viuarium* y llevado desde Roma a Northumbria por Ceolfrido tras su viaje del 678. La influencia del *Codex Cassiodorianus* se manifiesta en la decoración y disposición del *Amiatinus*. En el año 716 nuestro manuscrito estaba ya en Italia, en el monasterio cisterciense de San Salvador del monte Amiata, en el sur de Toscana. Allí permaneció hasta 1785 cuando fue transferido por orden del gran duque Pietro Leopoldo a la Biblioteca Laurenziana.

En el folio 3^r se encuentra un *Prologus* al texto de la Sagrada Escritura en el que se invita a los fieles a su lectura. En el recto encontramos el Canon de los libros bíblicos contenidos en el manuscrito bajo el *incipit*: «*In hoc codice continentur Veteris et Noui Testamenti Libri*». Están escri-

⁴⁵ Hemos colacionado este preciosísimo manuscrito en la Biblioteca Laurenziana de Florencia. Agradecemos a su director las facilidades concedidas para su consulta.

⁴⁶ Cf. BISCHOFF, B., «Die europäische Verbreitung der Werke Isidors von Sevilla», *Mittelalterliche Studien*, Stuttgart, 1966, p. 330, que establece precisamente el año 700 como fecha de la realización de esta copia romana.

tos a dos columnas, enmarcadas por arcadas y columnas decoradas con motivos vegetales y de sogas de gusto insular. En la parte inferior del folio aparece el *titulus* de Jerónimo, escrito como el resto del texto en letras doradas y bastante deterioradas sobre fondo púrpura. Los dos primeros hexámetros aparecen en la columna izquierda bajo los libros del Antiguo Testamento y los dos últimos simétricamente dispuestos en la columna derecha bajo los del Nuevo. Al texto común de toda la tradición manuscrita se ha añadido un cuarto hexámetro: «*Qua noua cum priscis condis donaria gazis*», que parece recoger el contenido de III,2 «*Condita sunt hic pariter noua cum ueteri*».

Parece bastante verosímil que este *titulus* no se hallara aún en la versión casiodoriana que sirvió de base a esta copia. De ser así habríamos de rechazar la paternidad Isidoriana de este *titulus* y pensar que el Hispalense aprovechó para su biblioteca estos versos atribuibles por tanto a Casiodoro.⁴⁷ Varios indicios, sin embargo, hacen que rechacemos esta posibilidad. En primer lugar la escansión de *biblioteca* con *e* breve y *o* larga en VIII, 3 no parece en absoluto propia de Casiodoro, sino que parece más bien atribuible a las licencias poéticas de Isidoro.

Resulta, pues, más probable que el copista inglés del *Amiatinus* utilizara el *titulus* de Isidoro para colocarlo tras el canon de los libros bíblicos en honor a San Jerónimo.⁴⁸ En este sentido hemos de interpretar también la adición del último hexámetro, en la que el autor no hizo más que adaptar el contenido de III,2 relativo a la Sagrada Escritura, uniéndolo por medio de *qua* a *biblioteca* por su relación semántica directa. De este modo consiguió la uniformidad conceptual y al mismo tiempo tipográfica de la página.

⁴⁷ BEESON, Ch. H., *op. cit.*, p. 144, apunta esta posibilidad: «Man könnte, wegen des Zusammenhangs des Codex mit Cassiodor, an ihn als den Verfasser des Titulus denken und annehmen, daß Isidor hier, wie auch sonst, aus Cassiodor geschöpft hat».

⁴⁸ No hay duda alguna de que los *Versus* de Isidoro eran ya conocidos en territorio inglés a finales del siglo VII, como lo demuestra su difusión en el *Codex Cantabrigiensis* 304 o su utilización por parte de Beda en los monasterios de Northumbria.

Bibliografía. — BANDINI, M., *Bibliothecae Leopoldinae sive Supplementi ad Catalogum Codicum Latinorum Bibliothecae Laurentianae*, t. 1, Florentiae, 1791, pp. 617-711; BISCHOFF, B., «Scriptoria e manoscritti mediatori di civiltà dal VI secolo alla riforma di Carlo Magno», *Settimane di studio del Centro Italiano di studi sull' alto medioevo*, XI, Spoleto, 1963, pp. 479-504; — «Die europäische Verbreitung der Werke Isidors von Sevilla», *Mittelalterliche Studien*, Stuttgart, 1966, pp. 171-94; BRUCE-MITFORD, R.L.S., «The Art of the Codex Amiatinus», *Journal of the British Archaeological Association*, Ser 3, 32, 1969, pp. 1-25; CORSANO, K., «The first quire of the Codex Amiatinus and the Institutiones of Cassiodorus», *Scriptorium*, 41, 1987, pp. 3-34; CORSEN, P., «Der Codex Amiatinus und der Codex grandior des Cassiodorus», *Jahrbücher für protestantische Theologie*, 17, 1891, pp. 611-44; NORDHAGEN, P. J., «The Codex Amiatinus and the Byzantine Element in the Northumbrian Renaissance», *Jarrow Lecture*, 1977; REYNOLDS, L. D. / WILSON, N. G., *Copistas y filólogos: las vías de transmisión de las literaturas griega y latina* (vers. españ. de M. Sánchez Mariana), Madrid, 1986, pp. 330-31; WHITE, H.J., «The Codex Amiatinus and its Birthplace», *Studia Biblica et Ecclesiastica*, II, 1908, p. 291-93.

A *Ambrosianus*. Milano, Biblioteca Ambrosiana, C 74 Sup.⁴⁹

Códice membranáceo del siglo x.⁵⁰ Tiene 141 folios numerados, de 245 × 200 mm. Procede del monasterio de Bobio, como lo atestigua una nota que encontramos en el folio 3^r: «*iste liber est monachorum congregationis S. Iustinae ordinis S. Benedicti residentium in monasterio S. Columbani de Bobio scriptus sub numero 66*».

El contenido es una antología de poetas cristianos entre los que se encuentran Venancio Fortunato (ff. 1-63^r), Paulino de Nola (ff. 77-104^r), Próspero de Aquitania (ff. 109^r-117) o Juvenco (f. 118-134^v). Los *Versus*, que sirven de colofón a esta antología, se hallan en los folios 139^v-140^r. Están

⁴⁹ Hemos consultado *in situ* este manuscrito en la Biblioteca Ambrosiana durante nuestra estancia de investigación en Italia. Quede constancia de nuestro agradecimiento al departamento de manuscritos de esta Biblioteca que nos facilitó su consulta y reproducción.

⁵⁰ A. REIFFERSCHIED, *op. cit.*, t. II, p. 70, se muestra partidario de una datación un poco más tardía, retrasándola hasta comienzos del s. XI.

escritos a dos columnas con las iniciales de cada verso en mayúscula. El título reza: «*YSYDORI SPALEN/SIS EPI EXTANT VERSUS TITULIS BIBLIO/THECAE*». El resto de los epígrafes de los *tituli* aparecen abreviados, también en mayúsculas, en el margen derecho, coincidiendo con el primero de los versos de cada *titulus*.

El orden de los *tituli* con respecto a nuestra edición es el siguiente: II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII, XIII, XIV, XV, I, XVI, XVII, XVIII, XIX, XX, XXI, XXII, XXIII. Omite los tres últimos *tituli*, propios de los manuscritos que transmiten la versión corta.

La ortografía es bastante correcta aunque se confunden sistemáticamente *i/y* (*martir, Hieronime, Chrisostomus ...*) y se tiende a la geminación de *m* (*summere, summe, summus, gemme ...*). Se observa la presencia de una segunda mano (*A*²) que se ha ocupado de revisar el texto y corregir los errores ortográficos más evidentes de la copia primitiva.

Bibliografía. – BEESON, Ch. H., *op. cit.*, p.139; LEO, F., *Venantii Honorii Clementiani Fortunati Presbyteri Italici Opera Poetica*, MGH, AA., t. 4, Berolini, 1881, pp. VI-VII; MURATORI, L. A., *Anecdota quae ex Ambrosianae Bibliothecae codicibus nunc primum eruit*, t. 1, Neapoli, 1697, pp. 158-64; PEYRON, A., *M. Tulli Ciceronis orationes pro Scauro*, Stuttgart, 1924, pp. 174-80; REIFFERSCHIED, A., *Bibliotheca Patrum Latinorum Italica. Die römischen Bibliotheken*, t. 2, Wien, 1865-66, pp. 67-70; RIESE, A., *op. cit.*, p. 493; TRAUBE, L., MGH, PLAC, t. 1, Berolini, 1896, p. 441.

P Palatinus. Roma, Biblioteca Apostolica Vaticana, Pal. lat. 276.⁵¹

Códice en pergamino del siglo IX, escrito en minúscula carolingia. Posee 65 folios numerados de 275 × 192 mm. Contiene otras obras de Isidoro en los folios 1-39^r, las *Quaestiones in Vetus Testamentum* con los comentarios al libro

⁵¹ Manuscrito colacionado durante nuestra estancia en la Biblioteca Apostólica Vaticana en el verano de 1995.

de los *Reyes*, *Esdras* y *Macabeos*, con el *incipit*: *explanatiuncula s̄ci Isidori in libR regū*. Una segunda parte está constituida por el *Liber Quaestionum in Reges* de Beda (ff. 42^v-65).

Los *Versus* se encuentran en los folios 39^v-40^v, como apéndice a las obras exegéticas de Isidoro, bajo el epígrafe *Ysidorus palanensis* (sic) *ep̄i hi extant uersus*. Están escritos en prosa y separados mediante puntos. Los epígrafes están escritos en rojo, todos ellos en mayúsculas -salvo el de Orígenes- y sin destacarse del resto del texto. Solamente el de Leandro aparece destacado en el margen izquierdo. Además, la capital inicial de la primera palabra de cada *titulus* aparece también destacada en rojo.

El contenido y orden de los *tituli* es semejante al de *A*. Presenta, no obstante, algunas particularidades como la división en dos del *titulus* de Agustín. La segunda parte aparece precedida del título ITEM. Igualmente se hallan separados los *tituli* XVII y XVIII que en *A* aparecían unidos.

La factura del manuscrito es en general descuidada, presentando numerosas variantes propias debidas en su mayor parte a confusiones, vulgarizaciones y omisiones del copista.

Una nota en el folio de guarda atestigua que procede del monasterio de San Nazario de Lorsch: «*Liber monasterii Laurissensis / Qui te furetur hic demonis ense secetur*». Esta noticia ha inducido a algunos estudiosos a identificar este manuscrito con el que aparece descrito en un antiguo catálogo de la biblioteca de Lorsch que se encuentra en el Ms. Vat. Palat. lat. 1877, descrito en estos términos: «*eiusdem breuiarium super diuinae historiae libros et uersi qui scripti sunt in armario suo (sc. Isidori) ab ibso compositi et in eodem libro sermo sancti Agustini (sic) in natali Iohannis baptistae et in natili apostolorum Petri et Pauli, in uno codice*»⁵². Clark y Manitius se muestran partidarios de esta

⁵² Cf. BECKER, G., *Catalogi Bibliothecarum Antiqui*, Bonnae, 1885, p. 106, n. 37.335.

identificación.⁵³ A nuestro juicio hay varias razones de peso para rechazarla.

En primer lugar, el contenido de *P* difiere notablemente del reseñado en el *Palāt.* 1877, pues la única coincidencia serían los propios *Versus*, aunque no se puede descartar totalmente una reestructuración posterior del contenido del códice. Por otra parte, el epígrafe «*uersi qui scripti sunt in armario suo ab ibso compositi*» no es tampoco equiparable al *incipit* de *P*. Esta divergencia no sería explicable si se tratara del mismo manuscrito, ya que estos catálogos suelen registrar las obras a partir del título mismo en que aparecen en el códice descrito.

No hay que negar, sin embargo, la relación entre estos dos manuscritos, procedentes ambos de Lorsch. Probablemente *P* tuvo como modelo este manuscrito hoy perdido. Sería un códice escrito en minúscula visigótica en el que los *Versus* constituirían un apéndice a otras obras mayores de Isidoro. A este hecho parecen apuntar las confusiones entre *a/u* (*prata=pruta*) y *r/s* (*roras=rosas*, *ruí=sui*, *cariam=casiam*) presentes en *P*, que se explicarían por el parecido de estas letras en escritura visigótica. Podemos, pues, conjeturar que este manuscrito hoy perdido fuera el ejemplar del que se copiaron otros testimonios de la versión larga entre los que se hallaría *P*.

Bibliografía. — ARÉVALO, F., *Sancti Isidori Hispalensis Episcopi Opera Omnia*, Roma, 1797-1803 (=PL, t. 81, c. 862); LAISTNER, M.L.W., «A Hand-list of Bede MSS.», *Ithaca*, 1943, pp. 62-63; REIFFERSCHIED, A., *Bibliotheca Patrum Latinorum Italica. Die römischen Bibliotheken*, Wien, 1865-66, pp. 290-2; STEVENSON, H. I., *Codices Palatini Latini Bibliothecae Vaticanae*, Romae, 1886, p. 70.

⁵³ CLARK, J.W., *The Care of Books*, Cambridge, 1902, p. 47; M. MANITIUS, propone esta idea en su obra *Handschriften antiker Autoren in mittelalterlichen Bibliothekskatalogen*, Leipzig, 1935, p. 341 y la explicita aún más en su *Geschichte der lateinischen Literatur des Mittelalters*, Erster Teil, München, 1911, p. 69. Su error al afirmar que «das ganze Gedicht war ferner in die Sylloge Laureshamensis übergegangen» se debe sin duda a una mala interpretación de la noticia recogida de J. B. DE ROSSI, *Inscriptiones Christianae Urbis Romae*, Romae, II, 1,255 en la que afirma acertadamente que «*totus Syllogae titulus in uetere indice Laureshamensi est*».

M Monacensis. München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 2551.⁵⁴

Códice en pergamino, del siglo XII. Posee 136 folios numerados de 213 × 116 mm. Contiene las *Quaestiones in Vetus Testamentum* de Isidoro (ff. 1-83^v), la *Expositio in Canticum Canticorum* de San Gregorio Magno (ff. 84-120^v), las homilías de Orígenes traducidas por S. Jerónimo (ff. 120^v-131) y otras obras menores atribuidas a Beda.

Los *Versus* se hallan en los folios 83^v-84, inmediatamente después del comentario al libro de los *Macabeos* que pone fin a las *Quaestiones*. La parte inferior del folio 83^v se halla bastante deteriorada, sin embargo el texto es aún bastante legible. Aparecen todos los *tituli* en el mismo orden que el resto de los testimonios de la versión larga. Están escritos a dos columnas, sin separación ni epígrafe alguno entre los distintos *tituli*. El *incipit* en letras rojas («*VerSus YsydoRi*») parece haber sido escrito por una mano posterior. Después del último *titulus* se encuentra el *explicit* de las *Quaestiones in Vetus Testamentum*: «*Explicit liber Isydori in explanatione hystoriae Legis divine*».

El *titulus* XXI se halla escrito en caracteres menores en el margen derecho del *titulus* XX, probablemente debido a un olvido del copista dada la similitud de las palabras iniciales: *Vnguenti genera*. El copista lo habría advertido posteriormente y habría querido subsanar el error con esta anotación marginal. No se puede descartar tampoco que una mano posterior lo haya añadido a partir de otro manuscrito.

Nada sabemos de su procedencia, pero las abundantes coincidencias en cuanto a variantes de contenido con *P*, que como hemos dicho procede de Lorsch, hacen suponer que debió de ser copiado bien de su mismo apógrafo o de otro perteneciente al ámbito de este monasterio.

⁵⁴ Hemos colacionado en micropelícula este manuscrito. Agradecemos al servicio de reproducción de la Bayerische Staatsbibliothek de München su diligencia en el envío.

Bibliografía. — BEESON, Ch. H., *op. cit.*, p. 141; HALM, C. / LAUBMANN, G., *Catalogus Codicum Manuscriptorum Bibliothecae Regiae Monacensis*, t. 2, Monaci, 1871, pp. 6-7.

B Bambergensis. Bamberg, Staatsbibliothek, Msc. Med. 1 (olim L.III.8).⁵⁵

Manuscrito en pergamino de finales del siglo VIII.⁵⁶ Posee 75 folios de 320 × 225 mm. Se trata de la más antigua recopilación de textos médicos conservados en territorio alemán. Está escrito en minúscula carolina del estilo más antiguo de Lorsch. Presenta algunas correcciones posteriores pertenecientes a los siglos IX y X y algunas glosas en antiguo alto alemán.

Los *Versus* se hallan en el folio 5^r, precediendo a varios tratados medicinales, algunos de ellos íntimamente relacionados con su contenido, como la «*Interpretatio pigmentorum et herbarum*» que se encuentra en los folios 15^r-17. Contiene solamente los *tituli* dedicados a los maestros de la medicina antigua y a la droguería (*i.e.* XIX-XVI). Aparecen sin atribución de autor y con el epígrafe en mayúsculas: «+ *COSMAS DAMIANVS IPPOCRATIS GALIENVS*».

El texto está escrito en prosa, sin separación alguna entre los distintos versos y sin presencia de epígrafes. Sólo las capitales iniciales de verso sirven de indicio para los comienzos de los *tituli*, aunque a veces también aparecen en los versos interiores de los mismos.

El contenido es bastante semejante al de los otros códices del ámbito germánico. Presenta no obstante algunas particularidades, como la omisión de los versos XXII,3-4 y la adaptación del XVI,2 donde *pictos signat imago uiros* es substituido por *scriptos pagina signat uiros*, que convierte el *titulus* primitivo dedicado a las figuras pictóricas en introducción del contenido textual del códice.

⁵⁵ Nuestro agradecimiento al Dr. Bernhard Schemmel, director de la Staatsbibliothek de Bamberg que nos ha facilitado la micropelícula correspondiente a este códice, así como las referencias bibliográficas necesarias para la realización de nuestro estudio.

⁵⁶ BISCHOFF, B., *op. cit.*, p. 102, lo fecha en el año 795. Por su parte KEIL, G., *op. cit.*, p. 5, lo sitúa en el año 788.

Este manuscrito fue propiedad del emperador Otón III, como se registra en una nota del folio 42^v: «*Isti sunt libri tercii imperatoris Ottonis* ». Fue recibido en herencia por Enrique II y regalado después a la escuela catedralicia de Bamberg, desde donde pasó a su emplazamiento actual.

Bibliografía. – BISCHOFF, B., *Die Abtei Lorsch im Spiegel ihrer Handschriften*, Lorsch, 1989, pp. 102-4; HOFFMANN, E. T. A., *Handschriften. Buchdruck um 1500 in Bamberg*, Bamberg, 1990; LEITSCHUH, F., *Katalog der Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Bamberg*, t. 1, Bamberg, 1899, pp. 423-25; ROSE, V., «Über die Medicina Plinii», *Hermes*, 8, 1873, pp. 18-66; STOLL, U. / KEIL, G., *Das Lorsch'sche Arzneibuch. Übersetzung der Handschrift Msc. Med. 1 der Staatsbibliothek Bamberg*, Stuttgart, 1989, pp. 5-6; SUDHOFF, K., «Die Verse Isidors von Sevilla auf dem Schrank der medizinischen Werke seiner Bibliothek», *Archiv für Geschichte der Medizin*, 21, 1929, pp. 23-27.

*K *Claustroneoburgensis*. Klosterneuburg, Stiftsbibliothek, 195.⁵⁷

Códice en pergamino, de finales del siglo XII. Posee 92 folios de 225 × 155 mm.

Contiene las *Mysticorum expositiones sacramentorum* o *Quaestiones in Vetus Testamentum* de Isidoro (ff. 1^r-89) encuadradas junto con fragmentos de un leccionario y un sacramentario del siglo XV. Los *Versus* aparecen en los folios 89^v-91^r, siguiendo al comentario al capítulo cuarto del libro de los *Macabeos*. Aparecen sin epígrafe ni *incipit* alguno y el *explicit* tras el *titulus* XXIV es el de las *Quaestiones*: «*Explicit liber ysidori in explanatione historie legis diuine super GENESIM*».

Están escritos en verso, en una sola columna, con las capitales iniciales en mayúscula roja y sin separación de los *tituli*. Aparecen algunas correcciones supralineales de una mano posterior. En la parte inferior del folio 90^v aparece una nota en letra del siglo XV que demuestra que ya se hallaba a la sazón en este monasterio: «*Liber sancte Marie in*

⁵⁷ Nuestro agradecimiento al Dr. Heinz Ristory que amablemente nos ha facilitado la reproducción en micropelícula de este manuscrito.

Newnburga claustrali». Esta misma nota se repite en los folios 1^r y 39^r.

El texto no presenta variantes propias significativas, y está bastante cercano al de *W*, con el cual comparte sin duda un antepasado común que lo liga a la familia germánica de *M*.

Bibliografía. – HAIDINGER, A., *Katalog der Handschriften des Augustiner Chorherrenstiftes Klosterneuburg*, t. 2, Wien, 1991, pp. 158-60; PFEIFFER, H. / CERNIK, B., *Catalogus codicum manuscriptorum qui in bibliotheca canonicorum regularium S. Augustini Claustroneoburgi asseruantur*, t. 1, Vindobonae, 1922, p. 146; VIVES GATELL, J., «Manuscritos de autores españoles en bibliotecas extranjeras», *Hispania Sacra*, 1, 1948, p. 441.

**W* *Vindobonensis*. Wien, Österreichische Nationalbibliothek, lat. 788.⁵⁸

Manuscrito en pergamino, de comienzos del siglo xv. Posee 157 folios numerados de 252 × 186 mm. Contiene el *Comentario al Cantar de los Cantares* de Honorio de Autún (ff. 86-154^v) y las *Quaestiones* de Isidoro (ff. 1-83^v), bajo el epígrafe: «*Explanatio historiae diuinae legis seu Commentarii in Vetus Testamentum*». Los *Versus* se hallan en los folios 83^v al 85^v inmediatamente después de las *Quaestiones* y sin título ni especificación de autor. Están escritos en verso, a una sola columna y sin separación de los *tituli* ni epígrafes.

Aparecen los *tituli* I-XXIV según el orden de la versión larga. Tras el *titulus* XXIV aparece el *explicit* de las *Quaestiones* y a continuación una nota de propiedad del siglo xv: «*Iste liber est domus porte beate Marie uirginis in axpach ordinis Chartusiensis finitus anno domini millesimo quadringentesimo sextodecimo pro quo deo laus et gloria in seclorum secla. Amen. Deo Gratias*».

El texto está en estrecha relación con el de *K*, con ligeras variantes sobre todo en lo que se refiere a la ortogra-

⁵⁸ Hemos colacionado en micropelícula este manuscrito. Agradecemos al servicio de manuscritos de la Österreichische Nationalbibliothek el envío de la misma y al Dr. W. Katzenschlager las referencias concretas que nos ha suministrado.

fía, de lo que deducimos que debieron de tener un modelo común.

Bibliografía. — ACADEMIA CAESARAE VINDOBONENSIS (ed.), *Tabulae codicum manu scriptorum praeter graecos et orientales in Bibliotheca Palatina Vindobonensi asseruatorum*, tt. 1-2, Vindobonae, 1864 (1965²); UNTERKIRCHER, F., *Die datierten Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek von 1401 bis 1450 (Katalog der datierten Handschriften in lateinischer Schrift in Österreich, v. 2)*, Wien, 1971, pp. 20-21 y 92.

*H *Sancrucensis*. Heiligenkreuz, Stiftsbibliothek, *ms.* 133.⁵⁹

Manuscrito en pergamino, del siglo XII. Tiene 124 folios de 330 × 230 mm.

Contiene las *Quaestiones in Vetus Testamentum* de Isidoro (ff. 1-94^r), el *Sermo de obseruatione monachorum* de San Atanasio (ff. 94^v-97^v), varios sermones atribuidos a San Jerónimo (ff. 98-101), una *Expositio in Canticum Canticorum*, de autor anónimo (101^v-119) y el *Proslogion* de San Anselmo (119^v-127).

Los *Versus* se encuentran en los folios 94-94^v, tras el *explicit* de las *Quaestiones*. El epígrafe, en tinta roja, reza: «*Hisodori hispariensis (sic) extant hii uersus. Titulus bibliothecae*». Los dos primeros *tituli* están escritos en prosa y sin separación de versos. A partir del *titulus* de Orígenes aparecen los versos ya a dos columnas con las capitales iniciales en mayúscula. El espacio entre ambas columnas aparece ocupado por una filacteria con decoración de sogas en el folio 94 y vegetal en el 94^v. Aparecen también en rojo los epígrafes de los *tituli* de Orígenes, Hilario, Ambrosio y Agustín. El resto carece de título alguno. Contiene los *tituli* de la versión larga con excepción los dos primeros versos del XXII. El orden y contenido son los habituales y sus variantes propias son escasamente significativas.

En el folio 114^v aparece una nota que nos informa de que el autor de esta copia fue un tal «*Gaufridus Clarauallensis*». Evidentemente no se trata de un monje del Claraval

⁵⁹ Agradecemos al Fr. Paulus Nüss, bibliotecario del Stift Heiligenkreuz, el envío de la micropelícula y otras informaciones relativas a este códice.

francés, sino probablemente del monasterio cisterciense austriaco de Zwettl, conocido como *Monasterium Austrioclarauallensis*. Las abundantes coincidencias con el contenido del código de Zwettl que describimos a continuación tienden a confirmar la hipótesis de que fuera copiado en este monasterio.

Bibliografía. – GSELL, B., «Die Handschriften-Verzeichnisse der Cistercienser Stifte», *Xenia Bernardina*, I, Wien, 1891, p. 154.

*Zw *Austrioclarauallensis*. Zwettl, Stiftsbibliothek, ms. 149.⁶⁰

Manuscrito en pergamino, del siglo XII. Posee 179 folios de 305 × 205 mm. En el folio 1^v existe un breve índice del contenido del código.

Contiene diversos tratados teológicos de San Agustín (ff. 1^r-71^v), las *Quaestiones* de Isidoro (ff. 71^v-146^r), varias obras del Pseudo Agustín y Pseudo Cesario Arelatense atribuidas a San Jerónimo (ff. 149-152^v), el *De uirtute orandi* de Hugo de San Víctor (ff. 166-171^v) y el *Proslogion* y la *Meditatio ad concitandum timorem* de San Anselmo de Canterbury (ff. 171-178).

Los *Versus* se hallan en los folios 146^r-147. *Incipit*: «Ysidori hispaniensis (sic) extant hi versus. Titulus bibliothecae». Están escritos a dos columnas, con iniciales en mayúscula y con los epígrafes de los *tituli* en rojo situados en el margen izquierdo. Contiene los *tituli* en el orden de la versión larga. Omite, al igual que H, los dos primeros versos del *titulus* XXII, que aparecía también en M copiado posteriormente en el margen derecho.

Una nota en el folio 178^v de una mano de la época da testimonio de su presencia en este monasterio desde la época en que fue copiado: «*Liber iste est sancte Marie in Zwetel. Quicumque eum abstulerit anathema sit hic et in futuro amen*».

⁶⁰ Hemos colacionado este manuscrito en la micropelícula que nos ha sido facilitada por la Dra. Ch. Ziegler. Agradecemos también al Dr. Wolfgang Katzen-schlager sus referencias con respecto a este código.

Bibliografía. – ROSSLER, R., «Die Handschriften-Verzeichnisse der Cistercienser Stifte», *Xenia Bernardina*, 1, Wien, 1891, pp. 353-54; ZIEGLER, Ch. / RÖSSL, J., *Zisterzienserstift Zwettl. Katalog der Handschriften des Mittelalters*, t. 2, Wien, 1985, pp. 134-38.

**Mu Monacensis*. München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 23873.⁶¹

Códice en pergamino de 161 folios copiado en 1470 por Petrus Mynnhauser.

Contiene obras de San Gregorio Magno (ff. 1-69^v) y las *Quaestiones in Vetus Testamentum* de Isidoro (ff. 69-156). Los *Versus* siguen inmediatamente al texto de las *Quaestiones*, en los folios 156^v-158. No presentan título ni epígrafe. Están escritos en una sola columna y sin separación de los *tituli*. Exceptuando la omisión del *titulus* XXI, el contenido es similar al de los restantes testimonios de la versión larga. Tras el *titulus* XXIV aparece el *explicit* de las *Quaestiones*: «*Explicit liber Ysidori in explanatione hystorie legis diuine*».

Bibliografía. – FAUSER, W., *Die Werke des Albertus Magnus in ihrer handschriftlichen Überlieferung*, Münster, 1982, p. 483; HALM, C. / LAUBMANN, G., *Catalogus Codicum Manuscriptorum Bibliothecae Regiae Monacensis*, t. 2, Monaci, 1871, p. 999; KOLPING, A., «Die handschriftliche Verbreitung der Messerklärung Alberts des Grossen», *Zeitschrift für katholische Theologie*, 82, 1960, pp. 1-39.

**Li Lipsiensis*. Leipzig, Universitätsbibliothek «Bibliotheca Albertina», ms. 351.⁶²

Manuscrito en pergamino, del siglo XIII. Posee 139 folios de 350 × 250 mm. Contiene el libro *De templo Salomonis* de Beda (ff. 2-45), el *De fide catholica* de Isidoro (ff. 45^v-70), diversos tratados de San Juan Crisóstomo (ff. 70-119), el *Ars dictaminis* de Godofredo de Bolonia (ff. 120-125^v), además

⁶¹ Expresamos nuestra gratitud al Dr. D. Kudorfer que nos ha proporcionado una copia en micropelícula de este manuscrito.

⁶² Agradecemos a la dirección de la Universitätsbibliothek de Leipzig el envío de la micropelícula que hemos utilizado para la colación de este manuscrito.

de dos breves tratados sobre métrica y una selección de himnos.

Los *Versus* se hallan en folio 120, inmediatamente después de una selección de 40 hexámetros sobre diversos asuntos religiosos y antes de un *Hipérbaton* dedicado al Espíritu Santo. Aparecen tan sólo los cinco dísticos del *titulus* de Orígenes sin inscripción ni epígrafe alguno. Sólo la capital inicial aparece destacada en rojo. Una mano posterior ha anotado en el margen derecho: «*de Origine*».

A pesar de contener sólo este *titulus*, podemos establecer que su apógrafo contenía la versión larga de los *Versus*, puesto que presenta la mayor parte de lecturas privativas de ésta. No obstante, a pesar de ser uno de los *codices recentiores*, se trata de un testimonio interesante por conservar algunas lecturas primitivas perdidas en el resto de la tradición de los *longiores*.

No tenemos constancia del lugar en el que fue copiado. Sólo una nota en el folio 133 («*liber Veteris Celle Sancte Marie*») atestigua su pertenencia a un monasterio que no hemos logrado identificar, aunque por su forma y emplazamiento podría tratarse de la abadía cisterciense de Altszelle, en la diócesis de Meissen.

Bibliografía.— HELSSIG, R., *Katalog der Handschriften der Universitäts-Bibliothek zu Leipzig*, t. I, Leipzig, 1926-35, pp. 520-24.

**reg Reginensis*. Roma, Biblioteca Apostolica Vaticana, Reg. lat. 324.⁶³

Manuscrito en papel, de mediados del siglo XVII. Posee 25 folios de 325 × 220 mm.

Contiene los opúsculos *De rebaptismate* (ff. 1-9), *De resurrectione mortuorum* (ff. 9-13) y *De Pascha* (ff. 13-18) de San Cipriano. En el folio 20^v, tras una epístola del Papa Cornelio a San Cipriano, aparece el dístico de Isidoro en honor de este último. No aparece atribución de autor ni epígrafe de ningún tipo.

⁶³ Consultado durante nuestra estancia en la Bibliotheca Vaticana.

Resulta ser una copia del códice Remigiano 133 del siglo IX.⁶⁴ Así consta en una nota que aparece en la parte superior del folio 20^v: «*desumpta est ex maiore Cod. Biblioth. D. Remigii Rhemensis*». En la colección de la Reina Cristina de Suecia estuvo catalogado con el número 46, como aparece en el margen del folio 1^r.

Bibliografía. — SODEN, H. VON, *Die Cyprianische Briefsammlung*, München, 1904, p. 259; WILMART, A., *Codices Regnenses Latini*, t. 2., B.A.V. Roma, 1945, pp. 224-25.

**Reg Reginensis*. Roma, Biblioteca Apostolica Vaticana, Reg. lat. 215.⁶⁵

Manuscrito en pergamino, del siglo IX, con 143 folios, de 200 × 162 mm. En el folio 143^v aparece un índice de su contenido bajo el epígrafe: «*Antiqua decreta patrum et cronice imperatorum romanorum*» de una mano del siglo XIV. Además de estos decretos y cánones, aparecen varias obras de San Jerónimo (ff. 59-111^v), y extractos de Avito, Juvenco y Venancio Fortunato (ff. 129 ss.). En los folios 122-26 se halla un florilegio poético con citas de autores clásicos que lleva por título «*Exempla diuersorum auctorum*». En el folio 125 aparece el *titulus* de Jerónimo con la indicación *ISID*.

Su procedencia es francesa, probablemente de la región de Tours -en semiuncial de Tours están escritas algunas partes significativas- o incluso según H. M. Bannister (*op. cit.*, p. 29) del mismo monasterio de Fleury. En la colección de la Reina Cristina de Suecia estuvo signado con el número 1587.

Bibliografía. — BANNISTER, H. M., *Monumenti Vaticani di paleografia musicale latina*, Leipzig, 1913, p. 29-34; CONTRENI, J. J., «À propos de quelques manuscrits de l'école de Laon au IX^e siècle», *Le Moyen Âge*, 78, 1972, p. 6. CHATELAIN, E., «Un

⁶⁴ De este manuscrito es también copia el *Trecensis* (Troyes, B. M. ms. 442), del siglo XIII, en cuya primera página aparece de idéntico modo el dístico de Cipriano (Cf. SODEN, H. VON, *op. cit.*, p. 259).

⁶⁵ Hemos realizado el estudio de este manuscrito durante nuestra estancia en la Biblioteca Vaticana.

gradus ad Parnassum de l'extrême décadence», *Rev. de Phil.*, 8, 1883, pp. 65-77; WILMART, A., *Codices Reginenses Latini*, t. 1, B.A.V., Roma, 1937, p. 510.

***Mo Modicianus.** Monza, Biblioteca Capitolare, C-5/65.⁶⁶

Manuscrito en pergamino de comienzos del siglo IX. Posee 146 folios de 280 × 180 mm. y con 22 líneas por página. Está escrito en minúscula carolina y según Bischoff habría sido copiado en la Italia septentrional, probablemente en Lombardía.

Contiene la *Regula Pastoralis* de Gregorio Magno y varios capítulos de la *Vita Gregorii* de Paulo Diácono. Al final de éstos aparece el dístico de Isidoro dedicado a Gregorio sin atribución de autor y con variantes que no aparecen en el resto de la tradición textual.

Bibliografía. – BELLONI, A. / FERRARI, M., «La Biblioteca Capitolare di Monza», *Medioevo e Umanesimo*, 21, 1974, pp. 51; DALMONTE, R., *Catalogo musicale del Duomo de Monza*, Bologna, 1969, pp. 33-34.

***Cas Casiniensis.** Monte Cassino, Biblioteca della Badia, 162.⁶⁶

Manuscrito en pergamino de comienzos del siglo XI. Tiene 159 folios de 265 × 195 mm. Está escrito en letra beneventana.

Contiene los tratados *De diuersis quaestionibus*, *De quantitate animae*, *Hypomnesticon* y *Contra Felicianum*, así como diversas *epistulae* y *Sermones* de San Agustín y comentarios a las mismas. En el folio 77^v, inmediatamente después del *Arbor de usia seu de substantia* aparece el *titulus* de Isidoro dedicado a Agustín también sin atribución de autor. Tras el último verso aparece una oración al santo.

Bibliografía. – *Bibliotheca Casinensis seu Codicum Manuscriptorum qui in tabulario Casinensi asseruantur series cura et studio monachorum ordinis S. Benedicti abbatiae Montis Casini*, v. II, Monte Cassino, 1894, p. 394; INGUANEZ, M., *Codi-*

⁶⁶ Manuscrito colacionado en micropelícula.

cum Casinensium Manuscriptorum catalogus cura et studio monachorum S. Benedicti archicoenobii Montis Casini, v. 1, Monte Cassino, 1915, p. 249; REIFFERSCHIED, A., *Bibliotheca Patrum Latinorum Italica. Die römischen Bibliotheken*, Wien, 1865-72, pp. 339-42.

**Re Reginensis*. Roma, Biblioteca Apostolica Vaticana, Reg. lat. 391.⁶⁷

Código en papel, del siglo XIV. Tiene 166 folios de 295 × 220 mm. Está escrito por manos diversas. Contiene los veinte libros del *De Vniuerso* de Rábano Mauro. En el primer folio aparecen los *tituli* II y III sirviendo de introducción a esta obra, justo antes del *Incipit*: «*Incipit liber Rabani sapientissimi doctoris de ueteri et nouo testamento et de origine omnium rerum*».

Una vez más nos encontramos con un caso en que los *Versus* han servido de prólogo poético a obras ajenas. Esta vez la base de la asociación ha sido claramente el marcado carácter escriturario del *titulus* III en el que se alude a los «*Volumina legis*» (*nouae et ueteris*) íntimamente relacionados con el contenido de los escritos posteriores de Rábano Mauro.

Bibliografía. — WILMART, A., *Codices Reginenses Latini*, t. 2, Roma, 1945, pp. 437-38.

**Sa Saresbiriensis*. Salisbury, Cathedral Library, Ms. 9.

Para terminar haremos una breve referencia a este manuscrito mencionado por Díaz⁶⁸ en su *Index* y en el que, después de un examen minucioso en micropelícula⁶⁹ de la totalidad de su contenido, no hemos podido hallar rastro alguno de nuestra obra.

Este código de 81 folios, del siglo XI, contiene una enorme variedad de homilías y tratados teológicos de di-

⁶⁷ Consultado en la Biblioteca Vaticana.

⁶⁸ DÍAZ Y DÍAZ, M. C., *Index Scriptorum Latinorum Medii Aevi Hispanorum*, Salamanca, 1958, p. 41, n. 123.

⁶⁹ Suministrada por la *Special Collections Division* de la Universidad de Southampton.

versos autores. El único dato que puede haber llevado a Díaz a incluirlo en la lista de manuscritos de los *Versus* contenida en su *Index* es el epígrafe que aparece en el folio 44^v: «*Item uersus beati Isidori*». Se trata probablemente de una referencia a la obra anterior, cuyo *explicit* lo precede y que no es otra que el *Lamentum poenitentiae duplici alfabeto*, atribuido a Isidoro. También puede referirse a otra obra posterior, de autor anónimo, que no es más que una imitación del *Lamentum* precedente.

En el caso de que verdaderamente el *Incipit* hiciera relación a nuestros *Versus*, tan sólo podríamos achacar su falta a un olvido del copista que nos habría privado así de un testimonio insular importante y tal vez único.

Bibliografía. – SPOTTISNOODE, C., *A Catalogue of the Library of the Cathedral of Salisbury*, London, 1880, pp. 4-5.

2. MANUSCRITOS PERDIDOS CONSERVADOS EN EDICIONES POSTERIORES

Estudiamos a continuación los testimonios sobre algunos manuscritos cuyo contenido fue reproducido total o parcialmente en obras impresas de siglos pasados y que hoy día se hallan desaparecidos o ilocalizables. Sus variantes aparecen recogidas en nuestro aparato crítico por tratarse de testimonios anteriores al siglo X. Somos conscientes de que la fiabilidad de sus lecturas no es absoluta y de que probablemente en algunos casos fueron objeto de correcciones por parte de sus eruditos editores. Creemos, no obstante, que en lo fundamental reflejan el estado de sus modelos primitivos. En algunos casos nuestra opinión se ha visto confirmada por la localización de otros testimonios emparentados con ellos que conservan estas mismas lecturas.

Cor *Corbeiensis*.

Jean de Mabillon publicó a partir de un manuscrito de Corbie, que dató en el siglo IX aproximadamente, el *titulus* de Orígenes que se encontraba al comienzo de

los libros del *De Principiis* sirviendo de prólogo al tratado.⁷⁰

El epígrafe que se hallaba al frente de los *Versus* era «*TI-TVLVS ORIGENIS SVPER TVMVLVM A SE IPSO COMPOSITVS*». El sabio benedictino lo consideró el epitafio de Orígenes y tan sólo se permitió dudar de su carácter autógrafo: «*immo potius a quodam studioso in persona Originis*». En su edición por tanto aparece con la inscripción *ALIVD EPITAPHIVM*.

C. Weyman⁷¹ identifica al *Corbeiensis* con el *Parisinus* Lat. 12125 a partir de la descripción que de él hace P. Koetschau en su edición del *De Principiis*.⁷² Hemos analizado pormenorizadamente el manuscrito parisino, pudiendo comprobar la imposibilidad de tal identificación, ya que en éste los *Versus* pertenecen a una mano posterior, seguramente del siglo XIII. Sin embargo es probable que el apógrafo de ambos fuera el mismo y que posiblemente procedieran de Corbie.⁷³

N *Noualiciensis*.

Eugenio de Levis publicó los *tituli* II y III a partir de este códice de finales del siglo IX que llevaba la signatura A.B., del que hoy no tenemos ninguna otra referencia.⁷⁴

⁷⁰ Cf. MABILLON, J., *Vetera Analecta siue Collectio Veterum aliquot Operum*, Parisiis, 1676. Para nuestro estudio hemos utilizado una edición posterior de esta obra editada también en París en 1723. Los *Versus* se hallan en las páginas 379-80 del tomo II.

⁷¹ WEYMAN, C., «Handschriftliches zu den Versus Isidori», *Münchener Museum*, 3, 1913, pp. 192-94 y también del mismo autor «Zu den Versen Isidors von Sevilla über seine Bibliothek», *Beiträge zur Geschichte der christlich-lateinischen Poesie*, München, 1926, p. 177.

⁷² KOETSCHAU, P., *Rufinus, Origenis libri de principiis latine uersi*, Corp. Berol. XXII, pp. 28-32. Cf. et. GÖRGEMANNS, H. / KARPP, H., *Origenes, vier Bücher von den Prinzipien*, Darmstadt, 1976, pp. 37-47.

⁷³ Sin duda de este mismo apógrafo fue descrito nuestro *Cantabrigiensis* 139, del s. XIII (cf. *supra* descripción) cuyas variantes coinciden en su totalidad con las del *Corbeiensis*. A éstos habría que añadir el *Andecauensis* 143 (135), de finales del siglo XI, citado por BAEHRENS, W. A., *Überlieferung und Textgeschichte der lateinisch erhaltenen Origenesbomilien zum Alten Testament*, Leipzig, 1916, p. 31, n. 1., que no nos ha sido posible consultar.

⁷⁴ DE LEVIS, E., *Anecdota Sacra sive collectio omnis generis opusculorum Veterum Sanctorum Patrum*, Augustae Taurinorum, 1784, pp. 17-20.

Este manuscrito contenía las *Cartas* de San Pablo con los prefacios de Jerónimo a las mismas. El erudito italiano atribuyó erróneamente estos poemas, que consideraba inéditos, al papa Dámaso, probablemente influido por otro poema que aparecía a continuación en el manuscrito y que pertenece verdaderamente al pontífice hispano.⁷⁵

Si confiamos en la exactitud de la transcripción de De Levis, las pocas variantes que muestran estos dos *tituli* nos revelan una posible pertenencia de su modelo al grupo de testigos de la versión *breuior*, caso bastante extraño dentro de la tradición extrapeninsular en la transmisión de nuestro texto.⁷⁶

Si a lo dicho añadimos las coincidencias con lecturas de algunos manuscritos españoles, *T* en concreto, y la presencia del *Carmen* en honor de San Pablo que aparece también en *T* y *Par*, hemos de conjeturar un probable modelo de la versión breve para este manuscrito.

*Cl *Audomarensis*.

En el *Voyage littéraire de deux Religieux Bénédictins de la Congrégation de St. Maure*,⁷⁷ se nos narra el descubrimiento de un códice de gran antigüedad (ca. s. X) en la abadía cisterciense de Clairmarais, cerca de Saint-Omer, en el que los religiosos itinerantes encontraron unos versos «faits à la louange des principaux pères de l'Église». Nada añaden sobre la autoría de los mismos ni sobre otros detalles de dicho códice.

⁷⁵ Se trata del *Carmen in laudem Beati Pauli Apostoli* cuyo comienzo reza: *Saulus erat quondam cognomen...* Este poema se encuentra también en el folio 159^r del códice de Azagra 10029 y en el *Lat.* 8093 de la Biblioteca Nacional de París.

⁷⁶ No parece que debamos ponerla en duda si tenemos en cuenta lo que explícitamente declara en el proemio a la edición cuando habla del descubrimiento del códice: «... *Etsi haec carmina pluribus scatent mendis ... tamen haec emendare non duxi ut genuina appareat horum uetustas ...*».

⁷⁷ Esta obra fue editada en París en 1717 por E. MARTÈNE y U. DURAND. Hemos consultado para nuestro trabajo la edición de Amsterdam de 1730, incluida en el *Voyage Littéraire pour la découverte du tour du monde*. Los *Versus* se encuentran en las páginas 185-86 del tomo II.

Reproducen, sin embargo, los *tituli* IV-X y XIII de nuestra obra en el orden de la versión larga. Todos ellos aparecen con sus epígrafes respectivos y con un contenido muy semejante al de otros testimonios del ámbito francés. Son mucho más abundantes, sin embargo, los casos de omisión de versos, (u. g. IV,3; VII,5; VIII,3; IX,5-6, etc.).

Weyman sugirió la posibilidad de que muchas de sus variantes se debieran a errores de transcripción de los maurinos o también a correcciones del texto. Hemos podido comprobar que en la mayoría de los casos son variantes de la tradición textual coincidentes con otros manuscritos pertenecientes a la misma familia.⁷⁸

3. TABLAS COMPARATIVAS

Presentamos a continuación sendas tablas comparativas de los *tituli* contenidos en cada uno de los manuscritos que acabamos de describir, así como del orden en que éstos aparecen. La observación de estas características externas nos permite ya vislumbrar un atisbo de clasificación que se verá confirmada por el análisis interno de las variantes textuales que abordamos en el siguiente capítulo. Los números romanos representan los *tituli* en el orden y disposición en que quedan establecidos en nuestra edición.

⁷⁸ Vid. WEYMAN, C., *op. cit.*, p. 178. Por ejemplo, el caso de la aparente vulgarización de *mater* por *martyr* de X,2 está también atestiguado en otros manuscritos como *Pa* y *L*.

[illegible]

[illegible]

4. FAMILIAS DE MANUSCRITOS

Una simple observación del contenido y el orden de los manuscritos del cuadro anterior nos permite apreciar la existencia de dos familias claramente diferenciadas que denominaremos β y λ respectivamente. Un examen interno de las omisiones, inversiones y variantes de las mismas confirmará esta distinción.

4.1. La familia β

Este conjunto está integrado por *E*, *Ma*, *T* y *Bur*. Una serie de variantes significativas aseguran la existencia de este subarquetipo β para el grupo de manuscritos que contienen la versión breve de los *Versus* al enfrentarlo con el resto de testimonios de la versión larga (λ). Son las siguientes:⁷⁹

	β	<i>cett.</i>
I,1	(per)multos	non paruos
I,2	haec	ecce
I,3	depone	pone
I,6	mihi	mei
I,8	uerba	uere
II,3	uide	uides
IV,1	ego Origenes	Origenes ego
IV,2	Graecia	gratia
IV,4	praeruptus	praereptus
IV,4	fui	rui
IV,6	ducit nostris in armis	missos ducit in arma
IV,10	congestum	coniectum
VII,1	mentitur Augustine	mentitur
VII,2	qui	quis
VIII,1	concelebrat	personat
VIII,3	promet tuis	tuis promet
IX,2	promet lingua tuis	lingua coruscet opus

⁷⁹ Presentaremos a lo largo de nuestro estudio tan sólo las variantes que representan oposiciones significativas, empleando exclusivamente las lecturas divergentes, omisiones, inversiones de orden, adiciones y prescindiendo siempre de las variantes meramente lingüísticas que podrían ser achacadas a causas diversas, en muchos casos no relacionadas con el proceso de transmisión.

X,2	es	ades
XIII,1	praepolles	clares
XIX,2	peruenit	peruehit
XIX,8	celsaque iuga	et iuga celsa
XIX,10	placent	ualent

Resulta bastante complejo determinar las relaciones internas de esta familia de manuscritos cuya dependencia de un apógrafo común queda totalmente garantizada. Sin embargo, parece evidenciarse la existencia de un estrecho parentesco entre los códices *E*, *Ma^b* y *Bur* por oposición a *T*, cuyo modelo debió de ser sin duda distinto⁸⁰. Ofrecemos algunas lecturas ilustrativas de este hecho:

	<i>T</i>	<i>E Ma^b Bur</i>
Inscr.	Biblioteca Isidori	Titulus Biblioteca a dom- no ...
I,1	permultos	multos
I,6	mediter	meditem
II,2	quae	si qua
II,3	uide	uides
II,3	est copia florum	et copia floris
IV,1	ego	ergo
IV,4	praereptus	praeruptus
IV,5	concedere	condere
IV,5	librum	libros
IV,6	nostros ... in arma	nostris ... in armis
IV,10	tela proterua	impia tela
VIII,2	concinit	concelebrat
IX,2	quod notum ... aurea lingua melos	aurea quod nostris ... lingua tuis
IX,3	Constantinopoles	Constantinopoli
IX,5	mores	mores hominum
X,2	eras	es
XIX,1	peruehit	peruenit
XIX,6	immensis	immensa
XIX,7	graminis	germinis
XIX,9	—	sacri

⁸⁰ Algunos datos de carácter externo contribuyen a corroborar esta hipótesis. Así, por ejemplo, la introducción de los epígrafes de los *tituli* por medio de *ad* en lugar de *in* y el cambio de orden del *titulus* de Cipriano son indicio de una filiación diversa para ambos subgrupos.

XXV,1	cupit	nouit
XXV,2	huc	hic
XXVI,1	qui uagus hic	quisquis

Podemos conjeturar que algunas de estas variantes se deban a correcciones efectuadas por Pérez sobre su modelo manuscrito. Es relativamente probable en los casos de *mediter*, *ego* y algún otro. Sin embargo, la mayor parte de las divergencias no supone mejora alguna sobre el contenido, sino que refleja errores evidentes fruto de la transmisión textual. Además hay un dato que confirma la antigüedad de las lecturas de *T*: su coincidencia con los testigos de la versión larga por oposición a β en los siguientes casos:

	<i>T</i> cum λ	β
II,3	uide	uides
IV,4	praereptus	praeruptus
IV,6	ducit in arma	ducit in armis
V,2	doctorem Hilari(c)um	Hilarium doctorem
VIII,3	tuis promet	promet tuis
XIX,2	peruehit	peruenit
XIX,6	immensis	immensa

De estas variantes hemos de inferir que el modelo de *T* estaba más cercano al arquetipo de los *Versus* que el de *E* o *Ma^b*, cuya evolución posterior es la causa de los errores que se acusan en algunas de sus lecturas.

En lo que hace a *Ma^b*, este manuscrito parece ser el resultado de una transcripción por parte de un humanista culto de un códice antiguo directamente emparentado con *E*, probablemente de su mismo modelo. Una serie de variantes nos hacen descartar la posibilidad de que se trate de una copia del *Escorialensis*:⁸¹

⁸¹ BEESON, *op. cit.*, pp. 146-47 parece inclinarse también por esta posibilidad, pero no llega a convencerse de ello debido a que considera erróneamente como un sólo manuscrito a los códices *Ma^a* y *Ma^b*. Así, utiliza para su comparación con *E* variantes marginales de *Ma^a* (*praereptus*, *perueheit*, *cassium*, *immensa*, *ferant* ...) o de su texto mismo (*studium*, *ferant* ...) atribuyéndolas a *Ma^b*. De este modo no consigue llegar a ninguna conclusión satisfactoria sobre la relación de *E*, *Ma^a* y *Ma^b*. La explicación ha de pasar indudablemente por el estudio independiente de ambos textos, dado que su origen es totalmente diverso.

	<i>Ma^b</i>	<i>E</i>
I,7	explicui	explicauī
VII,4	ipsi tui	ipse tui
VIII,3	promere	promet
VII,4	libris	libros
XIX,1	Indus odoris	Indu sudoris
XXVI,1	quisque	quisquis
XXVI,2	feriatur	ferietur

Por su parte, *Ma^a* presenta substancialmente el mismo contenido de *Ma^b* con las enmiendas de su segunda mano ya incorporadas al texto y con unas notas marginales que para Beeson no serían más que conjeturas de su transcriptor. Ahora bien, una comparación de estas variantes marginales con el texto de *T* arroja como resultado una coincidencia total y exacta de sus lecturas. No nos queda, pues, más remedio que admitir que estas notas son el resultado de una colación de *Ma^b* bien con el ejemplar toledano o bien con la copia de Pérez que poseemos. En todo caso constituye un magnífico ejemplo de la labor de crítica textual de un filólogo del siglo XVII.

En relación directa con *Ma^a* hemos de colocar a *Bur* por la proximidad de su texto y por un error común (*studium* IV,5). Las notas marginales, por su parte, remiten a lecturas que sólo encontramos en el manuscrito *T*, que fue sin duda cotejado por Burriel para mejorar el texto.⁸²

4.2. La familia λ

Se trata de un grupo relativamente homogéneo que ha conservado el texto primitivo sin excesivas alteraciones. Dentro de esta familia, cuya existencia está asegurada por una serie de variantes comunes a todos los testigos y que la enfrentan a las propias del subarquetipo β , podemos distinguir algunos subgrupos con características propias.

⁸² El mismo Burriel nos da noticia de haber cotejado los manuscritos de Pérez, con referencia directa a los *Versus*, que por entonces se hallaban en el cajón 31 con los números 18, 19 y 20 del archivo de la Catedral Primada, en una carta fechada en Toledo el 30 de diciembre de 1754 publicada por don Antonio de Valla-dares en *Cartas eruditas y críticas del P. A. Marcos Burriel*, Madrid, 1772.

4.2.1. El subgrupo ϕ

El primero de ellos, que denominaremos ϕ , está integrado por una serie de códices localizados en territorio francés, todos ellos pertenecientes al ámbito de influencia de Corbie. Está formado por *L*, *Pa*, *D*, *Cl*, *Cc* y *Cor*. Son variantes propias de este subgrupo las siguientes:

	ϕ	<i>cett.</i>
IV,3	—	celsus eram meritis ...
IV,4	—	prereptus subito ...
IV,5	condere si credis	si mihi credere uis
V,1	genuit	genitum
VIII,3	—	te quoque nostra ...
IX,4	doctus	doctior
X,2	mater	martyr

Cor y *Cc* pueden ser agrupados en virtud de varias lecturas coincidentes que los aíslan dentro de este subgrupo:

	<i>Cor, Cc</i>	<i>cett.</i>
IV, 6	mittit	ducit
IV, 5	tot milia scripsi	studui tot milia
IV,8	probus atque uigil	uigil et prudens
IV,10	impia	undique

La variante *genuit* pone en contacto a este subgrupo ϕ con el *Ilerdensis* que la presenta como lectura privativa frente a otros testigos de la versión larga. Si bien la conexión externa entre este grupo francés y el código *I* es difícil de determinar, se podría pensar en un modelo común para ambas ramas que habría pasado por la región pirenaica donde fue copiado *I* antes de llegar a la Francia visigótica y difundirse por centros monásticos más septentrionales.

En lo que hace a *I*, una serie de variantes coincidentes con lecturas, en muchos casos correctas, de la versión corta, lo enfrentan a otros testigos de la versión larga en las que éstas no se conservan:

	<i>I cum β</i>	λ
I,6	superesse mihi	superesse mei
I,7	explicauit	explicui

VII,3	Agustine	Augustine
VII,5	placeat prudentia	placeant uolumina
XIX,7	herbas	herbis

Otro manuscrito perteneciente a esta familia, el *Par*, copiado también en la Galia meridional, presenta también la particularidad de conservar algunas lecciones propias de la familia β . Son las siguientes:

	<i>Par cum β</i>	λ
IV,4	praeruptus	praereptus
IV,10	conectum	coniectum
VII,4	Agustine	Augustine
VII,5	precedentia	uolumina

4.2.2. El subgrupo γ

Otro subgrupo, que denominaremos γ , está formado por los códices *S*, *R*, *Mon* y *Z* dependientes todos ellos de un apógrafo común caracterizado por las siguientes lecturas privativas:

	γ	<i>cett.</i>
V,1	pectauis	pictauis
V,2	tonantem	tonanti
VI,2	multis	titulis

La lectura *tonantem* pone también en relación a *V* con este subgrupo, aunque posee otras muchas variantes independientes debidas a errores o simplificaciones llevadas a cabo por el copista. Señalamos algunas de ellas:

	<i>V</i>	<i>cett.</i>
I,5	aut ais	an dicis
I,9	explicui	explicis
V,2	alumque	alumna
VI,2	enitet	eminet
IX,5	uirtutum	uirtus totum
XI,5	carmen Auiti	carmina tibi
XI,10	gentibus	gentilibus

Por último analizaremos un gran subgrupo que comprende los manuscritos *P*, *A*, *C* y un conjunto α de testigos del ámbito austro-alemán cuyas afinidades tanto externas como internas no dejan lugar a dudas sobre la existencia

de un apógrafo común para todos ellos. Tan sólo *A* presenta unas particularidades destacables dentro de la homogeneidad de esta rama de la tradición. En la práctica totalidad de los casos son errores propios debidos a malas comprensiones del texto base:

	<i>A</i>	<i>cett.</i>
I,1	non fucos	non paruos
VIII,2	totus te	te totus
XVIII,1	adtendat medicus	attende medice
XIX,6	deliciis	diuitiis
XX,2	opulentus arabs	serunt seres

P, por el contrario, está mucho más cercano al conjunto α , con variantes comunes que lo vinculan directamente a éste como *auri* y *amaricinus* en XIX,1 y XXII,3 respectivamente o la omisión de *bic* en XXIII,1.

4.2.3. El conjunto α

Este conjunto de manuscritos está compuesto por los códices *B*, *M*, *K*, *H*, *Zw*, *W*, *Mu* y *Li*, todos ellos localizados en territorio bávaro o en las fundaciones cistercienses de la baja Austria. Se trata de un grupo relativamente tardío si exceptuamos la presencia de *B*, del siglo VIII. Las variantes que singularizan a este conjunto dentro de nuestra familia son las siguientes:

	α	<i>cett.</i>
I,1	omnia	scrinia
IV,10	collectum	coniectum
IX,5	carmina	crimina
X,1	eloquiis	eloquio
XII,1	transacta	transacti
XV,1	conditor	conditur
XVIII,2	dispar ... modus	dispari ... modo
XVIII,3	lucris	lucri
XIX,1	auri	aris
XIX,2	oceani	et Ionei
XIX,6	imensi	imensis
XXIII,1	—	hic
XXIV,1	congregata	concreta
XXIV,1	secrete	cretae

Se aprecia además en el seno de este conjunto una estrecha relación entre *M*, *H* y *Zw* por un lado y *K*, *W* y *Mu* por otro en virtud de las siguientes lecturas coincidentes que, como se observa, representan errores evidentes de los miembros del segundo grupo:

	<i>M H Zw</i>	<i>K W Mu</i>
I,1	—	nempe
I,3	pone fastidia mentis	mentis fastidia pone
III,2	uetera	ueteris
IX,5	uirtutum	uirtutem
IX,6	eos	reos
XVI,1	magistros	magistri
XVI,2	hos	hoc

Parece bastante probable que *Mu* sea copia de *W*, con el cual no presenta ninguna divergencia significativa, mientras que incorpora la totalidad de sus errores. En cuanto a *B*, hemos de decir que mantiene cierta independencia con los otros miembros del conjunto, siendo difícil adjudicarlo a ninguno de los subconjuntos anteriores. Sirvan estas lecturas para ilustrarlo:

	<i>B</i>	<i>cett.</i>
XII,2	ualet	potest
XVI,2	pagina signat	signat imago
XVII,2	la gona	lagna
XVIII,2	—	est
XXII,1-2	<i>om.</i>	<i>cont.</i>

El origen de todo este conjunto está probablemente en un modelo de procedencia insular llegado en fecha muy temprana al continente con la misión anglosajona y más concretamente a la región situada bajo la esfera de influencia de Lorsch, donde fueron copiados también *P* y *B* como demuestran muchas de sus características paleográficas. Refrenda esta hipótesis la variante *omnia* en I,1, que sólo esta presente en nuestra tradición en el manuscrito *C*, copiado en Northumbria y que el grupo austro-alemán transmite unánimemente. Otro manuscrito procedente también de un apógrafo insular, el *G*, ofrece igualmente la lectura *collectum* en IV,10, privativa de este conjunto.

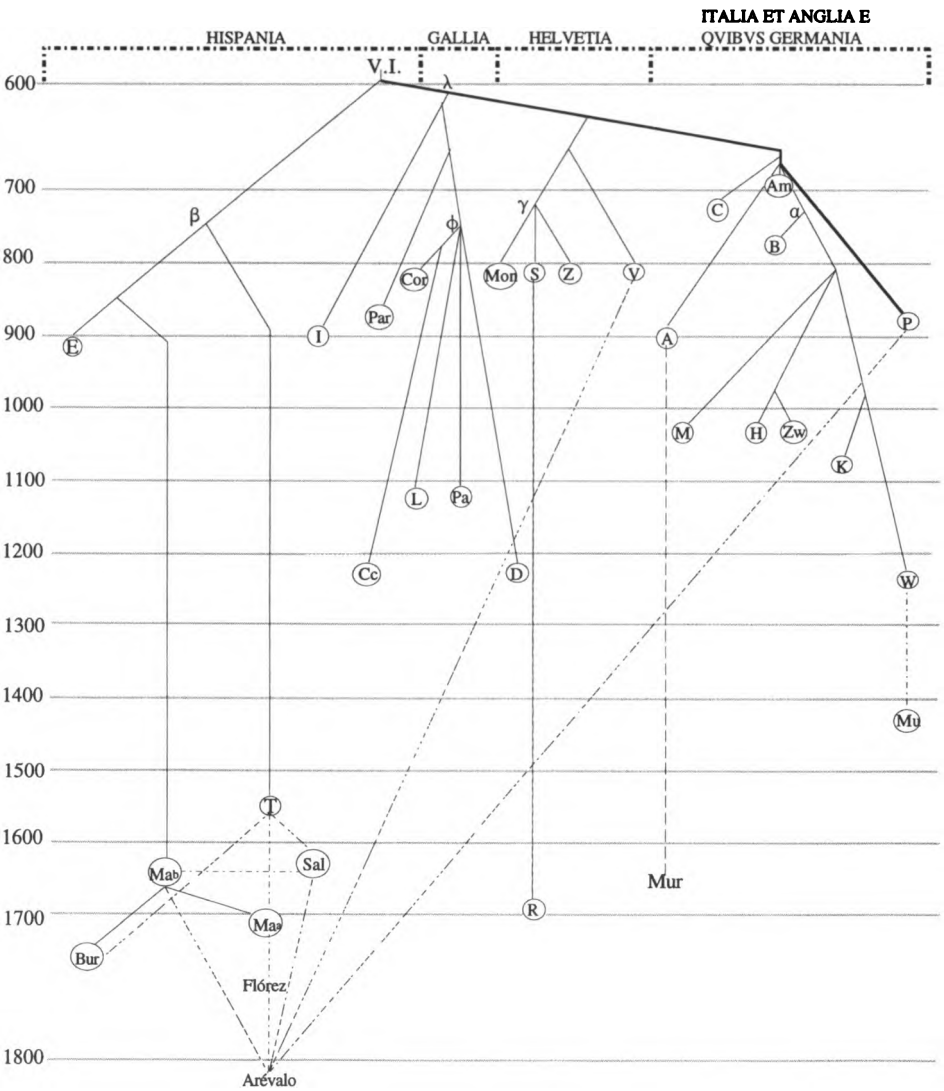
4.3. Manuscritos fragmentarios

Una vez establecidos estos grandes grupos y subgrupos a partir de las afinidades y divergencias textuales, nos encontramos con una serie de códices cuya inclusión en alguno de los apartados descritos resulta enormemente dificultosa. Esto es debido a la brevedad de los fragmentos transmitidos o a la ausencia en ellos de variantes lo suficientemente significativas como para emitir un juicio certero sobre su filiación concreta. A pesar de estas limitaciones, intentaremos colocar algunos de estos fragmentos a partir de sus características internas o externas en alguno de los grupos o familias que hemos determinado.

Así por ejemplo, no resulta excesivamente arriesgado asignar el fragmento del ms. *reg* a la tradición representada por el conjunto α , a partir de la variante *eloquiis* en X,1 que no se encuentra en ninguna otra rama de la transmisión textual. En otros casos nuestra labor crítica se ve mucho más limitada, como en los casos de *F*, *Ca*, *Cas* y *Am*. De este grupo tan sólo podemos decir que tomaron sus respectivos fragmentos de modelos pertenecientes a la familia λ , cuyas variantes propias son respectivamente: *Origenis ego* para *F* y *Ca*, *personat* para *Am* y *placeant uolumina* para *Cas*. Con respecto a *Ab* y *r*, de contenido y procedencia geográfica similar, amén de esta pertenencia a la familia λ , podemos conjeturar además una eventual inclusión en el subgrupo ϕ . Finalmente, de *Mo* y *Re* nada seguro se puede afirmar a partir de su contenido.

Así pues, a la vista de las distintas conexiones que acabamos de perfilar, podemos fijar gráficamente las relaciones de parentesco y proximidad de los diferentes códices en el siguiente *stemma*:

ESTUDIO CRÍTICO
STEMMA CODICVM



6. HISTORIA DE LA TRANSMISIÓN TEXTUAL

A partir de los datos históricos y codicológicos señalados en nuestro estudio precedente, intentaremos a continuación reconstruir los distintos avatares sufridos por el texto de nuestros *Versus* en su proceso de transmisión manuscrita.

Si algo deja meridianamente claro dicho estudio es la inexistencia de una doble redacción para nuestra obra. En efecto, la mayor parte de las divergencias entre las dos versiones que han llegado hasta nosotros no parecen responder a modificaciones o reelaboraciones de uno o varios autores llevadas a cabo en distintos momentos. La coherencia y unidad de contenido confirman este hecho. Por otro lado, las diferencias pueden explicarse perfectamente como resultado de las alteraciones producidas en el texto en su proceso de transmisión sin que haya que recurrir a la hipótesis de dos redacciones sucesivas. Esta explicación, tan atractiva para otros escritos isidorianos, carece de sentido para nuestra obra.

Lo que poseemos en este caso son dos ramas distintas de una misma tradición, a partir de las cuales podemos retrotraernos sin excesivas dificultades hasta un arquetipo común que hay que remontar, con bastantes visos de verosimilitud, hasta los muros mismos de la biblioteca sevillana, para cuyo ornato e ilustración sirvieron en su día nuestros *tituli*.

La primera de las versiones, la que hemos denominado *breuior*,⁸³ es, con bastante probabilidad, anterior a la más

⁸³ Beeson habla reiteradamente de dos grandes grupos de manuscritos, «die italienische und die spanische», dentro de los cuales clasifica la mayor parte de los manuscritos en función de su procedencia y su contenido. De este modo todos los manuscritos que contienen la versión larga resultan pertenecer a la rama italiana y los que incluyen la breve a la española. En nuestro caso hemos preferido hablar de versiones *longior* y *breuior*, dado que hay manuscritos como el *Ilerdensis* que contienen la versión larga y pertenecen indudablemente al ámbito hispánico. Igualmente considera que existen grupos menores, como el representado por *Par*, que a la luz de nuestro estudio pueden ser incluidos sin dificultad en la tradición de la versión larga.

larga. No parece que debamos desconfiar de los manuscritos de esta versión en su atribución unánime a Isidoro como responsable último de su edición. El mismo Isidoro, autor de estos dísticos, a imitación de los existentes en otras bibliotecas eclesiásticas de las que sin duda tuvo sobrada noticia, decide en un momento dado aprovechar algunos de los *tituli*, compuestos con anterioridad, para uno de sus múltiples intercambios de libros con sus eruditos amigos. Selecciona entonces algunos de los *tituli* que coloca al frente de sus escritos y comienza así el primer peregrinar de esta obra compuesta, en principio, con una finalidad eminentemente privada.

No creemos que haya que pensar ni siquiera en la pérdida de *tituli* para esta versión en concreto. Probablemente desde el comienzo no contó con más de los que han llegado hasta nosotros. Comprendía tan sólo una recopilación de *tituli* pertenecientes a las tres partes de la obra – en su momento las tres estancias materiales que decoraban: la biblioteca, la farmacia y el *scriptorium* – y en su ordenación parece advertirse el deseo de ofrecer un aspecto variado de su producción, tal vez adaptado al carácter y contenido de las obras que había de acompañar.

Aunque sería de por sí difícil explicar la causa material de la eventual pérdida de *tituli* concretos de partes tan distintas de la obra sin razón aparente, a partir de una derivación mutilada de la versión *longior*, como quería Beeson sin ofrecer explicación satisfactoria alguna, así como de su distinta ordenación, no podemos rechazar tampoco totalmente la posibilidad de que los restantes *tituli* no estuvieran aún compuestos en el momento en el que Isidoro decide editarlos y que hubiesen sido añadidos con posterioridad por nuestro autor, animado por el éxito de los primeros.

La difusión de esta versión simplificada no fue muy amplia por lo que podemos juzgar a partir de los testimonios conservados, circunscribiéndose en todo caso al ámbito peninsular. Testimonios como el de Julián de Toledo, que cita en su *Gramática* algunos versos conforme al texto de la larga confirman una temprana substitución de esta edi-

ción primitiva.⁸⁴ Probablemente el destinatario del apógrafo isidoriano fue algún cenobio gallego o leonés en que más tarde se realizaron diversas copias en las que los *Versus* isidorianos fueron ya transcritos junto con las obras de Martín de Braga, con cuya transmisión esta íntimamente ligada su historia posterior.

Por lo que hace a la versión más larga, todo parece indicar que su difusión comenzó en época posterior, probablemente tras la muerte del Doctor Hispalense y muy posiblemente motivada por su creciente renombre. Sus discípulos o amigos deciden entonces recopilar todos los *tituli* existentes en ese momento en las diferentes estancias del palacio episcopal sevillano debidos a su pluma y confeccionan así el primitivo modelo de lo que es hoy nuestra versión *longior*.

Esta versión alcanzó notable expansión en toda Europa y en un período de tiempo relativamente breve. Su difusión está estrechamente ligada a la de las *Quaestiones in Vetus Testamentum*, junto a las cuales los vemos aparecer reiteradamente en todas las ramas de esta tradición. Sería interesante conocer la conexión directa entre estas obras. Probablemente esta conexión explica también el cambio de orden de los *tituli* II y III con evidentes alusiones escriturarias que se colocaron en primer lugar en esta versión posiblemente por su relación con el contenido exegetico de esta obra. Un análisis de la difusión de las *Quaestiones* arrojaría sin duda también más luz sobre algunos aspectos de la transmisión de nuestra obra.

Probablemente el primer punto de conexión europeo fueron los contactos con los escriptorios romanos, con los que los intercambios de material bibliográfico eran ya notables desde época de Leandro y el pontificado de Gregorio Magno.⁸⁵ A mediados del siglo VII debía de haber ya un

⁸⁴ Cf. IULIAN. TOLET., *ars gramm.* 2,32 p. 40.

⁸⁵ Vid. a este respecto el trabajo de J. FONTAINE, «Les relations culturelles entre l'Italie byzantine et l'Espagne visigotique: La présence d'Eugippius dans la bibliothèque de Séville», *Apophoreta Philologica Emmanuelli Fernández-Galiano a sodalibus oblata*, t. 2, Madrid, 1984, pp. 9-26, sobre todo las pp. 18 y 19.

ejemplar en Roma, del que se copiaron los *excerpta* del *Amiatinus*, que más tarde pasaría a las Islas Británicas, como indudablemente pasó también una copia de nuestros *Versus*.

Sabemos que ocurrió así porque a finales de este siglo son citados por Beda algunos versos de Isidoro en una de sus epístolas.⁸⁶ También en Northumbria y por estas fechas se realizó la copia de los *Versus* que nos ha transmitido con bastante fidelidad el códice Cantabrigiense 304.

Podemos rastrear también el camino de retorno de los *Versus* al continente, seguramente fruto de una de las numerosas misiones insulares con las que desde finales del siglo VII comenzó a enriquecerse el panorama cultural europeo. Resultado de estos intercambios fueron varios ejemplares de nuestra obra difundidos a lo largo y ancho de toda Europa.

De ellos, el que mayor trascendencia tendría para la difusión posterior de nuestra obra sería el que llegó al monasterio de Lorsch y cuya existencia tenemos atestiguada por la referencia directa de un antiguo catálogo de finales del siglo IX.⁸⁷ De él proceden seguramente por vías diversas la mayor parte de los testimonios bávaros y cistercienses austriacos que poseemos, aunque no se puede tampoco descartar que estos últimos recibieran algún otro ejemplar por vía directa.

También en Bobio, ejemplo prototípico de fundación insular bien relacionada con sus fuentes, tenemos constancia de la existencia de un ejemplar del que fue copiado nuestro códice Ambrosiano C 74 Sup. Las tradicionales relaciones entre este centro monástico y el de Montecasino fueron la fuente sin duda para la transmisión de nuestro texto hasta esta abadía donde fueron copiados los fragmentos que encontramos en el *Cas.* 162.

⁸⁶ Nos referimos a la *Epístola apologética a Plevino* sobre las edades del mundo en la que cita los dos primeros versos del *titulus* de Jerónimo conforme al texto de la versión larga (*uid.* BEDA *ad Pleu.* 12,203 p. 622).

⁸⁷ Se trata concretamente del que se nos ha conservado en los folios 1-34 del códice *Vat. Lat.* 1877. Cf. BECKER, G., *Catalogi Bibliothecarum Antiqui*, Bonnae, 1885, p. 107.

Del mismo modo, en territorio francés hallamos también huellas de estos testimonios de procedencia insular. De uno de ellos fue copiado con toda seguridad nuestro *Flo-riacensis* (Bern 207), que a finales del siglo VII se hallaba ya en la abadía de Fleury-sur-Loire. Aunque para la expansión dentro del territorio galo haya que acudir probablemente con mayor razón a otra vía de transmisión de mayor trascendencia y relevancia. Nos referimos a la que a través de territorio pirenaico se extiende por la zona meridional de la Provenza y sirve de punto de partida para su ulterior difusión septentrional. En esta vía de transmisión desempeñaron un papel fundamental los refugiados hispano-visigodos que emigraron a territorio provenzal desde comienzos del siglo VIII. El códice *Parisinus* Lat. 8093 copiado por uno de ellos y que contiene nuestros *Versus* es un ejemplo claro de este foco de penetración de la cultura hispano-visigoda en suelo francés.

Desde allí, las relaciones con Corbie, Laon y otros escriptorios con gran capacidad de creación y difusión, garantizaron una nada despreciable expansión de los *Versus*, prueba de la cual son los múltiples testimonios manuscritos que hasta el siglo XIII hallamos repartidos por doquier por todo el territorio francés.

7. Ediciones impresas

Sal. La edición *princeps*⁸⁸ de nuestra obra fue llevada a cabo por Juan Tamayo de Salazar, que la incluyó en el tomo II de su *Commemoratio Sanctorum Hispanorum*, conocida comúnmente como *Martyrologium Hispanicum*, publi-

⁸⁸ En las primeras ediciones de los *Opera Omnia* del doctor hispalense no aparecen nunca publicados los *Versus* ni se hace mención alguna a los mismos. No los encontramos, pues, en las ediciones de Margarino de la Bigne, París, 1580, ni en la de Grial impresa en Madrid en 1599. Tampoco aparecen en ninguna de las dos de Jacques du Breul, Colonia 1601 y 1617. No creemos que esta omisión se debiera a los problemas de autenticidad de los que siempre estuvieron rodeados los *Versus*, sino simplemente al desconocimiento de manuscritos que los contuvieran por parte de los editores.

cado en Lyon en 1652, en el apartado correspondiente al día 4 de abril. El título completo es el siguiente:

*Anamnesis, siue Commemorationis Sanctorum Hispanorum, Pontificum, Martyrum, Confessorum, Virginum, Viduarum, ac Sanctarum Mulierum; Ad ordinem, et methodum Martyrologii Romani quo utitur Ecclesia; auctore D. Ioanne Tamayo Salazar, V.I.C. Presbytero Ilipensi Beturi-Turdulo.*⁸⁹
Lugduni, Sumptibus Philip. Borde, Laurent. Arnaud, & Cl. Rigaud. M. DC. LII. Cum Superiorum permissu.

El texto de los *Versus* se encuentra en las páginas 488-490. Aparecen como apéndice, tras la especificación detallada de las restantes obras del Hispalense, bajo el epígrafe: «*Item Liber Tituli Bibliothecae, quem hic damus ex MS.*». También en el margen izquierdo aparece una referencia imprecisa con respecto al códice que sirvió de base a la edición: «*De Titulis Bibliothecae ex MS. codice*». A pesar de la insistencia de Salazar en justificar su edición en la autoridad de un manuscrito, el benemérito Nicolás Antonio se permitió dudar de la existencia del mismo.⁹⁰ El hecho de que Tamayo no especifique nunca la fuente manuscrita utilizada, unido a su mala reputación filológica, hicieron que el mismo Beeson se mostrara en principio escéptico sobre la veracidad de sus afirmaciones.⁹¹

Ahora bien, un análisis del texto salazariano revela que la práctica totalidad de las variantes de su edición coinciden con lecturas de nuestro manuscrito *T* o con las marginales de *Ma*^b. Se hace, pues, verosímil afirmar que Salazar tuvo a la vista el modelo de nuestro *Toletanus* a la hora de

⁸⁹ Una segunda edición, aparecida también en Lyon en 1655 añade aquí: *Illustrissimi domini ac Domini Didaci de Arce Reynoso Episcopi, & Generalis Inquisitoris Hispaniae Secretario*. Esta edición es reproducción de la anterior y no presenta variantes con respecto a aquella. Tan sólo se corrigen algunas erratas en la tabla final de la obra.

⁹⁰ Cf. ANTONIVS, N., *Bibliotheca Hispana Vetust, v. I*, Madrid, 1788, p. 359: «... quae ex Ms. se dare ait cuius liberalitati occinere libet uirgilianum illud: ... Timeo Danaos et dona ferentes. Non enim tales sunt codices quod quidem a me haud callumniose dici saepius testatum facimus».

⁹¹ «... und wegen seines schlechten Rufes hat man an der Existenz einer HS überhaupt gezweifelt», BEESON, Ch. H., *op. cit.*, p. 136.

fijar su texto.⁹² Se podría incluso pensar en Salazar como el autor material de las *castigationes* de *Ma*^b fruto de una colación de este manuscrito con vistas a su edición.

Mur. En 1697 los *Versus* fueron editados de nuevo en Nápoles por Ludovico Antonio Muratori en la página 208 del tomo II de sus *Anecdota*⁹³. Una segunda edición de esta obra, apareció en Milán en 1713 con el siguiente título:

Anecdota quae ex Ambrosiana Bibliotheca codicibus nunc primum eruit ac disquisitionibus auget Ludovicus Antonius Muratorius. Mediolani. Typis Seminarii, 1713.

En esta edición se hallan en las páginas 156-58 del tomo segundo bajo el título «*Vetustissimi Versus qui olim in Bibliotheca S. Isidori legebantur*». Muratori los publicó como inéditos, pues no tuvo conocimiento de la edición de Salazar. En sus *Adnotationes* a los poemas (p. 158) duda en atribuirselos a Teodulfo de Orleans, al que podían pertenecer dado el argumento, debido a los errores métricos y prosódicos que presentan. Por este motivo, con los prejuicios propios de su tiempo, finalmente parece decantarse por la autoría de Isidoro o de un personaje cercano del siglo VII español, en el que «*adeo afflictæ litterarum res fuere ut non solum Poetices tantum ars sed omnes disciplinae ... nocte iacerent*».

El manuscrito a partir del cual lleva a cabo esta edición es el *Ambrosianus* C. 74 Sup., del que realiza una transcripción bastante esmerada junto con correcciones en

⁹² Esta hipótesis de la utilización por parte de Salazar de un códice directamente relacionado con el *Toletanus* se ve reforzada por otro dato de carácter externo. Se trata de la edición *Princeps* de las obras de Martín de Braga por parte de Tamayo en el tomo II de su *Anamnesis*. Estas obras, como hemos dicho, se encuentran en *T* inmediatamente antes de los *Versus*. En el apéndice a esta edición explica Salazar que se ha valido de un antiguo manuscrito que perteneció a la biblioteca de García de Loaisa y que en su época se encontraba en la de don Diego de Arce. El padre Flórez, en su reedición de estos tratados, afirma haberse servido de este mismo manuscrito precisamente en Toledo. *Vid. España Sagrada*, t. XV, pp. 393-94.

⁹³ No nos ha sido posible encontrar ningún ejemplar de esta primera edición. Para nuestro estudio hemos utilizado un ejemplar de la edición milanese de 1713 que hemos localizado en la Biblioteca Vaticana.

muchos casos acertadas, sobre todo en lo concerniente a las grafías. No obstante hay que señalar algunos errores de transcripción (*redit* por *redis*, *par eat* por *pareat*, *uocatur* por *uocatus*, etc), o de interpretación de abreviaturas (*gem-mae* por *geminae*, *non* por *nihil*, etc). La omisión de los dos versos del *titulus* XXI probablemente fue debida a un salto de ojo al *titulus* XXII cuyas primeras palabras (*un-guenti genera*) son idénticas a las del anterior. Más sorprendente es la omisión de los versos 2 y 3 del *titulus* de Orígenes que sí aparecen en A.

Esta edición fue reproducida por J. D. Mansi en su reimpresión de la obra de Johann Albert Fabricius en la obra que lleva por título:

*Io. Alberti Fabricii Lipsiensis S. Theologiae inter suos D. et Prof. Publ. BIBLIOTHECA LATINA Mediae et Infimae Aetatis cum supplemento Christiani Schoettgenii. Editio prima Italica a P. Joanne Dominico Mansi clerico regulari cong. matris Dei Lucensi. E Mss. editisque codicibus correcta, illustrata, aucta. Accedunt in fine uetera plura monumenta tum a Fabricio olim tradita, cum hic primo adjecta. Patauii, ex typographia Seminarii, MDCCLIV. Apud Joannem Manfré. Superiorum permissu, ac priuilegio.*⁹⁴

Los *Versus* se encuentran aquí en las páginas 316-18 del tomo V. El contenido es idéntico al de Muratori, incluyendo sus errores de transcripción, con excepción de algunas variantes debidas a conjeturas del autor, en algunos casos acertadas⁹⁵, sobre el texto mismo de Muratori.

Flor. El padre Enrique Flórez en su obra *España Sagrada. Theatro geográfico de la Iglesia de España*, publicada en Madrid en 1752, presentó dos versiones de los *Versus*, intentando por vez primera en lo que se refiere a la historia de las ediciones establecer relaciones entre ambas.

Aparecen en el tomo IX, dedicado a la antigua provincia de la Bética, en un apéndice en el que se ofrecen en

⁹⁴ Con anterioridad había aparecido una edición en Hamburgo de esta misma obra (en 1734). En ella los *Versus* se hallan en las páginas 933-36 del tomo V.

⁹⁵ Como es el caso de *curret* por *occurret* en XVII, 4.

primer lugar (pp. 412-16) los *Versus* conforme a la edición de Muratori. Se trata de una mera reproducción de la edición italiana que Flórez sólo completa añadiendo los *tituli* XXV-XXVII.⁹⁶

En las páginas 417-19 ofrece el texto de la versión corta de los *Versus* según un «Ms. de la Real Bibl. de Madrid», tal y como indica en nota a pie de página. Una comparación del texto con los manuscritos matritenses que poseemos nos permite afirmar con toda seguridad que fue *Ma^a* el manuscrito utilizado para esta edición. Encontramos, en efecto, en el texto de Flórez variantes propias de este manuscrito que no se hallan en ningún otro: IV,5 *studium*, IX,1 *uocaris*, XIX,3 *cassium*. También el autor nos indica la existencia en su manuscrito de algunas variantes marginales que coinciden con las que aparecen en el margen de *Ma^a*: *cupit* XXV,1, *qui uagus hic* XXV,3, etc.

Las correcciones al texto del manuscrito son mínimas (*refulges* por *refulgis* en X,1) y las divergencias con respecto a éste se pueden explicar como intentos de mejora (*clarius* por *clarus* en IV,3) o como simples erratas (*tetigi* por *tetigit* en IV,6; *ad interuentiorem* = *ad interuentorem* en *inscr.* XXVII). Las notas a pie de página suelen señalar las discrepancias entre el texto de Muratori y el del manuscrito matritense, pero nunca se juzga en ellas la mayor o menor validez de las distintas lecturas.

Ulloa En 1778 salió a la luz una reedición corregida y aumentada de la de Grial de 1599 cuyo título completo es el siguiente:

Diui Isidori Hispalensis episcopi opera Philipi Secundi Catholici Regis iussu e Diui uetustis exemplaribus emendata nunc denuo diligentissime correctataque aliquibus opusculis appendicis loco aucta. Matriti, typis et expensis Bartholomaei Ulloa. Apud monasterium Conceptionis Hieronymianae. Anno Domini M. DCC. LXXVIII.

⁹⁶ Tan sólo en II,1 Flórez ofrece *mundalia*, en lugar de *mundalia* que aparecía en Muratori. Esta mutación puede deberse a una contaminación inconsciente con la lectura de los otros manuscritos de la versión corta conocidos por Flórez que ofrecen unánimemente *mundalia*.

En los apéndices del tomo segundo de esta obra se encuentra en primer lugar (pp. 47-48) una edición de la versión corta de los *Versus* sobre la base del texto del códice Escorialense M.III.3. Este texto se confronta con el de la edición de Salazar, cuyas lecturas se prefieren en varias ocasiones. Con buen criterio filológico se establece a pie de página una especie de aparato crítico en el que se ofrecen las lecturas rechazadas del manuscrito o las sometidas a corrección por parte del editor. En general el texto se halla notablemente mejorado, pero sorprenden lecturas como *mundiola* por *mundalia* en II,1 o *tolit libros* por *tot milia libros* en IV, 5.

En las páginas 67-72 se reproduce también la edición de Flórez tal y como quedó descrita en el apartado anterior. Se acompaña también al final una grosera traducción al latín «*in gratiam lectorum*» de las anotaciones a los *Versus* que Flórez había hecho en castellano. Por lo demás nada nuevo aporta esta edición a lo presentado por las anteriores.

Arévalo La primera edición crítica de los *Versus* se debe al jesuita Faustino Arévalo que los publicó en su monumental edición de las *Obras Completas* de Isidoro aparecida en Roma en 1797 con el título:

S. Isidori Hispalensis Episcopi Hispaniarum Doctoris opera omnia denuo correcta et aucta recensente Faustino Arevalo qui Isidoriana praemisit, uariorum praefationes, notas, collationes, qua editas, qua nunc primum edendas, collegit, ueteres editiones, et codices mss. Romanos contulit. Auctoritate et impensa Eminentiss. Principis D. Domini Francisci Lorenzanae S.R.E. Presbyt. Cardinal. Archiep. Tolet. Hispaniarum Primatis et Generalis Inquisitoris. Romae Anno MDCCXCVII, Typis Antonii Fulgonii. Facultate praesidium.

Se halla su edición de los *Versus* en las páginas 179-83 del tomo VII formando parte del apéndice III a las obras del Hispalense. Para llevarla a cabo se basó fundamentalmente en los códices *Palatinus* lat. 276 y *Vaticanus* lat. 7803, que colacionó personalmente en la Biblioteca

Vaticana.⁹⁷ Así el orden y contenido del texto que presenta responden esencialmente al que encontramos en *P.* Realizó, no obstante, numerosas correcciones y conjeturas para las que tuvo en cuenta las ediciones anteriores de Salazar, Flórez y Muratori. Incorporó de este modo varias lecturas de los manuscritos españoles de la versión breve sobre el texto de la larga. Además añadió también los *tituli* XXV-XXVII (en su edición XVII y XVIII) de la edición de Flórez y como *titulus* final (XIX) «*in Canticum Canticorum*» el poema que comienza con el verso *Hunc cecinit Salomon mira dulcedine librum*, que recogió del códice *Vaticanus* 650 y que no aparece unido nunca a la tradición textual de los *Versus*.⁹⁸

El criterio de selección de lecturas no corresponde sin embargo a los planteamientos de la moderna crítica textual, sino que va dirigido a ajustar el texto a las normas lingüísticas de la latinidad áurea o a la regularización de los desajustes métricos. De ahí que, en numerosas ocasiones, nuestro editor se vea obligado a emitir conjeturas sobre pasajes en los que no le parecen demasiado «clásicas» las variantes de los manuscritos.

Con respecto a los manuscritos españoles, su noticia de los mismos se basa en las ediciones anteriores, no llegando a tener conocimiento directo de ninguno de ellos.⁹⁹ Considera un único modelo el utilizado por Flórez y Salazar – el que denomina *Codex Matritensis* – y no utiliza las lecturas del Escorialense M.III.3 suministradas por la edición de Ulloa.¹⁰⁰

⁹⁷ También se debe a Arévalo el descubrimiento de los códices *Vat. Reginenses lat.* 421 y 571 de los que facilita una sucinta descripción, aunque no suela tener en cuenta las variantes de éstos para su edición.

⁹⁸ Este poema se encuentra en los MGH (PLAC, t. 1) formando parte de la obra de Alcuino (*carmen* 78). En los mss. *Paris. Mazar. lat.* 691, f. 115 y *Reims, BM* 395, f. 6^v es atribuido a Beda. Cf. OMONT, H., *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France. Départements*, t. 2, Paris, 1896-1904, p. 188 y t. XXXVIII, p. 533 respectivamente.

⁹⁹ Baste, a modo de ejemplo, citar el caso de la lectura *clarius* por *clarus* en X,1 que Arévalo atribuye al *Matritensis*, (p. 180 n.) cuando no es más que una conjetura de Flórez que no se halla refrendada por ningún testimonio manuscrito.

¹⁰⁰ Arévalo cita esta edición en sus *Prolegomena*, c. 81, t. II, p. 2, pero no utiliza sus lecturas por considerar que se trata del mismo manuscrito de la Biblioteca

Con estas salvedades, esta edición supera notablemente a todas las anteriores y supone un gran avance crítico en el establecimiento del texto. A esto contribuye sin duda el comentario al contenido del mismo que se encuentra en el capítulo LXXXI de sus *Isidoriana*, en el tomo II de esta misma obra. Allí, al tratar de los *opera dubia et supposita* de Isidoro, Arévalo se muestra firmemente partidario de la atribución a Isidoro de estos *Carmina* e intenta demostrar su autenticidad con criterios codicológicos e históricos que conservan validez en nuestros días.

La enorme difusión de esta edición se debe a su reimpresión en el volumen LXXXIII de la *Patrologia Latina* de Migne, en las columnas 1107-1111. Esta reimpresión suprime los epígrafes de los *tituli* que aparecían en la de Arévalo y se halla sazonada con numerosas erratas, principalmente en las notas, que no hacen demasiado aconsejable su consulta.¹⁰¹

Pascal Carlo Pascal publicó en 1909 una edición del los *Versus* en su obra *Letteratura Latina Medievale. Nuovi saggi e note critiche*. Se encuentran en esta obra, acompañados de un sucinto estudio, en las páginas 39-53. El autor limita su edición a una reproducción del contenido del ms. *Ambrosianus* C. 74 Sup., por considerarla como la menos conocida.¹⁰² En notas a pie de página propone algunas enmiendas al texto, todas ellas bastante desafortunadas u.g. *patriarchum* por *Periarchon* en IV,9. Su transcripción de *A* es totalmente defectuosa con lecturas que no responden en absoluto al texto de este manuscrito: (*mundalia* I,1; *la-gaena* XVII,2; *ei=et* XIX,2; *nostra* XIX,10). En algunos

Real utilizado por Flórez: «*bis ex eodem codice bibliothecae regiae excusi sunt*». Sin embargo, como dijimos más arriba, la primera de ellas es transcripción de *E* y no de *Ma*^a.

¹⁰¹ Lo mismo podemos decir de los *Prolegomena*, que se encuentran aquí en el tomo 81, cc. 573-579.

¹⁰² Cf. *op. cit.*, p. 42: «stimiamo conveniente riportare qui la lezione del codice Ambrosiano, che è la meno nota». No se entiende muy bien esta afirmación puesto que, como ya hemos dicho, este códice es la base de la edición de Muratori, Fabricius, Flórez, Ulloa y de muchas de las lecturas de Arévalo.

casos confiesa su incapacidad para comprender algunas lecturas como *stacten* en XXI,2, que califica de «parola indecifrabile». En otras ocasiones preferimos pensar que se trata de simples erratas de imprenta: *To Bethlem* por *Te Bethlem* en VIII,2 o *cassiamquo* por *cassiamque* en XIX,3.

Se trata en definitiva de una edición que en nada supera a la de Muratori, dos siglos más antigua, y muchas de cuyas imperfecciones se podrían haber solventado con una simple consulta de aquélla.

Riese Alexander Riese ofreció una nueva edición de los *Versus* en sus *Nachträge und Beiträge zur lateinischen Anthologie* publicados en el número 65 del *Rheinisches Museum für Philologie* en 1910. Se encuentran en las páginas 495-503.

Para la confección de esta edición, dotada de un aparato crítico bastante cuidado, utilizó Riese los manuscritos ya empleados por los editores anteriores y además el *Mona-censis* Clm 19413 y el *Turicensis* 78. De algunos de ellos realizó colación sobre fotografías, como en el caso de *E* o *P*, y de otros sólo tuvo conocimiento por las ediciones anteriores como en el caso de *V*, *N*, *R* o *Reg*, para los que confiesa haber utilizado las lecturas de Arévalo, o *Ma* para el que se sirvió de la edición de Flórez.¹⁰³

En cuanto al texto editado, sigue en algunos casos a los manuscritos de la versión corta, por ejemplo al colocar el *titulus* I en primer lugar, como general de la biblioteca, con el epígrafe de *E*; pero en general prefiere las lecturas de los códices de la versión larga y también la disposición de los *tituli* de éstos. Así el *titulus* de Agustín aparece en su edición dividido en dos sólo en virtud de un *Item* que se encuentra en *P*. Por último, considera espurio el *titulus* XXVII (26 en su edición).

¹⁰³ En el caso de *Ma* comete el mismo error que Arévalo al considerar variantes del manuscrito lecturas que no son más que conjeturas de Flórez y que no se hallan en el códice. En cualquier caso la importancia que le otorga es mínima al considerarlo erróneamente copia de *E*. *Vid. op. cit.*, p. 493.

Beeson La edición sin duda más completa y esmerada de las realizadas hasta la fecha fue publicada en Munich en 1913 por Charles Henry Beeson, en el tomo 4 de sus *Isidorstudien. Quellen und Untersuchungen zur lateinischen Philologie des Mittelalters*. La edición presenta un breve estudio previo (pp. 135-40) en el que se abordan algunos de los problemas previos a la edición propiamente dicha: las dos versiones, la autoría, etc. El estudio crítico como tal comprende una breve descripción de las fuentes manuscritas empleadas (pp. 140-45) y de las relaciones entre ellas (pp. 145-49). Este estudio se completa con una descripción del contenido de los *Versus* (ff. 150-56) y el texto crítico de los mismos (pp. 157-66).

Es de alabar el rigor con el que se analizan los distintos problemas concernientes a la obra y la abundancia de materiales empleados, muchos de ellos reunidos con anterioridad por L. Traube y suministrados graciosamente a nuestro editor.¹⁰⁴ Además de la práctica totalidad del material de ediciones anteriores así como de los códices conocidos hasta entonces, aporta Beeson 6 nuevos testimonios manuscritos: *M*, *C*, *Par*, *B*, *Am* y *Cor*. De algunos de ellos realizó la colación personalmente o en fotografía, pero de la mayoría de ellos hubo de servirse de copias enviadas por bibliotecarios o amigos. A este hecho se han de imputar sin duda los múltiples errores de transcripción que presenta su aparato crítico, sobre todo en lo que hace a los manuscritos *E*, *Ma* (*m apud* Beeson), *C*, *P* y *Z* (T).¹⁰⁵ En algunos casos estos errores no afectan posteriormente al establecimiento del texto, pero en otros son decisivos a la hora de optar por una lectura u otra.

En lo referente al texto y a la disposición de los *tituli* en el conjunto de la obra, Beeson peca a nuestro entender de una excesiva fidelidad a las lecturas de los códices de la versión larga, especialmente a *P* y *A*, ya que según él

¹⁰⁴ *Cf. op. cit.*, p. 135, n. 2.

¹⁰⁵ No creemos necesario hacer relación aquí de todas estos errores de transcripción. Una simple comparación entre las lecturas de nuestro aparato y el de Beeson puede servir para apreciar estas inexactitudes.

reflejarían con bastante exactitud el estado primitivo de la transmisión. Tan sólo echa mano de lecturas de la versión corta en muy contadas ocasiones, cuando se trata de errores evidentes e injustificables de la larga. Resuelve también, a nuestro modo de ver de forma demasiado simplista, el problema de los manuscritos de la versión corta, a los que considera como meros *mutuli* y más alejados del texto primitivo. Sin embargo, nunca llega a explicar el cómo ni el porqué de la diferencia en el orden ni en el número de *tituli* de ambas versiones.

Finalmente y sin querer restar méritos a su valiosa edición, se echa de menos un intento de establecimiento de un *stemma* que diera cuenta de las relaciones internas entre los diversos testimonios en el seno de las distintas versiones y de éstas entre sí, así como una explicación global de los problemas textuales a que se han visto sometidas hasta llegar a su estado actual.

Ortega Para terminar haremos una breve alusión a la publicación en 1960 del artículo de Alfonso Ortega «Los Versus Isidori» en el número 65 de *Helmantica*, pp. 260-99. No se trata en realidad de una nueva edición, sino de la reproducción de la de Beeson anteriormente reseñada.

Aunque el autor dice haber «compulsado de nuevo el valor de los códices»,¹⁰⁶ lo cierto es que el único material utilizado para la presentación del texto es el aparato crítico de Beeson, cuyas abreviaturas alemanas traduce con gran exactitud al castellano. Llama la atención la enorme cantidad de erratas e inexactitudes de las que se hallan plagados tanto el texto de los *Versus* (ere XIV,2, *image* XVI,2, *pluima* XXIII,2 ...) como el mismo aparato crítico, sobre todo si se tiene en cuenta que no son más que una mera copia del de Beeson.¹⁰⁷

¹⁰⁶ Vid. op. cit., p. 270.

¹⁰⁷ Cf. a este respecto el juicio negativo de J. N. HILLGARTH, «The position of Isidorian Studies, a critical Review of the literature 1936-75», *Studi Medievali*, 24, Spoleto, 1983, p. 839, n. 34 y de L. HOLTZ, «Les poètes latins chrétiens nouveaux classiques dans l'Espagne wisigothique», *De Tertullien aux mozarabes (Mélanges J. Fontaine)*, t. 2, Paris, 1992, p. 73.

En algunos casos estas deficiencias acarrearán como consecuencia inevitable la elección de lecturas basadas en variantes «ficticias». Así se explica por ejemplo el error de atribución de la variante *bic mundalia* al manuscrito *E* (Ortega, p. 272), cuando en Beeson (p. 157) encontramos la correcta *mundalia* (sin *bic*), que lleva a Ortega a elegir esta lectura (*bic mundalia*) para su texto probablemente apoyado en la autoridad del *Escorialensis* donde en realidad no se encuentra.

En lo que se refiere al aparato de fuentes, aparece notablemente enriquecido con respecto a la edición de Beeson gracias a la incorporación de las señaladas en estudios anteriores por Madoz o Weyman (citado sistemáticamente como «Weimann» por Ortega) y de otros autores.

Lo más valioso de esta edición es sin duda la última parte del estudio (pp. 290-99), dedicada al análisis de la métrica y prosodia de los *Versus*, en la que el autor establece interesantes paralelismos y contrastes en la construcción del verso con otros autores clásicos y tardíos.

8. NUESTRA EDICIÓN

Para la edición que aquí presentamos, hemos tenido en cuenta las aportaciones de todas las anteriormente reseñadas. En contadas ocasiones han sido de utilidad para la nuestra por ser nota común a todas ellas, como hemos señalado en su momento, el atender al testimonio de un solo manuscrito o a una porción reducida de la tradición textual. En nuestro caso, la base indiscutible para el establecimiento del texto ha sido el estudio pormenorizado y riguroso de todos y cada uno de los testimonios manuscritos de los que hemos tenido conocimiento.

Hemos cotejado un total de 42 testigos de distintas épocas y procedencias, de cuya colación minuciosa resultan las variantes que aparecen registradas en su totalidad en nuestro aparato crítico. Aunque en principio este número pueda parecer excesivo para una edición de estas características, su necesidad se justifica por el hecho de que la

mayor parte de ellos transmite los *Versus* tan sólo parcialmente y de forma fragmentaria. Por otro lado, la escasez de testimonios precarolingios de nuestra obra hace que cobren mayor valor los posteriores.

A riesgo de recargar excesivamente de variantes nuestro aparato, creemos que esta abundancia de lecturas puede ser de enorme interés para ulteriores estudios, principalmente los de tipo lingüístico, a los que pueden contribuir sin duda alguna muchas de las variantes ortográficas y gramaticales que en nuestro caso no han sido excesivamente relevantes para la fijación del texto.

Presentamos un aparato crítico en principio esencialmente negativo. Tan sólo en aquellos casos en que la elección de una lectura determinada nos ha supuesto un grado mayor de dificultad hemos optado por presentar el aparato positivo, pensando también en la posibilidad de facilitar el juicio crítico de los potenciales lectores.

Nuestro criterio en la selección de lecturas y variantes ha sido en primer lugar la coincidencia entre los testimonios de los testigos de las versiones larga y breve como medio para asegurar la coincidencia de un arquetipo primitivo común a ambas. Así, en aquellos casos en los que una lectura se ve corroborada por todos los representantes de una familia y al menos un testigo de la otra, creemos tener asegurada con bastante grado de fiabilidad la lectura del original.

Nos ha sido de gran ayuda en estos casos el contar con nuevos testimonios no conocidos por editores anteriores, como *T* o *I*, que conservan lecturas bastante cercanas al modelo primitivo al estar menos influidos por la evolución posterior. En los casos en los que esta concordancia de lecciones no se produce, nos hemos visto obligados a optar por una de las dos ramas en virtud de otros criterios. El recurso a las fuentes o a otros escritos isidorianos ha jugado también una baza importante en la fijación del texto.

En este sentido, hemos privilegiado también bastantes lecturas, a nuestro parecer correctas, presentes tan sólo en la versión corta, que no habían sido tenidas en cuenta en anteriores ocasiones, tal vez por un prejuicio de inferiori-

dad achacable a una tradición que se creía posterior y que probablemente había estado sometida a alteraciones diversas. Aunque en general el criterio de antigüedad de los testigos ha desempeñado un papel importante en nuestra selección, no hemos subestimado en algunas ocasiones varias lecturas de los *recentiores* que por diversas razones se han conservado inmutadas.

El orden de agrupación de las diversas variantes de los distintos manuscritos en nuestro aparato suele responder a la comunidad de rasgos en función de las familias o grupos que se reflejan en nuestro *stemma*. Las *uariæ lectiones* aparecen siguiendo una proporcionalidad de orden conforme a la mayor similitud con la lectura propuesta en el texto. Damos cabida también en nuestro aparato a distintas lecturas de editores anteriores, muchas de ellas fruto de conjeturas, divergentes con respecto a las adoptadas en nuestra edición.

En cuanto a la ortografía adoptada, aun siendo conscientes de la enorme dificultad de restituir la ortografía original del primitivo arquetipo isidoriano, hemos partido del principio de la relativa corrección de la lengua de Isidoro, aceptado hoy comúnmente por la mayoría de los estudiosos.¹⁰⁸ En los casos en los que se nos ha planteado una disyuntiva entre lecturas divergentes, han pesado sobre nuestra elección la consideración de la historia y características peculiares de cada códice. La antigüedad de éstos ha sido un elemento considerado incluso para grafías alejadas de la norma clásica, siempre que estuvieran acreditadas por el *usus scribendi* isidoriano reflejado en las ediciones y estudios lingüísticos más recientes.¹⁰⁹ Por lo

¹⁰⁸ Cf. u. g. FONTAINE, J., *Traité de la nature*, Bordeaux, 1960, p. 147 y CODOÑER, C., *Isidoro de Sevilla, Diferencias. Libro I*, París, 1992, p. 13.

¹⁰⁹ Hemos tenido en cuenta por ejemplo muchas de las indicaciones de J. GIL, «Notas sobre fonética del latín visigodo», *Habis* 1, 1970, pp. 45-86; M. RODRÍGUEZ PANTOJA, «Isidoro de Sevilla. *Etimologías*. Estudio sobre la ortografía de los principales códices», *Tabona*, 4, 1983, pp. 281-301; y M. C. DÍAZ Y DÍAZ, «Movimientos fonéticos del latín visigodo», *Emérita*, 25, 1957, pp. 370-386; «Problemas de algunos manuscritos hispánicos de las *Etimologías* de Isidoro de Sevilla», *Festschrift Bernhard Bischoff*, Stuttgart, 1971, pp. 70-80, así como el magnífico estudio lingüístico de J. FONTAINE contenido en su edición del *De natura rerum*, Bordeaux, 1960, pp. 85-139.

demás, hemos regularizado de forma sistemática los dip-tongos *ae* y *oe*,¹¹⁰ aunque la tradición manuscrita se mos-trara unánimemente en contra.¹¹¹ Lo mismo cabe decir del uso de las mayúsculas en los nombres propios. En cuanto a la puntuación del texto latino, se advertirá la parquedad en la colocación de signos gráficos. Hemos colocado los estrictamente necesarios en atención al carácter epigráfico del modelo primitivo. La traducción y las notas finales ayu-darán a solventar las eventuales dificultades originadas por este hecho.

Con respecto al aparato de fuentes, la ordenación de és-tas se ha hecho en unos casos atendiendo a la mayor se-mejanza formal, sobre todo por tratarse en definitiva de un texto poético, y en otros ha primado una evidente afini-dad de contenidos. Marcamos con un asterisco (*) aque-llos lugares paralelos que no habían sido señalados con anterioridad por otros estudiosos y que ofrecemos aquí por vez primera. Hemos reservado este apartado a las imi-taciones y lugares paralelos de autores que sirven de fuente o inspiración a Isidoro, ya que no nos ha parecido oportuno recargar excesivamente este aparato de fuentes con las citas de obras que presentan imitaciones de los *Versus*. Remitimos para este propósito a la ordenación cro-nológica de autores y pasajes imitados que ofrecemos en nuestro apartado sobre la pervivencia del texto.¹¹²

Las citas de autores y obras se ajustan a las convencio-nes y abreviaturas del *Index* del *Thesaurus linguae Latinae*.¹¹³ Para autores tardíos y medievales utilizamos las de los *Indices* del *Mittellateinisches Wörterbuch*.¹¹⁴ Las

¹¹⁰ El testimonio explícito de Isidoro en *etym.* 1,16,3 sobre su existencia parece obligarnos a mantenerlos en nuestro texto: «*ex his (sc. diphthongae) apud nos ue-ras esse quatuor: ae, oe, au, eu*».

¹¹¹ Una excepción a esta norma ha sido el caso de *tedet* en XI,2 en el que la imposición de los criterios métricos nos ha obligado a mantener la monoptonga-ción gráfica.

¹¹² Cf. *supra*. pp. 92-100.

¹¹³ *Thesaurus linguae Latinae. Index*, editio altera, curantibus D. KRÖMER & C. G. VAN LEIJENHORST, Leipzig, 1990.

¹¹⁴ Cf. PRINZ, O. / SCHNEIDER, J., *Mittellateinisches Wörterbuch. Abkürzungs- und Quellenverzeichnisse*. München, 1959.

ediciones consultadas son generalmente las señaladas en estos *Indices*. En todo caso remitimos a nuestro índice de ediciones¹¹⁵ para aquellos casos en los que existen ediciones posteriores no recogidas en las obras mencionadas.

Para la traducción hemos tenido especialmente en cuenta la voluntad poética del texto. Hemos procurado, pues, mantener esta singularidad con el uso consciente de la rima o la asonancia vocálica y la conservación en la medida de lo posible de las distintas figuras estilísticas del mismo. Este deseo se ha visto supeditado en muchos casos al rigor en la versión, que ha impuesto siempre los justos límites a nuestras pretensiones. En cuanto a las traducciones anteriores de los *Versus*, tan sólo hallamos versiones parciales de algunos *tituli* concretos en obras de contenido general, como las alemanas de W. Baumgartner¹¹⁶ (II, 4-11), H. Kusch¹¹⁷ (I y II) o U. Stoll y G. Keil¹¹⁸ (XVI-XXIV) o la inglesa de J. W. Clark¹¹⁹ (I, II, VII y XXVII). Todas ellas están realizadas sobre el desfasado texto de la *Patrología Latina* y, a pesar de ser bastante fieles al texto, suelen presentar deficiencias concretas debidas principalmente a la descontextualización del mismo. Mención especial merece la traducción española debida a J. Vives de la casi totalidad de los dísticos.¹²⁰ Aunque es de alabar el intento por elevar la altura poética de los mismos, lo cierto es que esta versión adolece de una excesiva falta de fidelidad al texto latino, explicable en todo caso por el contexto encomiástico para el que fuera realizada.

Por último hemos añadido un comentario de todos y cada uno de los *tituli* en el que se engloban aspectos de

¹¹⁵ Cf. *infra* pp. 186-91.

¹¹⁶ Cf. BAUMGARTNER, W., *Geschichte der Weltliteratur. Die lateinische und griechische Literatur der christlichen Völker*, Freiburg im Breisgau, 1905, pp. 249-50.

¹¹⁷ Cf. KUSCH, H., *Einführung in das lateinische Mittelalter*, (Band I: Dichtung), Berlin, 1957, p. 15.

¹¹⁸ Cf. STOLL, U. / KEIL, G., *Das Lorscher Arzneibuch. Übersetzung der Handschrift Msc. Med. 1 der Staatsbibliothek Bamberg*, Stuttgart, 1989, p. 25.

¹¹⁹ Cf. CLARK, J.W., *The Care of Books*, Cambridge, 1902, p. 46.

¹²⁰ Cf. VIVES GATELL, J., *San Isidoro, nuestro maestro y su biblioteca* (Discurso leído en la sala de actos del CSIC de Barcelona el 4 de abril en la sesión solemne dedicada a S. Isidoro), Barcelona, 1956.

lo más diverso. En él abordamos cuestiones de crítica textual, históricas y culturales, estilísticas y gramaticales, así como notas aclaratorias o explicaciones a algunos puntos de la traducción que esperamos sirvan para ilustrar algunos de los aspectos más oscuros de nuestra edición.

BIBLIOGRAFÍA

1. Ediciones de autores antiguos citados en el aparato de fuentes y en las notas¹

Ennio

SKUTSCH, O., *The Annals of Q. Ennius*, Oxford, 1985 (1986²).

Virgilio

MYNORS, R. A. B., *P. Vergilii Maronis Opera*, Oxonii, 1969.

HARDIE, C., *Vitae Vergilianae Antiquae*, Oxonii, 1957.

THILO, G., *Seruii grammatici qui feruntur in Vergilii carmina commentarii*, v. 1, Hildesheim, 1961.

Marcial

LINDSAY, W. M., *M. Val. Martialis epigrammata*, Oxonii, 1911 (1962).

Ausonio

PEIPER, R., *Decimi Magni Ausonii Burdigalensis opuscula*, Lipsiae, 1886.

PRETE, S., *Decimi Magni Ausonii Burdigalensis opuscula*, Leipzig, 1978.

Dámaso

FERRUA, A., *Epigrammata Damasiana (Sussidi allo Studio della Antichità Cristiana, 2)*, Città del Vaticano, 1942.

IHM, M., *Damasi epigrammata (Anthologiae Latinae Supplementa, 1)*, Leipzig, 1895.

Ambrosio

MERKLE, S., «Die ambrosianischen Tituli», *Römische Quartalschrift für christliche Altertumskunde und für Kirchengeschichte*, Roma, 1896, pp. 185-222.

Agustín

DOMBART, B. / KALB, A., *Sancti Aurelii Augustini de Ciuitate Dei*, CC SL 47-48, Turnholti, 1955.

URBA, C. F. / ZYCHA, I., *Sancti Aurelii Augustini de peccatorum meritis et remissione*, CSEL 60, Vindobonae, 1813.

VERHEIJEN, L., *Sancti Augustini Confessiones libri XIII*, CC SL 27, Turnholti, 1981.

¹ Ordenados cronológicamente.

Jerónimo

- CERESA-GASTALDO, A., *Gerolamo. Gli uomini illustri*, Firenze, 1988.
HILBERG, I., *Sancti Hieronymi epistulae*, CSEL 54-6, Wien, 1910-18.

Prudencio

- CUNNINGHAM, M. P., *Aurelii Prudentii Clementis carmina*, CC SL 126, Turnholti, 1966.
LAVARENNE, M., *Prudence. Le livre des couronnes, Dittochaeon, épilogue*, Paris, 1963.

Rústico Elpidio

- CORSARO, F., *Elpidio Rustico (Tristicha historiarum Testamenti Veteris et Noui)*, Catania, 1955.

Paulino de Nola

- HARTEL, G., *S. Meropii Paulini Nolani opera*, CSEL 29-30, Vindobonae, 1894.

Juvenco

- HUEMER, J., *Gai Iuueni Euangeliorum libri quattuor. Recensuit et commentario critico instruxit* -, CSEL 24, Praeae-Vindobonae-Lipsiae, 1891 (Johnson Reprint Corp., New York-London, 1968).
MAROLD, C., *C. Vetii Aquilini Iuueni libri Euangeliorum IIII*, Lipsiae, 1886.

Zenón de Verona

- LÖFSTEDT, B., *Zenonis Veronensis Tractatus*, CC SL 22, Turnholti, 1971.

Sidonio Apolinar

- LOYEN, A., *Sidoine Apollinaire. Poèmes*, Paris, 1960.

Alcimo Avito

- PEIPER, R., *Alcimi Ecdicii Auiti Viennensis episcopi opera quae supersunt*, MGH, AA, t. 6, 2 Berolini, 1883.

Genadio

- Gennadii Massiliensis Presbyteri de Scriptoribus Ecclesiasticis liber*, PL, t. 58 cc. 1059-1120.

Draconcio

- MOUSSY, C. / CAMUS, C., *Dracontius. Oeuvres* (Coll. Budé, t. 1), Paris, 1985.
 BOUQUET, J. / WOLFF, E., t. 3, Paris, 1995.
 VOLLMER, Fr., *Blasii Dracontii Carmina*, MGH, AA, t. 14, Berolini, 1905 (reimpr. 1961).
 — *Dracontii Romulea, Orestis tragoedia, Fragmenta*, PLAC, t. 5, Lipsiae, 1914.

Orosio

- ZANGEMEISTER, C., *Pauli Orosii historiarum aduersum paganos libri VII. Accedit eiusdem liber apologeticus*, CSEL 5, Vindobonae, 1882.

Sedulio

- HUEMER, J., *Sedulii opera omnia*, v. 2 *Carmina*, CSEL 10, Vindobonae, 1885.

Enodio

- VOGEL, F., *Magni Felicis Ennodi opera*, MGH, AA, t. 7, Berolini, 1885.

Casiodoro

- MYNORS, R.A.B., *Cassiodori Senatoris Institutiones*, Oxonii, 1937 (1961²).

Venancio Fortunato

- LEO, F., *Venantii Honorii Clementiani Fortunati Presbyteri Italici Opera Poetica*, MGH, AA, t. 4, Berolini, 1881 (reimpr. 1968).
 QUESNEL, S., *Vénance Fortunat. Oeuvres. Vie de Saint Martin*, (Coll. Budé, t. 4), Paris, 1996.
 REYDELLET, M., *Vénance Fortunat. Poèmes. Livres I-IV*, (Coll. Budé, t. 1), Paris, 1994.
 REYDELLET, M., *Vénance Fortunat. Poèmes. Livres IV-VIII*, (Coll. Budé, t. 2), Paris, 1998.

Martín de Braga

- BARLOW, C.W., *Martini Episcopi Bracarensis Opera Omnia*, New Haven, 1950.

Leandro de Sevilla

- VELÁZQUEZ ARENAS, J., *Leandro de Sevilla. De la instrucción de las Vírgenes y desprecio del mundo*, Madrid, 1979.

Isidoro de Sevilla

— *Chronica*

MOMMSEN, Th., *Isidori Iunioris Episcopi Hispalensis Chronica Maiora*, MGH, AA, t. II, Berolini, 1894, pp. 424-94.

— *De haeresibus*

VEGA, A. C., *S. Isidori Hispalensis Episcopi de Haeresibus liber*, El Escorial, 1940. (=PLS 4, cc. 1815-65).

— *De natura rerum*

FONTAINE, J., *Isidore de Séville. Traité de la Nature, suivi de l'Épître en vers du roi Sisebut à Isidore*, Bordeaux, 1960.

— *De ortu et obitu patrum*

CHAPARRO GÓMEZ, C., *Isidore de Séville. De ortu et obitu patrum*, Paris, 1985.

— *De uiris illustribus*

CODOÑER MERINO, C., *El «De uiris illustribus» de Isidoro de Sevilla*, Salamanca, 1964.

— *Differentiae uerborum*

CODOÑER MERINO, C., *Isidoro de Sevilla, Diferencias. Libro I*, Paris, 1992.

— *Etymologiae*

LINDSAY, W. M., *Isidori Hispalensis episcopi etymologiarum siue originum libri XX*, Oxonii, 1911.

ANDRÉ, J., *Isidore de Séville. Étymologies. Livre XVII. De l'agriculture*, Paris, 1981.

— *Isidore de Séville. Étymologies. Livre XII. Les animaux*, Paris, 1986.

MARSHALL, P. K., *Isidore de Séville. Étymologies. Livre II. Rhétorique et Dialectique*, Paris, 1983.

REYDELLET, M., *Isidore de Séville. Étymologies. Livre IX. Les langues et les groupes sociaux*, Paris, 1984.

RODRÍGUEZ-PANTOJA, M., *Isidoro de Sevilla. Etimologías. Libro XIX, Naves, edificios y vestidos*, Paris, 1995.

— *Historiae Gothorum, Vandalorum et Sueborum*

RODRÍGUEZ ALONSO, C., *Las Historias de los Godos, los Vándalos y los Suevos de Isidoro de Sevilla*, León, 1975.

— *Quaestiones*

ARÉVALO, F., *Sancti Isidori Hispalensis Episcopi Opera Omnia*, Roma, 1797-1803 (=PL, t. 83 cc. 207-424).

— *Regula Monachorum*

CAMPOS RUIZ, J., *Reglas monásticas de la España visigoda*, BAC 326, Madrid, 1971, pp. 90-125.

— *Sententiae*

CAZIER, P., *Isidorus Hispalensis. Sententiae*, CC SL III, Turnholti, 1998.

ROCA MELIÁ, I., *Los tres libros de las «Sentencias» de Isidoro*, BAC 321, Madrid, 1971, pp. 226-525 (=PL, t. 83, cc. 537-738).

Braulio de Zaragoza

— *Epistulae*

RIESCO TERRERO, L., *Epistolario de San Braulio. Introducción, edición crítica y traducción*, Sevilla, 1975.

— *Renotatio*

LYNCH, C. H. / GALINDO, P., *San Braulio, obispo de Zaragoza*, Madrid, 1950, pp. 357-61.

Eugenio de Toledo

VOLLMER, F., *Eugenii Toletani Episcopi carmina et epistulae cum appendicula carminum spuriorum*, MGH, AA, t. 14, Berolini, 1905, pp. 230-91.

Julián de Toledo

HILLGARTH, J. N., *Sancti Iuliani Toletanae sedis episcopi opera*, CC SL 115 (I), Turnholti, 1976.

MAESTRE YENES, A. H., *Ars Iuliani Toletani episcopi*, Toledo, 1973.

Beda el Venerable

JONES, W., *Beda's Venerabilis opera. Epistula ad Plegvinam*, Cambridge (Mass.), 1943 (= CC SL 123C, pp. 617-26).

Álvaro de Córdoba

GIL, J., *Corpus Scriptorum Muzarabicorum*, Madrid, 1973, pp. 143-344.

Cipriano de Córdoba

GIL, J., *Corpus Scriptorum Muzarabicorum*, Madrid, 1973, pp. 685-88.

Alcuino de York

— *Carmina*

DÜMMLER, E., *Alcuini (Albini) carmina*, MGH, PLAC, t. 1, Berolini, 1881, pp. 160-352.

— *Grammatica*

Beati Flacci Albini seu Alcuini Opera Didascalica, PL, t. 101, cc. 849-901.

Teodulfo de Orleans

DÜMMLER, E., *Theodulfi carmina*, MGH, PLAC, t. 1, Berolini, 1881, pp. 437-569.

Ermoldo el Negro (*Ermoldus Nigellus*)

FARAL, E., *Ermold le Noir. Poème sur Louis le pieux et épîtres au roi Pépin*, Paris, 1932 (1934²).

Sedulio Escoto

MEYERS, I., *Sedulii Scotti carmina*, CC SL 117, Turnholti, 1991.

Notkero Bálbulo

Notkeri Balbuli Sancti Galli Monachi de Interpretibus Diuinarum Scripturarum liber, PL, t. 131 cc. 994-1004.

Pedro de Pisa

DÜMLLER, E., *Pauli et Petri Diaconorum carmina*, MGH, PLAC, t. 1, Berolini, 1881, pp. 27-86.

2. Bibliografía general

ALDAMA, J. A., «Indicaciones sobre la cronología de las obras de S. Isidoro», *Miscellanea Isidoriana*, Roma, 1936, pp. 57-89.

ALTANER, B., *Patrología*, (Trad. E. CUEVAS / U. DOMÍNGUEZ DEL VAL), Madrid, 1956.

ÁLVAREZ CAMPOS, S., *El ritmo prosaico Hispano-Latino*, Santiago de Compostela, 1993.

AMADOR DE LOS RÍOS, J., *Historia crítica de la literatura española*, t. I, Madrid, 1861.

ANDRÉ, J., *Les noms de plantes dans la Rome antique*, Paris, 1985.

ANDRÉ, J., / FILLIOZAT, J., *L'Inde vue de Rome. Textes latins de l'Antiquité relatifs à l'Inde*, Paris, 1986.

ANSPACH, E., *Taionis et Isidori noua fragmenta et opera*, Madrid, 1930.

ANTOLÍN, G., *Catálogo de los códices latinos de la Real Biblioteca del Escorial*, v. 3, Madrid, 1913.

— «Códices visigóticos de la Biblioteca del Escorial», *Bol. de la R. Acad. de la Hist.*, 86, Madrid, 1925.

ANTONIVS, N., *Bibliotheca Hispana Vetustior sive Hispani Scriptores qui ab Octaviani Augusti Aevi ad a. Ch. MD floruerunt*. (Ed. F. PÉREZ BAYER), v. I, Matriti, 1788.

ARÉVALO, F., *Prolegomena ad Dracontium*, Roma, 1774 (= PL, t. 60, cc. 626-27).

— *Sancti Isidori Hispalensis Episcopi Opera Omnia*, Roma, 1797-1803 (=PL, tt. 81-83).

AYUSO MARAZUELA, T., «Algunos problemas del texto bíblico isidoriano», *Isidoriana*, León, 1961, pp. 143-192.

BAEHRENS, E., *Poetae Latini Minores*, Lipsiae, 1879.

- BAEHRENS, W. A., *Überlieferung und Textgeschichte der lateinisch erhaltenen Origeneshomilien zum Alten Testament*, Leipzig, 1916.
- BANDINI, M., *Bibliothecae Leopoldinae sive Supplementi ad Catalogum Codicum Latinorum Bibliothecae Laurentianae tomus I*, Florentiae, 1791.
- BANNISTER, H. M., *Monumenti Vaticani di paleografia musicale latina*, Leipzig, 1913.
- BARCENILLA MENA, A., «Las bibliotecas españolas de la alta edad media», *Perficit*, 18, 1994, pp. 89-120.
- BARDENHEWER, O., *Geschichte der altkirchlichen Literatur*, München, 1932.
- BARLOW, C. W., *Martini Episcopi Bracarenensis opera omnia*, New Haven, 1950.
- BAUMGARTNER, W., *Geschichte der Weltliteratur. Die lateinische und griechische Literatur der christlichen Völker*, Freiburg im Breisgau, 1905, pp. 244-51.
- BECKER, G., *Catalogi Bibliothecarum Antiqui*, Bonnae, 1885.
- BEESON, Ch. H., *Isidorstudien. Quellen und Untersuchungen zur lateinischen Philologie des Mittelalters*, t. 4, 2, München, 1913.
- BEJARANO, V., «Observaciones sobre el latín de San Leandro», *Emerita*, 38, 1960, pp. 49-73.
- BELLONI, A. / FERRARI, M., «La Biblioteca Capitolare di Monza», *Medioevo e Umanesimo*, 21, 1974, pp. 51-67.
- BERNAL, J., «La «Laus Cerei» de la liturgia hispana. Estudio crítico del texto», *Angelicum*, 41, 1964, pp. 317-47.
- BERNT, G., *Das lateinische Epigramm im Übergang von der Spätantike zum frühen Mittelalter*, München, 1968.
- BISCHOFF, B., «Scriptoria e manoscritti mediatori di civiltà dal VI secolo alla riforma di Carlo Magno», *Settimane di studio del Centro italiano di studi sull' alto medioevo*, XI, Spoleto, 1963, pp. 479-504.
- «Panorama der Handschriftenüberlieferung aus der Zeit Karls des Grossen», *Karl der Grosse: Lebenswerk und Nachleben, II, Das geistige Leben*, Düsseldorf, 1965, pp. 233-54.
- «Die europäische Verbreitung der Werke Isidors von Sevilla», *Mittelalterliche Studien*, I, Stuttgart, 1966, pp. 171-94 (= *Isidoriana* — ed. DÍAZ Y DÍAZ, M. C.- León, 1961, pp. 317-44).
- *Die Abtei Lorsch im Spiegel ihrer Handschriften*. Lorsch, 1989.
- BOUTEMY, A., «Deux pièces inédites du manuscrit 749 de Douai», *Latomus*, 2, 1938, pp. 444-448.
- «Notice sur le manuscrit 749 de la Bibliothèque Municipale de Douai», *Latomus*, 3, 1939, pp. 183-206.
- BRANDT, S., «Der Codex 229 der Stadtbibliothek von Avranches», *Philologus*, 62, 1903, pp. 620-42 y 63.

- BROWN, R. B., *The Printed Works of Isidore of Seville, a trial Checklist*, University of Kentucky Library, 1949.
- BRUCE-MITFORD, R.L.S., «The Art of the Codex Amiatinus», *Journal of the British Archaeological Association*, Ser. 3, 32, 1969, pp. 1-25.
- BRUNHÖLZL, F., *Geschichte der lateinischen Literatur des Mittelalters, Erster Band, Von Cassiodor bis zum Ausklang der karolingischen Erneuerung*, München, 1975 (Ed. fr., Brepols, 1990-91).
- BÜCHELER, F. / LOMMATZSCH, E., / RIESE, A., *Carmina Latina Epigraphica*, Leipzig, 1895 (=reimpr. Amsterdam 1964).
- CAHIER, Ch., *Nouveaux mélanges d'archéologie, de littérature et d'histoire sur le Haut Moyen-Âge*, v. 4, Paris, 1887.
- CANISIVS, H., *Antiquae Lectiones in quo XLV veterum monumenta pleraque numquam visa omnia nunc primum ex manuscriptis codicibus edita*, t. 6, Ingolstadii, 1604.
- CHATELAIN, E., «Un *Gradus ad Parnassum* de l'extrême décadence», *Rev. de Phil.*, 8, 1883, pp. 65-77.
- CHÂTILLON, J., «Isidore et Origène. Recherches sur les sources et l'influence des *Quaestiones in Vetus Testamentum* d'Isidore de Séville», *Mélanges bibliques rédigés en l'honneur de André Robert*, Paris, 1957, pp. 537-547.
- CHURRUCA, J., *Las Instituciones de Gayo en san Isidoro de Sevilla*, Bilbao, 1975.
- CLARK, Ch. U., *Collectanea hispanica*, Paris, 1920.
- CLARK, J.W., *The Care of Books. An Essay on the Development of Libraries and their Fittings, from the Earliest Times to the End of the Eighteenth Century*, Cambridge, 1902 (reimpr. London, 1975).
- CODOÑER MERINO, C., «The Poetry of Eugenius of Toledo», *Papers of the Liverpool Latin seminar* 3, Liverpool, 1981, pp. 323-42.
- «El poema 41 de Eugenio de Toledo», *Bivium. Homenaje a M.C. Díaz y Díaz*, Madrid, 1983, pp. 49-54.
- «Literatura hispano-latina tardía», *Unidad y pluralidad en el mundo antiguo. Actas del VI congreso español de Estudios Clásicos*, I, Madrid, 1983, pp. 435-65.
- CONTRENI, J. J., «À propos de quelques manuscrits de l'école de Laon au IX^e siècle», *Le Moyen Âge*, 78, 1972, pp. 3-28.
- CORDOLIANI, A., «Les Manuscrits de Comput Ecclésiastique des Bibliothèques de Madrid», *Hispania Sacra*, 8, 1955, pp. 177-207.
- CORSANO, K., «The first quire of the Codex Amiatinus and the Institutiones of Cassiodorus», *Scriptorium*, 41, 1987, pp. 3-34.
- CORSSEN, P., «Der Codex Amiatinus und der Codex grandior des Cassiodorus», *Jahrbücher für protestantische Theologie*, 17, 1891, pp. 611-44.

- CRISTÓBAL, V., «Marcial en la literatura española», *Actas del simposio sobre Marco Valerio Marcial, poeta de Bilbilis y de Roma* – Calatayud, 9,10 y 11 de mayo de 1986 – , Zaragoza, 1987, p. 146-210.
- CURTIS, E. R., *Literatura europea y Edad Media Latina*, México, 1955 (2ª reimpr. Madrid, 1984).
- DEKKERS, E. / GAAR, A., *Clavis Patrum Latinorum*, (*Sacris Erudiri*, 3), Steenbrugis, 1951 (1995³).
- DE LEVIS, E., *Anecdota Sacra sive collectio omnis generis opusculorum veterum Sanctorum Patrum*, Augusti Taurinorum, 1784.
- DALMONTE, R., *Catalogo musicale del Duomo de Monza*, Bologna, 1969, pp. 33-34.
- DENZINGER, H., / SCHÖNMETZER, A., *Enchiridion Symbolorum, definitionum et decalrationum de rebus fidei et morum*, Barcinone, 1963.
- DERMOTT, W. C., «Isidorus and Petronius», *Classica et Mediaevalia*, 23, 1962, pp. 143-47.
- DE ROSSI, J. B., *Inscriptiones christianae Urbis Romae septimo saeculo antiquiores*, Romae, 1857-88.
- *Inventarium Codicum Latinorum Bibliothecae Vaticanae*, t. 10, Roma, 1876-78.
- *De Origine, Historia, Indicibus Scrinii et Bibliothecae Sedis Apostolicae*, Romae, 1886.
- DÍAZ Y DÍAZ, M. C., «Movimientos fonéticos del latín visigodo», *Emérita*, 25, 1957, pp. 370-386.
- «De Patristica española», *Revista Española de Teología*, 17, 1957, pp. 3-47.
- *Index Scriptorum Latinorum Medii Aevi Hispanorum*, Salamanca, 1958.
- «La cultura de la España visigótica del siglo VII», *Caratteri del secolo VII in Occidente*, Spoleto, 1958, pp. 813-844 (= *De Isidoro al siglo XI*, Barcelona, 1976, pp. 23-55).
- «El latín de la Península Ibérica. Rasgos lingüísticos», *Enciclopedia lingüística hispánica*, t. I, Madrid, 1960, pp. 237-50.
- «Isidoro en la Edad Media hispana», *Isidoriana*, León, 1961, pp. 345-387.
- «La circulation des manuscrits dans la Péninsule Ibérique du VIII^e au XI^e siècle», *Cahiers de Civilisation Médiévale*, 12, 1969, pp. 219-41.
- «La cultura literaria en la España Visigoda », *Anales Toledanos*, 3, 1970, pp. 33-58 (= *De Isidoro al siglo XI*, Barcelona, 1976, pp. 59-111).
- «Problemas de algunos manuscritos hispánicos de las Etimologías de Isidoro de Sevilla», *Festschrift Bernhard Bischoff*, Stuttgart, 1971, pp. 70-80.

- *La Vida de San Fructuoso de Braga*, Braga, 1974.
- «Prudencio en la Hispania visigótica: Unas breves notas», *Corona Gratiarum. Miscellanea patristica, historica et liturgica Eligio Dekkers O.S.B. XII lustra complenti oblata*, v. 2, Brugge, 1975, pp. 61-71.
- *De Isidoro al siglo XI. Ocho estudios sobre la vida literaria peninsular*, Barcelona, 1976.
- «Le latin du haut moyen âge espagnol», *Actes du colloque international sur la lexicographie du latin médiéval et ses rapports avec les recherches actuelles sur la civilisation du moyen âge (Bordeaux, octobre 1978)*, Paris, 1981, pp. 105-15.
- *Libros y librerías en La Rioja altomedieval*, Logroño, 1979.
- «Introducción General a S. Isidoro», *Etimologías*, (edd. OROZ, J. / MARCOS CASQUERO, M.), Madrid, 1982, I, pp. 1-257.
- *Códices visigóticos en la monarquía leonesa*, León, 1983.
- «El Latín de España en el siglo VII: Lengua y escritura según los textos documentales», *Le septième siècle, changements et continuités (Actes du Colloque bilatéral franco-britannique tenu au Warburg Institute les 8-9 juillet 1988)*, London, 1992, pp. 25-40.
- DOMÍNGUEZ DEL VAL, U., «La utilización de los Padres por San Isidoro», *Isidoriana*, León, 1961, pp. 211-21.
- *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España*, v. 1 (*Corpus Scriptorum Sacrorum Hispaniae*), Salamanca, 1967.
- DÜMLER, E., «Die handschriftliche Überlieferung der lateinischen Dichtungen aus der Zeit der Karolinger», *Neues Archiv*, 4, 1879, pp. 200-312.
- EBERT, A., *Allgemeine Geschichte der Literatur des Mittelalters im Abendlande bis zum Beginne des 11. Jahrhunderts*, Leipzig, 1889.
- ERNOUT, A. / THOMAS, F., *Syntaxe Latine*, Paris, 1964.
- EWALD, P., *Reise nach Spanien im Winter von 1878 auf 1879. Neues Archiv der Gesellschaft für ältere deutsche Geschichtskunde*, 6, Hannover, 1881, pp. 219-398.
- FABRICIUS, J. A., *Bibliotheca Latina Mediae et Infimae Aetatis*, t. 5, Patavii, 1754.
- FARMHOUSE ALBERTO, P., «Para una revalorização dos poemas de Martinho de Braga», *Euphrosyne*, 22, 1994, pp. 215-23.
- FAUSER, W., *Die Werke des Albertus Magnus in ihrer handschriftlichen Überlieferung*, Münster, 1982.
- FERNÁNDEZ POUSA, R., *San Valerio del Bierzo. Obras. Edición crítica con XIII facsímiles*, Madrid, 1942.
- FEROTIN, M., *Le Liber Ordinum en usage dans l'église wisigotique et mozarabe d'Espagne du cinquième au onzième siècle*, Paris, 1904.
- FERREIRO, A., *The Visigoths in Gaul and Spain. A Bibliography*, Leiden, 1988.

- FLÓREZ, E., *España Sagrada. Theatro Geográfico histórico de la Iglesia de España*, vv. V y IX, Madrid, 1777.
- FONTAINE, J., «Isidore de Séville et l'astrologie», *Revue d'études latines*, 31, 1953, pp. 276-300.
- *Isidore de Séville et la culture classique dans l'Espagne wisigothique*, Paris 1959 (1983²).
- *Isidore de Séville. Traité de la Nature, suivi de l'Épître en vers du roi Sisebut à Isidore*, Bordeaux, 1960.
- «Théorie et pratique du style chez Isidore de Séville», *Vigiliae Christianae*, 1960, pp. 65-101.
- «Problèmes de méthode dans l'étude des sources isidoriennes», *Isidoriana*, León, 1961, pp. 115-131.
- «La diffusion de l'œuvre d'Isidore de Séville dans les Scriptoria helvétiques du haut Moyen-Âge», *Schweizerische Zeitschrift für Geschichte*, 12, 1962, pp. 305-27.
- «Fins et moyens de l'enseignement ecclésiastique dans l'Espagne wisigothique», *La scuola nell'Occidente latino dell'alto medioevo* (XIX Settimana di studio del Centro italiano di studi sull'alto medioevo), Spoleto, 1972, pp. 145-203 (=London, Variorum reprints, 1986, pp. 213-29).
- «Isidoro di Siviglia e la cultura del suo tempo», *Annali della Facoltà di Economia e Commercio. Università di Padova*, Padova, 1979, pp. 7-48.
- «Poésie et liturgie. Sur la symbologie christique des luminaires de Prudence à Isidore de Séville», *Paradoxos Politeia* (Mélanges G. Lazzati), Milano, 1979, pp. 318,346 (=Études sur la poésie latine tardive d'Ausone à Prudence, Paris, 1980, pp. 193-209).
- *Naissance de la poésie dans l'occident chrétien. Esquisse d'une histoire de la poésie latine chrétienne du III^e au VI^e siècle*, Paris, 1981.
- «Les relations culturelles entre l'Italie byzantine et l'Espagne wisigothique: La présence d'Eugippius dans la bibliothèque de Séville», *Apophoreta Philologica Emmanuelli Fernández-Galiano a sodalibus oblata*, t. 2, Madrid, 1984, pp. 9-26.
- «Isidoro de Sevilla», *Diccionario patristico y de la Antigüedad cristiana* (dir. A. di Bernardino), Salamanca, 1991, pp. 1116-19.
- «Les trois voies des formes poétiques au VII^e siècle latin», *Le septième siècle, changements et continuités* (Actes du Colloque bilatéral franco-britannique tenu au Warburg Institute les 8-9 juillet 1988), London, 1992, pp. 2-24.
- «Damaso poeta Teodosiano. L'immaginario poetico degli *Epigrammata*», *Letteratura Tardoantica. Figure e percorsi*, Brescia, 1998, pp. 175-201.
- GARCÍA VILLADA, Z., *Metodología y Crítica históricas*, Barcelona, 1921.

- GASPAROTTO, G., «Le citazioni poetiche nell libro XIII delle *Etymologiae* d'Isidoro di Siviglia», *La Ciudad de Dios*, 181, 1968, pp. 668-81.
- GEERARD, M., *Clauis Patrum Graecorum*, 5 v., Turnhout, 1983-87.
- GIARRATANO, C., *De M. Val. Martialis re metrica*, Neapoli, 1908.
- GIL, J., «Notas sobre fonética del latín visigodo», *Habis*, 1, 1970, pp. 45-86.
- *Miscellanea Wisigothica*, Sevilla, 1972 (1991²).
- «Para la edición de textos visigodos y mozárabes», *Habis*, 4, 1973, pp. 189-233.
- GÓMEZ PALLARÈS, J., «La tradición medieval de los *Carmina Latina Epigraphica*», *Gli umanesimi medievali. Atti del II Congresso dell'«Internationales Mittellateinerkomitee»* (C. LEONARDI ed.), Firenze, 1998, pp. 171-89.
- GONZÁLEZ LUIS, F., «El género gramatical en San Isidoro. Estudio de las oscilaciones de género en el latín isidoriano según el testimonio manuscrito», *XIV Centenario del III Concilio de Toledo*, Toledo, 1991, pp. 677-90.
- GONZÁLEZ OVIES, A., *Poesía funeraria latina (renacimiento carolingio)*, Oviedo, 1995.
- HAGEN, H., *Anecdota Heluetica quae ad Grammaticam Latinam spectant ex bibliothecis Turicensi, Einsidlensi, Bernensi, Lipsiae*, 1870.
- *Catalogus Codicum Bernensium. Bibliotheca Bongarsiana*, Bernae, 1875.
- HAIDINGER, A., *Katalog der Handschriften des Augustiner Chorherrenstiftes Klosterneuburg*, v. 2, Wien, 1991, pp. 158-60.
- HALM, C. / LAUBMANN, G., *Catalogus Codicum Manuscriptorum Bibliothecae Regiae Monacensis*, Monaci, 1871.
- HAMESSE, J., *Les problèmes posés par l'édition critique des textes anciens et médiévaux*, Louvain-la-Neuve, 1992.
- HELSSIG, R., *Katalog der Handschriften der Universitäts-Bibliothek zu Leipzig*, I, Leipzig, 1926-35.
- HILLGARTH, J. N., «The position of Isidorian Studies, a critical Review of the literature 1936-75», *Studi Medievali*, 24, Spoleto, 1983 (= *Visigothic Spain, Byzantium and the Irish*, Variorum Reprints, London, 1985, pp. 817-905).
- HOFFMANN, E. T. A., *Handschriften. Buchdruck um 1500 in Bamberg*, Bamberg, 1990.
- HOLTZ, L., «Les poètes latins chrétiens nouveaux classiques dans l'Espagne wisigothique», *De Tertullien aux Mozarabes (Mélanges J. Fontaine)*, Paris, 1992, II, pp. 69-81.
- «Continuité et discontinuité de la tradition grammaticale au VII^e siècle», *Le septième siècle, changements et continuités (Actes du*

- colloque bilatéral franco-britannique tenu au Warburg Institute les 8-9 juillet 1988*), London, 1992, pp. 41-57.
- INGUÁNEZ, M., *Codicum Casinensium manuscriptorum catalogus cura et studio monachorum S. Benedicti archicoenobii Montis Casini*, v. I, Monte Cassino, 1915-23.
- IRANZO ABELLÁN, S., «La poesía rítmica de época visigoda», *Homenaje a M. Dolç*, Palma de Mallorca, 1997, pp. 403-09.
- «Composiciones poéticas menores de época visigoda», *Roma, Magistra mundi. Itineraria culturae medievalis* (Mélanges L. E. Boyle, ed. J. HAMESSE), Louvain-la-Neuve, 1998, pp. 189-99.
- JAMES, M. R., *A Descriptive Catalogue of the Manuscripts in the Library of Gonville and Caius College*, t. I, Cambridge, 1907.
- *A Descriptive Catalogue of the Manuscripts in the Library of Corpus Christi College*, Part III, Cambridge, 1912.
- JEUDY, C. / RIOU, Y.-F., *Les manuscrits classiques latins des bibliothèques publiques de France*, 3 v., Paris, 1989.
- KOLPING, A., «Die handschriftliche Verbreitung der Messerklärung Alberts des Grossen», *Zeitschrift für katholische Theologie*, 82, 1960, pp. 56-78.
- KUSCH, H., *Einführung in das lateinische Mittelalter*, (Band I: Dichtung), Berlin, 1957.
- LAISTNER, M. L. W., «A Hand-list of Bede MSS.», *Ithaca*, 1943, pp. 67-86.
- *Thought and Letters in Western Europe A.D. 500 to 900*, London, 1957.
- LAUER, Ph., «Les fouilles du Sancta Sanctorum au Latran», *Mélanges d'archéologie et d'histoire de l'école française de Rome*, 20, 1900, pp. 251-283.
- *Catalogue général des manuscrits latins de la Bibliothèque Nationale*, Paris, 1952.
- LECLERCQ, J., «Origène au XII^e siècle», *Irenikon*, 24, 1951, pp. 425-440.
- LEITSCHUH, F., *Katalog der Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Bamberg*, t. 1, Bamberg, 1899.
- LEO, F., *Venanti Honori Clementiani Fortunati Presbyteri Italici Opera Poetica*, MGH, AA, t. 4, Berolini, 1881 (1961²).
- LESNE, E., *Les livres, scriptoria et bibliothèques du commencement du VIII^e siècle à la fin du XII^e siècle*, Paris, 1938.
- LEVISON, W., *England and the Continent in the Eighth Century*, Oxford, 1946.
- LOEWE, G. / HARTEL, W., *Bibliotheca Patrum Latinorum Hispaniensis*, Wien, 1887 (1973²).
- LORENZANA, F., *SS. PP. Toletanorum quotque extant opera*, Matriti, 1782.
- LOT, F., *Nennius et l'Historia Brittonum*, Paris, 1934.

- LOWE, E. A., *Codices Latini Antiquiores. A Palaeographical Guide to Latin Manuscripts prior to the Ninth Century*, tt. I-XII, Oxford, 1934-72.
- LUCHAIRE, A., «Études sur quelques manuscrits de Rome et de Paris», *Bibliothèque de la Faculté de Lettres de Paris*, Paris, 1899, pp. 123-64.
- LUQUE MORENO, J., *El dístico elegíaco. Lecciones de métrica latina*, Madrid, 1994.
- LYNCH, C. H. / GALINDO, P. S., *San Braulio, Obispo de Zaragoza (631-651). Su vida y sus obras*, Madrid, 1950.
- MABILLON, J., *Vetera Analecta sive collectio veterum aliquot operum*, Parisiis, 1676.
- MADOZ, J., «Ecos del saber antiguo en las letras de la España visigoda», *Razón y Fe*, 122, 1941, pp. 228-40.
- «Nuevas fuentes de los Versus Isidori», *Estudios Eclesiásticos*, 21, 1947, pp. 217-23.
- «Ovidio en los Santos Padres españoles», *Estudios eclesiásticos*, 23, 1949, pp. 233-238.
- «Traducciones españolas de Santos padres», *Revista española de teología*, 11, 1951, pp. 437-72.
- «Citas y reminiscencias clásicas en los Padres españoles», *Sacris Erudiri*, 1953, pp. 105-32.
- *San Isidoro de Sevilla. Semblanza de su personalidad literaria*, León, 1960.
- «Bibliografía y bibliotecas de la España visigoda en la época de San Isidoro», *Estudios Eclesiásticos*, 56, 1981, pp. 455-473.
- MAESTRE YENES, M. A. H., *Ars Iuliani Toletani episcopi. Una gramática tardía de la España visigoda*, Toledo, 1973.
- MANCINI, G., *Osservazioni critiche sull'opera di Sant'Isidoro di Siviglia*, Pisa, 1955.
- MANITIUS, M., *Geschichte der christlich-lateinischen Poesie bis zur Mitte des 8. Jahrhunderts*, Stuttgart, 1891.
- *Geschichte der lateinischen Literatur des Mittelalters*, Erster Teil, München, 1911.
- *Handschriften antiker Autoren in mittelalterlichen Bibliothekskatalogen*, Leipzig, 1935.
- MARINER, S., *Inscripciones hispanas en verso*, Barcelona, 1952.
- MAROUZEAU, J., *Traité de stylistique latine*, Paris, 1962.
- MARROU, H. I., *Histoire de l'éducation dans l'Antiquité*, Paris, 1950.
- «Autour de la bibliothèque du pape Agapit», *Mélanges d'archéologie et d'histoire de l'école française de Rome*, 47, 1930, pp. 124-69.

- MARTÈNE, E. / DURAND, U., «Voyage Littéraire de deux Religieux Bénédictins de la Congrégation de Saint Maure», *Voyage Littéraire pour la découverte du tour du monde*, Amsterdam, 1717.
- MARTÍN, J. C., «Una revisión de la tradición textual de la *Vita Desiderii* de Sisebuto», *Emerita*, 64, 1996, pp. 239-48.
- MASTANDREA, P., *De fine versus. Repertorio di clausole ricorrente nella poesia dattilica latina*, 2 vv. Hildesheim, 1993.
- MCNALLY, R. E., «Isidoriana», *Theological Studies* 20, 1959, pp. 432-42.
- MESSINA, N., «Le citazioni classiche nelle *Etymologiae* di Isidoro di Siviglia», *Archivos Leoneses*, 68, 1980, pp. 205-264.
- MILLARES CARLO, A., *Manuscritos visigóticos. Notas bibliográficas*, Madrid, 1963.
- *Tratado de paleografía española*, Madrid, 1983³.
- MOHLBERG, L. C., *Mittelalterliche Handschriften. Katalog der Handschriften der Zentralbibliothek Zürich*, Zürich, 1951.
- MOHRMANN, Ch., «La langue et le style de la poésie latine chrétienne», *Revue des études latines*, 25, 1947, pp. 280-97 (= *Études sur le latin des Chrétiens*, v. 1, Roma, 1958, pp. 151-68).
- «L'adjectif et le génitif adnominal dans le latin des chrétiens», *Mélanges de Philologie, de Littérature et d'Histoire Anciennes offerts à J. Marouzeau*, Paris, 1948, pp. 437-43 (= *Études...*, v. 1, pp. 169-72).
- «Notes sur le latin liturgique», *Irenikon*, 25, 1952, pp. 3-19 (= *Études ...* pp. 100-117).
- MOMMSEN, Th., *Chronica Minora III*, MGH, AA., t. 13, Berolini, 1897.
- MORALEJO, J. L., «Literatura Hispano-latina, s. V-XVI», *Historia de las literaturas hispánicas no castellanas* (ed. J. M. Díez Borque), t. I, Madrid, 1980, pp. 13-137.
- MUNK OLSEN, B., «Les classiques latins dans les florilèges médiévaux antérieurs au XIII^e siècle», *Rev. Hist. Text.*, 9, 1979, pp. 47-121.
- *L'étude des auteurs classiques latins aux XI^e et XII^e siècles. Catalogue des manuscrits classiques latins copiés du XI^e au XII^e siècle*, 4 vv., Paris, 1985-89.
- MUÑOZ GARCÍA DE ITURROSPE, M. T., «Sedulio y la tradición epigráfica latina», *De Roma al siglo XX*, t. 2 (ed. A. M. Aldama), Madrid, 1996, pp. 393-90.
- MUÑOZ JIMÉNEZ, M. J., «Notas a los 'epigramas' de Petronio», *Actes del IX simposi de la Secció Catalana de la SEEC*, St. Feliu de Guixols, 1988, pp. 251-57.
- «Los *Apophoreta* 183-196 de Marcial y la recepción del texto en el s. I D. C.», *De Roma al siglo XX*, t. 1 (ed. A. M. Aldama), Madrid, 1996, pp. 391-97.

- MURATORI, L. A., *Anecdota quae ex Ambrosianae Bibliothecae codicibus nunc primum eruit*, Neapoli, 1697.
- NORBERG, D., *Introduction à l'étude de la versification latine médiévale*, Uppsala, 1958.
- «Mètre et rythme entre le bas Empire et le haut Moyen Âge», *La Cultura in Italia fra tardo antico e Alto Medioevo. Atti del convegno tenuto a Roma, Consiglio Nazionale delle ricerche, dal 12 al 16 Novembre 1979*, t. 1, pp. 368-72.
- NORDHAGEN, P. J., «The Codex Amiatinus and the Byzantine Element in the Northumbrian Renaissance», *Jarrow Lecture*, 1977.
- OMONT, H., *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France. Départements*, Paris, 1889.
- ORLANDIS, J., «Communications et échanges entre l'Espagne wisigothique et la France mérovingienne», *Annales de la Faculté de Droit et des Sciences Économiques de Toulouse*, 18, 1970, pp. 253-62.
- OROZ RETA, J., «Présence de Pline dans les Étymologies de saint Isidore de Séville», *Helmantica*, 20, 1985, pp. 295-306.
- ORTEGA, A., «Los Versus Isidori», *Helmantica*, 12, 1961, pp. 261-300.
- PASCAL, C., *Letteratura latina medievale. Nuovi saggi e note critiche*, Catania, 1909, pp. 41-53.
- PAZ REMOLAR, R. / LÓPEZ DE TORO, J., *Inventario General de Manuscritos de la Biblioteca Nacional de Madrid*, Madrid, 1953.
- PELLEGRIN, E., *Les manuscrits classiques latins de la Bibliothèque Vaticane*, t. 2, Paris, 1978.
- *Bibliothèques retrouvées. Manuscrits, bibliothèques et bibliophiles du Moyen Âge et de la Renaissance*, Paris, 1988.
- PÉREZ DE URBEL, J., *Los monjes españoles en la Edad Media*, Madrid, 1934.
- *San Isidoro de Sevilla. Su vida, su obra y su tiempo*, Barcelona, 1945².
- «Los Himnos isidorianos», *Isidoriana*, León, 1961, pp. 107-13.
- PEYRON, A., *M. Tulli Ciceronis orationes pro Scauro*, Stuttgart, 1924.
- PFEIFFER, H. / CERNIK, B., *Catalogus codicum manu scriptorum qui in Bibliotheca canoniorum regularium S. Augustini Claustroneoburgi asservantur*, Vindobonae, 1922-31.
- PHILIPP, H., «Isidorus von Sevilla», *Real-Encyclopädie der klassischen Altertumswissenschaft*, Stuttgart, 1916.
- PONCELET, A., *Catalogus codicum hagiographicorum latinorum Bibliothecae Vaticanae*, Bruxelles, 1910.
- QUACQUARELLI, A., «Poesia e retorica in Venanzio Fortunato», *La poesia tardoantica tra retorica, teologia e politica. Atti del V corso de la scuola superiore di archeologia e civiltà medievali*, Messina, 1984, pp. 431-65.

- RABY, F. J. E., *A History of Christian-Latin Poetry from the Beginnings to the Close of the Middle Ages*, Oxford, 1927 (1966²).
- *A History of Secular Latin Poetry in the Middle Ages*, Oxford, 1934 (1967²).
- RANIERI, I., «La tecnica versificatoria nel «Carmen in honorem Hludowici Caesaris» di Ermoldo Nigello e la tradizione dattilica latina», *Studi Medievali*, 25, 1984, pp. 93-114.
- RAVAISSON, F., *Rapports au Ministre de l'Instruction Publique sur les bibliothèques des départements de l'Ouest suivis de pièces inédites*, Paris, 1841.
- RECCHIA, V., «La poesia cristiana. Introduzione alla lettura del 'Carmen de Luna' di Sisebuto di Toledo», *Vetera Christianorum*, 7, 1970, pp. 21-58.
- *Sisebuto di Toledo, Il carmen de Luna*, Bari, 1971.
- REIFFERSCHIED, A., *Bibliotheca Patrum Latinorum Italica. Die römischen Bibliotheken*, Wien, 1865-66.
- REYNOLDS, L. D. / WILSON, N. G., *Copistas y filólogos: las vías de transmisión de las literaturas griega y latina* (versión española de M. Sánchez Mariana), Madrid, 1986.
- RICHÉ, P., *Éducation et culture dans l'occident barbare, VI^e-VII^e siècles*, Paris, 1962.
- *Écoles et enseignement dans le haut Moyen Âge*, Paris, 1979.
- «L'école dans le Haut Moyen âge», *La Cultura in Italia fra tardo antico e Alto Medioevo. Atti del convegno tenuto a Roma, Consiglio Nazionale delle ricerche, dal 12 al 16 Novembre 1979*, t. 2, pp. 553-61.
- RIESE, A., «Nachträge und Beiträge zur lateinischen Anthologie», *Rheinisches Museum für Philologie*, 65, 1910, pp. 486-503.
- RIOU, Y.-F., «Quelques aspects de la tradition manuscrite des «*Carmina*» d'Eugène de Tolède», *Rev. hist. text.*, 2, 1972, pp. 20-41.
- RODRÍGUEZ DE CASTRO, J., *Biblioteca Española*, Madrid, 1786.
- RODRÍGUEZ MORALES, J., «¿Petronio en la biblioteca de Isidoro de Sevilla?», *Helmantica*, 43, 1992, pp. 69-77.
- RODRÍGUEZ PANTOJA, M., «Observaciones sobre la sintaxis de las *Etimologías* de Isidoro de Sevilla», *Habis*, 12, 1981, pp. 107-21.
- «Notas de morfología isidoriana», *Actas del primer congreso andaluz de estudios clásicos*, Jaén, 1982, pp. 400-404.
- «Isidoro de Sevilla. *Etimologías*. Estudio sobre la ortografía de los principales códices», *Tabona*, 4, 1983, pp. 281-301.
- ROMANO, D., *Studi Draconziani*, Palermo, 1959.
- ROSE, V., «Über die Medicina Plinii», *Hermes*, 8, 1873, pp. 18-66.
- ROSSLER, R., «Die Handschriften-Verzeichnisse der Cistercienser Stifte», *Xenia Bernardina*, 1, Wien, 1891.

- SÁNCHEZ SALOR, E., *Jerarquías eclesiásticas y monacales en época visigoda*, Salamanca, 1976.
- SCALIA, G., «Gli 'archiva' di papa Damaso e le biblioteche di papa Ilaro», *Studi Medievali*, 28, 1977, pp. 40-64.
- «Le epigrafi», *Lo spazio letterario del Medioevo. 1. Il Medioevo Latino* (Dir. G. Cavallo), v. 2 (*La circolazione del testo*), Roma, 1995, pp. 409-29.
- SCHALER, D. / KÖNSGEN E., *Initia carminum latinorum saeculo undecimo antiquiorum*, Göttingen, 1977.
- SCHRIJNEN, J. / MOHRMANN, Ch., *Studien zur Syntax der Briefe des hl. Cyprian*, Nijmegen, 1936.
- SCHUMANN, O., *Lateinisches Hexameter-Lexicon. Dichterisches Formelgut von Ennius bis zum Archipoeta*, 7 vv., München, 1979-89.
- SEJOURNÉ, P., *Le dernier Père de l'Église: St. Isidore de Séville et son rôle dans l'histoire du Droit canonique*, Paris, 1929.
- SODEN, H. VON, *Die Cyprianische Briefsammlung*, München, 1904.
- SOLANA PUJALTE, J., «La rima en la poesía de Alcuino de York», *Actas del I simposio de latín cristiano* (ed. J. OROZ RETA), Salamanca, 1990, pp. 453-462.
- «Los alargamientos de sílaba final de palabra en los 'Alcuini Carmina'», *Latinitas Biblica et Christiana. Studia philologica uaria in honorem O. García de la Fuente* (ed. F. SOJO RODRÍGUEZ), Madrid, 1994, p. 490-96.
- SOT, M. (Ed.), *Haut Moyen-Âge. Culture, éducation et société. Études offertes à Pierre Riché*, Paris, 1990.
- SPOTTISNOODE, C., *A Catalogue of the Library of the Cathedral of Salisbury*, London, 1880.
- STELLA, F., *La poesia carolingia a tema biblico*, Spoleto, 1993.
- STEVENSON, H. I., *Codices Palatini Latini Bibliothecae Vaticanae*, Romae, 1886.
- STOLL, U. / KEIL, G., *Das Lorscher Arzneibuch. Übersetzung der Handschrift Msc. Med. 1 der Staatsbibliothek Bamberg*, Stuttgart, 1989.
- SUDHOFF, K., «Die Verse Isidors von Sevilla auf dem Schrank der medizinischen Werke seiner Bibliothek», *Sudhoffs Archiv für Geschichte der Medizin*, 21, (ed. H. E. SIGERIST), Leipzig, 1929, pp. 23-27.
- SULLIVAN, J. P., *Martial: the unexpected classic. A literary and historical study*, Cambridge, 1994².
- SZÖVERFFY, J., *Weltliche Dichtungen des lateinischen Mittelalters*, Berlin, 1970.
- TAFEL, S., «Die vordere, bisher verloren geglaubte Hälfte des Vossianischen Ausonius-Kodex», *Rheinisches Museum*, 69, 1914, pp. 630-49.

- TAILHAN, R. P., «Les bibliothèques espagnoles du Haut Moyen Âge», *apud* C. Cahier, *op. cit.*, pp. 217-346.
- TAMAYO DE SALAZAR, I., *Anamnesis sive commemorationis sanctorum hispanorum ad ordinem et methodum Martyrologii Romani*, v. 2, Lugduni, 1655.
- TARDI, D., *Fortunat. Étude sur un dernier représentant de la poésie latine dans la Gaule mérovingienne*, Paris, 1927.
- TRAUBE, L., *Poetae Latini Aevi Carolini*, MGH, Berolini, 1896.
- *Einleitung in die lateinische Philologie des Mittelalters*, München, 1911 (n. A. 1965).
- ULLOA, B., *Divi Isidori Hispalensis Episcopi Opera*, v. 2, Matriti, 1778.
- UNTERKIRCHER, F., *Die datierten Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek von 1401 bis 1450 (Katalog der datierten Handschriften in lateinischer Schrift in Österreich*, v. 2), Wien, 1971, pp. 20-21 y 92.
- VEGA, A. C., «Tajón de Zaragoza, una obra inédita», *La Ciudad de Dios*, 45, 1943, pp. 145-177.
- *España Sagrada*, t. 56, Madrid, 1957, pp. 275-403.
- «El *Liber de haeresibus* de San Isidoro de Sevilla y el Códice Ovetense», *La Ciudad de Dios*, 171, 1958, pp. 241-55.
- VELÁZQUEZ ARENAS, J., «Index rhetoricus del 'De institutione uirginum'», *Helmantica*, 29, 1978, pp. 173-86.
- VELÁZQUEZ SORIANO, I., «Tituli metrici de época visigoda y altomedievales. Aproximación a sus tópicos y conexiones literarias», *Actas del I congreso nacional de latín medieval* (ed. M. PÉREZ GONZÁLEZ), León, 1993, pp. 387-94.
- VENDRELL PEÑARANDA, M., *Las antologías poéticas hispanas. Contribución al estudio de la vida literaria en los siglos VI-IX*, Santiago de Compostela, 1976.
- «Estudio de los códices de la Biblioteca Nacional de París, ms. 8093 y de la Biblioteca Universitaria de Leiden, ms. Voss. F IIII», *Helmantica*, 43, 1992, pp. 147-201.
- VILLANUEVA, J. L., *Viaje literario a las Iglesias de España*, Madrid, 1803-52.
- VIVES GATELL, J., *Inscripciones cristianas de la España romana y visigoda*, Madrid, 1942.
- «Manuscritos de autores españoles en bibliotecas extranjeras», *Hispania Sacra*, 1, 1948, pp. 439-63.
- *San Isidoro, nuestro maestro y su biblioteca* (Discurso leído en la sala de actos del CSIC de Barcelona el 4 de abril en la sesión solemne dedicada a S. Isidoro), Barcelona, 1956.

- VOLLMER, F., «Zur Geschichte des lateinischen Hexameters. Kurze Endsilben 'in arsi'», *Sitzungsberichte der königlich bayerischen Akademie der Wissenschaften*. Philosophisch-philologische und historische Klasse, 3, 1917, pp. 3-59.
- WALTHER, H., *Alphabetisches Verzeichnis der Versanfänge mittellateinischer Dichtungen*, Göttingen, 1969².
- WENDEL, C., «Der antike Bücherschrank», *Nachrichten von der Akademie der Wissenschaften in Göttingen*, 7, 1943, pp. 267-99.
- WEYMAN, C., «Martialis und Alcimus Avitus», *Rheinisches Museum für Philologie*, 42, 1887, p. 637.
- «Zu den Versen Isidors von Sevilla über seine Bibliothek», *Beiträge zur Geschichte der christlich-lateinischen Poesie*, München, 1926, pp. 171-77 (= *Historisches Jahrbuch der Görresgesellschaft*, 32, 1911, pp. 60-66).
- «Handschriftliches zu den Versus Isidori», *Münchener Museum*, 3, 1913, pp. 192-94.
- WHITE, H. J., «The Codex Amiatinus and its Birthplace», *Studia Biblica et Ecclesiastica*, 2, 1908, pp. 291-342.
- WILMART, A., *Codices Regenses Latini*, 2 vv., Roma, 1937-45.
- «Les Tractatus sur le Cantique attribués à Grégoire d'Elvire», *Bulletin de littérature ecclésiastique de Toulouse*, 1906, pp. 136-64.
- WOTKE, C., *Sancti Eucherii Lugdunensis epistulae*, CSEL 31, Wien, 1894.
- WRIGHT, R., *Late Latin and Early Romance in Spain and Carolingian France*, Liverpool, 1982.
- ZIEGLER, Ch. / RÖSSL, J., *Zisterzienserstift Zwettl. Katalog der Handschriften des Mittelalters*, v. II, Wien, 1985.

Instrumenta electronica:

- *Cetedoc Library of Christian Latin Texts*, CLCLT-3, Brepols, Turnhout, 1996.
- *IN PRINCIPIO. Incipitair des textes latins*, Brepols, Turnhout, 1995.
- *Patrologia Latina Database*, (ver. 5.ob), Chadwyck-Healey, 1993-96.
- *PHI* (The Packard Humanities Institute), Latin texts, Bible Version, (vers. 5.3), 1991.
- *POESIS. CD-Rom dei testi della poesia Latina*, Zanichelli, Bologna, 1995.
- *TLG. CD. ROM* (Thesaurus Linguae Graecae), vers. 5.3, 1991.

ISIDORI HISPALENSIS
VERSVS

CONSPECTVS SIGLORVM

CODICES MANV SCRIPTI

Versio longior

<i>C</i>	= <i>Cantabrigiensis</i> . Cambridge, Cor. Ch. Coll. 304	<i>Saec.</i> VII
<i>Am</i>	= <i>Amiatinus</i> . Firenze, Bibl. Medicea Laurenziana Am. I	» VIII ^{in.}
<i>B</i>	= <i>Bambergensis</i> . Bamberg, Staatsbiblioth. Msc. Med. I	» VIII ^{ex.}
<i>Par</i>	= <i>Parisinus</i> . Paris, Bibliothèque Nationale Lat. 8093	» IX ^{in.}
<i>P</i>	= <i>Palatinus</i> . Roma, B.A.V., Pal. lat. 276.	» IX
<i>Z</i>	= <i>Turicensis</i> . Zürich, Zentralbibliothek. C 78	» IX
<i>F</i>	= <i>Floriacensis</i> . Bern, Burgerbibliothek 207	» IX
<i>S</i>	= <i>Sanctigallensis</i> . St. Gallen, Stiftsbibliothek 397	» IX
<i>Mo</i>	= <i>Modicianus</i> . Monza, Biblioteca Capitolare C-5/65	» IX
<i>Reg</i>	= <i>Reginensis</i> . Roma, B.A.V., Reg. lat. 215	» IX
<i>V</i>	= <i>Vaticanus</i> . Roma, B.A.V., Vat. lat. 7803	» IX ^{ex.}
<i>A</i>	= <i>Ambrosianus</i> . Milano, Bibl. Ambrosiana C 74 Sup	» X
<i>Mon</i>	= <i>Monacensis</i> . München, Bayer. Staatsbib. Clm 19413	» X
<i>Ab</i>	= <i>Abrincensis</i> . Avranches, Bibl. Mun. 229	» X
<i>I</i>	= <i>Ilerdensis</i> . Lérida, Biblio. Catedr. Roda 2	» X
<i>Ein</i>	= <i>Einsidliensis</i> . Einsiedeln, Stiftsbibliothek 32	» X
<i>Cas</i>	= <i>Casiniensis</i> . Monte Cassino, Biblio. della Badia 162	» XI
<i>r</i>	= <i>Reginensis</i> . Roma, B.A.V., Reg. lat. 571	» XII
<i>Pa</i>	= <i>Parisinus</i> . Paris, Bibliothèque Nationale Lat. 2343	» XII
<i>Ca</i>	= <i>Cabillonensis</i> . Chalon-sur-Saône, Bib. Mun. 10-11	» XII
<i>L</i>	= <i>Parisinus</i> . Paris, Bibliothèque Nationale Lat. 2823	» XII
<i>M</i>	= <i>Monacensis</i> . München, Bayer. Staatsbib. Clm 2551	» XII
<i>Zw</i>	= <i>Austrioclarauallensis</i> . Zwettl, Stiftsbibliothek 149	» XII
<i>H</i>	= <i>Sancrucensis</i> . Heiligenkreuz, Stiftsbibliothek 133	» XII
<i>K</i>	= <i>Claustroneoburgensis</i> . Klosterneuburg, Stiftsbib. 195	» XII
<i>D</i>	= <i>Duacensis</i> . Douai, Bibliothèque Municipale 749	» XIII ^{in.}
<i>Li</i>	= <i>Lipsiensis</i> . Leipzig, Universitätsbibliothek 351	» XIII
<i>Cc</i>	= <i>Cantabrigiensis</i> . Cambridge, Cor. Ch. Col. 139	» XIII
<i>Re</i>	= <i>Reginensis</i> . Roma, B.A.V., Reg. lat. 391	» XIV
<i>W</i>	= <i>Vindobonensis</i> . Wien, Österreichische Nationalbib. 788	» XV
<i>Mu</i>	= <i>Monacensis</i> . München, Bayer. Staatsbib. Clm 23873	» XV
<i>G</i>	= <i>Gonuiensis</i> . Cambridge, Gon. Ca. Coll. 230	» XV
<i>reg</i>	= <i>Reginensis</i> . Roma, B.A.V., Reg. lat. 324	» XVI<IX
<i>R</i>	= <i>Reginensis</i> . Roma, B.A.V., Reg. lat. 421	» XVII

Versio breuior

<i>E</i>	= <i>Escorialensis</i> . Escorial, Bibl. Real Monast. M. III. 3	» X
<i>T</i>	= <i>Toletanus</i> . Toledo, Bibl. Capitular 27-24 (<i>olim</i> 31-18)	» XVI
<i>Ma^a et Ma^b</i>	= <i>Matritensis</i> . Madrid, Bibl. Nac. 711 (<i>olim</i> C. 81)	» XVI
<i>Bur</i>	= <i>Burriensis</i> . Madrid, Biblioteca Nacional 13062	» XVIII

λ = *Consensus codicum uersionis longioris*

β = *Consensus codicum E Ma T Bur*

γ = *Consensus codicum Mon S Z R*

ϕ = *Consensus codicum L Pa D Cor Cc Cl*

α = *Consensus codicum B M H Zw K W Mu*

CODICES DEPERDITI IN SCRIPTIS SERIORIBVS SERVATI

<i>Cl</i>	= <i>Audomarensis</i> .	<i>saec.</i>	X
<i>N</i>	= <i>Noualiciensis</i> .	»	IX
<i>Cor</i>	= <i>Corbeiensis</i> .	»	X

EDITIONES

<i>Sal.</i>	= <i>Ed. Ioannis Tamaii de Salazar, Lugduni, 1652 (Ed. princeps).</i>
<i>Mur.</i>	= <i>Ed. Ludouici Antonii Muratorii, Neapoli, 1697.</i>
<i>Flor.</i>	= <i>Ed. Henrici Florez, Matriti, 1752.</i>
<i>Fabr.</i>	= <i>Ed. Iohannis Alberti Fabricii, Patauii, 1754.</i>
<i>Arev.</i>	= <i>Ed. Faustini Areuali, Romae, 1797.</i>
<i>Riese</i>	= <i>Ed. Alexandri Riese, Francofurti, 1910.</i>
<i>Beeson</i>	= <i>Ed. Caroli Henrici Beeson, Monaci Bauarorum, 1913.</i>

NOTAE

<i>a. corr.</i>	= ante correctionem	<i>ins.</i>	= inseruit, -erunt
<i>add.</i>	= addit, -unt	<i>it.</i>	= iterauit, -erunt
<i>adi.</i>	= adiecit, adiectum	<i>l.</i>	= linea
<i>al.</i>	= alius, -ii	<i>loc.</i>	= locus
<i>ca.</i>	= circa	<i>m.</i>	= manu (s)
<i>cett.</i>	= ceteri codices	<i>marg.</i>	= margine
<i>cod (d).</i>	= codex, -ices...	<i>null.</i>	= nulla
<i>coll.</i>	= collocauit, -erunt	<i>om.</i>	= omisit, -erunt
<i>comp.</i>	= compendiauit, -erunt	<i>post</i>	= post
<i>coni.</i>	= coniecit, coniectura	<i>ras.</i>	= rasura
<i>cont.</i>	= contine(n)t	<i>rec.</i>	= recentior, -es
<i>corr.</i>	= correxuit, -erunt	<i>scr.</i>	= scripsit, -erunt
<i>del.</i>	= deleuit, -erunt	<i>sp.</i>	= spatium
<i>des.</i>	= desidera(n)tur	<i>sup. l.</i>	= supra lineam
<i>ed.</i>	= editio, -ones	<i>tit.</i>	= titulus
<i>eras.</i>	= erasit, erasum ...	<i>tr.</i>	= transposuit, -erunt
<i>exhib.</i>	= exhibent, -entes	<i>u. s. r</i>	= uacuo spatio relicto
<i>exp.</i>	= expunxit, -erunt	... ¹	= prima manu
<i>fort.</i>	= fortasse	... ²	= manu recentiore
<i>inscr.</i>	= inscriptio		

{ }	uerba supplenda
[]	uerba delenda
† †	uerba corrupta uel lacuna

I LA BIBLIOTECA

- Atesoran muchísimos libros estos estantes nuestros;
 si te agradan y quieres ponte a leerlos.
 Sacude la pereza, aleja el hastío de tu mente;
 te tornarás más culto, amigo, si quieres creerme.
 5 O dices quizás: ¿Para qué me ha de servir?
 Ningún estudio por ejercitar me queda;
 exploré ya la historia, revolví la ley toda entera.
 En verdad si así hablas, el juicio te falta.

I 1 *MART. 1,3,2 cum tibi, parue liber, scrinia nostra uacent 2 MART. 1,2,1 qui tecum cupis esse meos ubicumque libellos 4 *MART. 1,3,4 crede mihi nimum Martia turba sapit; 5,52,7 crede mihi, quamuis ingentia, Postume, dones; *epigr. 17,4 crede mihi, numen sentit et ille tuum; *VEN. FORT. *carm.* 1,13,14 unde senes fieret iunior inde redit 5 MART. 2,23,3 non dicam quid enim mihi necesse est; *ALC. AVIT. *carm.* 5,53 cui me parere necesse est? 6 *MART. 4,35,4 Venator, cultro nil superesse suo; 7,44,8 et fas est cineri me superesse meo; *2,28,6 sed tu scis res superesse duas; *ALC. AVIT. *carm.* 3,3,59 nil superesse mali quod non uel perpetret orbis 8 MART. 13,32,2 sed Velabrensem qui bibit, ipse sapit

I TITVLVS BIBLIOTHECAE

Permultos libros gestant haec scrinia nostra,
 Qui cupis ecce lege si tua uota libent.
 Tolle hic segnitie[m], pone fastidia mentis.
 Crede mihi frater, doctior inde redis.
 5 An dicis forte: quid iam mihi ista necesse est?
 Quod meditem studii nil superesse mihi,
 Explicui historias et percurri omnia legis.
 Vere hoc si dicis iam nihil ipse sapis.

I Codd.: $\beta C(1-4) VIP\alpha$

Inscr.: INCIPIT TITVLV BIBLIOTHECAE A DOMNO HESIDERO EDITUM *E* INCIPIT TITVLVS BIBLIOTHECAE da (d *corr.* *Ma*^{as}) domno isidoro editum. *Ma*^a Biblioteca Isidori *T* INCIPIT TITVLUM bibliothecae a domno Isidoro editum *Ma*^b (domino *Bur*) *Cett.* null. *inscr. exhib.*

1 permultos] *Ma*^a *TBur* en multos *coni.* *Riese* multos *EMa*^b non paruos *CIPV* α non fucos *AArev.* gestat *V* scrinia nostra] codices (codicis *V*²) arca *V* scrinia] omnia *C* α nostra] nempe *KMu W om. MHZw* nil hisce carminibus ineptius *add. marg.* *Ma*^b 2 quis *C* eccel] hec βV si sua *marg.* *Ma*^a libent] libet *PHZw* placent *KMu W om. M* 3 hinc *IHZw-Mu W* signitiam *CPE* segnitiam α segnitiam *V* depone *EMa Bur T Sal.* pone hic *V* pone fastidia mentis] mentis fastigia pone *KMu W* 4 mici *EMa*^b michi *Mu* fratres *K* lector *V* doctor *E corr.* *E'* redit *Fabr. Mur.* 5 an dicis] aut ais *V* dices *Sal.* forsam *T marg.* *Bur* quit *E* mici *Ma* michi *Mu W* ista ... nil *om. MKMu W* ista] tanta *V* est] *om. I* 6 quo *P* ut *V* mediter *PTVAreu.* studio *P* studiis *V* studui *IRiese* nil] nichil *IZw* non *Arev. Fabr.* mei *PA* α *Beeson* meis *V* mici *Ma*^b *corr. marg.* *Bur* 7 explicauit *IET* splicauit *Ma*^b explicauit *corr. marg.* *Bur* explicis *V* istorias *I corr.* *P* storias *EMa*^b hystorias *HMu W* ystorias *V* et] *om. IAP* α percurri *A corr.* *A*² *E a. corr.* *Ma*^b percurrique *Arev. Fabr.* omnia legis] ac omnia legi *P Riese* crimina legis *V* 8 uere] uerba β hec *Ma*^a si] *om. HZw* docis *T* iam *om. P* nichil *IV* α nil *EMa*^b

II <FLORILEGIOS Y GRAMÁTICAS>

Hay cosas sagradas aquí, hay otras muchas mundanas;
 si la poesía te deleita, ven a leerla.
 Ves prados de espinas plagados, y copiosos en flores;
 si espinas no quieres coger, coge las rosas.

III <LA SAGRADA ESCRITURA>

Aquí resplandecen de ambas leyes los rollos sagrados;
 la nueva y la antigua, por igual se conservan.

II 1 MART. 1,16,1 sunt bona, sunt quaedam mediocria, sunt mala plura; *1,54,2 nam sunt hinc tibi, sunt et hinc amici; *2,36,5 sunt tibi crura pilis, sunt tibi pectora setis 2 MART. 6,61,4 hoc uolo: nunc nobis carmina nostra placent; *1,4,6 illa fronte precor, carmina nostra legas; 2,29,10 ignoras quis sit? splenia tolle, leges; cf. AVG. *conf.* 8,12,29 tolle, lege 3/4 cf. *DRAC. *ros.* 2-8 et pedibus nudis florea prata premit / sacrilega placidas irrepsit spina per herbas /... / et sancit uepres astra imitata rosas; ANTH. 464,1-2 inueniat quod quisque uelit, non omnibus unum est / quod placet, hic spinas colligit, ille rosas; cf. *SEDL. *car. pasch.* 2,50 et uelut e spinis mollis rosa surgit acutis

III 1 MART. 14,184,2 multiplici pariter condita pelle latent; 2,37,7 haec cum condita sunt madente mappa 2 MART. 8,80,7 sic noua dum condis reuocas Auguste priora

II (FLORILEGIA ET GRAMMATICA)

Sunt hic plura sacra sunt hic mundi alia plura,
 Ex his si qua placent carmina tolle, lege.
 Prata uides plena spinis et copia floris,
 Si non uis spinas sumere sume rosas.

III (DE SACRIS SCRIPTVRIS)

Hic geminae radiant ueneranda uolumina legis,
 Condita sunt pariter hic noua cum ueteri.

II *codd.*: βNC Ca FVIPA αRe

Inscr.: ITEM ALIUM TITULUM *EMa^b Bur* ITEM ALIUS TITULUS *Ma^a* Alius titulus *T* VERSUS ORIGENIS *Ca* Versus Ysydori *M* Incipit liber ysidorus (i *corr. Beeson*) ethimologiarum prologus *V* YSIDORI SPALENSIS EPI HI EXTANT VERSVS TITVLVS BIBLIOTHECAE *I* Ysidorus palanensis epi hi extant uersus. Titulus bibliothecae *P* YSYDORI SPALENSIS EPI EXTANT VERSUS. TITULIS BIBLI/OTHECAE *A* Hisodori hispariensis extant hii uersus. Titulus bibliothecae *H* Ysidori hispariensis extant hi uersus. Titulus bibliothecae *Zw Cett. null. inscr. exhib.*

1 sint *P* plura sacra] *tr. WMu* hic (post sunt)] et *Ma Bur T Arev. om. EIP α Beeson Riese* mundi alia] *CIP* mundialia *AVMH Zw K W* mundalia *EMa Bur T Reg Ca N Mu* 2 *om. V* is *E* hiis *W* si] *om. T Sal.* quae *T marg. Ma^a NSal.* 3 pruta *P* plata *corr. marg. Ma^a* uide *EMa Bur Sal.* est copia florum *T marg. Bur* florum *V Reg N Arev.* 4 si non] sinus *P* non uis] uis tu *N* spinas sumere] *tr. C* sumere *om. VMu* summere *A* summe *A EMu* suma *P* rosas] roras *eras. P*

III *codd.*: CCa I P A α Re N Null. *inscr. exhib.*

1 *om. I* hinc *Ca* gemme *AMu* gemmae *Flor.* uenerande *M KM u W* 2 condita] *om. I* pariter hic] hic nempe *Ca* pariter] *om. C* cum ueteri] testamenta *C* tum *H Zw* uetera *M H Zw N* ueteris *K Mu W* ueti *V*

IV ORÍGENES

Yo soy Orígenes, otrora el doctor verdadero,
 el primero que a la fe la noble Grecia diera.
 Sublime era en méritos, en elocuencia preclaro;
 por lengua dañina de pronto caí derribado.
 5 Cree que me afané en pergeñar tantos miles de libros,
 como soldados van en legión a guerrear.
 Ninguna blasfemia rozó jamás mis sentidos,
 atento y prudente rechacé al enemigo.
 Solo el *Periarchon* me empujó al infortunio;
 10 por él abatido me oprimen dardos impíos.

IV 1 *MART. 10,53,1 ille ego sum Scorpis clamosi gloria circi; 9,pr.,11 ille ego sum nulli nugarum laude secundus; *9,28,2 ille ego sum plausus deliciaeque tuae; cf. SERV. *uita Verg.* l. 35 ille ego qui quondam gracili modulatus auena; cf. OV. *am.* 2,1,2 ille ego nequitiae Naso poeta meae; *ars* 2, 451 ille ego sim ...; *trist.* 4,10,1 ille ego qui fuerim tenerorum lusor amorum; *Pont.* 1,2,35 ille ego sum ... 3 VERG. *Aen.* 1,520; 11,248 postquam introgressi et coram data copia fandi; *PAVL. NOL. *carm.* 31,2 celsus erat, sed nunc celsus agit merito 4 MART. 11,102,6 et sua plus nulli, quam tibi lingua nocet; VERG. *ecl.* 7,28 ne uati noceat mala lingua futuro 5 *MART. 9,52,1 si credis mihi Quincte quod mereris; cf. EPIPH. *Haeres.* 63 sex librorum milia a te (sc. Origene) esse conscripta; *DRAC. *laud. dei* 2,225 quos peccatorum retinent tot milia uinctos 6 VERG. *Aen.* 6,813-14 residuesque mouebit / Tullus in arma uiros; 9,462 Turnus in arma uiros armis circumdatus ipse; 7 CLAUD. *carm. min.* 23,8 nulla meos traxit petulans audacia sensus; cf. VERG. *Aen.* 9,278 nulla meis sine te quaeretur gloria rebus 8 *OV. *epist.* 11,44 artibus et tecto tutus ab hoste fuit; *OV. *fast.* 3,424 qua grauis Aeneas tutus ab hoste fuit; *VEN. FORT. *carm.* 1,12,4 ne tamen expleret raptus ab orbe fuit 9/10 cf. AVG. *ciu.* 11,23 p. 341,13 hinc Origenes iure culpat. In libris quos appellat *περὶ Ἀρχῶν*, id est, de principiis, hoc sensit; 10 *PS. DAMAS. *epigr.* 86a,2 impia tela mali uincere cum properat; *DAMAS. *carm.* 1,12 impia, maledicum, faleras telaque gerentur

IV ORIGENES

Ille ego Origenes doctor uerissimus olim
 Quem primum fidei Graecia clara dedit,
 Celsus eram meritis et clarus copia fandi,
 Praeruptus subito lingua nocente rui.
 5 Condere si credis studui tot milia libros
 Quot legio missos ducit in arma uiros.
 Nulla meos umquam tetigit blasphemia sensus,
 Sed uigil et prudens tutus ab hoste fui.
 Sola mihi casum Periarchon dicta dederunt,
 10 His me coniectum impia tela premunt.

IV Codd.: β Par Ca ϕ FGCIPA α Li

Inscr.: In Originem *Ma^a* Ad Origenem *T* Uersus Isidori minoris in laude uirorū inlustrū *Par* ORIGENES *I* *Cl* Origenis *P* ORIGIS *A* Origenes *LPa* Titulus origenis super tumulum a se ipso compositus *Cor* Titulus origenis super tumulum eius ab ipso compositus *Cc* Isidorus Hispalensis Origenem deplangens *G* De origine uersi *H* De Origene uersus *Zw* De Origine *marg.* *Li* *Cett.* *null.* *inscr. exhib.*

1 ego Origenes] *tr.* *Par* *Ca* ϕ *FGCIPA* α *Li* Origenes *Cor* Origenis *Par* *Ca* *LPa* *FGPAM* *Zw* *KMu* *W* Origenis *H* orienes *Li* ergo *E* uirissimus *C* mittissimus *Cl* doctissimus *Li* 2 *om.* *Par* *Mur.* *Arev.* primum] famulum *G* gratia *Ca* ϕ *GCPA* α *Li* grecia *IMa* clarum *Ca* 3 *om.* ϕ *Mur.* *Arev.* erat *Ea.* *corr.* *Ma^b* et clarus] clarissima *I* clarus] clarius *Flor.* scopia *P* stemate *G* 4 *om.* ϕ preruptus] *Par* *EMa* *Li* prereptus *TCa* *FCIA* α *marg.* *Ma^a* *G* *Fabr.* *Arev.* *Sal.* postreptus *P* ligna *M* ligua *M²* uoce *G* nocenter *E* *corr.* *Ma^b* ui *E* fui *E²* *Ma* *T* *Bur* *Sal.* sui *P* 5 condere si credis] si mihi credere uis ϕ si mihi uis credere *Cc* credes *EMa* *Sal.* studui tot milia lib[ros] lib[ros] tot milia scripsi *Cor* *Cc* istudui *E* studium *Ma^a* *Bur* *Flor.* *Sal.* thot *E* millia *TSal.* librū *marg.* *Ma^a* *TSal.* 6 quod *EMa^b* *Ca* *Par* *D* *Cor* *MH* *Zw* missus *P* missos ducit] quedam mittit *Cc* missos ducit in arma] ducit nostris in armis *EMa^a* *Bur* armis *corr.* arma *Ma^b* nostros ducit in arma *T* *marg.* *Ma^a* *Sal.* ducit] mittit *Cor* ad arma *G* 7 mearum quam *P* tetigi *Flor.* blasphemia *Par* *IEL* *Ma^b* *Bur* 8 sed uigil et prudens] sed probus atque uigil *Cor* *Cc* sed prudens et uigil *Ca* pudens *Li* totus *PSal.* oste *E* eras. *A* fuit *corr.* *Ma^b* 9 sala *Pa* mici *EMa^b* *Bur* michi *Mu* *WG* casu *A* Periarchum *AT* *Fabr.* periarcon *EMa^b* periat conducta *I* pariar condita *P* ut pereat conducta *Li* 10 hiis *Mu* *W* mihi *Cc* coniectum ϕ *CIPA* coniectum *Par* congestum β *Flor.* *Sal.* collectum *G* α coniectum *Ca* conuinctum *Li* impia tela] undique tela *Cor* *Cc* tela proterua *T* *marg.* *Ma^a* *Sal.* impia] non pia *D*

V HILARIO

La Galia nutriz a mí Hilario, en Poitiers nacido,
me envió ya doctor de resonante verbo.

VI AMBROSIO

Ambrosio, en milagros e himnos ilustre doctor,
brilla aquí por sus títulos y por su elocuencia.

V 1 PROB. *Verg. ecl. prae.* 20 Mantua me genuit, Calabri rapuere tenet nunc / Parthenope; *VEN. FORT. *carm.* 8,1,12-15 Italiae genitum Gallica rura tenent / Pictavis residens qua Sanctus Hilarius / olim notus in urbe fuit; *2,15,1-2 si Hilarium quaeris qui sit cognoscere lector / Allobroges referunt Pictavios genitum; *MART. BRAC. *epitaph.* 1 Panoniis genitus transcendens aequora uasta; *DRAC. *laud.* dei 1,496 creditur esse nefas hos increpat ore tonanti; *cf.* *SEDL. *carm. pasch.* 5,17 audito responsa daret sed ab ore Tonantis; *cf.* *SIDON. *carm.* 23,135 torrens Herodotus, tonans Homerus; *cf.* VERG. *Aen.* 4,510 ter centum tonat ore deos; 2 *VEN. FORT. *carm.* 8,3,164 hunc simul Hilarium, Martinus Gallia mittit; *cf.* *CE 275,2 Romano eloquio mystica sensa tonans

VI 2 MART. 13,3,7 addita per titulos sua nomina rebus habebis; *cf.* *INSC. *christ. Hisp. Vives*, 277,4 nitens elloquio mitissimus pollebas in corde

V HILARIVS

Gallia me genitum Pictauis ore tonanti
Doctorem Hilarium misit alumna suum.

VI AMBROSIVS

Ambrosius doctor signis insignis et hymnis
Enitet hic titulis enitet eloquiis.

V Codd.: β CRSZ Par ϕ VIPA α

Inscr.: Ad Hilarium *T* In Hilarium *Ma* HILARIVS *ICIA* hilarius *HZw* YLARIUS *P*
HILARII *S* Elogia quorūdā patrū / incerti Auctore HILARII *R* ALIVD / Hilarii *Z* *Cett.*
null. exhib.

¹ Galia *E* gemitum *Z* gentium *MHZw* genuit ϕ *I* me (*post genitum*)]
add. β Par C ϕ IPAMHWKMue (*post genitum*)] *coni. Beeson* pectauis
ZSR pictabis *EParCM* tonantem *ZRSVRiese* conanti *Par* ² doctorem *P*
doctorem Hilarium] *tr. EMaBurFlor.* Ilarium *EMa^b* Ylarium *V* Hylarium
PaMHZwMuW Hilaricum *T* Halumna *E* alumpna *LPaMMuW* alumque
V

VI Codd.: β C γ Par ϕ VIPA α

Inscr.: Ad Ambrosium *T* In Ambrosium *Ma^a* AMBROSII *MonSR* Aliud / AM-
BROSII *Z* AMBROSIVS *IPALPaZwVCI* De ambrosio *H* *Cett. null. exhib.*

¹ dotor *P* e *R* signisque *Sal.* Ymnis *EMonZSCVIMZwKMu*
ympnis *W* ² eminet *V* titulus *VK* tytulus *MuW* multis γ emitet *V*

VII AGUSTÍN

Miente quien afirme haberte leído por entero;
 ¿Qué lector puede poseer tu obra al completo?
 Agustín, con mil volúmenes cual astro fulguras,
 lo que aquí yo digo lo aseguran tus libros.
 5 Aunque los sabios libros de muchos te agraden,
 si a Agustín tienes, con él te basta.

VIII JERÓNIMO

Jerónimo intérprete doctísimo en lenguas diversas,
 Belén te celebra, por ti el orbe entero resuena;
 te ensalza también con tus obras nuestra biblioteca.

VII 1/4 MART. 11,92,1 mentitur qui te uitiosum, Zoile, dicit; cf. *ISID. *etym.* 6,7,3 sex milia librorum eius se legisse fatetur; cf. POSSID. *uit. Aug.* 18 fecit libros ... numero mille triginta, exceptis iis qui numerari non possunt; cf. HIER. *epist.* 84,55 quis nostrum tanta legere potest quanta ipse conscripsit?; cf. GENNAD. *uir. ill.* 38 Augustinus scripsit quanta nec inueniri possunt. Quis enim gloriatur se omnia illius habere? Aut quis tanto studio legat quanto ille scripsit; Cf. ISID. *etym.* 6,7,3 tanta scripsit ut diebus ac noctibus non solum scribere libros eius quisquam sed nec legere quidem occurrat 2 *MART. 13,117,2 si detur quoduis nomen habere potest; 4 MART. 7,6,5 publica uictrices testantur gaudia chartae 6 *MART. 5,52,4-5 ... dixerat ipse mihi / ... sufficit unus; cf. CE 275,1 diuersi diuersa patres, sed hic omnia dixit

VIII 1 cf. ISID. *etym.* 7,1,1 beatissimus Hieronymus, uir eruditissimus et multarum linguarum peritus 2 cf. ISID. *chron.* 2, p. 470 Hieronymus presbyter in Bethleem toto mundo clarus habetur; CASSIAN. *c. Nest.* 7,26,1 cuius scripta per uniuersum mundum quasi diuinae lampades rutilant; *MART. BRAC. *in bas.* 2 quod regnum Christi toto iam personat orbe; *CARM. *cod. Pect.* 6,19 condidit haec templum praesens quod personat orbe; *SIDON. *carm.* 5,7 personat ergo tum caelo rure, urbibus, undis 3 MART. 14,190,2 quem mea non totum bibliotheca capit

VII AVGVSTINVS

Mentitur qui te totum legisse fatetur,
 Aut quis cuncta tua lector habere potest?
 Namque uoluminibus mille Augustine refulges
 Testantur libri quod loquor ipse tui.
 5 Quamuis multorum placeat prudentia libris
 Si Augustinus adest sufficit ipse tibi.

VIII HIERONYMVS

Hieronyme interpres uariis doctissime linguis,
 Te Bethlem celebrat te totus personat orbis,
 Te quoque nostra tuis promit bibliotheca libris.

VII Codd.: $\beta C \gamma$ Par Abr ϕ VIPA α Cas

Inscr.: Augustine *E* Ad Augustini opera *T* In Augustinum *Ma* AVGVSTINVS *IP* Augustinus *LPa Zw HVCl* Aliud / AUG^s *A* AVGVSTINI *Mon SZR* Augustine pater cunctis uenerabile lumen *Par* VERSVS HIERONIMI AD AVGVSTINVM *Ab* VERSVS IERONIMI AD BEATV AVGVSTINV *r* *Cett. null. inscr. exhib.*

1 Augustine (*ante mentitur*)] *add. E Ma Bur Par* 2 aut] aiunt *H an Arev.* qui β *Cl V* 3 nam quod *Par* nanque *I* agustine *Par EI corr. sup. l. I^a* Augustinus *Mu* refulgis *Par E Ma Bur corr. marg. Ma^a* refulgens *Mu M* refuges *r* 4 hoc testantur *A corr. A²* quae *V* quos *Par* quid *Cas* ipsi *Z Ma Bur corr. marg. Ma^a* 5 *om. ϕ* ITEM *IPPa* placeat prudentia] β *IArev.* placeant precedentia *Par* placeant uolumina *C γ Ab VAP α Cas r* placeant praesentia *coni. Beeson* libri *R* 6 Augustinus *Par E* Augustini *R* sufficit] *om. Cas* ipse tibi] *tr. Z*

VIII Codd.: β Am γ Par ϕ Abr VIPA α

Inscr.: In Hieronymum *Ma* Ad Hieronymum *T* HIERONIMI. *SZ* HIERONYMI. *R* Hieronimi *Mon* HIERONIMVS *PA* HIERONYMVS *Cl* IERONIMVS *I* Iheronimus *LV* Ieronimus *Zw Pa* AVGVSTINI AD HIERONIMVM *Ab* AVGVSTINVS AD IERONIMV *r* *Cett. null. inscr. exhib.*

1 *om. Abr* Hieronime *Mon Par ZAS* Iheronime *ELV* Ieronime *I* Hieronimae *P* Ieronimus *M Zw K Mu W* Hieronimus *H* doctissimi *Par* 2 Bethleem *Mon ML Pa Zw Vr Mu Cl W Ma^b Bur* Bethlehem *HK Arev.* Betlem *ET* caelebrat *PE* te totus] *tr. A Fabr. Mur.* totum *M* personat] concelebrat *E Ma Bur* concinit *T marg. Ma^a Sal.* orbe *M H Zw Mu W* 3 *om. ϕ* tuis promit] *tr. E Ma Bur corr. marg. Ma^a* tss *Par* tis *R* tius *ZSR* promit] β α *N* promit γ *AIP Par Ab Vr om. Mur.* biblioteca *Par I E Ma Bur Ab r* *corr. r²*

IX JUAN CRISÓSTOMO

Yo, Juan de nombre, Crisóstomo luego llamado,
 por alumbrar nuestra obra mi lengua dorada;
 Adoctrinada por mí Constantinopla fulgura,
 y soy celebrado por doquier por mis obras.
 5 Reformé las costumbres, a la virtud galardón otorgué;
 a los cuitados reos enseñé a llorar sus delitos.

X CIPRIANO

Cipriano, tú entre todos por tu verbo descuellas,
 antes doctor, ahora mártir también te presentas.

IX 1 IVVEN. 1,26 nomine Iohannem hunc tu uocitare memento 3 *VEN. FORT. *carm.* 1,15,95 lumen ab Arcadio ueniens genitore refulget 5 DAMAS. *carm.* 2,9 composuit mores Christi praecepta secutus; 14,2 quis Damasus rector titulos post praemia reddit; cf. ISID. *uir. ill.* 6, l. 14 reperitur opus eius in-signis de conuersatione uitae et institutione morum, siue de compugnantia uirtutum ac uitiorum; 6 DAMAS. *carm.* 18,2 Eusebius miseros docuit sua crimina flere; *48,1-2 ueridicus rector lapsos quia crimina flere / praedixit

X 1 HIER. *uir. ill.* 67 Cyprianus ... cum sole clariora sint eius opera 2 MART. 4,7,2 durus tam subito qui modo mitis eras; 4,52,2 qui modo ficus eras, iam caprificus eris; **epigr.* 24,6 parua mora est, dices hic modo positus erat

IX IOHANNES CHRYSOSTOMVS

Nomine Iohannes Chrysostomus inde uocatus,
 Aurea quod nostrum lingua coruscet opus.
 Constantinopolis me praeceptore refulget
 Et celebror libris doctor ubique meis.
 5 Composui mores uirtutum praemia dixi
 Et docui miseros crimina flere reos.

X CYPRIANVS

Clarior eloquio cunctis Cypriane refulges,
 Tu modo doctor eras tu modo martyr ades.

IX *Codd.: β Par φ VIPA α*

Inscr.: IOHANNES. *IPA* Iohanness *Zw* Iohs Crisostom' *LPa* *V* IOHANNES CHRYSOSTOMUS *Cl* In Iohannem Chrysostomum *Ma* Ad Ioannem Chrysostomum *T* *Cett. null. inscr. exhib.*

1 nonne *Cl* *XPICOTΩMOC* *Par* Chrisostomus *A* *VZI* Crisostomus *E'CLPα* Crisostomus *E* uocatus] *marg. Ma^a* uocatur *Mur. Fabr.* uocaris *Ma^a* 2 quod notum promet aurea lingua melos *T marg. Ma^a Sal.* lingua coruscet opus] promet lingua tuis *E* promere lingua tuis *Ma Bur Flor.* nostra *IV* nostris *EMa* corruscet *H* coruschet *LPa* choruscat *I* choruscat *AV* 3 Constantinopoli *EMa^b* Constantinopolim *V* Constantinopoles *T* praeceptores *T* 4 celebrior *Cl* ecce labor *P* libros *E* doctus *φ* 5 *om. φ* compositi *V* hominum (*post mores*)] *add. EMa Bur Flor.* mores uirtutum *add. marg. Ma^a* uirtutem *KMu W* uirtus totum *V* prelia *p. corr. A' Arév.* 6 crimina] carmina *α* reos] eos *MHZw om. V*

X *Codd.: ETMa Bur φ VIPA α reg*

Inscr.: CIPRIANVS *IPA* Ciprianus *LZw* *V* CYPRIANVS *CLPa* In Cyprianum *Ma^a* Ad Cyprianum *T* *Cett. null. inscr. exhib.*

1 eloquiis *α reg* cipriane *IPEV* refulgis *EMa Bur* refulgens *V*
 2 martir *IA Zw Mu W* mater *Pa L Cl* ades] es *EMa Bur* eras. *T* et es *Sal.*

XI PRUDENCIO, AVITO, JUVENCO, SEDULIO

Si Flaco, Marón, Persio y Nasón te horrorizan,
 si también Lucano y Papinio te hastían,
 muéstrese el dulce Prudencio diestro de lengua,
 notable él también por variados poemas.
 5 Relee el docto poema del elocuente Avito;
 Juvenco y Sedulio ante ti se presentan,
 los dos iguales en lengua, brillantes ambos en versos,
 destilando copiosa bebida de fuente evangélica.
 Deja pues de ser esclavo de poetas gentiles,
 10 ¿Qué te importa Calíroo con tantos bienes a mano?

XII EUSEBIO, OROSIO

Las historias de tiempos y siglos pretéritos,
 las guarda este arca en pergaminos escritos.

XI 1 *MART. 11,39,5 sed tibi non creui: te noster uilicus horret; *VEN. FORT. *car.* 8,1,59 Sedulius dulcis quod Orosius edit acutus 3 MART. 1,104,7 paret purpureis aper capistris; *VEN. FORT. *uit. Mart.* 1,17 paucaque perstrinxit florante Orientius ore 5 MART. 14,185,1 accipe facundi Culicem studiose Maronis; 14,183,1 perlege Maeonio cantatas carmine ranas; 14,189,1 facundi carmen iuvenale Propertii; 5,30,3 facundi scaena Catulli 7 *VEN. FORT. *car.* 6,1,133 ambo pares genio, meritis et moribus ambo; cf. *AVSON. 211,25 p. 68 ambo loqui faciles ambo omnia carmina docti; cf. *SEDVL. *car.* *pasch.* 1,325 ambo errore pares quamquam diuersa sequentes; cf. *PAVL. NOL. *car.* 21,289 non ambo senes, sed tamen ambo patres; cf. *VEN. FORT. 8,12,14 obsequar ambo: sunt quia corde pares; cf. *DRAC. *laud. dei.* 1,369 ambo sibi requies sint cordis ambo fideles; cf. VERG. *ecl.* 7,4 ambo florentes aetatibus Arcades ambo; 7,18 alternis igitur contendere uersibus 8 *IVVENC. *praef.* 2, 8-10 hos celsi cantus Smyrnae de fonte fluentes / illos Minciadae celebrat dulcedo Maronis; cf. *SEDVL. *car.* *pasch.* 3,173 qualiter ex uno paradisi fonte leguntur / quatuor amnes ...; MART. 10,48,24 nec facient quemquam pocula nostra reum; 4,8,10 pocula parca manu; 8,39,4 pocula mixta manu; 14,108,2 pocula ficta luto 9 *MART. 2,66,5 desine iam, Lalage, tristes ornare capillos; *3,74,5 desine, si pudor est, miseram traducere caluam; *5,50,7 desine iam nostram, precor obseruare culinam; cf. VERG. *Aen.* 4,360 desine meque tuis incendere teque querelis 10 MART. 1,76,11 quid tibi cum Cirrha?; 2,16,5 quid tibi cum medicis? *13,43,2 quid tibi cum Libycis?

XII 1 *DRAC. *laud. dei* 2,370 saecula quod fuerant transacta ad tempora Noe 2 *MART. 1,2,3 quos arctat breuibus membrana libellis; 14,192,1-2 haec tibi multiplici quae structa est massa tabella / carmina Nasonis quinque decemque gerit; *14,186,2 ipsius uultus prima tabella gerit

XI PRVDENTIVS AVITVS IUVENCVS SEDVLIVS

Si Maro si Flaccus si Naso et Persius horret
 Lucanus si te Papiniusque tedet,
 Pareat eximio dulcis Prudentius ore
 Carminibus uariis nobilis ille satis.
 5 Perlege facundi studiosum carmen Auiti
 Ecce Iuuenus adest Seduliusque tibi,
 Ambo lingua pares florentes uersibus ambo
 Fonte euangelico pocula larga ferunt.
 Desine gentilibus ergo inseruire poetis,
 10 Dum bona tanta potes quid tibi Calliroen?

XII EVSEBIVS OROSIVS

Historias rerum et transacti tempora saecli
 Condita membranis haec simul arca gerit.

XI *Codd.*: C(5,6) VIPA α

Inscr.: SEDVLIVS. IUVENCVS. PRVDENTIVS I Sedulius. iuuenus. prudentius. P V
 PRUDENTIVS A prudentius. Zw

1 mare V flacus V flacco α 2 sit HZw si te] fize V te] om. HZw
 papiniusque α pomponiusque P 3 par eat *Fabr. Mur.* par erat *Arev. Flor.*
 parteat V dulcius MHZw prudentis Mu W 4 ille] iste Mu W
 5 *marg.* Auitus Zw AUITI A studiorum P studiosa V carmen Auiti] car-
 menauiti P carminatibi V Auiti] audire M adire KMu W 6 Seduliusque]
 om. C *marg.* IUVENCUS. SEDULIVS. A Iuuenus Zw 7 ambo (*post uersibus*)]
 om. MK hii sunt Mu W *sup. l. K* 8 fonte] eras. P fronte Mu W euuan-
 gelico AMu W 9 Demer P agentilibus MKMu a gentilibus W gentibus
 V 10 potest V quid tibi] quid in V Callyroen WK *sup. l. open K*
 calyroen Mu gallireon P galiope V

XII *Codd.*: VIPA α

Inscr.: EVSEBIVS OROSIVS IA EUSEBIUS. OROIVS P Ambrosius V *Cett. null. inscr.*
exhib.

1 Hystorias HN Istorias V Ystorias Zw transacta A' MHZw KMu W
 setis MKMu W 2 con I membranis K simul arca] simulacra V ar-
 cha KMu W geris MKMu W

XIII GREGORIO

Como Agustín el maestro te enaltece a ti Hipona,
así a Roma su pontífice Gregorio.

XIV LEANDRO

En nada inferior a los antiguos doctores resuenas
Leandro arzobispo, tus obras lo prueban.

XV TEODOSIO, PAULO, GAYO

Se custodian aquí multitud de decretos y leyes,
que gobiernan con verdad el foro romano.

XIII 1/2 MART. 14,195,1-2 tantum magna suo debet Verona Catullo / quantum parua suo Mantua Vergilio; *1,7,4-5 tanto Stella meus tuo Catullo / quanto passere maior est columba

XIV 1 cf. *PAVL. NOL. 15,95 ergo pari dispar fratrum de sanguine sanguis; cf. ISID. *uir. ill.* 40 quisquam doctorum ... nec in praeteritis quidem par fuerit umquam 2 cf. *ENNOD. *car.* 1,6,40 Ambrosius uates carmina pulcra loqui; *AGAP. *inscr. Lateran.* diuinae legis mystica dicta docens; cf. OV. *trist.* 1,9,36 ... haec mea dicta mouent

XV MART. 10,37,1-2 iuris et aequarum cultos sanctissime legum / ueridico Latium qui regis ore forum; *7,96,1 conditus hic ego sum Bassi dolor Vrbicus infans; cf. *AVSON. 223,1 conditur hic genitore bono melior Diomedes; cf. *CE 15,1 conditur hic regum genetrix et regia coniunx; cf. *PAVL. NOL. *car.* 21,83 sanctorum comites casto regat ore coreas

XIII GREGORIVS

Quantum Augustino clares tu Hippone magistro
Tantum Roma suo praesule Gregorio.

XIV LEANDER

Non satis antiquis doctoribus impar haberis
Leander uates hoc tua dicta docent.

XV THEODOSIVS PAVLVS GAIVS

Conditur hic iuris series amplissima legum
Veridico Latium quae regit ore forum.

XIII *Codd.: ETMa Bur L Pa CIVIPA α Mo*

Inscr.: In Gregorium *Ma^a* Ad Gregorium *T* GREGORIVS *ICIPA GG Zw Bur*
Gregorius *LV GREGORIO Pa Cett. null. inscr. exhib.*

1 quanto *Mo* Augustino *E* Augustini *Mo* clares tu] pollet te *Sal.* clari-
ris *I* fulget *Mo* prepolles *EMa^a* prepoles *TMa^b Bur* tu Hippona] tui pone *I*
tu: situ *Mo* Yppona *Mo* Ippone *PAEMa^a CIH* Hippone *marg. Ma^a*
Yppone *MVKMu VMa^b Bur Fabr.* Ypone *Zw* magistri *Mo* 2 presole
Ma^b E corr. sup. l. E²

XIV *Codd.: β IPA V α*

Inscr.: LEANDER *PA* In Leandrum *Ma^a Bur* Ysidorus *V Ad Leandrum fra-*
trem T Cett. null. inscr. exhib.

1 inpar *IE* aueris *E corr. sup. l. E²* 2 Leander uates: Ysidore antistes
V dicta] scripta *Sal.*

XV *Codd.: CVIAP α*

Inscr.: Omnibus lectoribus codicis istius *V* TEVDOSIVS· PAVLVS· GAIVS· *IA* THEO-
DORVS Theodorus. Paulus. gaius *P Cett. null. inscr. exhib.*

1 Conditor α his *V* legis *I* 2 ueridico] *HZw* uere dico *I* lacium
MKMu W laciumque *I* gerit α solum *V*

XVI COSME, DAMIÁN, HIPÓCRATES, GALENO

Los ilustres maestros que por doquier la medicina celebra,
esta imagen aquí pintados los representa.

XVII <SOBRE MÉDICOS Y ENFERMOS>

El médico rebosa en regalos si alguien enferma;
repuesto el paciente, ninguno ya llega.
Tu deuda, enfermo, al médico entrega, por si vuelven
los males y entonces ya nadie acude a curarte.

XVIII OTRO

Considera doctor la hacienda del rico y del pobre;
a cada uno un trato especial debe darse.
Si es rico sea justa la ocasión de lucrarte,
si pobre, con una paga debe bastarte.

XVI *VEN. FORT. *carm.* 10,10,11 sunt etiam Cosmas, Damianus et ipse salubres;
*AMBR. *tit.* 3,2 sacra triumphalis signat imago locum; *MART. 9,74,3 florentes
nulla signavit imagine uultus; 6,27,3 quae patria signatur imagine uultus

XVII 2 MART. 9,72,4 cur comitata dapes nulla lagoena uenit? 3 MART. 9,92,7
quod debes Gai, redde inquit Phoebus; cf. *BRAVL. *epist.* 5. p. 323-24 redde,
redde quod debes 4 MART. 9,92,8 cinnamus hoc dicit Condyle nemo tibi;
3,44,1 occurrit tibi nemo quod libenter

XVIII 3 MART. 8,9,3 accipe quam primum; brevis est occasio lucri; *8,9,4 si
fuerit caecus nil tibi soluet Hylas 4 MART. 9,32,4 hanc uolo quae pariter suf-
ficit una tribus

XVI COSMAS DAMIANVS HIPPOCRATES GAL[I]ENVS

Quos claros orbe celebrat medicina magistros
 Hos praesens pictos signat imago uiros.

XVII <DE MEDICIS AEGROTISQVE >

Sunt medico dona quamdiu quisque laborat;
 Aeger iam surgit, nulla lagoena uenit.
 Quod debes medico redde aeger ne mala rursus
 Occurrant, currit denuo nemo tibi.

XVIII ITEM

Pauperis attende medice censum atque potentis,
 Dispar condicio dispari habenda modo est.
 Si fuerit diues sit iusta occasio lucri,
 Si pauper merces sufficit una tibi.

XVI *Codd.: IPA α*

Inscr.: COSMAS DAMIANVS IPOCRATES. GALLIENVS. *I* Cosmas damianus ippocrates gallienus. *P* COSMAS. *A* COSMAS DAMIANVS IPPOCRATIS GALIENUS *B* *Cett. null. inscr. exhib.*

1 orbis *B*² urbe *I* magistri *KMu W* 2 *marg.* DAMIANVS. YPOCRATES *A*
 hoc *KMu W* pictos] scriptos signat *sup. l. B*² signat imago] pagina
 signat *B* scripta *sup. l. B*² ymago *Mu W*

XVII *Codd.: ut supra XVI. Null. inscr. exhib.*

1 dona] sua munera *sup. l. B* *marg.* GALLIENUS *A* laboras *MKM W*
 2 lagona *MHZw KMu W* lagona *P* la gona *B* languona *I* ITEM *marg. A*²
 3 ITEM *marg. IPM* quae *Fabr.* 4 currit] curret *Arev. Fabr. Riese* occur-
 rit *B corr. B*² occurret *A*

XVIII *Codd.: IPA α*

Inscr.: ITEM *I* Item *P cett. null. inscr. exhib.*

1 adtende *BPHZw* attendat *A Arev. Fabr. Riese* medicus *A Arev. Fabr. Riese*
 2 conditio *PAMK Beeson* dispari habenda modo est] dispar ha-
 benda modus α dispari] dispar *B corr B*² est *om. B* 3 lucris α
 4 una *post* pauper *add. A* mercis *A corr. A*² mescis *P* una] *sup. l. A*

XIX LA DROGUERÍA

Los aromas que exhalan altares de Arabia o la India,
 los que portan las olas del mar de Jonia:
 el cinamomo, la mirra, la hoja y la canela florida,
 bálsamo, incienso, caña y azafrán de Corico,
 5 los poseen las boticas de reyes pudientes,
 y las casas repletas de inmensas riquezas;
 los pobres gozamos de sencillas hierbas del campo,
 crecidas en valles humildes y en altos collados.
 Salud, pues, sacros campos y montes de las Hespérides;
 10 para muchas curas son útiles vuestros regalos.

XIX 1 *MART. 10,16,4-5 quidquid habet diuitis unda Tagi / quidquid Erythraea niger inuenit Indus in alga; *cf.* TIB. 2,2,34 urantur odores / quos tener e terra diuite mittit Arabs; *cf.* *ISID. *etym.* 17,8,1 aromata sunt quaeque fragrantis odoris India uel Arabia mittit ... nomen aromata siue quid aris imposita diuinis; *cf.* ISID. *Goth.* pr. 1 quidquid enim arua fecundum, quidquid metalla pretiosum, quidquid animantia pulchrum **2** *MART. *epigr.* 3,6 quem supremas Tethys unda ferit; DRAC. *satisf.* 238 qua minuite polis est minor unda maris
 3/4 *MART. 6,55,1 quod semper casiaque cinnamoque; *11,54,1-3 unguenta et casias et olentem funera murrum / turaque ... / et quae de Stygio rapuisti cinnama lecto; *3,63,4 balsama qui semper, cinnama semper olet; *cf.* PERS. *sat.* 6,35-36 ... seu spirent cinnama surdum / seu ceroso peccent casiae nescire paratus; *cf.* *PLIN. *nat.* 18,85,2 cinnamomum et casias fabulose narrauit antiquitas; *12,82,3 non sunt eorum cinnamomum aut casia et tamen felix appellatur Arabia; *APVL. *apol.* 32,3 tus et casiam et myrrham ceterosque id genus odores; MART. 3,65,2 quod de Corycio quae uenit aura croco; *cf.* ISID. *etym.* 17,8,2-12; *17,9,5 crocum dictum ab oppido Ciliciae qui uocatur Corycium; *cf.* VERG. *georg.* 4,182 casiamque crocumque rubentem 7/8 *cf.* *DRAC. *laud. dei* 1,175-77 fluctibus et uariis redolent florentia rura / sed quod sunt herbae tot permiscuntur odores **9** MART. 4,64,1-2 ... iugera pauca Martialis / hortis Hesperidum beatiora; 4,57,7 ergo sacri fontes et litora grata ualete; *1,15,2 si quid longa fides canaque iura ualent

XIX TITVLVS PIGMENTARII

Quidquid Arabs aris, quidquid fert Indus odoris,
 Quidquid et Ionii peruehit unda maris:
 Cinnamomum, myrram, folium, casiamque nitentem,
 Balsama, tus, calamum, Coryciumque crocum.
 5 Haec possunt magnorum pigmentaria regum
 Et domus inmensis proflua diuitiis.
 Nos uiles fruimur pratorum germinis herbas,
 Quas humiles ualles et iuga celsa ferunt.
 Ergo sacri Hesperidum montes et rura ualete,
 10 Nam multis curis munera uestra ualent.

XIX Codd.: β I P A α

Inscr. ITEM TITVLV PIGMENTARII *EMa^b Bur* (TITVLVS *Ma^a*) Titulus pigmentarii *T Cett.* null. *inscr. exhib.*

1 quicquid *BIPMHZwKMuTWSal.* araps *I* arabsa *B* aris] auri *P* α
om. *B* quicquid *TIP* α intus *IP* Indu sudoris *E* 2 quicquid *BIP* α
 oceani *B* α et ione *I* et ionei *P* quid Eiunei *E* Idumei *Ma^a* *p.* corr. *Ma^b*
TSal. Bur peruehit *marg.* *Ma^a* hiper uehit *I* peruenit *EMa Bur* 3 cina-
 momum *B* cinammomum *Ma^b Bur* cynamomum *E a.* corr. *Ma^a* cynamomum
Sal. myrram *EMa^b BurBP A* α mirram *IWMu* myrrham *Ma^aTSal. Arev.*
 casiam] *EIA* casiam *BT* *marg.* *Ma^aSal.* cariam *P* cassia α cassium *Ma^a Bur*
 4 basama corr. *marg.* *Ma^a* thus *IAE²MaTBur* α coricium *BIT*
MHZw choricium *EMa BurASal.* carritium *P* crocum] *om.* *P* 5 *om.* *P*
 rerum *B* regnum *Bur* carmen sine cesura *marg.* *Ma^a* 6 inmensis] *P*
marg. *Ma^a* inmensi *B* α immensis *ATSal.* imensa *EMa Bur* perflua *P Riese*
 diuiciis *MZwMuW* deliciis *A* 7 uilis *PSal.* uilibus *A* graminis *T*
marg. *Ma^a* herbis *PA Sal.* erbas *E beruas Ma Bur* 8 humilis *BIP* umiles
E ualles] tellus *P* rura *B om.* *I* et iuga celsa] celsaque iuga *MaTBurSal.*
 ferent *PEI* ferant *Ma Bur* 9 ergo sacri] *tr.* *ARiese* sacri Hesperidum]
 Pieridum sacri *Ma* sacri: sacre α *om.* *T* esperidum *BI* hisperidum]
AMHZw speridum *E a.* corr. *Ma^b* pieridum *T marg.* *Ma^a* et] nunc *Sal.*
 10 nostra *ARev.* ualent] placent β *Sal.*

XX

Aquí sus fragancias exhalan incienso y canela,
lo que cultivan los Seres y Saba genera.

XXI

Aunque muchos ungüentos hay agradables,
ninguno más suave que el de nardo o estacte.

XXII

De los varios ungüentos que destilan las flores,
ninguno más suave que el de rosa o violeta.
El de fenogreco y mejorana cederán ante ellas,
cederá también el de alheña que de lejos llega.

XX 1/2 *cf.* PRVD. *cath.* 5,116-17 raraque cinnama / spirant et folium fonte; *VEN. FORT. *Mart.* 4,574 flos odor esca sapor mera cinnama balsama tura; MART. *epigr.* 3,7 festinauit Arabs festinauere Sabaei; *cf.* *ALC. AVIT. *carm.* 6,40 mollia uel tactu quae mittunt uellera Seres; *1,238-39 quae donari mentitur fama Sabaeis / cinnama nascuntur; *3,228 uiuida quin etiam miscebant cinnama turi; *cf.* *PERS. 6,35 seu aspirent cinnama surdum seu ceraso peccent casiae; *cf.* VERG. *georg.* 1,57 India mittit ebur, molles sua tura Sabaei

XXI 1/2 MART. 11,54,1 unguentum et casias et ... myrrham; *cf.* ISID. *etym.* 17,9,3; 4,12,5; *cf.* PLIN. *nat.* 12,68,3 murrae ... sudant ... stacten cui nulla praefertur

XXII 2 *DRAC. *Romul.* 2,135 nos rosa nos uiolae nos lilia pulchra coronant; *cf.* *ALC. AVIT. *carm.* 1,234 nec tactus uiolat uiolas roseumque ruborem; *cf.* ISID. *etym.* 4,12,7-9; 17,9,17; 19,3,4 3/4 *cf.* *CARM. *cod. Pect.* 3,10 cedunt hic meritis Tartara sancte tuis; *6,17 cedat odoriferis quondam dominata Sabaeis; *cf.* *VEN. FORT. *carm.* 7,12,41 cinnama calta crocus uiolae rosae lilia cedunt; *cf.* PLIN. *nat.* 22,5,6 (sc. unguentum) ... amaracinum in Coe, postea in eodem loco melinum / Cyprinum in Cypro

XX

Hic odorata iacent hic spirant cinnama tura,
Quaeque serunt Seres quaeque Sabaea feret.

XXI

Vnguenti genera dum sint gratissima plura
Nil nardo et stacte suauius esse potest.

XXII

Vnguenti genera dum constent florida plura
Nil rosa uel uiolis gratius esse potest.
Cedet telinus cedet amaracinus illis,
Cedet et his cyprus qui regione uenit.

XX Codd.: CIP A α null. inscr. exhib.

1 hic] his I om. A iacet Mu W lacent P spirantia P cynama BM
cynnama A tura CIP thura A α 2 serunt ... sabaea] om. I serunt se-
res] opulentus arabs A Arev. Riese serent P Sabea M ferent I Fabr.

XXI Codd.: IAMBHZW WK null. inscr. exhib.

1 unguenta B pluri A 2 stacten IAMBHZW W dulcior B

XXII Codd.: C (2) B (1,2) IPAM (marg.) KMu W null. inscr. exhib.

1 om. CHZw 2 om. HZw marg. M rosae B uel] nil Mur. Fabr.
eras. B uiolae B uiola Mur. Fabr. potest] ualet B 3 om. B helinus I
thilinus P elinus A Fabr. Mur. chelinus M W thelinus KZw HMu melinus Riese
cedetque KMu W amaracinus IP α ille MKMu W 4 om. B cedit A
corr. A² hic A Arev. Cipro P cyprus α cypus I cyprium A Fabr. Mur.
quae A

XXIII

Ves aquí ungüentos variados enviados por Grecia,
 otros muchos venimos de la región de Hesperia.

XXIV

Las vasijas formadas con frágil polvo de greda,
 guardamos drogas, mas venenos no damos.

XXV EL ESCRITORIO

Quien sepa luchar con la pluma contra la piel muerta,
 aquí venga si gusta de pelear en sus guerras.

XXIII 1 MART. 13,23,1 Chia seni similis Baccho, quem Setia misit; DAMAS. *carm.* 17,7 hi confessores sancti quos Graecia misit; *DAMAS. *carm.* 52,1 iam dudum quod fama refert te Graecia misit; cf. *ALC. AVIT. *carm.* 3,336 enumerare queat nec si quem Mantua misit; PS. DAMAS. *epigr.* 78,1 olim sacrilegam quam misit Graecia turbam 2 MART. 14,152,2 nos Helicaonia de regione sumus

XXIV 2 *MART. 10,48,24 nec facient quemquam pocula nostra reum; *11,26,4 pocula da labris facta minora tuis; *13,38,2 de primo matrum lacte colustra damus; *8,82,2 nos quoque quod domino carmina parua damus; cf. *IVVENC. 4,288 namque sitim passo ... / quondam mihi pocula nulla (sc. dabantur)

XXV 2 *DAMAS. *carm.* 1,2 quisque sitit ueniat cupiens haurire fluentia; *MART. 14,190,1 pellibus exiguis arctatur Liuius ingens; *OV. *am.* 3,8,58 ... hi pacem crudaque bella gerant

XXIII

Vnguenta hic cernis uaria quae Graecia misit
Plurima Hesperia de regione sumus.

XXIV

Vacula concreta fragili de puluere cretae
Pigmenta gerimus pocula nulla damus.

XXV TITVLVS SCRIPTORII

Qui calamo certare nouit cum mortua pelle
Si placet huc ueniat hic sua bella gerat.

XXIII *Codd.: IPAM α null. inscr. exhib.*

1 uaguenta *corr. A* hic] *om. BIP α* grecia α 2 plurima et *Mur.*
Fabr. Arev. Hisperia *BM* Speria *I* summus *A*

XXIV *Codd.: ut supra XXIII. Null. inscr. exhib.*

1 congregata α fragilis *Arev. Mur.* frangimus *A²* creta *B* secrete *I α*
terrae *Arev.* 2 piamenta *P* nula *B* hvcvsque *I* Explic liber (libri *M²*)
Isydori in explanatione hystorie legis diuine (super GENESIM *K*) *MMu W*

XXV *Codd.: β*

Inscr.: IT TITVLVM SCRIPTORII *EBurMa^b* Item titulus scriptorii *marg.* ad libra-
rium *Ma^a* Titulus scripturii ad librarium *T*

1 nouit *EBurMa Beeson* cupit *marg. Ma^a TSal.* 2 hic ueniat *EMa Bur*
Sal. huc ueniat *T marg. Ma^b*

XXVI

Si un escriba vaguea por más de media hora,
colgado en la espalda dos veces lo azoten.

XXVII

Si más de dos, tres o cuatro veces †.....
.....† lo que quiere que se haga,
le conviene ser más sabio que eso al copista.
Si estás cuerdo y piensas, te digo que calles;
5 No soporta el copista al hablador a su lado;
Aquí no haces nada, charlatán, vete fuera.

XXVI 1 MART. 2,1,5 deinde quod haec una peragit librarius hora 2 *SEDL. *carm. pasch.* 1,230-31 suspensis rapidas elementis distuli / horas ...; *5,153 quid dubitatis adhuc? en sectus terga flagellis

XXVII 1 *MART. 6,66,7 et bis terque quaterque basiauit; *10,1,3 terque quaterque mihi finitur carmine paruo; *10,11,6 et lotam ... terque quaterque togam; cf. *VERG. *Aen.* 1,94 talia uoce refert: "o terque quaterque beati; 4,589; 12,155
4 MART. 8,27,2 si sapis et sentis hoc tibi ait morere; *MART. 2,41,23 plora, si sapis, o puella plora; *2,27,4 ... facta est iam tibi cena, tace 6 MART. 1,79,2 ... non est quod agas, Attale, semper agis; *2,67,4 ... habes, puto tu, Postume nil quod agas; *11,2,4 ... in tenebris non sumus, ite foras; *SEDL. *carm. pasch.* 4,283 ... sonuit tuba dicens / Lazare, perge foras!

XXVI

Qui uagus hic fuerit media librarius hora
suspensus binis ferietur terga flagellis.

XXVII

Si plus bis terque quaterque †.....
.....† fieri quod uult
Scriba magis nosset eo oportet amice (~ – x)
Si sapis et sentis hoc tibi dico tace;
5 Non patitur quemquam coram se scriba loquentem.
Non est hic quod agas garrule, perge foras!

XXVI *Codd.: ut supra XXV null. inscr. exhib.*

1 qui uagus hic] *TSal. Marg. Ma^b* quis uagus *Flor.* quisquis *EMa^a Bur* quisque *Ma^b Arev. Riese Beeson* ora *E* 2 eius tunc terga tria flagella premant *Sal.* ferietur] *ERiese Beeson* feriat *Ma Bur Arev. T*

XXVII *Codd.: ut supra XXV null. inscr. exhib.*

1 dis *EMa Bur Beeson* bis *T marg. Ma^a* ad interuentorem *Tsup. I Ma^a* interuentiorem *Flor.* 2 *om. Sal.* eo] abeas *Cabier* 3 *om. Sal.* 4 quenquam *BurE* 6 quid *Bur* EXPLICIT *EMa^b Bur*

COMENTARIO

I,1 *Permultos*: adoptamos la lectura de los manuscritos españoles *T*, *Ma^a* y *Bur*. El arquetipo común a los códices de ambas versiones debía ofrecer dificultades de lectura en la parte correspondiente al prefijo *per-* y de ahí la reducción a *multos* en *E* y *Ma^b* que optaron por su supresión, con la consiguiente creación de una irregularidad métrica. Por su parte, el modelo de los manuscritos de la versión larga prefirió resolver esta dificultad mediante la reinterpretación de *multos* con su equivalencia en lýtote *non paruos*. No creemos, por tanto, necesario el recurso a la conjetura de Riese (*cf. op. cit.*, pp. 495-96) «*en multos*», que sigue Beeson, fundada sobre una hipotética pérdida de la *e* inicial de un supuesto *en* y su conversión posterior en *non*. A partir de esta conjetura se hace bastante difícil explicar el cambio de *multos* a *paruos* de la generalidad de los testimonios de la versión larga o la vulgarización en *fucos* del manuscrito *A*.

I,2 *uota libent*: sobre el uso personal de este verbo *uid. supra* (pp. 74-77) nuestro estudio de las particularidades lingüísticas del texto.

I,3 *pone*, es la *lectio difficilior* con relación a *depone*, simplificación ofrecida por los códices de la versión breve. Sin embargo, se entiende fácilmente como uso poético de *pono* con el sentido del compuesto y presenta la ventaja de conservar el paralelismo sinonímico en asíndeton *tolle / pone*, tan característico del estilo de los *Versus*. Además *depone* es incompatible con la medida del hexámetro, mientras que el alargamiento de la *ē* de *pone* en arsis y ante cesura es bastante común en el texto.

I,5 *ista necesse est*: *ista* depende de un infinitivo *legere* sobreentendido (*cf. I,2*). De otro modo habría que admitir una feminización del neutro plural para explicar la concordancia con *est*, lo cual nos parece un tanto excesivo por tratarse de un pronombre de uso tan común y porque constituiría un hecho aislado en el *corpus* isidoriano.

I,6 *meditem*: preferimos esta lectura frente al clásico *mediter* basándonos en el consenso casi general de las dos ramas de la tradición manuscrita. En el caso de *P*, es probable que se trate de una corrección debida al copista culto que lo compuso. Lo mismo podemos decir de *T*, debido a la pluma de Pérez, ya que el resto de los manuscritos españoles ofrecen unánimemente la forma no deponente. Por otro lado este paso de verbos deponentes a la conjugación activa está ampliamente atestiguado en el latín visigótico y se constata igualmente en otras obras isidorianas; **superesse ... mihi**: aunque

la construcción es un tanto forzada, se trata de un infinitivo oblicuo dependiente de *dicis*, influido probablemente por los giros de su modelo marcialiano *superesse meo* y *nihil superesse suo* (cf. *supra* aparato de fuentes). No es necesario, por tanto, otro verbo en forma personal como *studui* (en lugar de *studii*), conjeturado por Riese.¹

II,1 mundi alia: en contra del *mundialia* (lectura adoptada por Riese y Beeson) y de *mundalia* (lectura de Arévalo y Ortega), hemos preferido la lectura *mundi alia*, proporcionada por uno de los códices más antiguos (*C*, del siglo VII)² así como por *P* e *I*. De aceptar *mundialia*, hay que suponer un alargamiento inexplicable de la sílaba *-dī-* y la omisión del *bic* precedente, con lo cual se elimina el característico paralelismo *sunt bic ... sunt bic*. Por su parte, la lectura *mundalia* hace innecesario el recurso al alargamiento vocálico, pero presenta el inconveniente de hallarse tan sólo en algunos manuscritos de la rama española y en *N*, hoy perdido y sólo conocido por la transcripción, tal vez enmendada, de De Levis en el siglo XVIII. Sin embargo, a partir de *mundi alia* se explican fácilmente tanto *mundialia*, por fusión de los dos elementos, como *mundalia* mediante la eliminación por elisión de la *i* final de *mundi* ante vocal en interior de verso. Tan sólo hay que admitir en esta lectura un alargamiento de la *a* inicial de *alia*, hecho nada infrecuente en la poesía latina para vocablos con tres sílabas breves (cf. u. g. VERG. *Aen.* 7,701 *Asia*).

II,3 copia: es ablativo singular con *correptio* de la *a* final dependiente de *prata* y no de *uides* como podría esperarse del paralelo con *prata*; **floris:** uso poético de singular por plural. Este empleo es frecuente en la poesía clásica con términos como *rosa* o *uiola*. Aparte de ser la lectura de los manuscritos *potiores* frente a la vulgarización que supone *florum*, conserva el homoteleuton *spinis / floris*. Los *prata* representan en sentido alegórico la amalgama de antologías o «florilegios» así como comentarios poéticos (*floris*) que, junto con los más arduos tratados gramaticales y teóricos (*spinis*), formaban los fondos de consulta de la biblioteca (cf. *supra* nuestra *Introducción* p. 30).

¹ Cf. RIESE, A., «Nachträge und Beiträge zur lateinischen Anthologie», *Rheinisches Museum für Philologie*, 65, 1910, p. 496.

² Beeson lee incorrectamente *mundialia* (cf. *op. cit.*, p. 157). No así Riese, que ofrece en su aparato crítico la lectura correcta, pero no la adopta en su texto.

III,2 noua cum ueteri: *ueteri* es un ablativo poético referido a *legis* (III,1). La interpretación alegórica de las «*noua et uetera*» evangélicas como el Antiguo y el Nuevo Testamento está presente desde muy temprano en la literatura cristiana. *Vid. u. g.* la interpretación de Zenón de Verona al texto de VVLG. *Math.* 13, 52,4: «... *scriba doctus de regno caelorum similis est patri familias proferenti de thesauris suis noua et uetera. Scriba, fratres, est praedicator, pater familias Christus, ... noua et uetera duo testamenta.*»³ «*Testamenta*» es precisamente la variante que ofrece en nuestro caso el manuscrito C.

IV,1 Ille ego Origenes: la mayor parte de los códices de la versión larga presentan la inversión de esta lectura en *Ille Origenes ego*, que es la forma elegida por Beeson para su edición. Nuestra lectura es, por el contrario, la variante común de todos los manuscritos hispánicos de la versión breve y cuenta también con el apoyo del *Corbeiensis* y el testimonio del *Floriacensis* (Bern 207) del siglo IX. Las fuentes del verso parecen apuntar a la primacía de esta lectura, especialmente MART. 9,1,5 *ille ego sum nulli nugarum laude secundus* (cf. también 9,28,2 y 10,53,1), así como numerosos ejemplos ovidianos y virgilianos que testimonian la vigencia poética de esta juntura. El recurso a la métrica del verso no hace más que confirmar esta elección, ya que de aceptar la variante *Ille Origenes ego* hemos de admitir la *correptio* de la *o* inicial de *Origenes* y el alargamiento de la penúltima y última sílabas de este vocablo. Resulta, pues, difícil mantener una fórmula que presenta todas estas anomalías métricas, sobre todo cuando la lectura *Ille ego Origenes* soluciona todas estas irregularidades prosódicas si se admite un hiato nada irregular tras la *o* breve de *ego*.

IV,5 tot milia libros: *libros* = *librorum*. La fecundidad literaria de Orígenes fue proverbial entre los primitivos escritores cristianos. San Jerónimo⁴ considera que habría escrito unos mil tratados y Eusebio enumeró unos 2000 escritos.⁵ Epifanio, por su parte, elevó esta cifra a seis mil (cf. *Haeres.* 63). Esta es la noticia de la que parece haberse inspirado Isidoro cuando en el libro sexto de las *Etimologías* afirma que Jerónimo «*sex milia librorum eius (sc. Origenis) se legisse fateatur*».⁶

³ ZENO VER. *tract.* 1,37,9.

⁴ Cf. HIER. *epist.* 84,55. En su epístola 33,3 a Paula cataloga Jerónimo 800 de estas obras y en la 82 afirma que miente Epifanio cuando afirma que escribió más de 6000 tomos.

⁵ Cf. EVSEB. *hist. eccles.* 6,32,3.

⁶ ISID. *etym.* 6,7,2.

IV,9 Periarchon: se trata del tratado *Περὶ ἀρχῶν* o *De principiis*, que fue una de las obras más controvertidas y polémicas de Orígenes.⁷ Fue publicado en Alejandría a mediados del siglo III y abordaba los principales dogmas de la fe cristiana. Algunas de sus proposiciones fueron anatematizadas primero por el edicto de Justiniano del 543 y más tarde esta condena fue ratificada por el Papa Vigilio en el V concilio ecuménico de Constantinopla en el 553.⁸ Las expresiones «*doctor uerissimus*» (IV,1), «*nulla ... tetigit blasphemiam*» (IV,7) o «*tutus ab hoste fui*» (IV,8), utilizadas por Isidoro, parecen apuntar a una defensa decidida de la doctrina y figura de Orígenes. Esta defensa de Orígenes podría fundamentarse en la animadversión isidoriana hacia los bizantinos que acaban de condenarlo,⁹ pero probablemente haya que situarla en la línea de las apologías que desde antiguo publicaron escritores eclesiásticos, como la de Pánfilo en seis libros o los elogios que Jerónimo le tributa en el prólogo a las traducciones de algunas de sus obras teológicas. Isidoro parece hacerse eco de estas defensas, basadas en la distinción entre la verdadera doctrina de Orígenes y otros muchos escritos, en muchos casos heréticos, pertenecientes a discípulos o incluso a adversarios teológicos que le fueron atribuidos erróneamente para dotarlos de autoridad, dada la reputación de la que gozaba. A esta falsificación o adulteración de los escritos de Orígenes parecen hacer referencia las expresiones «*lingua nocente*» (IV,4) o «*impia tela*» (IV,10)¹⁰ de los *Versus*. Por otro lado, no podía actuar Isidoro de otro modo con respecto a Orígenes después de abrazar el método alegórico y místico en la interpretación de la escritura propio de la exégesis origenista en detrimento de la exégesis científica propia de Jerónimo.¹¹ Con esta vindicación de Orígenes, Isidoro inaugura en el occidente medieval una línea de defensa del origenismo que será continuada más tarde por San Bernardo o Pedro de Riga.¹²

⁷ El texto completo se conserva sólo a través de la traducción latina de Rufino, poco fiel al original, pues los pasajes sospechosos fueron substituidos por el traductor por otros más ortodoxos (cf. *PG*, t. II, cc. III-414).

⁸ Los anatematismos pueden leerse en DENZINGER, H., / SCHÖNMETZER, A., *Enchiridion Symbolorum, definitionum et declarationum de rebus fidei et morum*, Barcinone, 1963, pp. 140-42, nn. 403-II.

⁹ Esta es por ejemplo la explicación que ofrece Fontaine en *Isidoriana* (Ed. DÍAZ Y DÍAZ, M. C.), León, 1961, p. 517.

¹⁰ J. FONTAINE prefiere entender los «*impia tela*» referidos a la injusticia de la misma condenación del concilio de Constantinopla (cf. *Isidore* ... p. 756, n. 1).

¹¹ Vid. sobre esta influencia CHÂTILLON, J., «Isidore et Origène. Recherches sur les sources et l'influence des *Quaestiones in Vetus Testamentum* d'Isidore de Séville», *Mélanges bibliques rédigés en l'honneur de André Robert*, Paris, 1957, pp. 538 y 546-7. Sobre la presentación favorable de Orígenes en otros escritos de Isidoro vid. FONTAINE, J., *Isidore* ... pp. 756-757.

¹² Vid. LECLERCQ, J., «Origène au XII^e siècle», *Irenikon*, 24, 1951, pp. 430 y 435.

V,1 me genitum Pictauis: no creemos necesaria la conjetura de Beeson, basada en una corrección de Vollmer,¹³ según la cual se restituye un hipotético *e* inmediatamente después de *genitum*. Esta enmienda se realiza para conservar un segundo *me*, introducido por la mayoría de los códices de la versión larga, que es totalmente amétrico. La conjetura de *e* salva esta dificultad al favorecer la elisión de la última sílaba de *genitum*. Por nuestra parte, hemos preferido respetar la lectura de los códices Z, S, R y V que omiten este segundo *me*. *Pictauis* se entiende así perfectamente como locativo dependiente de *genitum* y se respeta escrupulosamente la métrica del hexámetro. No resulta difícil explicar la aparición de este segundo *me* como un error de repetición debido a la pluma del copista acostumbrado a las reiteraciones anafóricas de versos anteriores; **ore tonanti:** *tonans* es el sobrenombre de Júpiter utilizado frecuentemente en la poesía clásica por Ovidio, Lucano o Séneca. Los primitivos poetas cristianos comenzaron a usar este epíteto para designar a la divinidad. Así, como sinónimo de *Deus*, aparece con profusión en la obra de Prudencio y sobre todo de Draconio y Sedulio, que suelen colocar este epíteto en posición final de verso. Isidoro transforma ligeramente el sentido de este término al aplicarlo únicamente a las cualidades oratorias (*ore*) del santo pictavino, aunque conserva la grandeza expresiva que le da su resonancia poética.

VI,1 signis insignis: *signa* son en este contexto los milagros de San Ambrosio, cuya relevancia Isidoro equipara a la de sus composiciones himnicas. Creemos erradas las interpretaciones tanto de Vives, que traduce «insigne en los himnos y *pláticas*» como de Pérez de Urbel que interpreta «en sus himnos y en sus *sermones*».¹⁴ *Signum* aparece repetidamente en diversos poetas cristianos con este sentido de milagros. Martín de Braga, casi contemporáneo de Isidoro, lo emplea con este significado tres veces en su *titulus In basilica* para referirse a distintas acciones milagrosas de S. Martín de Tours.¹⁵

VII,1-2 Mentitur ... fatetur: los dos primeros versos de este *titulus* son una recreación poética de la idea que Isidoro expresa en sus *Etimologías* sobre la vasta producción literaria de Agustín: «*tanta scripsit ut diebus ac noctibus non solum scribere libros eius quisquam sed nec legere quidem occurrat*».¹⁶

¹³ Cf. BEESON, Ch. H., *op. cit.*, p. 159.

¹⁴ Cf. PÉREZ DE URBEL, J., *San Isidoro de Sevilla. Su vida, su obra y su tiempo*, Barcelona, 1945², p. 77.

¹⁵ Cf. MART. BRAC. *in bas.* 7; 15; 20: *uirtutum signis ...; ... tua signa / Sueuus admirans; ... tuorum / gratia signorum*.

¹⁶ Cf. ISID. *etym.* 6,7,3.

VII,4 testantur libri quod loquor: obsérvese el paralelo de sentido y la semejanza formal entre esta afirmación referida a la obra de Agustín y la que dedica el mismo Isidoro al conjunto de Padres de la Iglesia que le han servido de inspiración en el prefacio a sus *Quaestiones in Vetus Testamentum*: «*Quod enim ego loquor illi dicunt*». ¹⁷ Esta similitud se confirma con la afirmación del último verso del *titulus*: *sufficit ipse tibi*, que transmite la misma idea de la inscripción del fresco de la antigua biblioteca de Letrán que representa a Agustín: «*diuersi diuersa patres, sed hic omnia dixit*». ¹⁸

VII,5 placeat prudentia libris: Beeson conjetura *placeant praesentia* basándose en la lectura *placeant precedentia* del *Parisinus* Lat. 8093, que habría conservado esta lectura próxima al original. *Uolumina*, que es la lectura de la mayor parte de los manuscritos de la versión larga se explicaría como una glosa intrusiva para explicar *praesentia*, que luego se conservó en el texto anulando el vocablo original. Nosotros preferimos una vez más optar por la lectura de los manuscritos españoles que ofrecen la *lectio difficilior* «*placeat prudentia*», perfectamente acorde con la métrica y el sentido. Además contamos con el apoyo del manuscrito I, que ofrece la versión larga de los *Versus* y suele coincidir con los restantes de esta misma versión en cuanto a sus variantes, pero que en este caso ha conservado también la lectura original *prudentia*. La lectura de *Par* se puede explicar también a partir de la forma *prudentia*, sobre todo si pensamos que se trata de un término que se prestaba a la abreviatura en el modelo. La introducción de *uolumina* se podría deber también a un salto de ojo del copista al tercer verso del *titulus* donde aparece *uoluminibus*.

VIII,1 interpres: el epíteto *interpres* aplicado poéticamente a Jerónimo contaba ya con la tradición del *Carmen Paschale* de Sedulio, en cuyo prólogo lo denomina «*Diuinae Legis interpres*» y «*caelestis Bibliothecae cultor*». También en el capítulo de *interpretibus* de las *Etimologías*, lo coloca Isidoro por encima de los demás por su precisión, claridad y transparencia. ¹⁹

VIII,2 Te Bethlem ... orbis: el contraste entre la reclusión de Jerónimo en la remota Belén y su fama universal aparece ya en el

¹⁷ Cf. *PL*, t. 83, c. 728.

¹⁸ Vid. una excelente reproducción de esta inscripción en SCALIA, G., «Le epigrafi», *Lo spazio letterario del Medioevo*. 1. *Il Medioevo Latino* (Dir. G. CAVALLI), v. 2 (*La circolazione del testo*), Roma, 1995, p. 430. J. Fontaine trató de demostrar que la relación entre el verso de Isidoro y el dístico lateranense se debía más que a una mera coincidencia (cf. *Isidore...* p. 740, nn. 2 y 3).

¹⁹ Cf. ISID. *etym.* 6,4,5.

Chronicon de Próspero de Aquitania: «*Hieronymus ... toto iam mundo clarus habitat in Bethleem*»,²⁰ que es con toda seguridad la fuente para la noticia de la *Crónica* Isidoriana: «*Hieronymus ... in Bethleem toto mundo clarus habetur*». ²¹ Una vez más Isidoro no hace más que expresar de forma poética los dos sintagmas de la noticia de Próspero que reproduce casi literalmente en su obra en prosa.

VIII,3 *bibliotheca libris*: Isidoro utiliza aquí este término con un doble sentido. Se refiere con él tanto a las obras de Jerónimo contenidas en su propia biblioteca como a la traducción jeronimiana de los libros del *Antiguo y Nuevo Testamento*. *Bibliotheca* con el sentido de Biblia había sido utilizado ya por el mismo Jerónimo en su epístola a Marcela²² y por el mismo Isidoro en el capítulo dedicado a las bibliotecas de la antigüedad de las *Etimologías*.²³ Con este mismo sentido lo utilizarán también más tarde Eugenio de Toledo o Alcuino en sus obras poéticas.²⁴ La cantidad breve de la *e* de *bibliothēca*²⁵ se confirma en poemas de autores como Teodulfo²⁶ o el ya citado de Alcuino, y no creemos que sea argumento para eliminar *promet* en contra de la unanimidad de la tradición manuscrita y crear un pentámetro como hace Pascal,²⁷ puesto que esto implicaría la pérdida de otro pentámetro después del primer verso, hecho del que no tenemos indicio alguno.²⁸

²⁰ Cf. *PL*, 27, c. 705.

²¹ Cf. ISID. *chron.* 2, p. 470.

²² HIER. *epist.* 126,1: «*Beatus Pamphilus martyr cum ... in sacrae Bibliothecae studio uellet aequare*».

²³ ISID. *etym.* 6,3,2: «*Bibliothecam Veteris Testamenti Esdras scriba ... diuino afflatus spiritu reparauit*». Otros ejemplos de este significado antiguo del término y su tradición posterior pueden verse en AYUSO MARAZUELA, T., «Algunos problemas del texto bíblico isidoriano», *Isidoriana*, León, 1961, pp. 154-56.

²⁴ Cf. EVGEN. *carm.* 8,2: *hos nostra praesens bibliotheca tenet*; ALCVIN. *carm.* 65,3: *quod nunc a multis constat bibliothēca dicta*.

²⁵ En el caso de Isidoro este error prosódico podría haber sido debido a la imitación mecánica de Marcial, 14,190,2 *quem meam non totum bibliotheca capit*, en donde también aparece un bisílabo final como *libris* en el isidoriano, pero con la diferencia de que se trata de un pentámetro que guarda la cantidad correcta del vocablo.

²⁶ THEODULF. *carm.* 41,1 *qui sim nosse uolens scito, Bibliothēca dicor / et ueteris legis ius uebo siue nouae*.

²⁷ Cf. PASCAL, C., *Letteratura latina medievale. Nuovi saggi e note critiche*, Catania, 1909, p. 43.

²⁸ Por otro lado no es infrecuente encontrar sucesiones de tres hexámetros junto a dísticos elegiacos en este tipo de composiciones. *Vid.* ejemplos similares de Ennodio o de la *Antología Latina* aportados por A. Riese en sus «*Nachträge und Beiträge...*» p. 499. Cf. también WEYMAN, C., *op. cit.*, p. 175 que presenta una confirmación de este hecho tomada del comentario de Hindemaro (s. IX) a la regla de S. Benito en la que asegura que estos tres versos no están compuestos «*per elegiacum metrum*» sino «*per heroicum carmen*».

IX,2 *lingua coruscet opus*: este segundo verso, que constituye la explicación etimológica del *cognomen Chrysostomus* fue mal interpretado por Beeson al considerar *opus* como sujeto de *coruscet*, lo que lo llevó a atribuir a Isidoro un error prosódico en el alargamiento de la *a* de *lingua*. El verdadero sujeto de *coruscet* es *lingua*, mientras que *opus* es su complemento, como demostró Ortega, que aporta buen número de ejemplos de autores cristianos y visigodos en los que *corusco* tiene valor transitivo.²⁹

IX,5 *composui mores, uirtutum*: el contenido de este verso concuerda casi literalmente con la noticia que da Isidoro en su *De uiris illustribus* sobre la obra moral de S. Juan Crisóstomo. En la recensión de sus obras presta especial atención a los tratados «*de institutione morum et de compugnantia uirtutum et uitiorum*», que al parecer pudo leer a través de traducciones latinas.³⁰

X,1 *clarior eloquio*: *eloquium* hace referencia directa a la elocución retórica. De la gran importancia que otorga Isidoro y en general todos los autores de época visigoda a la retórica como elemento fundamental de la formación pastoral y como signo de elevación cultural son testimonio los numerosos elogios de esta virtud que reciben los personajes de la época. Como vimos en **VI,2**, Ambrosio sobresaía por sus *tituli* y por sus *eloquia*; Leandro es en el *De uiris illustribus* «*uir suauis eloquio*»;³¹ Aspringio de Beja es «*disertus lingua*»;³² Braulio caracteriza a Isidoro como «*incomparabili eloquentia clarus*»³³ y el autor de la *Vita Fructuosi* como «*egregio rutilans eloquio*».³⁴ De esa misma elocuencia que atribuye a Cipriano se servirá asiduamente como fuente a Isidoro para algunos de sus pasajes más retoricistas.³⁵

XI,1-2 *Si Maro, si Flaccus ... tedet*: la alusión a los autores de la Antigüedad al comienzo de este *titulus* no implica necesariamente la referencia a la presencia directa de las obras de estos autores junto con las de los poetas cristianos recomendados en los versos siguientes. La utilización de sus respectivos *cognomina* para designarlos

²⁹ Cf. ORTEGA, *op. cit.*, p. 297 y n. 51.

³⁰ Cf. ISID. *uir. ill.* 6, l. 14. Sobre la lectura isidoriana de la obra de Juan Crisóstomo *uid.* FONTAINE, J., *Isidore ...* p. 757.

³¹ Cf. ISID. *uir. ill.* 28, l. 2.

³² Cf. *Ibid.* 17,3.

³³ Cf. BRAVL. *renot.* 5.

³⁴ Cf. DÍAZ Y DÍAZ, M. C., *La Vida de San Fructuoso de Braga*, Braga, 1974, p. 80.

³⁵ Vid. por ejemplo, la utilización de Cipriano como fuente para la *Laus Spaniae* en MADOZ, J., «Ecos del saber antiguo en las letras de la España visigoda», *Razón y Fe*, 122, 1941, pp. 228-40.

no implica tampoco una mayor familiaridad con sus obras, como han querido ver algunos estudiosos. En esto Isidoro sigue simplemente un uso poético largamente arraigado desde la Antigüedad. Así, por ejemplo, en Marcial, su modelo directo, *Maro* aparece en 23 ocasiones frente a las 3 de *Vergilius* y *Flaccus* en 30 frente a las 4 de *Horatius*.

XI,10 Calliroen: la forma correcta de nominativo sería *Callirhoe* o *Calliroe*, como suele aparecer en las inscripciones. Si hemos conservado la forma de acusativo es en virtud del testimonio unánime de los manuscritos. Tan sólo el *Vaticanus* lat. 7803 ofrece *galiope*, que es una vulgarización atribuible al escriba que, con bastante buen criterio, intenta corregir un término para él incomprensible, substituyéndolo por la musa de la poesía épica dado el contexto lírico en el que aparece. No resulta difícil de imaginar que Isidoro tuviera conocimiento de este término a través de alguna antología poética o comentario en el que el fragmento seleccionado aparecía en acusativo y, dado su deficiente conocimiento del griego, lo reinterpretara como un nominativo.³⁶ En cuanto al verdadero sentido de la expresión, *quid tibi Calliroen?*, con la que Isidoro designa las obras de la poesía pagana, caben dos interpretaciones que no son excluyentes entre sí: en el caso de identificar a *Calliroe* con una *meretrix*, como hace Arévalo sobre la base de la cita de Persio,³⁷ Isidoro habría querido poner de manifiesto la oposición entre la dulzura y nobleza de la poesía cristiana y la perversidad de la pagana. Pero si se la identifica con la fuente del Parnaso³⁸ de la que brota agua pura e inspiración para los poetas, se realza aún más la bondad (*bona*) de la vena de inspiración (*larga pocula*) que brota de las fuentes evangélicas. Esta última oposición entre *Calliroe* (*fons gentilis*) y *Fons euangelicus* (v. 8) parece convenir más al sentido general del *titulus*.

XII,1 Historias rerum: el epígrafe de este *titulus* hace referencia tan sólo a Eusebio y Orosio, cuyas crónicas figuraron sin duda alguna en los anaqueles de la biblioteca hispalense. A éstas hay que sumar con toda probabilidad las de Jerónimo, Próspero, Hidacio,

³⁶ Cf. u. g. CALP. ecl. 3,25 *Callirhoen spreui, quamuis cum dote rogaret* o PERS. 1,134 *bis mane edictum, post prandia Callirhoen do*.

³⁷ Cf. sus *Prolegomena ad luencum* en PL, 19, c. 43, n. 44.

³⁸ Éste es el sentido etimológico de «hermosas aguas corrientes» que tiene en la *Historia Natural* de Plinio (4,24) y sobre todo en Marciano Capella (6,653): «*Fontes ibi (sc. in Attica) multi, inter quos Callirhoe praedicatur*». También por esta interpretación parece decantarse J. FONTAINE en *Naissance de la poésie dans l'occident chrétien. Esquisse d'une histoire de la poésie latine chrétienne du III^e au VI^e siècle*, Paris, 1981, p. 288, n. 613.

Víctor de Túnez, Juan de Biclario y Máximo de Zaragoza.³⁹ Mayor dificultad supone afirmar que allí se encontraran también las obras de historiadores antiguos como Salustio, Tácito o Tito Livio.⁴⁰

XIII,2 praesule Gregorio: *praesul* tiene en los primitivos escritores cristianos, como Tertuliano, Ambrosio o León Magno, el sentido de «pontífice» y a menudo de «Sumo Pontífice» o Papa. En los cultos profanos designaba al jefe de los danzarines entre los Salios o en los juegos públicos. Pero ya había tomado en la lengua común el sentido más amplio de «regente» o «presidente», y a partir de este sentido había sido adoptado para la liturgia cristiana.⁴¹ El parangón con Agustín es significativo puesto que del mismo modo que éste sirve de fuente inagotable a Isidoro para sus escritos de teología dogmática, S. Gregorio Magno será su autor predilecto en las cuestiones concernientes a la teología moral. Sus *Moralia in Job* y su *Regula Pastoralis* serán frecuente fuente de inspiración en las *Sententiae* o en diversos capítulos de las *Etimologías*.⁴²

XIV,2 Leander uates: *uates* no hace referencia a las dotes poéticas del hermano de Isidoro, sino a su condición de obispo y metropolitano hispalense. Esta denominación es habitual en otros poetas cristianos como Ennodio que la utiliza para calificar a S. Cipriano, S. Epifanio o S. Lorenzo.⁴³ También en el supuesto epitafio de Leandro, Isidoro y Florentina, en otro tiempo atribuido al mismo Isidoro y conservado en la *Antología Hispana* del Ms. Lat. 8093 de la BN de París, encontramos la expresión «*priorum ex ordine uatum*» para referirse a la condición episcopal de Leandro e Isidoro.⁴⁴

³⁹ Cf. RODRÍGUEZ ALONSO, C., *Las Historias de los Godos, los Vándalos y los Suevos de Isidoro de Sevilla*, León, 1975, p. 103.

⁴⁰ J. FONTAINE, *Isidore ...* p. 747, se muestra muy cauto en esta materia y concluye afirmando que no hay ninguna prueba palmaria de que alguno de los prosistas clásicos figurara entre los códices de la biblioteca isidoriana. A. ORTEGA, (*op. cit.*, p. 268), por el contrario, se muestra convencido de la presencia de Salustio y Tito Livio y otorga «nulo valor científico» a las afirmaciones de Fontaine que consideraba posible pero no probable la presencia de Cicerón.

⁴¹ Cf. MOHRMANN, Ch., *Études sur le latin des Chrétiens*, v. 2, Roma, 1961, p. 105. En los textos de los concilios toledanos, concretamente en el XIV, se utiliza en plural para designar también a los obispos (*uid.* SÁNCHEZ SALOR, E., *Jerarquías eclesiásticas y monacales en época visigoda*, Salamanca, 1976, pp. 26-9 y 86-9). También Alcuino en sus *Versus de Sanctis Euboricensis Ecclesiae* 78 denomina a Gregorio: «*praesul toto uenerabilis orbe*».

⁴² Sobre este influjo *uid.* DOMÍNGUEZ DEL VAL, U., «La utilización de los Padres por San Isidoro», *Isidoriana*, León, 1961, pp. 212-22.

⁴³ Cf. ENNOD. *carm.* I, 12,1; I,16; 2,55,4.

⁴⁴ Cf. VIVES GATELL, J., *Inscripciones cristianas de la España romana y visigoda*, Madrid, 1942, p. 80, n. 272, v. 2. También Juan de Tarragona es llamado «*mirificum uatem*» en un verso de su epitafio, cf. *Ibid.* p. 83, n. 277, v.1.

XV,1 iuris ... amplissima legum: aunque el epígrafe de este *titulus* hace referencia a los grandes compiladores del antiguo derecho romano, así como el *Latium forum* del v. 2, lo más probable es que las colecciones legales aludidas fueran decretos conciliares visigóticos así como manuales jurídicos de diversa proveniencia, anteriores muchos de ellos a la compilación de Justiniano. De ellos extrajo Isidoro el material apropiado para buena parte del libro V *de legibus* de sus *Etimologías*. El conocimiento de las *Institutiones* de Gayo, parece ser que se redujo también a resúmenes y sumarios de esta obra.⁴⁵

XIX,1 Arabs ... Indus: empleo metonímico del nombre del habitante por la región: Arabia y la India. Estas regiones eran consideradas tradicionalmente el origen de todo tipo de hierbas aromáticas y plantas exóticas, aunque muchas de estas provinieran de otras zonas geográficas. En el libro XVII de las *Etimologías*, al tratar de los árboles aromáticos, ofrece Isidoro una definición más prosaica de los *aromata* en la que encontramos idénticos elementos que en los dos primeros versos de este *titulus*: «*aromata sunt quaeque fragrantis odoris India uel Arabia mittit ... Nomen autem ... quod aris imposita diuinis inuocationibus*».⁴⁶

XIX,3-4 Cinnamomum ... crocum: esta enumeración de hierbas y arbustos aromáticos coincide con la presentada en *etym.* 17,8-9, incluso en el orden de aparición; **folium:** No sabemos muy bien a qué planta en concreto se refiere Isidoro con este término. En *etym.* 17,9,2 dice que recibe esta denominación «por hallarse flotando en las costas de la India, careciendo de raíz. Los indios la secarían y la conservarían atravesada con un hilo. Se dice que es la Hierba del Paraíso y que su sabor es parecido al del nardo».⁴⁷ Por la similitud en la definición, se la ha identificado con el *Malobathrum Indicum* de Plinio (*nat.* 12,129) o de Dioscórides (1,12).⁴⁸ Prudencio, sin embargo la utiliza en *cath.* 5,117 como sinónimo de *nardus*⁴⁹; **calamum:** aunque traducimos simplemente en castellano «caña», se

⁴⁵ Vid. a este respecto CHURRUCA, J., *Las instituciones de Gayo en san Isidoro de Sevilla*, Bilbao, 1975.

⁴⁶ ISID. *etym.* 17,8,1.

⁴⁷ «*Folium dictum quod sine ulla radice innatans in Indiae litoribus colligatur. Quod lino perforatum siccant Indi atque reponunt. Fertur autem Paradisi esse herba gustu nardum referens*».

⁴⁸ Cf. ANDRÉ, J. et FILLIOZAT, J., *L'Inde vue de Rome. Textes latins de l'Antiquité relatifs à l'Inde*, Paris, 1986, p. 424, n. 589 y ANDRÉ, J., *Les noms de plantes dans la Rome antique*, Paris, 1985, p. 105.

⁴⁹ «*Nardenblatt*» traduce también U. STOLL en *Das Lorscher Arzneibuch. Übersetzung der Handschrift Msc. Med. 1 der Staatsbibliothek Bamberg*, Stuttgart, 1989, p. 25.

trata del *calamus aromaticus*, más comúnmente llamado *calamus odoratus* o *Acorus calamus* (cf. PLIN. *nat.* 12,104 y DIOSC. 1,18).⁵⁰ Isidoro dice de él que crece en la India, que su planta está formada de muchos nudos, es amarillenta y despidе una fragancia suave. Al romperse, se deshace en láminas y tiene un sabor parecido a la canela, aunque deja un gusto agrio.⁵¹

XIX,5 pigmentaria: el término *pigmentarium* designa la especiería o droguería donde se almacenan las distintas drogas o pócimas compuestas a partir de diversas hierbas aromáticas utilizadas como remedios medicinales. Es una creación isidoriana a partir del clásico *pigmentarius*, comerciante de colores o perfumes. Aunque en los autores clásicos y bíblicos *pigmentum* suele designar los colores utilizados en pintura, Isidoro lo utiliza siempre en nuestra obra con el sentido de «droga o remedio medicinal», conforme a la definición que ofrece de este término en el libro IV de las *Etimologías* entre los «*instrumenta medicorum*».⁵² Sobre el valor de **possunt** en el sentido de *possideo*, y el empleo de *fruor* con acusativo en XIX,7 cf. *supra* pp. 74-77 nuestro estudio lingüístico.

XIX,9 sacri Hesperidum montes: las Hespérides tenían su morada, según la mitología clásica, en un famoso huerto poblado de árboles y frutos fabulosos. Eran hijas de Hespero, i.e. «la tarde», «el anochecer» y en sentido espacial y geográfico el ocaso o lugar por donde se oculta el sol. Así pues, desde la mitología antigua las Hespérides tenían un valor simbólico que encerraba la idea de Occidente. Para los griegos primitivos *Hesperia*, el país de las Hespérides, se identificaba con las tierras occidentales de la Península Itálica, pero posteriormente esta designación pasó a la Península Ibérica como extremo occidental del mundo conocido. En este sentido parece utilizarlo aquí Isidoro, como sinónimo de *Hispania*, su tierra natal, (cf. XIII,2 *plurima* (sc. *unguenta*) *Hesperia de regione sumus*) aunque sin abandonar por ello las connotaciones de feracidad y exotismo botánico que estaban asociadas tradicionalmente al famoso *hortus Hesperidum*.

⁵⁰ Cf. *Ib.* n. 588.

⁵¹ ISID. *etym.* 17,8,13: «*Calamus aromaticus a similitudine calami usualis uocatus. Gignitur in India multis nodis geniculatus, fuluus, fragrans spiritus suauitate. Qui cum frangitur, in multas fit partes scissilis, simulans gustu casiam cum leui acrimonia remordenti*». No creemos que esta definición se ajuste al concepto de «Zuckerrohr» con el que U. Stoll vierte *calamum* (cf. *op. cit.*, p. 25)

⁵² ISID. *etym.* 4,11,4 «*Hinc et pigmenta, eo quod in pila et pilo aguntur, quasi piligmenta*». En 4,2 confirma este sentido médico al colocarlo junto a los *antidota*: «*Vnde et qui pigmenta et antidota satis uel assidue biberint, uexantur*».

XIX,10 munera uestra: la antítesis de sentido entre *magnorum pigmentaria regum* y *pratorum ... humiles ualles* induciría a preferir la lectura *nostra* (ms. A) en lugar de *uestra* para contraponer las hierbas autóctonas, preferidas por el autor por su utilidad (*multis curis ... ualent*), a los exóticos aromas y fragancias propios del jardín de las Hespérides, expuestas en la primera parte del *titulus*. Sin embargo, el peso de la tradición manuscrita, así como otros indicios formales, como la aliteración *ualete / uestra / ualent*, hacen que nos inclinemos por la lectura *uestra*. Se trataría por tanto de una identificación de *humiles ualles* y *iuga celsa* con los *montes Hesperidum* en el sentido geográfico que expusimos anteriormente.

XX,2 serunt Seres: Riese editó en su lugar *opulentus Arabs*, que es la variante del manuscrito A contra el resto de la tradición, basándose en MART. *epigr.* 3,7 *festinauit Arabs, festinauere Sabaei*. Beeson mantuvo la lectura *serunt Seres*, pero consideró «vielleicht richtig» la variante elegida por Riese.⁵³ En atención a la mayor autoridad de los restantes manuscritos y a la conservación de la aliteración *serunt / Seres / Sabaea* preferimos respetar esta lectura, aunque no está clara la relación entre este pueblo y los perfumes de cinamomo e incienso.⁵⁴

XXI,2 stacte: el *stacte* es una esencia de mirra muy apreciada en la antigüedad como remedio de los males de oído.⁵⁵ En el capítulo *de odoribus et unguentis* de las *Etimologías*, Isidoro lo define como «*incensum quod expressura manat, dictum a Graecis παρὰ τὸ στάζειν στακτῇ id est obtritum*».⁵⁶

XXII,3-4 telinus ... amaracinus ... cyprus: las formas adjetivas aparecen aquí substantivizadas, pero no hay duda de que se trata de los mismos ungüentos del libro IV de las *Etimologías*. Beeson en lugar de *cyprus* edita *Cypro* influido probablemente por *regione*, que aparece a continuación en el verso. Sin embargo, la isla de Chipre tiene poco sentido en este contexto, mientras que parece más convincente que se trate del *unguentum cyprinum* del que habla Isidoro en el mismo libro IV. Allí trata de los *unguenta telina*, *amaracina* y *cyprina*, y explica que el origen de sus nombres: el *telinum* es geográfico, por ser originario de la isla de Telo; el *amaracinum* debe el

⁵³ Cf. BEESON, Ch. H., *op. cit.* p. 165.

⁵⁴ Sobre los Seres *uid.* ISID. *etym.* 9,2,40 y 14,3,29.

⁵⁵ Cf. CELS. *med.* 5,23,2; 6,7,2.

⁵⁶ ISID. *etym.* 4,12,5.

nombre a su inventor, un joven llamado Amaraco; y el *cyprinum* a la flor de la que se extrae, el *cypros*.⁵⁷

XXIV,1 pocula: son las pociones o bebedizos utilizados con fines maléficos. Su sentido negativo aparece claro por su contraste con **pigmenta**, los remedios curativos o antídotos contra las mismas; **de puluere cretae:** Arévalo propone *de puluere terrae*. Sin embargo la utilización del barro de «creta» como material de alfarería en la Antigüedad está bien atestiguado. La razón que lo impulsó a reemplazar *cretae* por *terrae* fue tal vez la tradición que este final de hexámetro tiene en la poesía medieval a partir de Alcuino.⁵⁸

XXV,1 mortua pelle: la «piel muerta» es el pergamino con el que el escriba ha de «luchar» para estampar su huella mediante el *calamus*. La metáfora isidoriana nos da idea de lo arduo de esta tarea. Con este mismo sentido utilizó ya Marcial el término *pellis* en sus *Apophoreta* para designar los pergaminos que contenían las obras de Homero y las de Tito Livio.⁵⁹

XXVI,2 ferietur terga: *terga* es acusativo de relación de *ferietur*. El contenido de este dístico debía ser, más que un mero ornamento estético de los muros del *scriptorium*, una auténtica amenaza de castigos físicos para los copistas negligentes, siguiendo una tradición que procedía también de la antigüedad clásica.⁶⁰

XXVII,1-3 Si plus ... amice: nos resulta imposible restituir el texto que colocamos entre cruces, dado que este *titulus* sólo aparece en los manuscritos de la versión breve, procedentes de un mismo modelo que omite esta parte. Beeson coloca seguido el texto que nos

⁵⁷ ISID. *etym.* 4,12,7-9: «Vnguenta autem quaedam dicuntur a locis, ut telinum ... conficiebatur in insula Telo, quae est una ex Cycladibus. Sunt et quaedam ab inuentorum nomine ut amaracinum... Item alia quae materiae suae qualitate dicuntur, ut ... quiprinum a flore quipro». No entendemos el porqué de esta ortografía en la edición de Lindsay para *cyprinum* et *cypro*, cuando en *Etym.* 17,8,14 edita *Cyprino oleo*. Está claro aquí también que yerra en la mayúscula, ya que no es el adjetivo chipriota el que emplea Isidoro (*Cyprius* en latín), sino que se refiere al aceite de alheña «*cyprinum*» (cf. PLIN. *nat.* 15,28 y 12,109) igual que en nuestro texto de los *Versus*.

⁵⁸ Vid. varios ejemplos en SCHUMANN, O., *Lateinisches Hexameter-Lexicon. Dichterisches Formelgut von Ennius bis zum Archipoeta*, v. 4, München, 1981, pp. 409-410.

⁵⁹ Cf. MART. 14,184,2 *multiplaci pariter condita pelle latent*; 14,190,1 *pellibus exiguas arctatur Liuius ingens*.

⁶⁰ Cf. MARROU, H. I., *Histoire de l'éducation dans l'Antiquité*, Paris, 1950, p. 367. Sobre la labor del escriba cf. ISID. *etym.* 6,14, 1-7. Sobre la posible participación de estos copistas en la confección de algunas obras isidorianas, en una labor colectiva más tarde revisada por el propio Isidoro cf. FONTAINE, J., *Isidore ...* pp. 782-83.

suministran los manuscritos de manera que a *quaterque* sigue inmediatamente *fieri* y conjetura la ausencia de un pentámetro después de *amice*. Sorprendentemente conserva incluso la lectura *dis* del manuscrito *E*. Ahora bien, esta restitución proporciona un hexámetro totalmente imperfecto y además carente de sentido alguno. Sin embargo, en la mayor parte de los manuscritos el fin del primer hexámetro se marca después de *quaterque* mediante un signo especial, barra o asterisco. Incluso en algunos aparecen separados por un nuevo epígrafe *ad Interuentorem* que parece un añadido posterior debido a la presencia de esta separación. Optamos por la lectura de estos manuscritos que proporcionan un primer hemistiquio de hexámetro y un segundo de pentámetro correctos. No nos atrevemos, no obstante, a emitir una conjetura sobre el hipotético contenido del texto omitido por los manuscritos por no contar con ninguna otra base externa para formularlo. Pérez de Urbel presenta esta curiosa «traducción» del texto inexistente: «Amigo, si sabes copiar y pintar dos tres y cuatro veces mejor, tu obligación es hacerlo». ⁶¹

XXVII,5: Non patitur ... loquentem: el silencio debía ser uno de los requisitos esenciales para el trabajo del *scriptorium*. Esta misma idea de la conversación inoportuna como causa de errores en la labor del copista la expresa Alcuino en algunos de los versos de la inscripción compuesta para su *scriptorium* de Tours: «*Hic interserere caueant sua friuola uerbis / friuola nec propter erret et ipsa manus*». ⁶²

⁶¹ Cf. PÉREZ DE URBEL, J., *San Isidoro de Sevilla. Su vida, su obra y su tiempo*, Barcelona, 1945², p. 84.

⁶² ALCVIN. *carm.* 91,3-4.

INDICES

INDEX FONTIVM

INDEX CODICVM

INDEX LEMMATVM ET FORMARVM*

* La brevedad del texto de esta obra justifica que no se haya confeccionado un fascículo independiente dentro de la serie de *Instrumenta lexicologica Latina*. Por este motivo, el editor ha realizado un índice de lemas y formas que se inserta a continuación. Sin embargo, el conjunto de informaciones contenidas en estos índices serán incorporados al *Thesaurus Isidori Hispalensis* que está actualmente en preparación.

INDEX FONTIVM

Agapitus

Inscriptiones Lateranenses XIV, 2

Albius Tibullus

Elegiae

2,2,34 *cf.* XIX, 1

Alcimus Auitus

Carmina

1,234 *cf.* XXII, 2

1,238-39 *cf.* XX, 1-2

3,228 XX, 1

5,53 I, 5

6,40 *cf.* XX, 2

Ambrosius Mediolanensis

Tituli

3,2 XVI, 2

Anthologia Latina

464,1-2 II, 3-4

Apuleius Madauriensis

Apologia siue de magia

32,3 *cf.* XIX, 3-4

Augustinus Hipponensis

Confessiones

8,11,29 *cf.* II, 2

De ciuitate Dei

11,23 *cf.* IV, 9-10

Aulus Persius Flaccus

Satirae

6,35-36 *cf.* XIX, 3-4

cf. XX, 1-2

Blasius Dracontius

De laudibus Dei

1,175-77 *cf.* XIX, 7-8

1,369 *cf.* XI, 7

1,496 V, 1

- 2,255 IV, 5
 2,370 XII, 1
- De origine rosarum*
 2--8 cf. II, 3-4
- Romulea*
 2,135 XXII, 2
- Satisfactio*
 238 XIX, 2
- Braulius Caesaraugustanus
- Epistulae*
 5. p. 323-24 cf. XVII, 3
- Caius Plinius Secundus
- Naturalis Historia*
 12,68,3 cf. XXI, 1-2
 12,82,3 cf. XIX, 3-4
 18,85,2 cf. XIX, 3-4
 22,5,6 cf. XXII, 3-4
- Caius Vettius Aquilinus Iuuenius
- De historia euangelica*
 praef. 2,8-10 XI, 8
 1,26 IX, 1
 2,287-88 XXIV, 2
- Carmina (Codicis Pectauensis)
- 3,10 cf. XXII, 3-4
 6,17 cf. XXII, 3-4
 6,19 cf. VIII, 2
- Carmina epigraphica
- 15,1 cf. XV, 1
 275,1 cf. VII, 6
 275,2 cf. V, 2
- Claudius Claudianus
- Carmina Minora*
 23,8 IV, 7
- Damasus (Pseudo)
- Epigrammata*
 78,1 cf. XXIII, 1
 86a,2 IV, 10

Damasus Pontifex Romanus

Carmina

1,2	XXV, 2
1,12	IV, 10
2,9	IX, 5
14,2	IX, 5
17,7	XXIII, 1
18,2	IX, 6
48,1-2	IX, 6
52,1	XXIII, 1

Decimus Magnus Ausonius

Epitaphia heroum

211,25 p. 68	cf. XI, 7
223,1	cf. XV, 1

Epiphanius

Aduersus Haereses

63	cf. IV, 5
----	-----------

Gennadius

De uiris illustribus

38	cf. VII, 1,4
----	--------------

Hieronymus

De uiris illustribus

67	cf. X, 1
----	----------

Epistulae

84,55, cf. VII, 1-4

Inscriptiones Hispaniae Christianae (Vives)

277,4	cf. VI, 2
-------	-----------

Iohannes Cassianus

De incarnatione Christi contra Nestorium

7,26,1	cf. VIII, 2
--------	-------------

Isidorus Hispalensis

Chronica

2 p. 470	cf. VIII, 2
----------	-------------

De uiris illustribus

6	cf. IX, 5
40	cf. XIV, 1

Etymologiae

4,12,5	<i>cf.</i> XXI, 1-2
4,12,7-9	<i>cf.</i> XXII, 2
6,7,3	<i>cf.</i> VII, 1-4
7,1,1	<i>cf.</i> VIII, 1
17,8,2-12	<i>cf.</i> XIX, 3-4
17,9,3	<i>cf.</i> XXI, 1-2
17,9,5	<i>cf.</i> XIX, 3-4
17,9,17	<i>cf.</i> XXII, 2
18,8,1	<i>cf.</i> XIX, 1
19,3,4	<i>cf.</i> XXII, 2

Historia Gothorum

pr. 1	<i>cf.</i> XIX, 1-2
-------	---------------------

Magnus Felix Ennodius

Carmina

1,6,40	<i>cf.</i> XIV, 2
--------	-------------------

Marcus Aurelius Prudentius

Cathemerinon

5,116-17	<i>cf.</i> XX, 1-2
----------	--------------------

Marcus Valerius Martialis

Epigrammata

1,2,1	I, 1
1,2,3	XII, 2
1,3,2	I, 1
1,3,4	I, 4
1,4,6	II, 2
1,7,4-5	XIII, 1-2
1,15,2	XIX, 9
1,16,1	II, 1
1,54,2	II, 1
1,76,11	XI, 10
1,79,2	XXVII, 6
1,104,7	XI, 3
2,1,5	XXVI, 1
2,16,5	XI, 10
2,23,3	I, 5
2,27,4	XXVII, 4
2,28,6	I, 6
2,29,10	II, 2
2,36,5	II, 1
2,37,7	III, 1
2,41,23	XXVII, 4
2,66,5	XI, 9
2,67,4	XXVII, 6

- 3,44,1
 3,63,4
 3,65,2
 3,74,5
 4,7,2
 4,8,10
 4,35,4
 4,52,2
 4,57,7
 4,64,1-2
 5,30,3
 5,50,7
 5,52,4-5
 5,52,7
 6,27,3
 6,55,1
 6,61,4
 6,66,7
 7,6,5
 7,44,8
 7,96,1
 8,9,3
 8,9,4
 8,27,2
 8,39,4
 8,80,7
 8,82,2
 9,pr.,11
 9,28,2
 9,32,4
 9,52,1
 9,72,4
 9,74,3
 9,92,7
 9,92,8
 10,1,3
 10,11,6
 10,16,4-5
 10,37,1-2
 10,48,24
 10,48,24
 10,53,1
 11,2,4
 11,26,4
 11,39,5
 11,54,1
 11,54,1-3
 11,92,1
 11,102,6
 XVII, 4
 XIX, 3-4
 XIX, 3-4
 XI, 9
 X, 2
 XI, 8
 I, 6
 X, 2
 XIX, 9
 XIX, 9
 XI, 5
 XI, 9
 VII, 6
 I, 4
 XVI, 2
 XIX, 3-4
 II, 2
 XXVII, 1
 VII, 4
 I, 6
 XV, 1
 XVIII, 3
 XVIII, 3
 XXVII, 4
 XI, 8
 III, 2
 XXIV, 2
 IV, 1
 IV, 1
 XVIII, 4
 IV, 5
 XVII, 2
 XVI, 2
 XVII, 3
 XVII, 4
 XXVII, 1
 XXVII, 1
 XIX, 1
 XV, 1-2
 XI, 8
 XXIV, 2
 IV, 1
 XXVII, 6
 XXIV, 2
 XI, 1
 XXI, 1-2
 XIX, 3-4
 VII, 1-4
 IV, 4

11,185,1	XI, 5
13,3,7	VI, 2
13,23,1	XXIII, 1
13,32,2	I, 8
13,38,2	XXIV, 2
13,43,2	XI, 10
13,177,2	VII, 2
14,108,2	XI, 8
14,152,2	XXIII, 2
14,183,1	XI, 5
14,184,2	III, 1
14,186,2	XII, 2
14,189,1	XI, 5
14,190,1	XXV, 2
14,190,2	VIII, 3
14,192,1-2	XII, 2
14,195,1-2	XIII, 1-2

Spectaculorum liber

3,6	XIX, 2
3,7	XX, 2
17,4	I, 4
24,6	X, 2

Marcus Valerius Probus

Vergilii Eclogarum praefatio (= Vita Vergilii)

20	V, 1
----	------

Martinus Bracarensis

Epitaphium proprium

1	V, 1
---	------

Versus in basilica

2	VIII, 2
---	---------

Paulinus Nolanus

Carmina

15,95	cf. XIV, 1
21,289	cf. XI, 7
21,83	cf. XV, 1
31,2	IV, 3

Possidius

Vita Augustini

18	cf. VII, 1-4
----	--------------

Publius Ovidius Naso

Amores

- 2,1,2 *cf.* IV, 1
3,8,58 XXV, 2

Ars amatoria

- 2,451 *cf.* IV, 1

Epistulae ex Ponto

- 1,2,35 *cf.* IV, 1

Fasti

- 3,424 IV, 8

Heroides

- 11,44 IV, 8

Tristia

- 1,9,36 *cf.* XIV, 2
4,10,1, *cf.* IV, 1

Publius Vergilius Maro

Aeneis

- 1,94 *cf.* XXVII, 1
1,520 IV, 3
4,360 *cf.* XI, 9
4,510 *cf.* V, 1
4,589 *cf.* XXVII, 1
6,813-14 IV, 6
9,278 *cf.* IV, 7
9,462 IV, 6
11,248 IV, 3
12,155 *cf.* XXVII, 1

Eclogae

- 7,4 *cf.* XI, 7
7,18 *cf.* XI, 7
7,28 IV, 4

Georgicae

- 1,57 *cf.* XX, 1-2

Sedulius

Carmen Paschale

- 1,230-31 XXVI, 2
1,325 *cf.* XI, 7
2,50 *cf.* II, 3-4
3,173 *cf.* XI, 8
4,283 XXVII, 6
5,17 *cf.* V, 1
5,153 XXVI, 2

Seruius grammaticus

Vita Vergilii

1,35

cf. IV, 1

Sidonius Apollinaris

Carmina

5,7

cf. VIII, 2

23,135

cf. V, 1

Venantius Fortunatus

Carmina

1,13,14

I, 4

1,15,95

IX, 1

2,15,1-2

V, 1

6,1,133

XI, 7

7,12,41

cf. XXII, 3-4

8,1,12-15

V, 1

8,1,59

XI, 1

8,3,164

V, 2

8,12,14

cf. XI, 7

10,10,11

cf. XVI, 1-2

Vita Sancti Martini

1,17

XI, 3

4,574

XX, 1-2

INDEX CODICVM

Angers

Bibliothèque Municipale

143 (135) 148 n. 73.

Avranches

Bibliothèque Municipale

229 24 n. 41, 109-110, 208.

Bamberg

Staatsbibliothek

Msc. Med. 1 (olim L.III.8) 137-138, 208.

Bern

Burgerbibliothek

207 116-117, 169, 208, 238.

Cambridge

Corpus Christi College

139 24 n. 41, 67 n. 52, 116, 208.
304 61 n. 41, 128-130, 131 n. 48, 168, 208,
237, 238.

Gonville and Caius College

230/116 117-118, 208.

Chalon-sur-Saône

Bibliothèque Municipale

10-11 111-112, 208.

Douai

Bibliothèque Municipale

749 114-116, 208.

Escorial

Biblioteca del Real Monasterio

a. I. 13 105.
M. III. 3 103-104, 174, 177, 180, 208, 250.

Firenze

Biblioteca Medicea-Laurenziana

Amiatinus I 130-132, 168, 208.

Heiligenkreuz

Stiftsbibliothek

133 140-141, 208.

Klosterneuburg

Stiftsbibliothek

195 138-39, 208.

Leiden

Bibliotheek der Rijksuniversiteit

Voss. Lat. F-III 72 n. 66, 73, 120, 120 n. 24, 121 n. 26.

Leipzig

Universitätsbibliothek (Bibliotheca Albertina)

351 142-143, 208.

Lérida

Biblioteca Catedralicia

Roda 2 118-120, 208, 237, 241.

Madrid

*Biblioteca Nacional*711 (*olim* C. 81) 106-108, 170, 171, 173, 208, 236.

10029 58 n. 32, 105, 149 n. 75.

13062 108-109, 208, 236.

Milano

Biblioteca Ambrosiana

C. 74 Sup. 93 n. 113, 132-133, 168, 171, 176, 208, 248.

Monte Cassino

Biblioteca della Badia

162 145-146, 168, 208.

Monza

Biblioteca Capitolare

C-5/65 155, 208.

München

Bayerische Staatsbibliothek

Clm 2251 27 n. 50, 136-137, 208.

Clm 19413 126, 177, 208.

Clm 23873 142, 208.

Paris

Bibliothèque Nationale

Lat. 2343 113-114, 208.

Lat. 2823 24 n. 41, 112-113, 208.

Lat. 7520 116.

- Lat. 8093 22, 32 n. 66, 58 n. 32, 63 n. 43, 62
n. 66, 73, 93 n. 113, 120-122, 149,
169, 208, 245.
148.
- Lat. 12125
- Bibliothèque Mazarine*
- Lat. 691 175 n. 98.
- Reims
- Bibliothèque Municipale*
- 395 175 n. 98.
- Roma
- Biblioteca Apostolica Vaticana*
- Pal. lat. 276 133-135, 174, 177, 208, 236.
Pal. lat. 1877 33 n. 69, 134, 168 n. 87.
Reg. lat. 215 144-145, 208.
Reg. lat. 324 143-144, 208.
Reg. lat. 391 146, 208.
Reg. lat. 421 24 n. 41, 122-123, 125, 208, 240.
Reg. lat. 571 24 n. 41, 110-111, 208.
Vat. lat. 7803 126-128, 174, 177, 208, 240, 244.
- Salisbury
- Cathedral Library*
- 9 146-147.
- Sankt-Gallen
- Stiftsbibliothek*
- 397 123, 124, 125, 208, 240.
878 122.
899 122.
- Toledo
- Biblioteca Capitular*
- 27-24 (olim 31-18) 105-106, 149, 170, 208, 236.
- Troyes
- Bibliothèque Municipale*
- 442 144 n. 64.
- Wien
- Österreichische Nationalbibliothek*
- lat. 788 139-140, 208.

Zürich

Zentralbibliothek

C 78

123, 132 n. 31, 177, 208, 240.

Zwettl

Stiftsbibliothek

149

141-142, 208.

CODICES DEPERDITI

Noualiciensis

54, 148-149, 209, 237.

Corbeiensis

116, 147-148, 209, 238.

Audomarensis

149-150, 209.

INDEX FORMARVM ET LEMMATVM*

adsum		bonus, -a, -um	
ades	10,2	bona	11,10
adest	7,6; 11,6	calamus	
aeger, -a, -um	17,2; 17,3	calamo	25,1
ago	27,6	Callirhoe	
alius, -a, -ud		Calliroen	11,10
alia	2,1	carmen	
alumna	5,2	carmen	11,5
amaracinus	22,3	carmina	2,2
ambo	11,7	carminibus	11,4
Ambrosius	6,1	casia	
amicus		casiam	19,3
amice	27,3	casum	4,9
amplius, -a, -um		cedo	
amplissima	15,1	cedet	22,3; 22,4
an	1,5	celebro	
antiquus, -a, -um		celebrat	8,2; 16,1
antiquis	14,1	celebror	9,4
ara		celsus, -a, -um	
aris	19,1	celsa	19,8
Arabs	19,1	celsus	4,3
arca	12,2	census	
arma	4,6	censum	18,1
atque	18,1	cerno	
attendo		cernis	23,1
attende	18,1	certo	
Augustinus		certare	25,1
Augustine	7,3	cinnamomum	19,3
Augustino	13,1	cinnamum, -i	
Augustinus	5,6	cinnama	20,1
Auitus		clareo	
Auiti	11,5	clares	13,1
aut	7,2	clarus, -a, -um	
bellum		clara	4,2
bella	25,2	clarior	10,1
Bethlem	8,2	claros	16,1
bibliotheca	8,3	clarus	4,3
bini, -ae, -a		compono	
binis	26,2	composui	9,5
bis	27,1	concretus, -a, -um	
blasphemia	4,7	concreta	24,1

* Los números que acompañar a cada forma remiten al *titulus* y verso correspondiente.

condicio	18,2	diues	18,3
condo		diuitia	
condere	4,5	diuitiis	19,6
condita	12,2	doceo	
conditur	15,1	docent	14,2
conicio		docui	9,6
coniectum	4,10	doctus	
Constantinopolis	9,3	doctior	1,4
consto		doctissime	8,1
constant	22,1	doctor	
copia	2,3; 4,3	doctor	4,1; 6,2; 9,4;
coram	27,5		10,2
credo		doctorem	5,2
crede	1,4	doctoribus	14,1
credis	4,5	domus	19,6
creta		donum	
cretae	24,1	dona	17,1
crimen		duco	
crimina	9,6	ducit	4,6
cunctus, -a, -um		dulcis, -e	
cunctis	10,1	dulcis	11,3
cupio		dum	11,10; 21,1;
cupis	1,2		22,1
cura		ecce	1,2; 11,6
curis	19,10	ego	
curro		ego	4,1
currit	17,4	me	4,10; 5,1; 9,3
Cypriane	10,1	mihi	1,4-5-6; 4,9
cyprus	22,4	eloquium	
Chrysostomus	9,1	eloquiis	6,2
		eloquio	10,1
debeo		eniteo	
debes	17,3	enitet	6,2
do		ergo	11,9; 19,9
damus	24,2	et	1,7; 2,3; 4,3-8;
dederunt	4,9		9,4-6; 11,1; 12,1;
dedit	4,2		19,2-6-8-9;
denuo	17,4		21,2; 22,4;
desino			27,4
desine	11,9	euangelicus, -a, -um	
dico		euangelico	11,8
dicis	1,5; 1,8	eximius, -a, -um	
dico	27,4	eximio	11,3
dicta	4,9; 14,2	explico	
dixi	9,5	explicui	1,7
dispar		facundus, -a, -um	
dispar	18,2	facundi	11,5
dispari	18,2		

fastidium			gero	
fastidia	1,3		gerat	25,2
fateor			gerimus	24,2
fatetur	7,1		gerit	22,2
ferio			germen	
ferietur	26,2		germinis	19,7
fero			gesto	
feret	20,2		gestant	1,1
fert	19,1		gigno	
ferunt	11,8; 19,8		genitum	5,1
fides			Graecia	4,2; 23,1
fidei	4,2		gratus, -a, -um	
fio			gratissima	21,1
fieri	27,2		gratius	22,2
Flaccus	11,1		Gregorius	
flagellum			Gregorio	13,2
flagellis	26,2			
fleo			habeo	
flere	9,6		habenda	18,2
florens			haberis	14,1
florentes	11,7		herba	
floridus, -a, -um			herbas	19,7
florida	22,1		Hesperia	23,2
flos			Hesperides	
floris	2,3		Hesperidum	19,9
folium	19,3		hic (adv)	1,3; 2,1; 3,1-2;
fons				6,1; 15,1; 20,1;
fonte	11,8			23,1; 25,2; 26,1;
for				27,6
fandi	4,3		hic, haec, hoc	
foras	27,6		haec	1,1; 12,2; 19,5
forte	1,5		hoc	1,8; 14,2;
forum	15,2			27,4
fragilis, -e			hos	16,2
fragili	24,1		Hieronymus	
frater	1,4		Hieronyme	8,1
fruor			Hilarius	
fruimur	19,7		Hilarium	5,2
			Hippo	
Gallia	5,1		Hippone	13,1
garrulus, -a, -um			historia	
garrule	27,6		historias	1,7; 12,3
geminus, -a, -um			hora	26,1
geminae	3,1		horreo	
genus			horret	11,1
genera	21,1; 22,1		hostis	
gentilis			hoste	4,8
gentilibus	11,9		huc	25,2

humilis, -e			
humiles	19,8		
hymnus			
hymnis	6,1		
laceo			
iacent	20,1		
iam	1,5-8; 27,2		
ille, -a, -ud			
ille	4,1		
illis	22,3		
imago	16,2		
impar	14,1		
implus, -a, -um			
impia	4,10		
inde	1,4; 9,1		
Indus	19,1		
inmensus, -a, -um			
inmensis	19,6		
inseruio			
inseruire	11,9		
insignis	6,1		
interpres	8,1		
Iohannes	9,1		
Ionii	19,2		
ipse, -a, -um			
ipse	1,8; 7,4; 7,6		
is, ea, id			
eo	27,3		
iste, -a, -um			
ista	1,5		
iugum			
iuga	19,8		
ius			
iuris	15,1		
iustus, -a, -um			
iusta	18,3		
Iuencus	11,6		
laboro			
laborat	17,1		
lagoena	17,2		
largus, -a, -um			
larga	11,8		
Latium	15,2		
Leander	14,2		
lego			
lege	1,2; 2,2		
		legisse	7,1
		lex	
		legis	1,7; 3,1
		legum	15,1
		libet	
		libet	1,2
		librarius	26,1
		liber	
		libri	7,4
		libris	7,5; 8,3; 9,4
		libros	1,2; 4,5
		lingua	
		lingua	4,4
		linguis	8,1
		loquor	
		loquor	7,4
		loquentem	27,5
		Lucanus	11,2
		lucrum	
		lucri	18,3
		magis	27,3
		magister	
		magistro	13,1
		magistros	16,1
		magnus, -a, -um	
		magnorum	19,5
		malum	
		mala	17,3
		mare	
		maris	19,2
		Maro	11,1
		martyr	10,2
		medius, -a, -um	
		media	26,1
		medicina	16,1
		medicus	
		medice	18,1
		medico	17,1; 17,3
		medito	
		meditem	1,6
		membrana	
		membranis	12,2
		mens	
		mentis	1,3
		meus, -a, -um	
		meis	9,4
		meos	4,7

mentior		nosco	
mentitur	7,1	nosset	27,3
merces	18,4	nouit	25,1
meritum		noster, -a, -um	
meritis	4,3	nostra	1,1; 8,3
mille		nostrum	9,2
milìa	4,5	nouus, -a, -um	
mille	7,3	noua	3,2
miser, -a, -um		nullus, -a, -um	
miseros	9,6	nulla	4,7; 17,3; 24,2
mitto		occasio	18,3
misit	5,2; 23,1	occurro	
missos	4,6	occurrent	17,4
modo	10,1; 18,2	odoratus, -a, -um	
mons		odorata	20,1
montes	19,9	odor	
morior		odoris	19,1
mortua	25,1	olim	4,1
mos		omnis, -e	
mores	9,5	omnia	1,7
multus, -a, -um		oportet	27,3
multis	19,10	orbis	
multorum	7,5	orbe	16,1
mundus		orbis	8,2
mundi	2,1	os	
munus		ore	5,1; 10,3; 15,2
munera	19,10	Origenes	4,1
myrra		Papinius	10,2
myrram	19,3	pareo	
namque	7,3	pareat	10,3
nardus		par	
nardo	21,2	pares	10,7
Naso	11,1	pariter	3,2
necesse	1,5	patior	
nemo	17,4	patitur	27,5
nihil		pauper, -is	
nil	1,6; 21,2; 22,3	pauper	18,4
nihil	1,8	pauperis	18,1
nitor		pellis	
nitentem	19,3	pelle	25,1
nobilis, -e		percurro	
nobilis	11,4	percurri	1,7
noceo		pergo	
nocente	4,4	perge	27,6
nomen		Periarchon	4,9
nomine	9,1	perlego	
non	2,4; 14,1;	perlege	10,5
	27,5-6		

permultus, -a, -um		premo	
permultos	1,1	premunt	4,10
Persius	10,1	primus, -a, -um	
persono		primum	4,2
personat	8,2	profluo	
perueho		proflua	16,6
peruehit	19,2	promo	
Pictauis	5,1	promet	8,3
pigmentarium		prudens	4,8
pigmentaria	19,5	prudentia	7,5
pigmentum		Prudentius	10,3
pigmenta	24,2	puluis	
pingo		pulvere	24,1
pictos	16,2	quamdiu	17,1
placeo		quamuis	7,5
placeat	7,5	quantum	13,1
placent	2,2	quater	27,1
placet	25,2	qui, quae, quod	
plenus, -a, -um		quae	15,1; 23,1
plena	2,3	qui	1,2; 7,1; 22,4; 25,1; 26,1
plurimus, -a, -um		quod	1,6; 7,4; 9,2; 17,3; 27,2; 27,6
plurima	23,2	quos	16,1
plus		quis, quae, quid	
plura	2,1; 21,1; 22,1	quid	1,5; 10,10
plus	27,1	quis	7,2
poculum		quisquam, quae-, quid-	
pocula	10,8; 24,2	quemquam	27,5
poeta		quisque, quaeque, quidque	
poetis	10,8	quaeque	20,2
pono		quisquis, quidquid	
pone	1,3	quidquid	19,1; 19,2
possum		quoque	8,3
possunt	19,5	quot	4,6
potes	10,10	radio	
potest	7,2; 21,2; 22,2	radiant	3,1
potens		reddo	
potentis	16,1	redde	17,3
praeceptor		redeo	
praeceptore	9,3	redis	1,4
praemium		refulgeo	
praemia	9,5	refulges	7,3; 10,1
praerumpo		refulget	9,3
praeruptus	4,4	regio	
praesens	16,2	regione	21,4; 23,3
praesul			
praesule	13,2		
pratum			
prata	2,3		
pratorum	19,7		

rego		spina	
regit	15,2	spinas	2,4
res		spinis	2,3
rerum	13,1	spiro	
reus		spirant	20,1
reos	9,6	stacte	21,2
rex		studium	
regum	19,5	studii	1,6
Roma	13,2	studeo	
rosa		studui	4,5
rosa	22,2	studiosus, -a, -um	
rosas	2,4	studiosum	11,5
ruo		suavis, -e	
rui	4,4	suavius	21,2
rus		subito	4,4
rura	19,9	sufficio	
rursus	17,2	sufficit	7,6; 18,4
		sum	
		esse	21,2
Sabaea	20,2	est	1,5; 18,2; 27,6
sacer, -a, -um		sumus	23,2
sacra	2,1	sumo	
sacri	19,9	sume	2,4
saeculum		sumere	2,4
saecli	12,1	supersum	
sapio		superesse	1,6
sapis	1,8; 26,4	surgo	
satis	11,4; 14,1	surgit	17,2
scriba	26,5; 27,3	suspendo	
scrinium		-suspensus	26,2
scrinia	1,1		
se	27,5	taceo	
Sedulius	11,6	tace	27,4
segnities		tango	
segnitiem	1,3	tetigit	4,7
sensus	4,7	tantus, -a, -um	
sentio		tanta	11,10
sentis	27,4	tantum	13,2
Seres	20,2	taedet	
series	12,1	tedet	11,2
sero		telinus	22,3
serunt	20,2	telum	
signo		tela	4,10
signat	16,2	tempus	
signum		tempora	12,1
signis	6,1	ter	27,1
simul	12,2	tergum	
solus, -a, -um		terga	26,2
sola	4,9		

testor		ueneror	
testantur	7,4	ueneranda	3,1
thus		uenio	
tus	19,4	ueniat	26,2
tura	20,1	uenit	17,1; 22,4
titulus		uere	1,8
titulis	6,2	ueridicus, -a, -um	
tollo		ueridico	15,1
tolle	1,3; 2,2	uersus	
tonans		uersibus	4,7
tonanti	5,1	uerus, -a, -um	
tot	4,5	uerissimus	4,1
totus, -a, -um		uester, -a, -um	
totum	7,1	uestra	19,10
totus	8,2	uetus	
transigo		ueteri	3,2
transacti	12,1	uideo	
tu		uides	2,3
te	7,1; 8,2; 8,3; 11,2	uigil	4,8
tibi	7,6; 11,6; 11,10; 17,4; 18,4; 27,4	uilis, -e	
tutus, -a, -um		uiles	19,7
tutus	4,8	uiola	
tuus, -a, -um		uiolis	22,4
tua	1,2; 7,2; 14,2	uir	
tui	4,4	uiros	4,6; 16,2
tuis	8,3	uirtus	
uagus, -a, -um		uirtutum	9,5
uagus	26,1	umquam	4,7
ualeo		unus, -a, -um	
ualent	19,10	una	18,4
ualete	19,9	unda	19,2
uallis		unguentum	
ualles	19,8	unguenta	23,1
uarius, -a, -um		unguenti	21,1; 22,1
uaria	23,1	uoco	
uariis	8,1; 10,4	uocatus	9,1
uasculum		uolo	
uacula	24,1	uis	2,4
uates	14,2	uult	27,2
ubique	9,4	uolumen	
uel	22,2	uolumina	3,1
		uoluminibus	7,3
		uotum	
		uota	1,2

CONSPECTVS MATERIAE

<i>Prooemium gratulatorium</i>	7-8
Prólogo	9-10
I. INTRODUCCIÓN	11-33
1. Género y autoría de la obra	13-27
1.1 Isidoro de Sevilla y la poesía	13-18
1.2 Los <i>Versus Isidori</i> en la historia del género epigramático	18-22
1.3 La autoría de los <i>Versus</i>	22-27
2. Orden y temática de los dísticos	27-33
II. ESTUDIO LITERARIO	35-99
1. Las fuentes literarias de los <i>Versus</i>	37-74
1.1 Consideraciones previas al estudio de las fuentes	37-38
1.2 Marcial	38-45
1.3 Los procedimientos de imitación	45-52
1.4 Los poetas cristianos	52-66
1.4.1 Dámaso	54-55
1.4.2 Venancio Fortunato	56-58
1.4.3 Sedulio, Draconcio, Avito, Juvenco	58-62
1.4.4 Otros poetas cristianos	63-66
1.5 La literatura patrística	66-67
1.6 Otros autores clásicos	68-73
1.7 Conclusiones	73-74
2. La lengua y el estilo de los <i>Versus</i>	74-91
2.1 Particularidades lingüísticas	74-77
2.2 Análisis estilístico	78-91
2.2.1 Tropos y figuras de dicción	78-83
2.2.2 La asonancia vocálica y la rima	83-87
2.2.3 Prosodia y métrica	87-91
3. La pervivencia de los <i>Versus</i>	92-99
III. ESTUDIO CRÍTICO:	
TRANSMISIÓN TEXTUAL	101-185
1. Manuscritos conservados	103-147
2. Manuscritos perdidos conservados en ediciones posteriores	147-150

3. Tablas comparativas	150-154
4. Familias de manuscritos	155-163
4.1 La familia β	155-158
4.2 La familia λ	158-162
4.2.1 El subgrupo ϕ	158-160
4.2.2 El subgrupo γ	160-161
4.2.3 El conjunto α	161-162
4.3 Manuscritos fragmentarios	163
5. <i>Stemma codicum</i>	164
6. Historia de la transmisión textual	165-169
7. Ediciones impresas	169-180
8. Nuestra edición	180-185
BIBLIOGRAFÍA	187-206
1. Ediciones de autores antiguos citados en el aparato de fuentes y en las notas	187-192
2. Bibliografía general	192-206
TEXTVS	207-235
COMENTARIO	236-250
INDICES	251-272
<i>Index fontium</i>	253-260
<i>Index codicum</i>	261-264
<i>Index formarum et lemmatum</i>	265-272